



This is a digital copy of a book that was preserved for generations on library shelves before it was carefully scanned by Google as part of a project to make the world's books discoverable online.

It has survived long enough for the copyright to expire and the book to enter the public domain. A public domain book is one that was never subject to copyright or whose legal copyright term has expired. Whether a book is in the public domain may vary country to country. Public domain books are our gateways to the past, representing a wealth of history, culture and knowledge that's often difficult to discover.

Marks, notations and other marginalia present in the original volume will appear in this file - a reminder of this book's long journey from the publisher to a library and finally to you.

### **Usage guidelines**

Google is proud to partner with libraries to digitize public domain materials and make them widely accessible. Public domain books belong to the public and we are merely their custodians. Nevertheless, this work is expensive, so in order to keep providing this resource, we have taken steps to prevent abuse by commercial parties, including placing technical restrictions on automated querying.

We also ask that you:

- + *Make non-commercial use of the files* We designed Google Book Search for use by individuals, and we request that you use these files for personal, non-commercial purposes.
- + *Refrain from automated querying* Do not send automated queries of any sort to Google's system: If you are conducting research on machine translation, optical character recognition or other areas where access to a large amount of text is helpful, please contact us. We encourage the use of public domain materials for these purposes and may be able to help.
- + *Maintain attribution* The Google "watermark" you see on each file is essential for informing people about this project and helping them find additional materials through Google Book Search. Please do not remove it.
- + *Keep it legal* Whatever your use, remember that you are responsible for ensuring that what you are doing is legal. Do not assume that just because we believe a book is in the public domain for users in the United States, that the work is also in the public domain for users in other countries. Whether a book is still in copyright varies from country to country, and we can't offer guidance on whether any specific use of any specific book is allowed. Please do not assume that a book's appearance in Google Book Search means it can be used in any manner anywhere in the world. Copyright infringement liability can be quite severe.

### **About Google Book Search**

Google's mission is to organize the world's information and to make it universally accessible and useful. Google Book Search helps readers discover the world's books while helping authors and publishers reach new audiences. You can search through the full text of this book on the web at <http://books.google.com/>



2235.96.6



Harvard College Library

FROM THE FUND OF

CHARLES MINOT

(Class of 1828)

Received Jan. 23, 1903.









KIMBUNDU GRAMMAR

---

GRAMMATICA

ELEMENTAR

DO

KIMBUNDU

OU

LINGUA DE ANGOLA

POR

HELI CHATELAIN



GENEBRA

TYP. DE CHARLES SCHUCHARDT

1888-89

Tous droits réservés.



22<sup>3</sup> 5.96.6



*Minot fund.*

AOS SEUS AMIGOS D'ANGOLA

*Os Senhores :*

JOSÉ DA SILVA OLIVEIRA MASSANGO  
*da Fazenda « Bom-Jesus »*

GONÇALO DA SILVA SEQUEIRA  
*Thesoureiro Geral da Junta da Fazenda*

ONOFRE DE PAIVA D'ANDRADA  
*Coronel*

PADRE ANTONIO CASTANHEIRA NUNES  
*Veterano da Instrução publica em Angola*

D<sup>r</sup> CANDIDO BAPTISTA  
*Gerente do Banco Ultramarino, Loanda*

ANTONIO URBANO DE CASTRO  
*Administrador do concelho de Loanda*

PEREIRA RODRIGUES  
*Administrador da Alfandega*

GENTIL FERNANDES DA COSTA  
*Ferreiro*

MARCOS ZAGURY  
*Negociante Israelita*

*em testemunho de saudosa lembrança*

*e de sincero reconhecimento,*

**DEDICA ESTE TRABALHO**

**O AUCTOR.**



## INTRODUCTION

---

I have been asked to write a few lines, to explain who the author of this Grammar is, and where the language is spoken.

In 1884 the late Dr. Summers, whose premature death at Luluaburg, on the Upper Kassai, we all deplore, accompanied by Mr. Heli Chatelain, a native of Switzerland, called upon me in London, and told me, that they were proceeding to Loanda, in the Portuguese Colony in West Africa, South of the Equator, as part of Bishop William Taylor's « Self-supporting » Mission. Mr. Chatelain had all the gifts of an accomplished linguist, being acquainted with French and German, his two native languages, English, Italian, Spanish, Greek, Latin and Hebrew. On his voyage out to Loanda he studied the Portuguese language, thus in a peculiar manner fitting himself to be the linguist of his Mission, as his labours would lie among tribes, who spoke Dialects of a language, totally unrepresented in literature and unknown in Europe, though some light had been thrown upon it by Portuguese Scholars. Mr. Chatelain acquired this language and collected materials for a Grammatical work and Bible translations. St. John's Gospel has been printed at the expense of the British and Foreign Bible Society : the former is put forth by himself, at his own charges, assisted by the donations of friends. It is a Grammar of the *Mbundu* language, interpreted in Portuguese. It is for the use of the natives and of Missionaries actually in the Mission field, where that last named language is the official language : otherwise we could have wished that the Grammar had been in one of the great languages of Europe. Probably a translation will accompany new Editions. The meaning of words has been given in English, and few linguists will be at loss in understanding the Portuguese.

The language is described, as far as our knowledge went in 1883, at page 393, vol. II, of my « Modern Languages of Africa » (Trübner,



KIMBUNDU GRAMMAR

---

GRAMMATICA

ELEMENTAR

DO

KIMBUNDU

OU

LINGUA DE ANGOLA

POR

HELI CHATELAIN



GENEBRA

TYP. DE CHARLES SCHUCHARDT

1888-89

Tous droits réservés.

22<sup>3</sup> 5.96.6



*Minot fund.*

AOS SEUS AMIGOS D'ANGOLA

*Os Senhores :*

JOSÉ DA SILVA OLIVEIRA MASSANGO  
*da Fazenda « Bom-Jesus »*

GONÇALO DA SILVA SEQUEIRA  
*Thesoureiro Geral da Junta da Fazenda*

ONOFRE DE PAIVA D'ANDRADA  
*Coronel*

PADRE ANTONIO CASTANHEIRA NUNES  
*Veterano da Instrucção publica em Angola*

D<sup>r</sup> CANDIDO BAPTISTA  
*Gerente do Banco Ultramarino, Loanda*

ANTONIO URBANO DE CASTRO  
*Administrador do concelho de Loanda*

PEREIRA RODRIGUES  
*Administrador da Alfandega*

GENTIL FERNANDES DA COSTA  
*Ferreiro*

MARCOS ZAGURY  
*Negociante Israelita*

*em testemunho de saudosa lembrança*

*e de sincero reconhecimento,*

**DEDICA ESTE TRABALHO**

**O AUCTOR.**





## INTRODUCTION

---

I have been asked to write a few lines, to explain who the author of this Grammar is, and where the language is spoken.

In 1884 the late Dr. Summers, whose premature death at Luluaburg, on the Upper Kassai, we all deplore, accompanied by Mr. Heli Chatelain, a native of Switzerland, called upon me in London, and told me, that they were proceeding to Loanda, in the Portuguese Colony in West Africa, South of the Equator, as part of Bishop William Taylor's « Self-supporting » Mission. Mr. Chatelain had all the gifts of an accomplished linguist, being acquainted with French and German, his two native languages, English, Italian, Spanish, Greek, Latin and Hebrew. On his voyage out to Loanda he studied the Portuguese language, thus in a peculiar manner fitting himself to be the linguist of his Mission, as his labours would lie among tribes, who spoke Dialects of a language, totally unrepresented in literature and unknown in Europe, though some light had been thrown upon it by Portuguese Scholars. Mr. Chatelain acquired this language and collected materials for a Grammatical work and Bible translations. St. John's Gospel has been printed at the expense of the British and Foreign Bible Society : the former is put forth by himself, at his own charges, assisted by the donations of friends. It is a Grammar of the *Mbundu* language, interpreted in Portuguese. It is for the use of the natives and of Missionaries actually in the Mission field, where that last named language is the official language : otherwise we could have wished that the Grammar had been in one of the great languages of Europe. Probably a translation will accompany new Editions. The meaning of words has been given in English, and few linguists will be at loss in understanding the Portuguese.

The language is described, as far as our knowledge went in 1883, at page 393, vol. II, of my « Modern Languages of Africa » (Trübner,

London). It was called Bunda or Mbundu, or in Native parlance Ki-Mbundu. It belongs to the Western branch of the great South African, or Bantu, Family of languages, and is one of great importance, being the *Lingua franca* of the region. In 1697 P. Dias, a Jesuit, published a Grammar of the language under the name of Angola. The Capuchin monk Cannecattim published at Lisbon in 1804 a Dictionary and in 1805 a Grammar, which passed through a second edition in 1859.

Both these works are creditable productions, for their period, the result of local inquiries, and in the Portuguese language; however neither of the Compilers had realised the fact, that Bunda was a member of a great Family of languages, nor had they fully discovered the great, unique, grammatical features of that Family. I remarked in my Book, that a new Grammar of the Bunda language was required and rejoice, that the matter has fallen into the hands of a scholar so peculiarly qualified to undertake it, both by his linguistic acquirements and his professional opportunities, as Mr. Heli Chatelain.

He has previously prepared a Primer of this language, which is appreciated by the inhabitants of the town and Mission-station of Malange : it appears that there are two Dialects of the language, that of Loanda and that of the Interior, but they are mutually intelligible. He has also prepared two short Vocabularies of Mbamba and Umbangala (Kasanji) which have been published in Dr. Büttner's « *Zeitschrift für Afrikanische Sprachen,* » at Berlin. A Dictionary of the Mbundu language is in preparation; which will be enriched by a comparative study of this particular language in juxtaposition with the well-known Swahili, the *Lingua franca* of the East Coast, the Kongo on the West Coast, illustrated by Mr. Holman Bentley, the Umbundu, the Vernacular of the District of Benguella, which has been made known by the excellent publication of the American Missionaries, and the Herero, the Vernacular of Damara-land, South of the River Kunéne, which has been illustrated by the conscientious labours of the German Missionaries. It will thus appear that we are most fortunate in securing the services of so capable an author for this particular and most important language. Had the lamented Dr. Summers lived, we should have learnt from him all about the mysterious and unknown languages of the Ma-Kioko and Ba-Shilange (Ba-Luba). I trust that his MS. collections may fall into competent hands.

Our author has devoted himself, from his early years, to the cause of Missions to the Heathen : his intellectual capacity and acquired know-

ledge might have raised him to a position of independence, but he felt, and feels, that all his Talents are consecrated to the service of his Master. In sickness, in poverty, in exile, in circumstances, which would have crushed a spirit less dauntless, he has striven to discharge the duty of extending the Kingdom of Christ, and has so far been a worthy ally of Bishop William Taylor, though I, as a critical observer of Missionary methods, cannot approve of the method of this Self-supporting Mission.

I recommend this work to the favourable consideration of African Scholars, and the author himself to the affectionate interest of all those, who love their Lord, and seek to carry out His parting commandment.

ROBERT CUST,

*Honorary Secretary of the Royal Asiatic Society.*

FEBRUARY 24<sup>th</sup> 1889. — 63, Elm Park Gardens, London.

« Sabemos que ha quem julgue inutil á administração colonial o conhecimento das linguas indigenas. Não o pensamos assim.

Na Africa entrámos em escolas onde o ensino não progride porque o professor não entende o alumno, nem é por este entendido.

Temos visto nos tribunaes quanto é difficil apurar a verdade, porque o juiz tem de recorrer a um interprete, de cujo conhecimento da lingua nem mesmo tem meio de certificar-se.

Defendémos réus, que assistiam ao seu julgamento, sem entender juiz, accusador, advogado, e que só comprehendiam de tudo aquillo que ou iam para a rua, ou voltavam para a enxovia.

Sabemos de negociações com regulos, frustradas por infidelidade ou incapacidade dos interpretes.

Pensam muitos que as linguas d'África devem desaparecer. A experiencia de uma dominação de quasi quatrocentos annos protesta contra semelhante asserção. Nas nossas colonias do continente africano ainda não conseguimos fazer desaparecer uma lingua, e onde mais pudemos inculcar a portugueza, creámos entre o povo um creoulo mais difficil de estudar e de entender.

Emquanto não comprehendermos bem os povos africanos, nem poderemos exercer dominio efficaz, nem dar-lhes ensino proficuo, e muito menos substituir á d'elles a nossa lingua. »

JOAQUIM D'ALMEIDA DA CUNHA

*in* « Apontamentos para o Estudo das Linguas falladas pelos Indigenas da Provincia Portugueza de Moçambique » p. 30.

## PREFACIO

---

O livro que apresentamos ao publico é destinado principalmente a quatro classes de pessoas : — aos nossos irmãos de côr, pretos e pardos de Angola, com o fim de apprenderem a estimar e a cultivar a sua bella lingua patria, — aos nossos amigos portuguezes, funcionarios e negociantes em Angola, para que possam melhor cumprir com os seus deveres e attender aos seus interesses, tão particulares como nacionaes, — aos missionarios, christãos de qualquer seita, a fim de se habilitarem a annunciar o Evangelho ao « povo que anda em trevas e que habita na região da sombra da morte » — e finalmente aos nossos collegas africanistas, que de ha muito pediam uma nova grammatica da lingua de Angola.

Tentámos combinar de certo modo os desideratos d'estas quatro classes, de forma que, sem sacrificarmos por demais a ordem e o rigor scientificos, o character pratico do nosso Manual permittisse ao estudioso iniciar-se a si proprio, mesmo sem estudo previo de grammatica.

Não podemos lisonjear-nos de termos conseguido o nosso fim á satisfação de todos, não só por incapacidade nossa como porque, tendo que imprimir á nossa custa, os nossos limitados recursos não nos permittiram publicar mais que um esboço d'aquillo que desejavamos produzir.

Pedimos perdão aos portuguezes pela nossa ousadia em darmos á estampa a nossa prosa na lingua de Camões. Confessamos ter hesitado a principio, com receio de provocar a susceptibilidade portugueza, até que a lembrança de alguns escriptos, publicados por portuguezes, e dos melhores, na lingua de Racine, fez calar os nossos escrupulos.

Quem entende de typographia pode representar-se as difficuldades que tivemos de superar, dizendo nós que o impressor não conhecia nenhuma das tres linguas do livro, que carecia dos accents de que precisavamos e que a distancia não consentia a que lhe dessemos em tempo todas as explicações necessarias. Dizemos isto para que se desculpem certos defeitos de forma.

Porém se, por um lado, a justa consciencia dos muitos defeitos que acompanham o nosso trabalho de noviço, nos humilia, consola-nos o pensamento que a labutação mental exigida pela solução de alguns problemas está desde já poupada aos nossos successores, estudiosos e grammaticos.

Em todo o caso, podemos afiançar a todos os conhecedores, que quantos conselhos, correcções e criticas nos quizerem dirigir serão por nós recebidos com o mais sincero reconhecimento.

Antes de passarmos a tratar da lingua que faz o objecto d'este estudo resta-nos ainda consignar aqui os nossos cordealissimos agradecimentos a todos os parentes e amigos que tomaram interesse por esta publicação, e mui particularmente ao esclarecido auctor de « Modern languages of Africa, » que se dignou honrar o nosso modesto trabalho com uma Introducção exaggeradamente lisongeira, ao celebre philanthropa Robert Arthington pelo dom de quinze libras com que nos auxiliou, ao sr. A. R. Gonçalves Vianna, o distincto romanista lisboense, e nosso amigo, que nos obsequiou com a correcção da maior parte do texto portuguez em manuscripto e ao sr. M. C. Leite Rozas de Londres pela paciencia com que reviu a parte portugueza das provas.

Os erros que ainda ficam, é claro que não se devem levar á conta d'estes cavalheiros, mas unicamente do auctor, que até ao ultimo instante quiz emendar ou accrescentar, interpolar ou supprimir alguma cousa.

HÉLI CHATELAIN

La Ferrière (Suisse), 3 de feveiro de 1889.

## NOTAS PRELIMINARES

## SOBRE O KIMBUNDU E A SUA LITTERATURA.

I. *O nome da lingua.* — Chamamos « kimbundu » á lingua geral do antigo Reino de Angola, ao qual corresponde approximativamente o moderno Districto de Loanda da Provincia de Angola. Na litteratura portugueza e estrangeira esta lingua era conhecida até hoje sob o nome de « lingua bunda, » ao passo que entre os brancos de Angola é mais conhecida como « o ambundo. » Scientificamente, porém, nem uma nem outra d'estas denominações é admissivel : a primeira por ser quasi um termo obsceno na lingua que pretende designar, a segunda porque significa « os pretos » e não a sua linguagem, ambas por não serem usadas pelos indigenas que fallam a lingua em questão. « Kimbundu » pelo contrario, é o termo vernaculo, dizendo os pretos d'Angola, os **a-mbundu** : o kimbundu, em kimbundu, fallar kimbundu, mas nunca : fallar ambundo ou bundo ou bunda. Os vocabulos **mu-mbundu**, *um preto* ou *uma preta*, **a-mbundu**, *pretos* ou *pretas* e **ki-mbundu**, *linguagem de pretos* constam de uma base commum **mbundu** e dos prefixos **mu-**<sup>1</sup>, **a-**<sup>1</sup> e **ki-**, significando **mu-** *pessoa*, **a-** *pessoas* e **ki-** *linguagem*. Concorde isto com o que se nota nas linguas da familia bantu, á qual pertence tambem o nosso kimbundu, sendo o prefixo **ki-** o que mais s'emprega n'ellas para designar linguagem. Algumas tribus pronunciam-o **txi-** (**tyi-**), **xi-**, **si-**, **isi-**, **se-**, outras preferem-lhe os prefixos **u-** ou **lu-**, outras, mais raras, contentam-se com a base sem accrescentamento de prefixo algum. Assim, sem sabirmos da Provincia de Angola, os Conguezes ou Exi-Kongo<sup>2</sup> chamam á sua lingua **ki-xikongo**, os habitantes do Bailundo<sup>3</sup> e do Bihe<sup>4</sup>, os I-mbundu<sup>5</sup>, á sua

<sup>1</sup> Pronunciados n'outras linguas bantu : **mu** = **mo-**, **m-**, **n-**, **um-**; **a** = **ba-**, **aba-**, **mba-**, **ma-**, **va-**, **ua-**. <sup>2</sup> Sing. **Muxi-Kongo** = **mu** + **ixi** (terra) + **Kongo**; em kimbundu diz-se **Muxi-Kongo** pl. **Axi-Kongo**. Cf. **Muxi-Luanda**. <sup>3</sup> Umbundu e kimbundu : **O Mbalundu**. <sup>4</sup> Umbundu : **O Viye**, kimbundu : **O Biie**. <sup>5</sup> Em kimbundu os Bai-



**u-umbundu** ao passo que os **Akua-Mbandu** ('descendentes' e seu dialecto exclusivamente infantil.) E' pois nessa opinião que, se quizermos falar correctamente, devemos dizer (e **Kimbandu**) (e **umbundu**), nas mb. (a lingua **Kimbandu** ou **umbundu**), porque **ki-** e **u-** já significam lingua. Não recomendamos a adopção e uso de (a lingua **umbundu**), a não ser que se se queira a 'Anzila' ou de **Banduella** = **Bangala** para evitar a confusão que, d'outra forma, seria inevitavel.

**L. Area e D. Zona.** — A area em que se falla o **Kimbandu** é approximadamente equal a do actual Instituto de Luanda, e comprehendendo por tanto os concelhos de Luanda, Calumbá, Maxima, Massangano, Cambambe, Ivo, Fimbo, Andongo, Malange, Inyanga de Bragança, Ambaca, Caxambu e zona Alta Zenza do Golungo, Alto Dande, Etope, Ambuz, Barra do Vande, Barra do Bengo e Ido e Bengo. Em alguns concelhos fronteiros, particularmente do norte, o **Kimbandu** mistura-se e mistura-se com dialectos das linguas limitrophes. Creemos dever considerar um grupo **Kimbandu** e qual estrangeira, alem do **Kimbandu** propriamente dito, os dialectos dos **Quissamas** (**Akua-Kisama**), dos **Bébetes** (**Akua-Libé**), dos **Masingos** (**Ma-songo**), dos **Jingás** (**Akua-Ngá** ou **Nángá**) e dos **Borás** (**Akua-Mbandu**), todas tribus independentes e ate aqui refractarias á civilização e ao jugo portuguez, e cujos dialectos, cunhando-seham as suas particularidades bem definidas e não se possa negar o seu parentesco com as linguas que lhes defrontam d'outra parte, parecem o tanto ter menos afinidade com estas do

Luanda e **Bébetes** são chamados **I-umbundu**, sing. : **Ki-umbundu**, em **umbundu**; sing. : **O Ci-umbundu** pl. **o Vi-umbundu**. Não se confundam pois os **Kimbandus** : **Kimbandu** = **pretos** dos **A-umbundu** ou pretos d'Anzila e **Kimbandu** = **pretos do Baniundo e Bile**. Cf. tambem : **mu-ndele** em **Kimbandu** e **ci-ndele** em **umbundu** = **um branco**. Como se vé o emprego do pref. **u-** para designar a linguagem e devido á applicação do pref. **ki-** ou **ci-** á pessoa, applicação que, por seu turno, provem da necessidade de distinguir o preto do Baniundo do d'Angola. Citando-se acontece no **u-umbangala**, dialecto fallado pelos **I-umbangala**, sing. **Ki-umbangala** em **Kimbandu** ou **Ci-umbangala** em **umbangala**, entre os quaes estava outrora a feira de Cassange (= **Kasanji** de **sanji, qu'amba**). **Mukua**-pl. **akua**-prenhado a um nome de terra significa **natural de**, **habitante de**, assim : **Mukua-Kisama**, **Mukua-Luanda**, **akua-Biie** (ou **Mabiie**). : Veja-se a carta de Angola pela Commissão

que com o kimbundu. Todos estes dialectos são pouco conhecidos; porém consta-nos que os da Quissama, do Libolo e dos Masongos teem analogia com o umbundu e, a darmos credito á tradição e á opinião de muitos naturaes, o dialecto dos Jingas seria o kimbundu mais puro, o que se fallava na antiga côrte de Angola ou Ndongo. Por emquanto não sabemos se devemos contar a lingua dos Mahungos (Ma-hungu), que occupa uma posição intermediara, tão geographica como linguisticamente, entre o kimbundu e o kixikongo, como lingua separada ou se podemos incluil-a no grupo kimbundu. Os nossos vocabularios <sup>8</sup> dos dialectos Mbamba e Umbangala, os quaes nos parecem pertencer á lingua dos Mahungu, fornecem alguns dados para a elucidação d'esta questão.

Emquanto aos dialectos do kimbundu, devemos primeiro distinguir entre os dialectos intermediaros, que aggregámos ao grupo kimbundu, fallados por povos absolutamente gentios, e o kimbundu propriamente dito, fallado pelos indigenas em parte semi-civilizados dos concelhos acima enumerados, os quaes são governados por chefes portuguezes e sobas avassallados. Se quizessemos notar todos os matizes de pronunciação e todas as diferenças lexicologicas e morphologicas, teriamos de subdiviuir o kimbundu em quasi tantos « patois, » quantas são as villas e povoações do districto de Loanda; entre todos porém avultam dous : o de Loanda, e como typo dos do sertão, o d'Ambaca. Em toda a grammatica vão apontadas as diferenças mais importantes que distinguem o dialecto do sertão do de Loanda e consagramos toda a pagina 150 ao seu esclarecimento, o que nos dispensa de as expôr aqui. Por base do nosso estudo grammatical escolhemos o dialecto de Loanda, não por ser mais importante ou mais cultivado, mas unicamente por ser o da capital e o mais difficil e porque os Loandenses affectam um desprezo tão grande como ridiculo, por todas as variantes dialectaes do sertão, ao passo que os povos do sertão se mostram mais tolerantes e razoaveis. Em realidade o dialecto do sertão, tomando como typo o d'Ambaca <sup>9</sup>, não só rivalisa com o de Loanda, mas leva-lhe a vantagem, tanto pela sua

de Cartographia 1885. <sup>8</sup> Publicados in « Zeitschrift für Afrikanische Sprachen » de Berlim, N<sup>o</sup> de Janeiro. <sup>9</sup> Mate a Mbaka; á letra : cuspe

**u-mbundu**, ao passo que os Akua-Mbamba<sup>6</sup> denominam o seu dialecto simplesmente « mbamba. » E' pois nossa opinião que, se quizermos fallar correctamente, devemos dizer « o kimbundu » « o umbundu », mas não « a lingua ki-mbundu ou u-mbundu, » porque **ki-** e **u-** já significam lingua. Não recommendamos tampouco o uso de « lingua mbundu, » a não ser que se lhe junte : d'Angola ou de Benguella (=Bangela) para obviar á confusão que, d'outra forma, seria inevitavel.

II. *A'rea e Dialectos.* — A área em que se falla o kimbundu é approximadamente igual á do actual Districto de Loanda<sup>7</sup>, e comprehende portanto os concelhos de Loanda, Calumbo, Muxima, Massangano, Cambambe (Dondo), Pungo Andongo, Malange, Duque de Bragança, Ambaca, Cazengo, Golungo Alto, Zenza do Golungo, Alto Dande, Encoje, Ambriz, Barra do Dande, Barra do Bengo e Icolo e Bengo. Em alguns concelhos fronteiros, particularmente do norte, o kimbundu acha-se misturado com dialectos das linguas limitrophes. Cremos dever constituir um grupo kimbundu o qual abrangeria, além do kimbundu propriamente dito, os dialectos dos Quissamas (Akua-Kisama), dos Libolos (Akua-Lubolo), dos Masongos (Ma-songo), dos Jingas (Akua-Ngola ou Ndongo), e dos Bondos (Akua-Mbondo), todas tribus independentes e até aqui refractarias á civilização e ao jugo portuguez, e cujos dialectos, comquanto tenham as suas particularidades bem definidas e não se possa negar o seu parentesco com as linguas que lhes defrontam do outro lado, parecem comtudo ter menos afinidade com estas do

lundos e Bihenos são chamados **I-mbundu**, sing. : **Ki-mbundu**, em umbundu : sing. : **O Ci-mbundu** pl. **o Vi-mbundu**. Não se confundam pois os homonymos : **Kimbundu** = lingua dos **A-mbundu** ou pretos d'Angola e **Kimbundu** = preto do *Bailundo e Bihe*. Cf. tambem : **mu-ndele** (em kimbundu) e **çi-ndele** (em umbundu) = *um branco*. Como se vê o emprego do pref. **u-** para designar a linguagem é devido á applicação do pref. **ki-** ou **çi-** á pessoa, applicação que, por seu turno, provém da necessidade de distinguir o preto do *Bailundo* do d'Angola. Outrotanto acontece no **u-mbangala**, dialecto fallado pelos **I-mbangala**, sing. **Ki-mbangala** (em kimbundu) ou **Çi-mbangala** (em umbangala), entre os quaes estava outr'ora a feira de Cassange (= *Kasanji de sanji, gallinha*). <sup>6</sup> **Mukua-pl. akua-** prefixado a um nome de terra significa *natural de, habitante de*, assim : **Mukua-Kisama**, **Mukua-Luanda**, **akua-Biie** (ou **Mabiie**). <sup>7</sup> Veja-se a carta de Angola pela Commissão

que com o kimbundu. Todos estes dialectos são pouco conhecidos; porém consta-nos que os da Quissama, do Libolo e dos Masongos teem analogia com o umbundu e, a darmos credito á tradição e á opinião de muitos naturaes, o dialecto dos Jingas seria o kimbundu mais puro, o que se fallava na antiga côrte de Angola ou Ndongo. Por emquanto não sabemos se devemos contar a lingua dos Mahungos (Ma-hungu), que occupa uma posição intermediara, tão geographica como linguisticamente, entre o kimbundu e o kixikongo, como lingua separada ou se podemos incluil-a no grupo kimbundu. Os nossos vocabularios<sup>8</sup> dos dialectos Mbamba e Umbangala, os quaes nos parecem pertencer á lingua dos Mahungu, fornecem alguns dados para a elucidação d'esta questão.

Emquanto aos dialectos do kimbundu, devemos primeiro distinguir entre os dialectos intermediaros, que aggregámos ao grupo kimbundu, fallados por povos absolutamente gentios, e o kimbundu propriamente dito, fallado pelos indigenas em parte semi-civilizados dos concelhos acima enumerados, os quaes são governados por chefes portuguezes e sobas avassallados. Se quizessemos notar todos os matizes de pronunciação e todas as diferenças lexicologicas e morphologicas, teriamos de subdiviuir o kimbundu em quasi tantos « patois, » quantas são as villas e povoações do districto de Loanda; entre todos porém avultam dous : o de Loanda, e como typo dos do sertão, o d'Ambaca. Em toda a grammatica vão apontadas as diferenças mais importantes que distinguem o dialecto do sertão do de Loanda e consagramos toda a pagina 150 ao seu esclarecimento, o que nos dispensa de as expôr aqui. Por base do nosso estudo grammatical escolhemos o dialecto de Loanda, não por ser mais importante ou mais cultivado, mas unicamente por ser o da capital e o mais difficil e porque os Loandenses affectam um desprezo tão grande como ridiculo, por todas as variantes dialectaes do sertão, ao passo que os povos do sertão se mostram mais tolerantes e razoaveis. Em realidade o dialecto do sertão, tomando como typo o d'Ambaca<sup>9</sup>, não só rivalisa com o de Loanda, mas leva-lhe a vantagem, tanto pela sua

de Cartographia 1885. <sup>8</sup> Publicados in « Zeitschrift für Afrikanische Sprachen » de Berlim, N° de Janeiro. <sup>9</sup> Mate a Mbaka; á letra : cuspe

pureza e riqueza como pela sua importancia, devida ás eminentes qualidades do povo d'Ambaca, que soube fazer d'elle a verdadeira lingua franca dos immensos sertões d'além-Quango. O dialecto de Loanda é fallado no concelho d'este nome, isto é na capital e nos seus arredores immediatos, e em toda a provincia pelas pessoas oriundas da metropole, que acompanham ou precedem os brancos como criados, officiaes, caixeiros, funcionarios publicos, traficantes ou aventureiros independentes.

Na capital mesmo convem notar mais uma sub-divisão : os pescadores da ilha, os Axi-Luanda <sup>10</sup>, não fallam exactamente como os habitantes da terra firme, os Akua-Luanda ; formam uma especie de fidalguia que não se confunde com a plebe chaotica da capital situada no continente.

III. *Caracteristicos do kimbundu.* — Como já dissémos, o kimbundu pertence á vasta familia das linguas « bantu <sup>11</sup>, » as quaes occupam todo o immenso triangulo comprehendido entre o sublime pico volcanico do Kilimanjaro, o dos Camarões e o Cabo da Boa Esperança, com a unica exclusão de algumas « enclaves » formadas por tribus da raça dos Hotentotes. Existe entre todas as linguas bantu o mesmo parentesco intimo que notamos entre as linguas neo-latinas, entre as germanicas e entre as slavonicas da Europa.

As linguas principaes com que o kimbundu confina — o kixikongo ao norte, as linguas kioko e lunda a leste e o umbundu ao sul — não são, por consequencia, tão differentes d'elle e entre si, que sabendo-se um d'estes idiomas ou conhecendo a sua construcção, não seja facil apprender tambem qualquer outro. Observámos, porém, que as linguas com que o kimbundu tem mais analogia, são os seus vizinhos immediatos, o kixikongo, fallado no antigo Reino, hoje Districto do Congo, e o umbundu, fallado no antigo Reino, hoje Districto de Benguella, aos quaes convem juntar o oshindonga <sup>12</sup>, ao sul du Cunene e o kinyika de Mombasa na Costa oriental.

d'Ambaca. <sup>10</sup> Sing. Muxi-Luanda. Cf. Muxi-Kongo, Conguez e no Catechismo de 1642 : Mucha-kituxi = mukua-kituxi, peccador. <sup>11</sup> Ba-ntu = a-tu, pessoas. <sup>12</sup> O xi-ndonga. <sup>13</sup> Sendo o primeiro a

O kimbundu tem todos os caracteristicos essenciaes das linguas bantu, mas distingue-se de muitas por certas particularidades como, por exemplo : 1) a conjugação negativa de Loanda, formada pelos pronomes subjectivos suffixos, os quaes servem igualmente para a formação dos possessivos e do verbo emphatico, 2) a falta do passivo regular das linguas bantu, substituido por uma circumlocução curiosissima, 3) os participios passivos, passado e futuro, 4) a falta do suffixo reciproco *-ana*, substituido pelo infixo reflexo *ri*, 5) a falta do locativo *-ni*. 6) o verbo demonstrativo e o emphatico, 7) a lei de preferencia na escolha dos suffixos negativos depois de um pronome infixo, 8) a elisão do *b-* inicial dos antigos prefixos de classe : *ba-* (*a-*), *bi-* (*i-*), *bu-* (*u-*), etc.

IV. *Litteratura escripta*. — O primeiro livro que foi impresso em kimbundu, e o segundo<sup>13</sup> em qualquer lingua africana, é o Catechismo do Padre Pacconio, intitulado : « Gentio de Angola sufficientemente instruido, etc. Obra posthuma do P. Pacconio C. J. reduzido a methodo mais breve pelo P. Antonio do Couto C. J. Lisboa, 1642<sup>14</sup> ». Passou por uma segunda edição em 1661 e em 1784 por uma terceira. Hoje é rarissimo. D'elle diz Cannecattim : « N'elle verteu o auctor da lingua portugueza na bunda varias cousas pertencentes á doutrina christã, fazendo igualmente algumas explicações da mesma doutrina em dialogo. No principio e fim da segunda e terceira edição se encontram algumas regras grammaticaes, que se acham no Cathecismo da primeira edição, e só o que ha de mais nas sobreditas edições são umas regras brevissimas, e sem nenhum exemplo, das quaes algumas não estão em uso, o que faz presumir que na lingua bunda tem havido alguma variedade. — Não só isto, mas os muitos e gravissimos defeitos, de que está cheio o referido opusculo foram motivo para d'elle me não servir nas minhas Observações, etc. » — Tendo examinado o opusculo devemos dizer que achamos a critica do Cannecattim não só excessiva,

« Doutrina Christã » em conguez, traduzida do original de Fr. Marcos Jorge por Fr. Mattheus Cardozo. Lisboa 1624. <sup>14</sup> Cannecattim diz que foi impresso em 1643. Na copia que fizemos do exemplar que achámos no « British Museum » temos 1642. <sup>15</sup> Veja a p. xx o Padre-Nosso do

mas injusta. Considerando a epoca em que foi composto, o livrinho merece, no ponto de vista linguistico, todo o louvor, tanto pela correcção grammatical como pela consequencia orthographica, sendo estas taes que nos levam a suppor que o auctor era um filho do paiz educado pelos jesuitas. O dialecto em que está escrito não é o moderno de Loanda, nem exactamente o d'Ambaca; será talvez o que se fallava no seculo XVII na missão de Cahenda (concelho de Ambaca). São interessantes, a negação por meio de **ne** em vez de **ki**, a forma archaica dos pronomes suffixos e a falta de contracções, o que permite de provar sem replica por que processo se effectuaram as contracções modernas<sup>15</sup>.

A primeira obra puramente grammatical sobre o kimbundu foi a « Arte da lingua de Angola, offerecida á Virgem Senhora nossa do Rosario, Mãe e Senhora dos mesmos pretos, pelo P. Pedro Dias, da Companhia de Jesus. Lisboa. Na officina de Miguel Deslandes, impressor de S. M. Com todas as licenças. Anno 1697. » — Este livrinho era já tão raro nos fins do seculo passado que Cannecattim não teve conhecimento d'elle. Conhecemol-o nós por uma copia manuscripta que o sr. Dr. Alfredo Troni de Loanda nos fez o obsequio de nos emprestar na vespera do nosso embarque para a Europa. Este trabalho desenvolve e completa as « regras brevissimas » que acompanham o Catechismo, do qual tambem são tirados os exemplos que devem elucidar as regras. Estas, comquanto não primem pela correcção do portuguez, nem pela propriedade da terminologia, provam, no emtanto, que o auctor entendia o mecanismo do kimbundu. No que diz respeito ao dialecto particular do Catechismo são, salvo poucas excepções, perfeitamente correctas. E' provavel que o opusculo foi escrito no Brazil, visto que a primeira licença é datada da Bahia, 13 de junho 1696..... e a oitava e ultima do Paço, Lisboa, 9 de agosto 1697!!

Uma terceira producção no mesmo dialecto que as precedentes, mas inedita, sem data nem nome d'auctor, é o cantico religioso, chamado « o Mukunji<sup>16</sup>, » o qual se conserva e perpetúa na memoria do povo e em manuscriptos imperfeitissimos. O assumpto de que trata é o nascimento

Catechismo comparado com o mesmo em kimbundu moderno. <sup>15</sup> = *Mensageiro* (referindo-se ao anjo Gabriel?) ou *recado*.

e a morte de Jesus. Deve ser uma versão ou imitação do latim. Por certas razões inclinamos a attribuir a paternidade d'este tentame artistico a um curioso, natural de Angola. Aqui termina o periodo litterario que denominaremos dos jesuitas.

Em 1804 o capuchinho italiano Fr. Bernardo Maria de Cannecattim deu á luz o seu prolixo e confuso « Diccionario da lingua bunda ou angolense » com traducção latina e portugueza, seguido no anno seguinte da sua « Collecção de Observações grammaticaes sobre a lingua bunda etc., » obra que teve a honra de uma segunda edição em 1859. Estes trabalhos são respeitaveis pelas excellentes intenções do auctor. Os Prefacios de ambos são muito interessantes historicamente e conteeem muitas boas cousas sobre a conveniencia para os portuguezes de aprenderem a lingua dos indigenas, sendo, todavia, para lastimar a forma por que o auctor falla dos pretos, chamando-lhes « estes brutos etc. » Enquanto ao seu valor lexicologico e grammatical sentimos dever applicar-lhes o que Cannecattim diz do Catechismo : « O cumulo pois de tantos e tão grosseiros erros, imperfeições e defeitos essenciaes tem sido a causa de que o Cathecismo até ao presente labore em uma obscuridade impenetravel, e por isso, em vez de auxilio e utilidade, serve ao contrario de um gravissimo embaraço não só aos europeus, mas até aos mesmos ecclesiasticos naturaes de Angola. — Não deixa contudo assim mesmo de encerrar alguma cousa boa etc, » como, por exemplo : no Diccionario, as raizes mais usuaes e algumas traducções acertadas e na Grammatica : os traços geraes da classificação dos nomes e da conjugação e ainda mais o vislumbre da afinidade que colliga quasi todas as linguas dos negros ; porém tudo isto vae misturado com tantos erros e tanta grammatica latina em vez de africana, que é preciso já saber a lingua para poder discriminar o pouco que presta do muito que está errado.

Pedimos pois aos senhores criticos, que para o futuro, contrariamente ao que teem feito até aqui, reconheçam a superioridade linguistica dos padres jesuitas sobre o frade capuchinho.

No anno 1864 foi publicado um trabalho grammatical por Francina, sob o titulo : « Elementos grammaticaes da lingua bunda. » Infelizmente este livro abortou como os precedentes, não conseguindo o seu fim de



franquear ao publico o conhecimento d'esta lingua, pois, apesar dos nossos esforços, nunca nos foi possivel obter ou mesmo ver um unico exemplar.

O naturalista allemão Dr. Wellwitsch, que durante sete annos consecutivos (1853-1861) percorreu quasi toda a Provincia por conta do governo portuguez, tinha colligido bastante material linguistico; porém depois da morte do doutor, estas colleções perderam-se juntamente com o seu Diario; não sabemos se em Lisboa ou em Londres.

Na nossa passagem por Lisboa foi-nos mostrado um Diccionario geographico e linguistico da Provincia de Angola, em manuscripto, compilado com bastante esmero por um homem que tinha passado ali muitos annos. Publicado na occasião do regresso do auctor a Portugal, o livro teria tido valor; não o vimos bastante para poder julgar se hoje ainda mereceria a pena publical-o.

V. *Litteratura oral*. — Toda a litteratura de que acabamos de tratar é d'origem estrangeira. Resta-nos fallar da litteratura puramente nacional, a qual é, sem duvida, a mais valiosa e interessante, não obstante ainda não ter encontrado quem a apreciasse e a tornasse publica pela imprensa. Consta de um rico thesouro de proverbios ou adagios<sup>17</sup>, de contos ou apologos<sup>18</sup>, de enigmas<sup>19</sup> e de cantigas, aos quaes se podem juntar as tradições historicas<sup>20</sup> e mythologicas, os ditos populares, ora satyricos ou allusivos<sup>21</sup>, ora allegoricos ou figurados<sup>22</sup>; em todos os quaes se condensou a experiencia dos seculos e ainda hoje se reflecte a vida moral, intellectual e imaginativa, domestica e politica das gerações passadas: a alma da raça inteira. E se « a sabedoria das nações avalia-se pela frequencia dos seus adagios, » esta litteratura hereditaria dos pretos, que póde rivalisar com a de qualquer raça, fornece mais uma prova de que o negro não é um ente fatalmente inferior, como ainda muitos pretendem ou por preconceito ou por superficialidade.

<sup>17</sup> = jisabu, sing. sabu. <sup>18</sup> = misoso, sing. musoso. <sup>19</sup> = jingonongo, sing. nongonongo. <sup>20</sup> = malunda. <sup>21</sup> = jiselengenia.  
<sup>22</sup> = ifkila.

Não nos consta que alguma collecção de proverbios em kimbundu fosse publicada antes da pequena que sahiu á luz no « Futuro d'Angola » de 1888<sup>23</sup>. Durante a nossa estada no sertão d'Angola colligimos uns cincoenta proverbios. Para a grammatica démos a preferencia aos do « Futuro d'Angola » para que viessem comprovar a exactidão das nossas regras. — Não temos conhecimento de outro conto, publicado antes do da « Mulher antojada » que damos na pag. 147 e de que ha uma variante, segundo a qual a mulher antojava ovos e o marido trouxe-lhe ovos de pulunga<sup>24</sup> e estes, como o peixe, fizeram-a rebenhar. Outros contos são o da Rã e do Elephante, da Corcinha e da Rapoza, etc. que teriamos publicado, se não nos faltasse o espaço. Os enigmas não contém uma lição moral ou pratica como os proverbios e muitas vezes os contos; servem unicamente de passa-tempo; porém mesmo assim teem valor porque elles tambem apresentam as particularidades syntaxicas e lexicologicas da lingua na sua forma mais genuina e espontanea.

Não queremos pôr ponto a estas Notas sem recommendar a quantos desejarem estudar a fundo o genio e a construcção das linguas bantu e comparar o kimbundu com os seus primos da Contra-costa, os conscienciosos estudos do Secretario geral do Governo d'Angola, o sr. Joaquim d'Almeida da Cunha, que os está a publicar sob o titulo de : « Apontamentos para o Estudo das linguas falladas pelos Indigenas da Provincia de Moçambique. »

<sup>23</sup> Cf. p. 131. <sup>24</sup> A rainha das cobras.

1) *Texto do Catechismo de 1642.*

2) *Em kimbundu moderno.*

3) *Tradução litteral em portuguez.*

- 1) Tatetu, uecala co maulu<sup>1</sup>, acondeque<sup>2</sup> o rigina riae, quize  
 2) Tat'etu, uala ku maulu, axile<sup>3</sup> o rijina rié<sup>4</sup>, kize<sup>5</sup>  
 3) *Pai nosso, (que) estás nos ceus, respeitem o nome teu, venha*

- 1) co tuecala o quifuchi quiae, acuzelese o muchima uae inga<sup>6</sup>  
 3) ku tuala<sup>5</sup> o kifuxi<sup>6</sup> kié, a ku zelese<sup>7</sup> o muxima ué  
 3) *onde estamos o reino teu, elles te aclarem o coração teu assim*

- 1) boxi<sup>8</sup> inga beulu. O mussa uetu ua izua yosso tube o  
 2) boxi kala bulu<sup>9</sup> O musa uetu ua izua iosso tu be-u<sup>11</sup>  
 3) *na terra como no ceu. O pão<sup>10</sup> nosso de dias todos nos dá-(o)*

- 1) rierino<sup>12</sup>; tuequie o macongo etu nguequi tuequia anha<sup>13</sup>  
 2) lelu<sup>12</sup>; tu ehele o makongo<sup>1</sup> kala ki tu (m') eha aná  
 3) *hoje; nos deixes as dividas nossas como nós deixamos a aquelles*

- 1) aturia macongo. Cu tu equie pe curigia mu quituxi,  
 2) a tu ria makongo. Ku tu ehe pe<sup>15</sup> ku ri bala mu kituxi,  
 3) *que nos devem dividas. Não nos deixes (e) cahir no peccado<sup>16</sup>,*

- 1) tubanguele bó mu quiaiba. Egue Jesu.  
 2) (maji) tu bangéle<sup>17</sup> mu<sup>18</sup> kiaiiba. Eue, Jezú.  
 3) *mas nos livres no (do) mal. Sim, Jesus.*

<sup>1</sup> No Catechismo o sing. é *rieulu*, em kimbundu moderno *rilu*, no interior tambem *riulu* cujo pl. regular é *maulu*. <sup>2</sup> Em Loanda *-kondeka* significa *esconder*, *-kondama* *esconder-se*; ambos são derivados de *-konda*, *cortar em fatias*; derivação paralela é a de *-sueka*, *esconder*, *-suama*, *esconder-se* de *-sua*, *cortar* (capim, mateba, etc.). Não se confunda *-xila*, *ficar sujo* com o seu paronymo *-xila*, *respeitar*. <sup>3</sup> Cf. p. 72. <sup>4</sup> Cf. n.º 76. <sup>5</sup> Cf. n.º 164. <sup>6</sup> Significa hoje *multidão*, *povo*; o *reino*, o *senhorio* é *ungana*. <sup>7</sup> *-zela* = *ficar claro*, *branco*, *limpo*; *-zelesa* = *fazer claro*, *branco*, *limpo*; *-zelesa* o *muxima*, *aclarar o coração*, fig. = *fazer a vontade*, *contentar*. Cf. p. 132<sup>8</sup>,<sup>10</sup>. <sup>8</sup> deve ser = *anga*, *ou*. <sup>9</sup> Cf. n.º 167, *bulu* = *bu rilu*. <sup>10</sup> *musa* = *funji* usa-se só no interior, no Quanza é *muxa*; o *pão* é *mbolo* do portuguez *bolo*. <sup>11</sup> Cf. p. 86 cl. II. <sup>12</sup> Cf. em *otyerero*: *indino*, em *kixikongo*: *unu*, em *kisuahili*: *leo*. <sup>13</sup> Assim no sertão. <sup>14</sup> Em Loanda *rikongo* *riami* significa *a divida que me devem*. <sup>15</sup> *Conjunção enclítica*. <sup>16</sup> Ou *crime*. <sup>17</sup> *-banga*, *fazer*, *-banga*, *pelejar*, *-bangéla*, *pelejar em favor de*, *proteger*, *salvar*. <sup>18</sup> Cf. n.º 120.

## PRONUNCIATION. Cf. p. 151.

*Vowels* : As in Italian or German.

- a** as *a* in *far* *Observe* : 1) **i** and **u** before a vowel = *y* and *u*.  
 thus : *iiii, uiua* = *yeeyee, weewah*,
- e** as *a* in *fate* *Exceptions* are accentuated : *kizúa, ngejía*.
- i** as *ee* in *feet* 2) In **au, ai, eu, ou**, each vowel retains its
- o** as *a* in *fall* alphabetical sound, but : *a*) in the end of
- u** as *oo* in *fool* a word, the accent rests on the first vowel :  
*rikáu, sái* (= *rikau, sai*).
- b) in the middle of a word, the second has the accent : *kubaúka, sai-ku* (= *bauka, sai-ku*).

*Consonants* : **b, d, f, g, h, k, l, m, n, p, t, v, z**, as in English, but unaspirated, except **h**.

However *observe* : a) **g** is always hard, as in *anger*, never as in *angel*.

b) **m** and **n** stand for the *nasal* and must be pronounced together with the following consonant, as if in English you would say : *a-ngel, co-mbine, co-ndole*, etc.

**j** sounds like *z* or *s* in *azure* or *measure*, not as in *joy*.

**r**, used only with **i** = **ri**, sounds in Loanda more like a soft lingual *ri*, in the interior more like *di*.

**s** is always harsh, as in *song*, never like *z*.

**x** corresponds to *sh*, thus : **xingu** like *sheengoo*.

*Syllables* : 1) Every syllable must end with a vowel.

2) Hence **m** and **n** must always be written as one with the following consonant, thus : **a-mbu-ndu** (= *ambundu*), **nga-mba**, **ndo-ngo**, **ki-nzo-nji**, etc.

3) **au, ai, eu, ou**, when final, may be taken as dissyllabic, though in rapid speech they sound like diphthongs.

*Accent* : General rule : The accent falls on the penult. Ex. : **ngitumáka**.

*Exceptions* are due : a) to contraction or abscission ; thus : **kiá** from **kiabu**, **baná** from **banau**, b) to foreign origin, especially when the

accent falls on the antepenult, c) to enclitic monosyllables, which attract the accent to the last syllable of the preceding word, thus, *tunga 'nzo*, pronounce : **tungá'nzo**.

*Accents* : We use three : 1) the acute : ' 2) the grave : ` 3) the circumflex : ^ .

- 1) The *acute* indicates : a) that a monosyllable is not enclitic, b) the irregular accents, on the antepenult and last syllables, c) when on the penult : the peculiar intonation of a paronym. Cf. p. 153.
- 2) The *grave* is used to distinguish the Future II from the Preterits I or III. Cf. p. 46.
- 3) The *circumflex* to distinguish : a) the suffix *-ê* of the 3<sup>d</sup> person sing. form the suffix *-é* of the 2<sup>d</sup> person sing., b) the suffix *-â* of the 3<sup>d</sup> person pl. from the demonstrative *-á*, c) the Pret. III from the Pret. I and Fut. II. Cf. p. 15 and 44.

PRONUNCIA. Cf. p. 151.

*Vogaes* : **a, e, i, o, u**, como em portuguez (valor alphabetico).

*Obs.* : 1) Na pronuncia rapida **e** ante vogal = **i** v. g. *pange ami* = *pangiami*.

2) **i** e **u** ante vogal = semi-vogaes v. g. *ííí, uíua*. Cf. portuguez : *aia, agua*. As excepções são marcadas com accento agudo v. g. *kizúa, ngejía*.

3) **au, ai, eu, ou** : Sendo finaes teem o accento tonico na 1<sup>a</sup> vogal v. g. *rikau*, pron. *rikáu*; *sai*, pr. *sái*; sendo seguidos de consoante teem o accento na ultima vogal v. g. *sai-ku*, pron. *sai-ku*; *kubauka*, pr. *kubaúka*.

*Consoantes* : **b, d, f, j, k, l, m, n, p, t, v, z**, como em portuguez.

*Obs* : **m** e **n** não nasalizam a vogal antecedente, mas sim a consoante immediata. Ambos representam o *nasal* :

**m** ante as labiaes **b**, **v**, no sertão também ante **p** e **f** (**mb**, **mv**, **mp**, **mf**).

**n** ante as dentaes brandas **d**, **z**, **j**, e a guttural branda **g** (**nd**, **nz**, **nj**, **ng**).

**g** é sempre duro e nasal = **ng**; **nge** e **ngi** = *ngue* e *ngui* em portuguez.

**h** é sempre aspirado, nunca mudo.

**r** ou **ri** (nunca sem **i**) equivale em Loanda a *ri* brando, com aproximação a *di*, no interior sôa como *di*, com aproximação a *ri* brando.

**s** é sempre = *ç*, nunca = *z*.

**x** é sempre = *x* e *ch* em *xaque*, *cheque*.

*Syllabização* : 1) Todas as syllabas devem acabar em vogal.

2) **m** e **n** precedendo consoante sempre se devem escrever e pronunciar juntamente com a consoante v. g. **ambula** = **a-mbu-la**, **imvo** = **i-mvo**, **ndongo** = **ndo-ngo**, **ngenji** = **nge-nji**.

3) **au**, **ai**, **eu**, **ou** finaes contam por duas syllabas (**a-u**, **a-i**, **e-u**, **o-u**), mas na pronuncia rapida sôam como diphtongos.

*Accentuação* : Regra geral : O accento tonico recahe sobre a penultima syllaba.

As *excepções* são devidas : a) nos vocabulos oxytonos (accentuados na ultima) : a contracção ou apocope v. g. **kiá** de **kiabu**, **baná**, de **banau**.

b) nos esdruxulos : á origem estrangeira.

c) a monosyllabos encliticos que chamam o accento da penultima á ultima do vocabulo precedente v. g. **sai-ku**, pron. **sai-ku**.

*Accentos* : Servem para indicar as excepções á regra geral e para distinguir um vocabulo de outro seu paronymo. Cf. p. 153.

Empregamos tres : 1) o agudo, 2) o grave, 3) o circumflexo.

1) O *agudo* indica : a) nos monosyllabos : que o vocabulo não é enclítico; b) na final de qualquer vocabulo : que este é oxytono; c) na antepenultima : que o vocabulo é esdruxulo; d) na penultima : entoação particular de paronymo.

- 2) O *grave* serve para distinguir o Futuro II dos Preteritos I e III.  
Cf. p. 46.
  - 3) O *circumflexo* serve para distinguir : a) o suffixo -ê da 3ª pessoa sing. do suff. -ê da 2ª pessoa sing. ; b) o suff. -ã da 3ª pessoa pl. do -ã demonstrativo; c) o Preterito III do Pret. I e do Fut. II.  
Cf. p. 44 e 15.
-

SUBSTANTIVO CL. I

Pref. sing. mu—	Pref. pl. a—
mutu, <i>peessoa</i> , person	atu, <i>peessoas</i> , persons
muhatu, <i>mulher</i> , woman	ahatu, <i>mulheres</i> , women
mukongo, <i>caçador</i> , hunter	akongo, <i>caçadores</i> , hunters
mulambi, <i>cozinheiro</i> , cook	alambi, <i>cozinheiros</i> , cooks
muloji, <i>feiticeiro</i> , wizard	aloji, <i>feiticeiros</i> , wizards
mumbundu, <i>preto</i> , negro	ambundu, <i>pretos</i> , negroes
mubika, <i>escravo</i> , slave	abika, <i>escravos</i> , slaves
muturi, <i>viuva</i> , widow	aturi, <i>viuvas</i> , widows
mona, <i>filho</i> , child	ana, <i>filhos</i> , children

o = o, a; os, as; the

tala, <i>olha</i> , look (thou)	talenu, <i>olhae</i> , look (you)
ixana, <i>chama</i> , call (thou)	ixanenu, <i>chamae</i> , call (you)
sota, <i>procura</i> , look for	sotenu, <i>procurae</i> , seek
tuma, <i>manda</i> , send	tumenu, <i>mandae</i> , send
beka, <i>traze</i> , bring	bekenu, <i>trazei</i> , bring
futa, <i>paga</i> , pay	futenu, <i>pagae</i> , pay

Tala mutu. — Ixana o ahatu. — Bekenu o mukongo. — Sotenu o muturi. — Tuma o mubika. — Futenu o alambi. Beka o ambundu. — Ixanenu o aturi. — Sota o muloji. — Futenu o muhatsu. — Talenu atu. — Ixana mulambi. — Tala o aloji. — Sotenu o mumbundu. — Tuma o mona. — Futa o abika. — Bekenu o ana.

1. Os *substantivos* ou *nomes* dividem-se, segundo a sua forma inicial (o seu prefixo), em dez classes.

2. Antigamente estes prefixos e estas classes indicavam a *natureza* dos objectos denominados. No *kimbundu* moderno ainda se encontram *vestígios* d'esta significação das classes.

3. A' excepção de poucos que significam especialmente o sexo, como *riala*, *varão*, *muhatu*, *mulher*, os nomes de *entes animados* são *epicenos*. Ex.: *mubika*, *escravo* ou *escrava*.

4. A' *primeira classe* (I) pertencem todos os nomes de *entes racionais* (pessoas), que começam no sing. por mu—. Ex.: *mubika*.

Estes formam o seu *plural*, mudando o pref. mu— em a—. Ex.: *mutu*, *peessoa*, pl. *atu peessoas*.

*Excepções apparentes*: *mona* pertence á cl. I por ser contracção de *muana* (u+a=o), e faz no plur. *ana* por contracção de *aana* (a+a=a).

*Muiii*, *ladrão*, tem o pl. *eii* por contracção de *aiii* (a+i=e).

5. O *artigo definido* o serve para ambos os generos e numeros.

Não há *artigo indefinido*. Ex.: *tala mutu*, *Olha um homem*.



## SUBSTANTIVO CL. II

Pref. sing. **mu**—

**muxi**, *pau*, stick  
**mukolo**, *corda*, rope  
**mutue**, *cabeça*, head  
**mukanda**, *carta*, letter  
**mulembu**, *dedo*, finger  
**muenge**, *canna*, sugar-cane  
**mulundu**, *montanha*, mountain  
**munia**, *espinho*, thorn  
**mukoko**, *coqueiro*, cocoa-tree

Pref. pl. **mi**—

**mixi**, *paus*, sticks  
**mikolo**, *cordas*, ropes  
**mitue**, *cabeças*, heads  
**mikanda**, *cartas*, letters  
**milembu**, *dedos*, fingers  
**mienge**, *cannas*, sugar-canec  
**milundu**, *montanhas*, mountains  
**minia**, *espinhos*, thorns  
**mikoko**, *coqueiros*, cocoa-trees

ni = *e, com*; and, with

**batula**, *corta*, cut  
**bana**, *dá*, give  
**tanga**, *lé*, read  
**bukula**, *parte*, break

**soneka**, *escreve*, write  
**banda**, *sobe*, go up  
**katula**, *tira*, take away  
**sukula**, *lava*, wash

Sukula o milembu ni mutue. — Batulenu o mienge — Bana o mukolo. — Tangenu o mikanda. — Katula o minia. — Bukulenu o mixi. — Bandenu mulundu. — Soneka mukanda. — Bukula o mienge ni muxi. — Katulenu o minia ni mukolo. — Mulambi, beka mixi. — Mukongo, banda mulundu ni batula muxi. — Abika, sotenu mikoko. — Ahatu, sukulenu o mitue ni milembu. — Katulenu o mukoko.

6. A' cl. II pertencem os nomes de *entes inanimados* (coisas) que têm no sing. o pref. **mu**—.

*Excepç.*: mundele, o branco pl. mindele.

Esta cl. abrange quasi todos os nomes de *arvores e plantas* (vida vegetativa).

Forma o seu pl., mudando o pref. sing. **mu**— em **mi**—.

*Ex.*: mukanda pl. mikanda.

O artigo o nunca segue immediatamente a *conjunção* ni.

## SUBSTANTIVO CL. III

Pref. sing. **ki**—

**kinama**, *perna*, leg  
**kima**, *cousa*, thing  
**kiba**, *pelle*, skin  
**kimbungu**, *lobo*, wolf  
**kinda**, *cesto*, basket  
**kiala**, *unha*, nail  
**kimbamba**, *carga*, load  
**kialu**, *cadeira*, chair

Pref. pl. **i**—

**inama**, *pernas*, legs  
**ima**, *cousas*, things  
**iba**, *pelles*, skins  
**imbungu**, *lobos*, wolves  
**inda**, *cestos*, baskets  
**iala**, *unhas*, nails  
**imbamba**, *cargas*, loads  
**ialu**, *cadeiras*, chairs

anga = *ou*, or

**zangula**, *levanta*, lift up  
**sumba**, *compra*, buy  
**sumbisa**, *vende*, sell  
**jiba**, *mata*, kill

**ambata**, *leva*, carry  
**texi**, *deita fóra*, throw away  
**baka**, *guarda*, keep  
**kuta**, *amarra*, tie

Zangula o inama. — Ambatenu o imbamba. — Jibenu o kimbungu. — Texi o iala. — Bakenu o inda. — Kutenu o imbamba ni mikolo. — Sumba iba anga ialu. — Ambatenu o ima. — Kutenu o imbungu. — Katula o kinama. — Sumbisenu anga texienu o ima. — Sukula o mutue anga o milembu anga o inama. Batulenu o iala ni milembu. — Bana o iba anga o ialu.

7. A' cl. III pertencem todos os nomes que no sing. têm o pref. **ki**—.

Forma o seu pl. mudando o pref. sing **ki**— em **i**—.

Ex. : **kima** pl. **ima**.

Abrange todos os *augmentativos*. Ex. : **kihatu** = mulherona (de muhatu, *mulher*). Para a formação do pl. d'estes veja-se no N° 17 a formação analoga do pl. dos *diminutivos*, cujas regras são também applicaveis aos *augmentativos*.

Antigamente era a cl. dos objectos inanimados; hoje include também pessoas e animaes.

## SUBSTANTIVO CL. IV

Pref. sing. ri—		Pref. pl. ma—
<i>rilonga, prato, plate</i>		<i>malonga, pratos, plates</i>
<i>ribitu, porta, door</i>		<i>mabitu, portas, doors</i>
<i>rilesu, lenço, handkerchief</i>		<i>malesu, lenços, handkerchieves</i>
<i>ritari, pedra, stone</i>		<i>matari, pedras, stones</i>
<i>riala, homem, man</i>		* <i>mala, homens, men</i>
<i>ribengu, rato, rat</i>		<i>riiaki, ovo, egg</i>
<i>ritui, orelha, ear</i>		<i>rihonjo, banana, banana</i>
<i>eme ngi muhatu</i>	<i>eu (sou) mulher</i>	<b>I(am) a woman</b>
<i>eie u muloji</i>	<i>tu (es) feiticeiro</i>	<b>thou (art) a wizard</b>
<i>muene mukongo</i>	<i>elle (é) caçador</i>	<b>he (is) a hunter</b>
<i>jika, fecha, shut</i>		<i>kuata, apanha, catch.</i>
<i>jikula, abre, open</i>		<i>bunjika, dobra, fold</i>
<i>takula, lança, throw</i>		<i>nana, puxa, pull</i>

Jikulenu o mabitu. — Bunjika o malesu. — Eie u mulambi, eme ngi m'bika, muene m'bundu. — Kuatenu o mabengu. — Beka mahonjo. — Takulenu matari ni mixi. — Jika o ribitu. — Nanenu o matui. — Sukulenu malonga. — Sumbenu maiaki anga mahonjo. — Kuata anga jiba o kimbungu. — Baka o malesu ni malonga. — Muene ribengu, eme ngi kimbungu.

8. A' cl. IV pertencem todos os nomes que têm no sing. o pref. ri—  
No plur. o pref. ma— toma o lugar do pref. sing. ri—.

Ex. : ritari pl. matari.

Quando o pref. d'esta cl. apparece n'outra parte da oração que concorda com o nome, este muitas vezes carece do seu prefixo.

9. Os *Pronomes pessoais absolutos* são, para o sing. : *eme, eie, muene*; para o pl. : *etu, enu, ene*. Correspondem-lhes os *Pronomes prefixos* : *ngi —, u —, u —* no sing. ; e no pl. : *tu —, nu — ou mu —, a —*.

10. Em *kimbundu* o verbo *ser* geralmente não se exprime. Na 1ª e na 2ª pessoa usa-se em seu lugar do Pronome prefixo correspondente; na 3ª pessoa supprime-se também o Pronome prefixo, e põe-se o nome em apposição, como se vê nos exemplos.

\* Contracção de *maala* (a + a = a).

## SUBSTANTIVO CL. V e VI

V. Pref. sing. u—		Pref. pl. mau—
VI.    »    lu—		»    malu—
ulungu, <i>canoa</i> , canoe		maulungu, <i>canoas</i> , canoes
uta, <i>espingarda</i> , gun		mauta, <i>espingardas</i> , guns
uhaxi, <i>doença</i> , disease		mauhaxi, <i>doenças</i> , diseases
uanda, <i>rede</i> , net		mauanda, <i>redes</i> , nets
lumbu, <i>muro</i> (de quintal), yard-wall		malumbu, <i>muros</i> , yard-walls
lumuenu, <i>espelho</i> , looking-glass		malumuenu, <i>espelhos</i> , looking-glasses
lubambu, <i>corrente</i> , chain		malubambu, <i>correntes</i> , chains
lukuaku, <i>mão</i> , hand		* malukuaku, <i>mãos</i> , hands
etu tu abika	<i>nós (somos) escravos</i>	<b>we</b> (are) slaves
enu nu ahatu	<i>vós (sois) mulheres</i>	<b>you</b> (are) women
ene ambundu	<i>elles (são) pretos</i>	<b>they</b> (are) blacks
bilula, <i>vira</i> , turn		ririka, <i>arranja</i> , arrange
tunga, <i>construe</i> , build		soma, <i>carrega</i> , load

Kuatenu o maulungu. — Somenu o mauta. — Ririka o mauanda. — Bana o maku. — Bilulenu o lumuenu. — Tungenu malumbu. — Kutenu o muloji ni malubambu anga ni mikolo. — Etu tu aturi, enu nu alambi, ene akongo. — Katula o uhaxi. — O mukongo, muene muloji. — Sumbenu mata ni molungu. — Sukula o matui ni lukuaku.

11. A cl. V tem por pref. sing. u—, e por pref. pl. mau—.

Ex. : uta pl. mauta.

O pref. pl. mau— pode contrahir-se em mo—. Ex. : molungu = maulungu (a+u=o). Diz-se tambem mata por mauta.

O pref. u— serve para a formação de *nomes abstractos*, que significam a *qualidade característica* ou o *officio* do ente representado pelo nome concreto de que o abstracto se deriva. Ex. : haxi, o doente, uhaxi, *doença*, Nzambi, *Deus*, unzambi, *divindade*.

12. A cl. VI tem no sing. o pref. lu—, que no pl. se muda em malu—. Ex. : lumbu pl. malumbu.

No *sertão* muitos nomes que começam por lu— não formam o plur. como esta cl., mas sim como a cl. IX : são os que se derivam de um nome colectivo e indicam um objecto unico, destacado da collectividade. Ex. : lundemba = um *cabello*, pl. jindemba.

\* pouco usado; melhor : maku.

## SUBSTANTIVO CL. VII e VIII

VII Pref. sing. tu—

Pref. pl. matu—

tubia, *fogo*, fire  
tujola, *tesoura*, scissors

matubia, *fogos*, fires  
matujola, *tesouras*, scissors

VIII Pref. sing. ku—

Pref. pl. maku—

kuria, *o comer*, food  
kunua, *bebida*, drink  
kufua, *morte*, death  
kutunga, *costura*, needle-work

makuria, *comeres*, kinds of food  
makunua, *bebidas*, drinks  
makufua, *mortes*, deaths  
makutunga, *costuras*, needle-works

pala=*para*, for

uika, *accende*, light  
lamba, *cozinha*, cook  
ria, *come*, eat

zuika, *amola*, sharpen  
jima, *apaga*, extinguish  
nua, *bebe*, drink

Uikenu o matubia. — Zuika o matujola pala o mutu. — Rienu o mahonjo anga o maiaki. — Nua o makunua. — Lambenu o kuria anga jimenu o tubia. — Sumba malesu pal' eme. — Sukula o malonga pala muene. — Ambatenu o ialu pala ene. — Talenu o imbungu ni akongo. — Beka ulungu pala o riala. — Zangula o kimbamba pala o muhatu. — Banenu kuria ni kunua pala o ana. — Sonekenu : makufua; eie, tanga : kufua. — Ririka o makutunga.

13. A cl. VII tem no sing. o pref. tu—, e no pl. matu—. São rarissimos os nomes d'esta classe.

Em muitos nomes que começam por tu—, esta syllaba faz parte do radical. e esses nomes pertencem á cl. IX. Ex.: tulu, *peito*, pl. jitulu.

14. A cl. VIII tem no sing. o pref. ku— e no pl. maku—. Quasi todos os nomes d'esta cl. são *infinitivos*, nomes verbaes. Só admittem o plur., quando o uso lhes dá uma significação concreta.

As cl. IV, V, VI, VII, VIII, têm o mesmo pref. pl. ma—; porém na cl. IV este pref. pl. *substitue* o pref. sing., enquanto que nas cl. V, VI, VII, VIII lhe fica *anteposto*.

## SUBSTANTIVO CL. IX

Pref. sing. —	Pref. pl. ji—
<b>f</b> fundu, <i>acampam<sup>to</sup></i> , camp	<b>jifundu</b> , <i>acampam<sup>to</sup></i> , camps
<b>h</b> hoji, <i>leão</i> , lion	<b>jihoji</b> , <i>leões</i> , lions
<b>i</b> inzo, <i>casa</i> , house	<b>jinzo</b> , <i>casas</i> , houses
<b>imbua</b> , <i>cão</i> , dog	<b>jimbua</b> , <i>cães</i> , dogs
<b>k</b> kuku, <i>avô</i> , grandfather	<b>jikuku</b> , <i>avôs</i> , grandfathers
<b>m</b> mama, <i>mãe</i> , mother	<b>jimama</b> , <i>mães</i> , mothers
<b>mb</b> mbonzo, <i>batata doce</i> , sweet potato	<b>*jimbonzo</b> , <i>batatas doces</i> , sweet potatoes
<b>n</b> nioka, <i>cobra</i> , snake	<b>jinioka</b> , <i>cobras</i> , snakes
<b>nd</b> ndandu, <i>parente</i> , relative	<b>jindandu</b> , <i>parentes</i> , relatives
<b>p</b> poku, <i>faca</i> , knife	<b>jipoku</b> , <i>facas</i> , knives
<b>s</b> sanji, <i>gallinha</i> , hen	<b>jisanji</b> , <i>galinhas</i> , hens
<b>t</b> tangu, <i>ramo</i> , branch	<b>jitangu</b> , <i>ramos</i> , branches
<b>x</b> xingu, <i>pescoço</i> , neck	<b>jixingu</b> , <i>pescoços</i> , necks

Batula mutue o nioka (*á cobra*). — Banenu kuria o jihoji. — Rieniu o mbonzo. — Ixana o jindandu. — Ene jimama. — Batula o mukolo ni poku. — Lambenu o jisanji. — Bukula o tangu. — Etu tu jindandu. — Talenu o fundu. — Zuika o jipoku. — Jibenu o jinioka. — Sukula o 'mbua. — Texienu o jitangu. — Tungenu jinzo.

15. A cl. IX *carece* de prefixo no sing., e forma o plur., antepondo ji— ao sing. Ex. : hoji pl. jihoji.

Reconhecem-se os nomes d'esta cl. pela *ausencia* de qualquer dos *pref. das outras classes*. Os nomes da cl. IX podem ter por inicial qualquer das letras seguintes : h—, p—, j—, x—, s—, f—, n—, a—, e—, i—, o—, m—. (Exc. : sing. mu— e pl. mi—), t— (Exc. : sing. tu— cl. VII e pl. tu— cl. X), k— (Exc. ki—, ka—, ku—), l— (Exc. : lu—).

Pode haver alguma duvida só quando um nome começa por tu—, ku—, lu—. N'esse caso basta perguntar a um indigena o pl. do nome. Todos os que têm ji— no pl. pertencem á cl. IX.

Antigamente era esta a cl. dos animaes; hoje usa-se tambem para pessoas e coisas.

Quasi todas as *palavras estrangeiras*, sem embargo da sua forma inicial, formam o pl. como esta cl. Ex. : kabalu, *cavallo* pl. jikabalu.

Quando um nome tem por letra inicial um i— elide-se este i— no pl. Ex. : inzo, *casa*, pl. jinzo (i+i=i).

\* pouco usado ; o colectivo mbonzo é preferivel.

## SUBSTANTIVO CL. X

Pref. sing. **ka**—Pref. pl. **tu**—

(IX) kahoji, <i>leãozinho</i> , little lion	tuhoji, <i>leões</i> , little lions
ka'nzo, <i>casita</i> , little house	tu'nzo, <i>casitas</i> , little houses
(III) kama, <i>coizita</i> , little thing	tuma, <i>coizitas</i> , little things
kakima » » »	tuima, » » »
(I) kamubika, <i>escravozinho</i> , little slave	tuabika, <i>escravos</i> , little slaves
kam'bundu, <i>pretinho</i> , little negro	tuambundu, <i>pretinhos</i> , little negroes
kahatu, <i>rapariga</i> , girl	tuhatu, <i>raparigas</i> , girls

eme ngala ni, *tenho*, I have    etu tuala ni, *temos*, we have  
 eie uala ni, *tens*, thou hast    enu nuala ni, *tendes*, you have  
 muene uala ni, *tem*, he has    ene ala ni, *têem*, they have

Enu nuala ni tuabika? — Etu tuala ni tu'nzo. — Katula o kama. — Eme ngala ni kakinda. — O akongo ala ni mauta ni jipoko. — Eie uala ni kuria? — Muene uala ni uhaxi. — Eme ngala ni mutue ni xingu ni maku ni inama. — Texienu o tu'mbua. — Soneka kamukanda pal'etu. — Sumbenu kakuria pala o tuana. — Etu tuala ni kamona. — Ixana o ka'mbua.

16. Em *kimbundu* não ha equivalente do verbo *ter*.

Faz as vezes d'este o verbo-**kala**, *estar*, seguido da conjunção **ni**=*com*. Ex.: ngala ni poko = *tenho uma faca* = *estou com uma faca*.

17. A cl. X tem no sing. o pref. **ka**— e no pl. o pref. **tu**—. Comprehende esta cl. todos os *nomes diminutivos*. Estes formam-se, prefixando **ka**— ao nome que se quer diminuir.

— A formação do pl. dos diminutivos apresenta alguma difficuldade, porque deixa subsistir em muitos casos o *pref. plur. da classe* do nome *diminuido*, como se vê nos exemplos. Note-se: 1) que na cl. IX *sempre se omite* o seu pref. pl., 2) que nas cl. I e III o seu pref. sing. e pl. se elimina *algumas vezes* ao passo que *nas outras cl. sempre se conserva*.

Cada vez, porém, que o pref. da classe desaparece na formação do diminutivo sing. também não apparece no pl. Ex.: kahatu pl. tuhatu (de kamuhatu). Kaulungu pode contrahir-se em kolungu (a+u=0).

As *alcunhas* formadas com o pref. **ka**-, v. g. kamuezu, formam o pl. como os *nomes proprios*, prefixando a- ao sing.

## SUBSTANTIVO CL. X

Pref. sing. **ka**—Pref. pl. **tu**—

- |  |   |
|--|---|
| (II) <b>kamuxi</b> , <i>arbusto</i> , shrub                    | <b>tumixi</b> , <i>arbustos</i> , small trees                       |
| <b>kamulundu</b> , <i>montão</i> , hill                        | <b>tumilundu</b> , <i>montões</i> , hills                           |
| (IV) <b>karitari</b> , <i>pedrinha</i> , small stone           | <b>tumatari</b> , <i>pedrinhas</i> , small stones                   |
| <b>karibengu</b> , <i>ratinho</i> , small rat                  | <b>tumabengu</b> , <i>ratinhos</i> , small rats                     |
| (V) <b>kaulungu</b> , <i>canoazita</i> , small canoe           | <b>tumaulungu</b> , <i>canoazitas</i> , small canoes                |
| <b>kauta</b> , <i>arma pequena</i> , small gun                 | <b>tumauta</b> , <i>armas pequenas</i> , small guns.                |
| (VI) <b>kalukuaku</b> , <i>mãozita</i> , small hand            | <b>tumaku</b> , <i>mãozitas</i> , small hands                       |
| (VII) <b>katubia</b> , <i>fogozito</i> , small fire            | <b>tumatubia</b> , <i>fogozitos</i> , small fires                   |
| (VIII) <b>kakuria</b> , <i>bocado de comer</i> , a little food | <b>tumakuria</b> , <i>bocados de comer</i> , small portions of food |
| <b>tumbuka</b> , <i>salta</i> , jump                           | <b>banga</b> , <i>faze</i> , make, do                               |
| <b>ambula</b> , <i>deixa</i> , let go (alone)                  | <b>lenga</b> , <i>foge, corre</i> , flee, run                       |
| <b>tumaka</b> , <i>obedece</i> , obey                          | <b>xila</b> , <i>respeita</i> , respect                             |

Bana o karibengu kakuria. — Tumbukenu o tumilundu. — Bangenu tumatubia ni tumixi. — Jibenu o tuhoji ni tumauta. — Tumabengu, lengenu o kimbungu. — Ambula o tusanji. — Xilenu o jikuku ni tumakenu o jimama. — Enu nuala ni tumaku. — Mama, tala o ka'nzo ni tumaulungu. — Ka'mbua, lenga ni eme. — Tuhatu, takulenu tumatari ni etu. — Tanga kamukanda pala o kuku.

18. Pertencem tambem a esta cl. muitos nomes derivados do *radical do verbo*, antepondo-lhe **ka**— e que significam o *agente* do que o verbo exprime. Ex. : *kabila* = *pastor de gado*, *de-bila* = *pastar gado*.

Esta forma, commum no sertão, é rarissima em Loanda.



## CONCORDANCIA, GENITIVO CL. I

I sing. mu— ua —

pl. a— a —

sing. **mubika ua kuku**, *escravo do avô*, grandfather's slavepl. **abika a** > *escravos* > > slaves**mulambi ua** > *cozinheiro* > > cook**alambi a** > *cozinheiros* > > cooks**mulambi a kuria**, *quem coze o comer*, he who cooks the food**alambi a** > *os que cozem o comer*, they who cook the food**mukaji a mukongo**, *a mulher do caçador*, the hunter's wife**mulume a muhatu**, *o marido da mulher*, the woman's husband**mulambi ua muhatu**, *cozinheira*, woman-cook> **ua riala**, *cozinheiro*, man-cook.

Sotenu o m'bika ua (a) mama. — Eme ngi mukongo ua muhatu.  
 — Eie u mukaji a mukongo. — Jibenu o mona ua (a) kimbungu.  
 — Muene mulume a muloji ua muhatu. — Ene abika a muhatu,  
 enu nu abika a ahatu. — Eme ngala ni mona a (ua) muturi. —  
 Muene uala ni mona ua riala, eme ngala ni ana a ahatu.

19. **Concordancia.** E' importantissimo aprender bem esta parte; porque tanto os nomes como os verbos e os adjectivos devem *concordar* com o nome a que se referem.

O *genitivo* forma-se, juntando a particula **a** ao pref. *concordante* da classe de qualquer nome, e a palavra resultante equivale á palavra portugueza *de*. Ex. : **mubika ua** (u+a) kuku = *o escravo do avô*.

A concordancia sempre é regida pelo nome do *objecto possuido* e nunca pelo do *possuidor*.

O *pref. concordante* da cl. I é : no sing. **u—**, no pl. **a—**. No pl. ha contracção do a pref. com o a partic. do genitivo, e escreve-se simplesmente a (**a+a=a**). Ex. : o **abika a kuku**.

*Exc. :* *Omitte-se* o pref. concordante, e só fica a particula genit. : 1) entre os *nomes verbaes da cl. I* e o seu complemento. Ex. : **mulambi a kuria**; 2) entre alguns nomes que indicam um *parente* ou *pessoa familiar* e o do *possuidor* (forma antiga ?).

20. Para exprimir o masculino ou o feminino do nome de um ente animado junta-se-lhe, por meio do genitivo, para o fem. **muhatu** e para o mascul. **riala**; como se vê no exemplo.

## CONCORDANCIA, GENITIVO CL. II e III

II sing. **mu— ua —**                      pl. **mi— ia —**

II sing. **mutue ua mutu**, *cabeça de homem*, man's head  
 pl. **mitue ia atu**, *cabeças de homens*, men's heads  
 sing. **munia ua muxi**, *o espinho da arvore*, the thorn of the tree  
 pl. **minia ia muxi**, *os espinhos da arvore* the thorns of the tree

III sing. **ki— kia —**                      pl. **i— ia —**

III sing. **kinama kia muhatu**, *a perna da mulher*, the woman's leg  
 pl. **inama ia muhatu**, *as pernas da mulher*, the woman's legs  
 sing. **kiba kia ribengu**, *a pelle do rato*, the rat-skin  
 pl. **iba ia mabengu**, *as pelles dos ratos*, rat-skins

Zangula o kimbamba **kia** mubika. — Bekenu o ialu **ia mutu**.  
 — Tala o milembu **ia kahatu**. — Tanga o mukanda **ua kuku**. —  
 Kuta o ulungu ni mukolo **ua riala**. — Muene kimbungu **kia riala**  
 anga **kia muhatu** ? — Katula o kinda **kia muhatu**. — Eme ngala  
 ni iala **ia hoji**. — Enu nuala ni ima **ia muturi**. — Sumbenu **iba ia**  
 jihoji anga **ia imbungu**. — Etu tuala ni mixi **ia mulambi**. —  
 Talenu o mindele **ia mala ni muhatu a mundele** (*a senhora branca*).  
 — Ixana o mulambi **ua mumbundu** (o cozinheiro preto).

21. O *pref. concord.* da cl. II é no sing. **u—** e no pl. **i—**; o *genit.* é pois no sing. **ua** e no pl. **ia** (**u + a e i + a**).

22. O *pref. concord.* da cl. III é no sing. **ki—** e no pl. **i—**; o *genit.* é, pois, no sing. **kia —** e no pl. **ia** (**ki + a e i + a**).

O genitivo pl. da cl. II e o da cl. III são idênticos.

## CONCORDANCIA, GENITIVO CL. IV e V

IV sing. **ri**— **ria** —                    pl. **ma**— **ma** —

**ribitu** **ria** 'nzo, *a porta da casa*, the door of the house  
**mabitu** **ma** 'nzo, *as portas da casa*, the doors of the house  
**riiaki** **ria** sanji, *ovo de gallinha*, a hen's egg  
**maiaki** **ma** sanji, *ovos de gallinha*, a hen's eggs

V sing. **u**— **ua** —                    pl. **mau**— **ma** —

**uhaxi** **ua** mutue, *doença da cabeça*, disease of the head  
**mauhaxi** **ma** mitue, *doenças da cabeça*, diseases of the head  
**uta** **ua** mukongo, *arma de caçador*, hunter's gun  
**mauta** (mota) **ma** mukongo, *armas de caçador*, hunter's guns

sai= *ha, têm*; there is, there are

Jika o mabitu ma jinzo. — Lambenu maiaki ma sanji. —  
 Sukulenu o matui ma mona. — Batulenu o ritui ria imbua.  
 — Muene uala ni uhaxi ua inama. — Eme ngala ni mahonjo  
 ma mama. — Enu nuala ni malesu ma jindandu. — Ambulenu  
 o maulungu ma mutu. — Sai mauhaxi ma xingu. —  
 Bilula o rilonga ria muxi (*de páo*, wooden). — Bakenu o ma-  
 uanda ma jindandu.

23. Ao pref. sing da cl. IV **ri**— corresponde o genit. **ria**, e ao seu pref pl. **ma**— corresponde o genit. **ma**. E' preciso notar que o pref. sing. **ri**— do nome pode ser omitido á vontade quando o genitivo segue immediatamente.

24. Ao pref. sing. da cl. V **u**— corresponde o genit. **ua**, e ao seu pref. pl. **ma**— corresponde o genit. **ma**.

25. Sai é invariavel. Pode ser empregado com todas as pessoas sing. e pl. Geralmente é verbo impessoal e significa « ha » (Sai **jisanji** = *há gallinhas*), mas quando é usado pessoalmente, significa « ter ». Ex. : Eme sai sanji = *tenho uma gallinha*.

## CONCORDANCIA, GENITIVO CL. VI, VII e VIII

VI sing. lu— lua — pl. malu— ma —

lumbu lua 'nzo, *quintal da casa*, yard-wall of house  
malumbu ma jinzo, *quintaes das casas*, yard-walls of houses

VII sing. tu— tua — pl. matu— ma —

tubia tua muloji, *fogo do feiticeiro*, the wizard's fire  
matubia ma muloji, *fogos do feiticeiro*, the wizard's fires

VIII sing. ku— kua — pl. maku— ma —

kuria kua mona, *comer de criança*, child-food.  
makuria ma mona, *comeres de criança*, sorts of child-food

mundele II, *um branco*, white man — muebu\* I, *sobrinho*, nephew  
kimbanda III, *curandeiro*, native doctor — riniota IV, *sede*, thirst  
lumbi VI, *inveja*, envy — uiki V, *mel*, honey

Beka o lubambu lua mundele. — Ririkenu o matujola ma tuhatu. — Sai makunua ma ambundu? Sai. — O kufua kua kimbanda. — Jimenu o tubia tua mulambi. — Eme ngala ni riniota (I am thirsty). — Muene uala ni lumbi lua mindele. — O uiki, kuria kua mindele ni kua ambundu. — Tala o iala ia lukuaku lua mukaji a kimbanda. — Bekenu makuria ma mindele. — Sotenu o makutungu ma tuhatu. — Eie uala ni tujola tua muebu a mukongo?

26. Ao pref. sing. da cl. VI lu— corresponde o genit. lua.  
» » » VII tu— » » tua.  
» » » VIII ku— » » kua.  
» pl. das cl. VI, VII, VIII ma— » » ma.

\* pl. ebu, contracção de aebu.

## CONCORDANCIA, GENITIVO CL. IX e X

IX sing. — ia —

pl. ji— ja —

inzo	ia	mundele, <i>casa do branco</i> , house of white man
jinzo	ja	mundele, <i>casas do branco</i> , houses of white man
ndandu	ia	mama, <i>parente da mãe</i> , relative of the mother
jindandu	ja	mama, <i>parentes da mãe</i> , relatives of the mother

X sing. ka— ka —

pl. tu— tua —

kamona	ka	muhatu, <i>o filhinho da mulher</i> , the little child of the woman
tuana	tua	muhatu, <i>os filhinhos da mulher</i> , the little children of the woman
katangu	ka	muxi, <i>o ramosito da arvore</i> , the twig of the tree
tutangu	tua	muxi, <i>os ramositos da arvore</i> , the twigs of the tree

ringi= *mais, outra vez*; more, again

Sotenu o fundu ia ambundu. — Eme ngala ni ka'mbua ka riala, eie uala ni tu'mbua tua ahatu. — Sukulenu ringi o tumaku tua kamona. — Lengenu ringi ni jimbua ja mukongo. — Bekenu tumixi tua mulundu. — Etu tuala ni jipoko ja mala, enu nuala ni tinda tua aturi. — Lamba ringi o mbonzo ia mundele. — Sumbisenu o tuana tua sanji. — Batula o xingu ia nioka ni poko ia mulambi. — Bangenu tubia ni tangu ja muxi. — Ixana o kamona ka mukaji a mulambi.

27. O *genitivo sing.* da cl. IX é igual ao genit. pl. das cl. II e III, isto é ia. O seu genit. pl. é ja, contracção de ji a.

No pl. os nomes da cl. IX podem omitir o pref. ji— quando são seguidos de ja. Ex. : O ndandu ja mundele = o jindandu ja mundele.

28. O *genitivo sing.* da cl. X é ka, contracção de kaa, e o seu genit. pl. tua.

*Obs.* Excepto u— das cl. I e II sing. e i— da cl. IX sing., os pref. concord. são eguaes aos pref. de classe.

## ADJ. E PRON. POSSESSIVOS

eme : —ami	etu : —etu
eie : —é	enu : —enu
mu—, ki—, ri—, etc. : ê	a—, i—, ma—, etc. : â

CL. I sing.	<b>mubika uami,</b>	<i>ou ami,</i>	<i>o meu escravo,</i>	my slave
	> ué	> é,	<i>o teu</i>	> thy >
	> uê	> ê,	<i>o seu</i>	> his >
	> uetu	> etu,	<i>o nosso</i>	> our >
	> uenu	> enu,	<i>o vosso</i>	> your >
	> uâ	> â,	<i>o seu</i>	> their >
pl. abik'	<b>ami,</b>	<i>os meus escravos,</i>	my slaves	
	> é,	<i>os teus</i>	> thy >	
	> ê,	<i>os seus</i>	> his >	
	> etu,	<i>os nossos</i>	> our >	
	> enu,	<i>os vossos</i>	> your >	
	> â,	<i>os seus</i>	> their >	

Tala mukaji ami. — Eie u mulume ami. — Beka o poko ia mulambi uetu. — Lambenu o kuria kua mona uami *ou* mon' ami. — Ixanenu o akaji a akongo etu. — Eie uala ni mubika uami, eme ngala ni mubika ué. — Etu tuala ni ima ia mon' enu. — Bana kuria mon' é. — O malesu ma ahatu etu. — Sota o mon'etu ua riala. — Mauhaxi ma atu etu. — Ambata o an' â.

29. *Os adjectivos e os pronomes possessivos* concordam com o seu nome exactamente como a particula genit. concorda com o nome do objecto possuido; isto é, elles recebem o pref. concord. do seu nome. Ex.: uami = u + ami.

E, de facto, os adj. possessivos não são, etymologicamente, mais que uma *contração do genit.* e dos *pronomes pessoases*. Ex.: o primitivo ua eme mudou-se com o tempo em ua'me = uami, a forma moderna; ua eie passou por ua'ie, ué e ua etu por u'etu, uetu, etc.

*Exc.:* Alguns nomes da cl. I (já mencionados nas *Exc.* N° 19) exigem ou preferem que se elimine o pref. concord. u—. Ex.: mubik' ami, mubik' é. (Forma antiga da cl. dos racionaes?)

## ADJ. E PRON. POSSESSIVOS, CL. II e III

II sing.	muxi	uami	pl.	mixi	iami
	»	ué		»	ié
	»	uê		»	iê
	»	uetu		»	ietu
	»	uenu		»	ienu
	»	uâ		»	iâ

III sing.	kima	kiami	pl.	ima	iami
	»	kié		»	ié
	»	kiê		»	iê
	»	kietu		»	ietu
	»	kienu		»	ienu
	»	kiâ		»	iâ

uoma V, <i>medo</i> ,	fear,	mukua-uoma I, <i>cobarde</i> ,	coward
kitari III, <i>dinheiro</i> ,	money,	mukua-kitari I, <i>homem rico</i> ,	rich man
nguzu IX, <i>força</i> ,	strength,	mukua-nguzu I, <i>homem forte</i> ,	strong man

Sota o kitari kiami. — Eme ngala ni mukolo uenu ni kialu kienu. — Ambula o ima ietu. — Eme ngi mukua-nguzu, enu nu akua-kitari. — Muene uala ni uoma ua mundele uetu. — Ene ala ni kinda kienu. — Enu nuala ni mienge iâ. — Sukula o inama ié, ni mutue ué, ni milembu ié. — Sumbenu o iba ietu. — O kimbanda kienu mukua-uoma. — Mukongo, jiba o kimbungu, ni sumbisa o kiba kiê.

30. Os *adject. possessivos* das cl. II e III formam-se regularmente.

31. A palavra mukua- significa *possuidor habitual de—, dono de—* e serve para a formação de muitos nomes compostos. Nunca se usa por si só.

No pl. d'estes compostos é só o vocabulo mukua- que toma o pref. do pl.; o outro membro do composto não muda.

## ADJ. E PRON. POSSESSIVOS. CL. IV, V, VI, VII e VIII

IV sing.	ritari	riami	VI	lumbu	luami, — lué, — luê
	>	rié	sing.	>	luetu, — luenu, — luâ
	>	riê	VII	tujola	tuami, — tué, — tuê
	>	rietu	sing.	>	tuetu, — tuenu, — tuâ
	>	rienu	VIII	kuria,	kuami, — kué, — kuê
	>	riâ	sing.	>	kuetu, — kuenu, — kuâ

V sing.	uta	uami	pl. IV	matari	mami
	>	ué	> V	mauta	mé
	>	uê	> VI	malumbu	mê
	>	uetu	> VII	matujola	metu
	>	uenu	> VIII	makuria	menu
	>	uâ	>	makunua	mâ

rikuri IV, *solteiro*, bachelor, ukuri V, *celibato*, celibacy  
 ritama IV, *face*, cheek, rikanu IV, *bocca*, mouth

Enu nuala ni maiaki metu. — Rienu o mahonjo mâ. — Talenu o lumuenu lué. — Ngala ni riniota riami. — Mulambi, jima o tubia tuetu. — Ene ala ni maulungu mâ. — Ana, jikenu o ribitu rietu. — Kuta o ulungu uenu. — Etu tuala ni malonga mê. — Texi o kuria kué. — Bekenu o mauanda menu. — Tala o kiba kia kimbungu kietu. — Sumba o rilonga riami ria muxi. — O lumbu luenu lua matari anga lua mixi? — Sukulenu o matama menu. — Jikula o rikanu rié. — Muene uala ni mahonjo mami. — O m'bika uenu rikuri?

32. Os *possessivos* das cl. IV, V, VI, VII e VIII sing. formam-se regularmente, tomando o pref. concord. da cl. respectiva (ri + ami, u + ami, lu + ami, tu + ami, ku + ami).

No pl. o pref. concord. perde a sua vogal (ma + enu, m'enu, menu) para evitar um hiato.

Como sempre as cl. IV, V, VI, VII e VIII têm o mesmo plural.



## ADJ. E PRON. POSSESSIVOS, CL. IX e X

IX sing.	ndandu	iami	pl.	jindandu	jami
	»	ié		»	jé
	»	iê		»	jê
	»	ietu		»	jetu
	»	ienu		»	jenu
	»	iâ		»	jâ
X sing.	ka'nzo	kami	pl.	tu'nzo	tuami
	»	ké		»	tué
	»	kê		»	tuê
	»	ketu		»	tuetu
	»	kenu		»	tuenu
	»	kâ		»	tuâ

nzala IX, *fome*, hunger,

niiki IX, *abelha*, bee

tata IX, *pai*, father,

xitu IX, *carne*, meat

ngulu IX, *porco*, pig

soba IX, *regulo*, chief (native)

O xitu iami xitu ia ngulu; o xitu ié, ia sanji. — Soma o kauta ka soba ietu. — Enu nuala ni uiki ua jiniiki jetu. — Muene mukaji a soba iâ. — Tat'etu\* mukua-kitari; tat'enu mukua-uoma. — Ambata o kakinda ka mam'etu. — Xilenu o jikuku jenu ni tumakenu o jimama jenu. — Lamba o kuria kua tat'â. — Ambula o tumabengu tuetu.

33. Os *possessivos* da cl. IX no sing. e da cl. X no pl. são regulares (i + ami, tu + ami). Nos da cl. IX pl. e nos da cl. X sing. o pref. concord. perde a vogal (jami = ji + ami = j'ami, kami = ka + ami = k'ami).

Não ha differença entre os possessivos da cl. IX sing. e os das cl. II e III pl., nem tampouco entre os da cl. X pl. e os da cl. VII sing.

*Obs.* Os adj. e os pron. possessivos são eguaes. Algumas vezes o pron. possess. é precedido do artigo. Ex. : o uami, o meu.

\* Quer dizer tanto *meu* pai como *nosso* pai; nunca se diz *tat'ami*, *mam' é*. Vide nº 19 *Exc.*

## NUMEROS CARDINAES 1-10, CL. I

1	moxi, <i>um</i> , one	mutu umoxi, <i>uma pessoa</i> , one person
2	iari, <i>dous</i> , two	atu kiiari, <i>2 pessoas</i> , 2 persons
3	tatu, <i>tres</i> , three	> kitatu, 3 > 3 >
4	uana, <i>quatro</i> , four	> kiuana, 4 > 4 >
5	tanu, <i>cinco</i> , five	> kitanu, 5 > 5 >
6	samanu, <i>seis</i> , six	> kisamanu, 6 > 6 >
7 (ri)	sambuari, <i>sete</i> , seven	sambuari ria atu 7 > 7 >
8 (ri)	nake, <i>oito</i> , eight	nake ria atu, 8 > 8 >
9 (r)	ivua, <i>nove</i> , nine	'vua ria atu, 9 > 9 >
10 (ri)	kuinii, <i>dez</i> , ten	kuinii ria atu, 10 > 10 >

Eme ngala ni sambuari ria abika. — Eie uala ni alambi kiiari, etu tuala ni mulambi umoxi. — Tumenu atu kitanu. — Enu nu kuinii ria ahatu. — Ene nake ria akongo. — Eme ngi mutu umoxi. — Bekenu 'vua ria ahatu. — Sumbenu kuria pala ambundu kisamanu ou kisamanu kia ambundu. — Muene uala ni kitatu kia ahatu. — Mukaji é uala ni nake ria ana ni ebu kitatu.

34. Numeros cardinaes. A 1ª columna dos exemplos mostra [os *radicaes* dos numeros. Usam-se na numeração simples, sem relação com nome algum.

A 2ª columna dá os *numeros cardinaes* com um nome da cl. I. O numero 1 é regido pelo nome e concorda com elle, recebendo o seu pref. concord. puro (sem a particula a do genitivo). Com nomes d'esta cl. os numeros 2, 3, 4, 5 devem tomar o pref. da cl. III e tornam-se assim *nomes numeræes*. Este nome numeral ou pode *seguir* em apposição o nome que qualifica ou pode *precedel-o*. N'este caso os dois nomes são ligados pelo *genitivo*. Ex.: *atu kitatu* ou *kitatu kia atu*, á letra: *uma trindade de pessoas*; e assim *kiiari* = *dvidade*, *kiuana* = *quaternidade*, etc.

35. O numero 6, *samanu*, póde ser usado das 3 formas seguintes: 1, em *apposição*, sem *prefixo*, para todas as cl. Ex.: *atu samanu*, *mixi samanu*. 2, como *nome numeral*, *kisamanu*, precedendo ou seguindo o seu nome, se este pertencer á cl. I. Ex.: *atu kisamanu* ou *kisamanu kia atu*. 3, *concordando* com elle, recebendo o seu pref. concord. de cl. e de numero, se o seu nome for d'outra cl. Ex.: *mixi isamanu*.

## NUMEROS CARDINAES, CL. II

II <b>mundele</b> umoxi, 1 <i>branco</i> , 1 white man			white men
<b>mindele</b> iiari <i>ou</i> kiiari, <i>ou</i> kiiari kia mindele,	2	<i>brancos</i> ,	2
» itatu <i>ou</i> kitatu, <i>ou</i> kitatu	» 3	»	3
» iuana <i>ou</i> kiwana, <i>ou</i> kiwana	» 4	»	4
» itanu <i>ou</i> kitanu, <i>ou</i> kitanu	» 5	»	5
» isamanu <i>ou</i> kisamanu, <i>ou</i> kisamanu	» 6	»	6
» sambuari <i>ou</i> sambuari ria mindele	7	»	7
nake ria mindele	8	»	8
'vua ria mindele	9	»	9
kuinii ria mindele	10	»	10

eme **ngakexile**, *eu estava*, I was pl. **tuakexile**, *estavamos*, we were  
 eie **uakexile**, *tu estavas*, thou wast **nuakexile**, *estaveis*, you »  
 muene **uakexile**, *elle estava*, he was **akexile**, *estavam*, they »  
 eme ngakexile **ni** = *eu tinha (estava com)*, I had  
 eie uakexile **ni** = *tu tinhas (estavas com)*, thou hadst, etc.

Etu tuakexile ni mikolo isamanu. — Batulenu mixi iuana. —  
 Ambatenu mindele kitatu. — Ene akexile ni nake ria mikanda.  
 — Muene uakexile m'bik' ami. — Sumba 'vua ria mienge. —  
 Eme ngala ni kuinii ria milembu. — Tala milundu iiari. — Ngala  
 ni mutue umoxi. — Katula minia itanu. — Eie uakexile ni mixi  
 sambuari.

36. Os numeros 7, 8, 9, 10 são na realidade, *nomes* da cl. IV e como  
 taes perdem facilmente o seu pref. *ri*—, cada vez que este apparece no  
 genitivo. 8, 9 e 10 *sempre precedem* o seu nome, de qualquer cl. que  
 seja, e são ligados a elle por meio do genitivo.

O numero 7, **sambuari**, porém, pode tambem (como **samanu**) seguir  
 o seu nome em apposição, sem prefixo. Ex. : **atu sambuari**.

37. **Mundele**, sendo nome de pessoa, é uma excepção na cl. II e só a  
 1ª columna dos exemplos serve de paradigma para todos os outros  
 nomes da cl. II. De 1—7 estes fazem concordar comsigo, pelo pref.  
 concord. puro, o numeral que os qualifica.

## NUMEROS CARDINAES, CL. III, IX e X

III	IX	X
<b>kima kimoxi</b>	<b>ngulu imoxi</b>	<b>kama kamoxi</b>
<b>ima iiari</b>	<b>jingulu jiiari</b>	<b>tuma tuiari</b>
» <b>itatu</b>	» <b>jitatu</b>	» <b>tutatu</b>
» <b>iuana</b>	» <b>jiuana</b>	» <b>tuuana</b>
» <b>itanu</b>	» <b>jitanu</b>	» <b>tutanu</b>
» <b>isamanu</b>	» <b>jisamanu</b>	» <b>tusamanu</b>
» <b>sambuari</b>	» <b>sambuari</b>	» <b>sambuari</b>
<b>nake ria ima</b>	<b>nake ria jingulu</b>	<b>nake ria tuma</b>
<b>vua</b> »	<b>vua</b> »	<b>vua</b> »
<b>kuinii</b> »	<b>kuinii</b> »	<b>kuinii</b> »

ngoho ou ngó = só, only

bonga, *apanha*, pick up  
kaiesa, *enzota*, drive  
risa, *faze comer*, feed

ngombe (IX) *boi*, ox, cow  
mburi (IX) *carneiro*, sheep  
kita (III) *feixe*, bundle

Ngala ni iba itanu ia ngombe. — Etu tuakexile ni ialu ienu itatu. — Enu nuakexile ni inda iuana ietu. — Beka kita kimoxi kia mixi. — Kaiesa o tungulu tutatu. — Sumba ngó kamhuri kamoxi. — Ene ala ni jingombe jitatu ngó, eme ngala ni kuinii ria ngombe *ou* jingombe. — Bonga ngó mbonzo sambuari *ou* sambuari ria mbonzo. — Ngakexile ni poko jitatu. — Etu tuala ni kamona kamoxi ngó.

38. As cl. III, IX e X são regulares. Quando, porém, um nome de pessoa pertence a uma cl. que não seja a I, póde, de 2 — 7, seguir as regras da cl. I.

39. ngó, forma apocopada de ngoho, usa-se mais em Loanda; no sertão é preferida a forma sem apocope.

Ngó ou ngoho póde ser collocado depois do *verbo* ou depois do *nome*, segundo o modo de pensar.

## NUMEROS CARDINAES 1-10, CL. IV, V, VI, VII e VIII

IV	ritari	rimoxi,	matari	maiari
V	uta	umoxi,	mauta	matatu
VI	lumbu	lumoxi,	malumbu	mauana
VII	tubia	tumoxi,	matubia	matanu
VIII	kuria	kumoxi,	makuria	masamanu

sambuari	ria	}	matari, mauta
nake	>		malumbu
vua	>		matubia
kuinii	>		makuria

rijina (IV)	<i>nome</i> , name,	tanga, <i>conta</i> , count
riju, (IV)	<i>dente</i> , tooth,	beniesa, <i>abrilhanta</i> , polish
usuku, (V)	<i>noute</i> , night,	kondona, <i>alimpa</i> , clean (wipe)

* I — uala	pl. — ala	IV — riala	pl. — mala
II — *	* — iala	V — uala	* — *
III — kiala	* — *	VI — luala	* — *
IX — iala	* — jala	VII — tuala	* — *
X — kala	* — tuala	VIII — kualala	* — *
<i>está</i>	<i>estão</i>	is	are

Tala mon'é; muene uala ni riju rimoxi ngó. — Beniesa o mauta mami matatu. — Tanga o majina mâ. — O majina mâ matanu. — Vua ria mausuku. — Etu tuakexile ngó ni lumbu lumoxi. — Kondonenu ngó malumuenu matatu. — Ene akexile ngó ni makuria maiari. — Rienu maiaki sambuari. — Ngala ni jina riami rimoxi ngó. — Sumba lesu rimoxi pal' eme. — Risa ngombe jitatu ngó. — O kimbanda kiala ni mona. — O mala mala ni nzala.

40. As cl. IV, V, VI, VII e VIII são regulares. No pl. têm todas o mesmo pref. concord.

\* Continuação de **ngala**, etc. (infinít : **-kala**), p. 8.

## NUMEROS CARDINAES 10-20

11	kuinii ni moxi ria atu	I	ou	kuinii ria atu ni umoxi
12	> iari ria mixi	II	>	mixi ni umoxi
13	> tatu ria iba	III	>	iba ni kimoxi
14	> uana ria matari	IV	>	matari ni rimoxi
15	> tanu ria mauta	V	>	mauta ni umoxi
16	> samanu ria ma-	VI	>	malumbu ni lumoxi
	lumbu			
17	> sambuari ria ma-	VII	>	matubia ni tumoxi
	tubia			
18	> nake ria makunua	VIII	>	makunua ni kumoxi
19	kuiniivua ria jimburi	IX, etc.,		jimburi ni imoxi
ou	12 kuinii ria atu ni kiiari I	IV	kuinii ria	matari ni maiari
>	> mixi ni iari II	V	>	mauta >
>	> iba ni iari III	VI	>	malumbu >
>	> jimburi ni ji-	VII	>	matubia >
	iari IX			
>	> tuma ni tuiari X	VIII	>	makunua > etc.

Tala kuinii ria jimburi ni jitatu. — Muene uala ngó ni kuiniivua ria abika. — Bekenu kuinii ria jipoko ni sambuari. — Kondonenu kuinii ria malonga ni rimoxi. — Ambatenu kuinii ni nake ria imbamba. — Ene ala ni kuinii ria mauanda ni maiari. — Eme ngakexile ngó ni kuinii ria maiaki ni nake. — Etu tuala ni kuinii ria tumburi ni kamoxi. — Kuinii ria 'mbua ni jiiari. — Kuinii ria jinzo ni jitatu.

41. De 10 — 20 faz-se a numeração, juntando as unidades á dezena por meio da conjunção ni, como se em portuguez dissessemos *dez e um, dez e dois, etc.*

O nome numerado póde ser collocado: 1) *depois das unidades*. N'este caso as unidades não soffrem modificação e o nome junta-se ao numero pelo genitivo ria (de rikuiinii). 2) *entre a dezena e as unidades*. N'este caso o nome junta-se á dezena por meio do genit. ria e ás unidades que se lhe seguem por meio de ni, e as unidades *concordam* com o nome; como se em portuguez dissessemos: *uma dezena de coisas e uma (coisa)*. Muitas vezes *repete-se* o nome com as unidades. Ex.: *kuinii ria matari ni ritari rimoxi*. Se o nome fôr de pessoa, as unidades de 2 — 7 recebem a forma de subst. com o pref. ki—.

## NUMEROS CARDINAES 20-1000

20	makuiniari	200	háma	jiiari
30	makuinia-tatu	300	>	jitatu
40	makuinia-uana	400	>	jiuana
50	makuinia-tanu	500	>	jitanu
60	makuinia-samanu	600	>	jisamanu
70	makuinii-sambuari	700	>	sambuari
80	makuinii-nake	800	>	nake
90	makuinii-vua	900	háma	'vua
100	háma	1000	kuinii	ria háma

21 makuiniari ni moxi **ma** atu *ou* a atu  
 22       >       ni iari **ma** mixi *ou* a mixi, etc.

*ou* 22 makuiniari **ma** *ou* a atu ni **kiiari**  
 22       >       **ma** *ou* a mixi ni **iiari**  
 24       >       **ma** *ou* a ngulu ni **jiuana** *ou*  
 24       >       **ma** *ou* a jingulu ni uana, etc.

100 háma **ria** (*ou ia*) atu,       200 háma **jiiari** ja atu, etc.  
 700 háma sambuari **ria** atu,   1000 **kuinii** ria háma **ria** atu

234 háma **jiiari** ja matari ni makuinia-tatu ni uana  
*ou* háma **jiiari** ni makuinia-tatu ma matari ni mauana  
*ou* háma **jiiari** ni makuinia-tatu ni uana ma matari

42. De 20 — 70 os nomes das dezenas são contracções de **makuinii aiari**, **makuinii atatu**, etc., que equivalem a **makuinii ma iari**, **makuinii ma tatu**, etc., segundo a concordancia do dialecto de Loanda, ou, n'outros termos, são simplesmente o pl. de **rikuinii** com o qual as unidades concordam segundo o dialecto do sertão. Para dizer **70**, **80**, **90** junta-se simplesmente o radical das unidades **7**, **8**, **9** ao pl. de **rikuinii** sem concordancia.

o que já se disse a respeito da *posição* do nome *depois* das unidades, *ou entre* estas e a dezena, é também applicavel ás *dezenas*; sendo o *genit. das dezenas* **ma** em Loanda e **a** no sertão.

43. Háma = 100 não se deve confundir com hama = cama. Os pretos dão-lhe algumas vezes o *genit.* da cl. IV, e outras o da cl. IX. Este parece ser o correcto, porque o pl. forma-se com o pref. pl. da cl. IX **ji**—.

4 Basta olhar para os tres modos de dizer *234 pedras* para perceber a applicação ás *centenas* das regras já indicadas para as *dezenas*.

## NUMEROS ORDINAES

1° -rianga	sing. I — uarianga	pl. I — arianga
2° kaiari	II — ua kaiari	II — ia kaiari
3° katatu	III — kia katatu	III — ia katatu
4° kauana	IV — ria kauana	IV — ma kauana
5° katanu	V — ua katanu	V — » katanu
6° kasamanu	VI — lua kasamanu	VI — » kasamanu
7° kasambuari	VII — tua kasambuari	VII — » kasambuari
8° kanake	VIII — kua kanake	VIII — » kanake
9° kavua	IX — ia kavua	IX — ja kavua
10° kakuinii	X — ka kakuinii	X — tua kakuinii

eme ngarianga,                      etu tu ou tua kauana  
 eie u ou ua kaiari,                enu nu ou nua katanu  
 muene katatu ou ua katatu, ene katanu ou a katanu

O mburi iarianga o iami (*é meu*); o mburi ia kaiari ié. — Jima o tubia tua kasamanu. — Ambata o kimbamba kia kanake. — Kondona o rilonga ria katatu. — Jikula o ribitu ria kauana. — Eme ngala ni ngombe ia kakuinii. — O kita kiami kia kasambuari. — Eie u mukongo ua kaiari, eme ngi katatu, muene kauana. — O soba ienu iala ni háma jitanu ja ngombe ni makuinia-uana ni jitatu. — Mukaji ami uala ni malesu kuinii ni maiari.

44. Nunca ouvi palavra especial para designar 1000, mas antigamente usava-se hulukaji, assim como para 10,000 fuku e para 100,000 hueve.

45. Numeros ordinaes. O *primeiro* não é outra cousa mais que o verbo -rianga = *preceder*.

Os outros, de 2 para cima, são formados pelo *radical* do num. cardin. com o pref. *ka*—. Todos são precedidos do seu nome e ligados a elle por meio do *genitivo*.

Quando são empregados como complemento de um Pron. pessoal são precedidos do Pron. pref. como os nomes.

Para os num. adverbias veja-se o que se diz nos adverbios e no N° 56.



## VERBO. INDIC. PRESENTE FUTURAL

**Infinitivo : kubanga = fazer, to do, to make**

Pres. futur.	eme ngibanga,	<i>eu faço,</i>	I do, make
	eie ubanga,	<i>tu fazes,</i>	thou doest, makest
	muene ubanga,	<i>elle faz,</i>	he does, makes
	etu tubanga,	<i>nós fazemos,</i>	we do, make
	enu nubanga,	<i>vós fazeis,</i>	you do, make
	ene abanga,	<i>elles fazem,</i>	they do, make

Cl. I — ubanga	pl. abanga	Cl. IV — ribanga	pl. mabanga
II — ubanga	» ibanga	V — ubanga	» »
III — kibanga	» ibanga	VI — lubanga	» »
IX — ibanga	» jibanga	VII — tubanga	» »
X — kabanga	» tubanga	VIII — kubanga	» »

Verbos com **vogal inicial** : *ngixana* e não *ngiixana*, *kixana* e não *kiixana*, *ngambata* e não *ngiambata*, mas sim : *kiambata* (III) pl. *iambata*.

O m'bik' etu ukondona o malonga menu. — O jiniiki jibanga uiki. — O ebu enu atumaka o jimama já? — O 'mbua iami ikaiesa o jimburi jenu. — Eme ngikatula a kimbamba kié. — Tala, o kahatu kalenga o kimbungu. — Etu tujima o tubia tuenu. — Eie ujika o mabitu ma 'nzo ietu?

46. Verbo. O *infinitivo* do verbo é composto do pref. **ku—**, que já conhecemos pelo que fica dito na cl. VIII, e do *radical*, que é idêntico ao imperativo 2<sup>a</sup> pess. sing.

Quando damos um verbo no infinit. representamos o pref. **ku—** por um risquinho e só escrevemos o *radical = imperat. sing.* Ex. : **-banga**.

47. O *presente futural* serve para exprimir : 1) uma acção ou um estado *habitual, geral, de todos os tempos*, como : *o pai ama o filho*, 2) uma acção ou um estado *imminente, proximo futuro, em via de se realisar*, como : *vou fazer, já faço, enriqueço, encho-me*.

48. Nos verbos de *transição* como *encho-me* é quasi sempre o Pret. I do *kimbundu* que corresponde ao Pres. portuguez. Ex. : **ngizala = encho-me, ngezala = estou cheio**.

Para conjugar qualquer verbo basta pôr o seu radical, no paradigma, em lugar de **banga**.

Os verbos, cujo radical começa por uma *vogal*, soffrem algumas modificações, conforme as regras euphonicas, cada vez que duas vogaes vêem a encontrar-se.

## ADJ. E PRON. DEMONSTRATIVOS, CL. I e II

Cl. I 1,	<b>mutu iú</b> ou <b>ió</b> ,	<i>esta pessoa</i> , this person
2,	» <b>ó</b> »	<i>essa pessoa</i> , that person (not far)
3,	» <b>uná</b> ou <b>iuná</b> ,	<i>aquella pessoa</i> , that person (yonder)
pl. 1,	<b>atu á</b> , <b>iá</b> , <b>aua</b> ,	<i>estas pessoas</i> , these persons
2,	» <b>ó</b>	<i>essas pessoas</i> , those persons (not far)
3,	» <b>aná</b> , <b>ianá</b> ,	<i>aquellas</i> » those persons (yonder)
Cl. II 1,	<b>muxi iú</b> , <b>ió</b> ,	<i>este pau</i> , this stick
2,	» <b>ó</b> »	<i>esse pau</i> , that stick (not far)
3,	» <b>uná</b> , <b>iuná</b> ,	<i>aquelle pau</i> , that stick (yonder)
pl. 1,	<b>mixi eii</b> , <b>iiii</b> ,	<i>estes paus</i> , these sticks
2,	» <b>oio</b> , <b>ioio</b> ,	<i>esses paus</i> , those sticks (not far)
3,	» <b>iná</b>	<i>aquelles paus</i> , those sticks (yonder)

Eie uambata o mundele iú, eme ngambata o muhatu uná. — O mundele usoneka o mukanda ió; o kimbanda kibeka o mikanda iná. — Imbungu ijiba o mukong' ó. — O mienge iami iná. — Bekenu mona iú, ambulenu iuná. — Etu tusumba kaxitu pala o muturi ó. — Iá an' ami, ianá an' é. — Ixana o m'bik' ó.

49. Os *adj. e pron. demonstr.* têm, segundo o gráo de proximidade ou de distancia que se intende, as tres formas seguintes : 1) uma para a proximidade immediata, 2) outra para pouca distancia, 3) outra para uma distancia consideravel. Estes tres gráos quasi correspondem ao portuguez : *este, esse, aquella*.

O 2º gráo é geralmente caracterizado pela vogal o, o 3º gráo pela syllaba — ná, accrescentada ao pref. concord.

50. Na cl. I os *adj. e os pron. demonstr.* são identicos pela forma, tanto em Loanda como no Sertão, e só se distinguem pela posição que occupam na oração.

51. No pl. da cl. II e em todas as outras cl. nota-se que existem *duas* formas : uma *inteira*, outra com *apocope*. Em Loanda usam-se *ambas*; no Sertão só a *primeira*, que ali serve igualmente de *adj. e de pron. demonstr.* Em Loanda, pelo contrario, a forma com *apocope* serve para *adj. e a inteira* para *pron. demonstrativo*.

## ADJ. E PRON. DEMONSTRATIVOS, CL. III, IX e X

Cl. III 1, <b>kim' eki, kiki</b>	pl. 1, <b>im' eii, iii</b>
2, > <b>okio, kiokio</b>	> 2, > <b>oio, ioio</b>
3, <b>kima kiná</b>	> 3, <b>ima iná</b>
Cl. IX 1, <b>sob' eii, iii</b>	pl. 1, <b>jisob' eji, jiji</b>
2, > <b>oio, ioio</b>	> 2, > <b>ojo, jojo</b>
3, <b>soba iná</b>	> 3, <b>jisoba jiná</b>
Cl. X 1, <b>kam' aka, kaka, koka</b>	pl. 1, <b>tum' otu, tutu</b>
2, > <b>oko, koko</b>	> 2, > <b>oto, toto</b>
3, <b>kama kaná</b>	> 3, <b>tuma tuná</b>

kifuba III, <i>osso</i> , bone	-xiba, <i>chupar</i> , to suck
kisala III, <i>penna</i> , feather	-kemba, <i>enfeitar-se</i> , to adorn
inji IX, <i>mosca</i> , fly	-lumata, <i>morder</i> , to bite

Zangula o kimbamb' eki, eme ngizangula o kit' okio. — Sumbenu o im' eii. — Kiki kinama kiami. — Etu tukuta o kita kiná? — O kitari okio, kiami anga kié? — Iiii sanji iami; jisanji jenu jojo. — O jimburi ojo, jetu anga jenu? — O imbu' eii iria mabengu? — Talenu o tumaku otu. — Kari-bengu, kuata o karihonjo aka. — Texienu o tuma tuná. — Eme ngixiba o kifub' okio. — O jisanji jenu jiria o jinji jiná. — O ahatu aná akemba ni isala? — O imbu' eii ilumata?

52. Vê-se também que o pron. demonstr. dos dois 1<sup>o</sup> grãos é formado pela *reduplicação* do pref. concord. de cada nome.

A cl. I e o sing. da cl. II e da cl. V fazem excepção a esta regra, porque uu seria uma cacophonía.

53. A forma com apocope resulta da eliminação da 1<sup>a</sup> consoante da forma inteira. No 1<sup>o</sup> grão a modificação da 1<sup>a</sup> vogal i em e e de u em o é devida á maior energia na pronuncia.

Esta forma sempre *segue* immediatamente o seu some como um *sufixo*, e causa na *ultima vogal* do nome as modificações exigidas pelas leis *euphonicas*.

ADJ. E PRON. DEMONSTRATIVOS, CL. IV, V, VI, VII e VIII

Cl. IV	riju	eri, riri	Cl. VI	lumbu	olu, lulu
	>	orio, riorio,		>	olo, lolo
	>	riná		>	luná
Cl. V	uta	iú, ió	Cl. VII	tubi'	otu, tutu
	ut'	ó		>	oto, toto
	uta	uná, iuná		tubia	tuná
		Cl. VIII	kuri'	oku, kuku	
			>	oko, koko	
			kuria	kuná	

Cl. IV, V, VI, VII e VIII

Pl. maju, mauta,	}	ama, mama, moma,
malumbu,		omo, momo,
matubia, makuria,		maná

O rial' eri mulume ami. — O jina rié riorio? — Etu turia o kuri' oko, enu nuria o kuria kuná. — Lulu lumbu luetu, malumbu menu maná. — Eme ngibeka o uanda iú anga iuná? — Etu tusumba malesu omo. — Kutenu o ulungu uná. — Muene ujima o tubi' oto. — O ka' mbua kalumata o tuan' oto. — O m'bik' ami ua muhatu ukemba ni malesu ama. — Talenu, o rial' orio rixiba o karihonj' oko. — O mulambi usukula o malong' ama? — O ulungu ó uala ni lubambu? — O kialu kienu kiki, o kiami kiná. — O isala ià ioio, o ietu iná.

54. Os demonstrativos da cl. V sing. são eguaes aos das cl. I e II sing. e os da cl. VII sing. são eguaes aos da cl. X pl.

As formas **koka** e **moma** pertencem ao dialecto de Loanda.

Na formação do 2º gráo os pref. **ri—** e **ki—** conservam a sua vogal; perdem-a: **ka—**, **tu—**, **lu—**, **ji—** e **ma**.

INTERROGATIVOS *inii?* e *kuxi?*

*inii?* ou *ihí?* = *que (cousa)? qual?* what? (thing), which?  
*kuxi?* = *qual?* (*cousa* ou *pessoa*), which? (person or thing)

I mutu uanii	ou	kuxi?	pl.	ana anii	ou	kuxi?
II muxi uanii		* ?		* mixi ianii,		* ?
III kima kianii		* ?		* ima ianii,		* ?
IV riju rianii		* ?		* maju manii,		* ?
V uta uanii		* ?		* mauta		* ?
VI lumbu luanii		* ?		* malumbu		* ?
VII tubia tuanii		* ?		* matubia		* ?
VIII kuria kuanii		* ?		* makuria		* ?
IX soba ianii		* ?		* jisoba janii,		* ?
X kamutu kanii		* ?		* tuatu tuanii		* ?

*nanii?* ou *mukuanii* pl. *akuanii* = *quem?* who?

I m'bika ua nanii? pl. abika a nanii? = *escravos de quem?*  
 ou \* ua mukuanii? \* a mukuanii? = whose slaves?

Eie uala ni muxi ua nanii? — Ngala ni muxi uanii? — Muene usoneka 'nii? — Usoneka mukanda. — Enu nu ana a nanii? — Etu tu ana a mam' etu. — Muene ubeka kinda kianii? — Ubeka o kinda kienu? — Ene akaiesa o tungulu tuanii? — Akaiesa o tungulu tuná. — O mulambi ubatula mixi ianii? — Ubatula o mixi ia lumbu luná. — Nanii ou mukuanii uixana an' etu? — Soba ixana an' enu.

55. Interrogativos *inii?* e *kuxi?* *Inii* serve para indagar a *qualidade*, a *especie*, e *kuxi* para saber o *individuo* distincto da sua classe ou do seu numero. Assim *mutu uanii* será *que especie de pessoa?* em quanto que *mutu kuxi?* significará *qual d'estas* ou *d'aquellas pessoas?*

*Inii* concorda com o seu nome por meio do genitivo com o qual se une perdendo o *i* inicial. Ex.: *uanii* = *ua 'nii*, *kianii* = *kia 'nii*, etc.

*Kuxi*, na sua significação de *qual*, é *invariavel*.

Com *inii* fazem-se os equivalentes de *quem?* = *nanii?* e *mukuanii?* O ultimo é evidentemente composto de *mukua-inii* = *pessoa qual?*

INTERROGATIVO **-kuxi?**

**-kuxi?** *quanto, a, os, as?*      **kikuxi?** *quanto? (dinheiro)*  
 how much? how many?      how much? (money)

I pl. <b>atu kikuxi?</b>	<b>kakuxi?</b>	<i>o qual? (na ordem)</i>
II > <b>mixi ikuxi?</b>		<i>which? (in order)</i>
III > <b>iba ikuxi?</b>	<b>lukuxi?</b>	<i>quantas vezes?</i>
IV > <b>maju makuxi?</b>		<i>how many times?</i>
V > <b>mauta &gt;</b>	<b>lua kakuxi?</b>	<i>qual vez?</i>
VI > <b>malumbu &gt;</b>		<i>which time?</i>
VII > <b>matubia &gt;</b>	<b>lumoxi =</b>	<i>uma vez, once</i>
VIII > <b>makuria &gt;</b>	<b>luiari =</b>	<i>duas vezes, twice, etc.</i>
IX > <b>jinzo jikuxi?</b>	<b>lua kamoxi =</b>	<i>a 1ª vez, the first time</i>
X > <b>tumburi tukuxi?</b>	<b>lua kaiari =</b>	<i>a 2ª vez, the 2ª &gt; etc.</i>

Enu nuala ni malonga makuxi? — Tuala ni kuinii ria malonga ni maiari. — Eie u kakuxi? — Eme ngi katatu. — Muene ubeka inda ikuxi? — O uta ió kikuxi? — Etu tujiba tungulu tukuxi? — Nujiba tuuana. — Muene uixana mon'enu lukuxi? — Uixana mon'ami luiari ngó. — Eie usumbisa o ima ié lukuxi? — Eme ngisumbisa o ima iami lumoxi ngó. — Uika o tubi'otu lua katatu. — Enu nuambata o mutu ó lua kakuxi? — Lua kaiari.

Nanii parece ser composto de *na* (abrev. de *ngana, senhor*) e de *inii*.

Nanii rege os vocabulos que d'elle dependem como um nome da cl. I. Nanii é invariavel, mukuanii tem pl.

56. Interrog.-kuxi? Quando *kuxi* concorda com o seu nome significa *quanto*, — *a*, — *os*, — *as*.

Na cl. I ha duas formas : **akuxi?** e **kikuxi?**

Com **kikuxi** deve subentender-se **kitari**.

Ao interrog. **kakuxi?** correspondem os *numeros ordinaes*; a **lukuxi?** correspondem os adv. *numeraes cardinaes lumoxi*, etc., e a **lua kakuxi?** os adv. *numeraes ordinaes lua kamoxi*, etc.

D'outro interrogativo **-ebi?** tratar-se-ha juntamente com os adverbios.

## VERBO, INDICATIVO' PRESENTE CONTINUO

eme	ngolobanga,	<i>eu estou fazendo,</i>	I am doing, making
eie	uolobanga,	<i>tu estás</i>	» thou art doing, »
muene	uolobanga,	<i>elle está</i>	» he is » »
etu	tuolobanga,	<i>nós estamos</i>	» we are » »
enu	nuolobanga,	<i>vós estais</i>	» you are » »
ene	olobanga,	<i>elles estão</i>	» they are » »

Sing.	I — uolobanga	pl. — olobanga,
	II — uolo »	— iolo »
	III — kiolo »	— iolo »
	IX — iolo »	— jolo »
	X — kolo »	— tuolo »
Sing.	IV — riolobanga	pl. — molobanga
	V — uolo »	— »
	VI — luolo »	— »
	VII — tuolo »	— »
	VIII — kuolo »	— »

Eme ngolosoneka kamukanda pala tat'etu. — Ene olosota mam'á. — Nanii uolokondona o lumuenu luná? — O kimbanda kiolobanga 'nii? — Eie uolotanga 'nii? — Ngolotanga o malesu mami. — O ribengu rioloria 'nii? — Enu nuolonana o mukolo ua nanii? — Tuolonana o mukolo ua ndandu ienu. — O an' etu ololenga ni tu'mbua. — O tuhoji tuoloria o xitu ia kamburi.

57. Presente continuo. — Chama-se continuo, porque indica que a acção ou o estado denotado pelo verbo *continua* ainda no tempo em que se falla : equivale ao portuguez *estou fazendo*. Etymologicamente é contracção de **ngala mu banga**, forma mais usada no Sertão, pertencendo **ngolobanga** ao dialecto de Loanda. Além d'estas ainda se se encontram em uso as formas transitorias **ngala u banga**, **ngalobanga** e **ngalubanga**. Conjugam-se como **-banga** todos os verbos que começam por *consoante*.

58. Os verbos que começam por *vogal* conservam o pref. **ku** — do infinitivo para não haver hiato. Ex. : **ngolo-kuiza**.

Com a forma do Sertão estes verbos seguem a mesma regra. Ex. : **ngala mu kuiza** = *estou vindo*.

## VERBO. INDICATIVO. PRES. CONTINUO

Vogal inicial :	Infinitivo
ngolokuambata, <i>estou levando</i> ,	kuenda = <i>andar</i> , to walk
uolokuambata, <i>estás</i> *	kuelela = <i>rir</i> , to laugh
* <i>está</i> *	kuiza = <i>vir</i> , to come
tuolokuiza, <i>estamos vindo</i>	kuinda = <i>entrançar</i> , to plait
nuolokuiza, <i>estaes</i> *	kuongeka = <i>ajuntar</i> , to gather
olokuiza, <i>estão</i> *	kuumba = <i>moldar</i> , to mould
ngindu IX, <i>trança</i> , tress	-zeka, <i>dormir</i> , to sleep
ndemba IX, <i>cabello</i> , hair	-xinga, <i>insultar</i> , to insult
ndenge IX, <i>o mais novo</i> , the younger	-beta, <i>bater</i> , to beat
rikota IV, <i>o mais velho</i> *, the older	-zola, <i>amar</i> , to love
kituxi III, <i>crime</i> , crime	-longa, <i>ensinar</i> , to teach

Ngolokuinda o jindemba jami pala kubanga ngindu. — O ndenge iami iolokuelela. — Etu tuolokuenda ni makota metu. — O kota rienu riolobeta o ka'mbua ketu. — O mumbundu uolokuambata o mundele. — Tala, mon' enu uolozeka. — O muhatu uolokuixana mulume ê. — Usuku uolokuiza. — O abika olokuongeka tumatari. — Nanii uololonga o ndenge ié kutanga? — O soba ioloxinga o atu aná. — O tuhatu tuolosumba tumalesu tuuana. — Muene uolokuenda ni nanii? — Etu tuolobanga kituxi kianii?

59. Observaremos aqui que não consideramos a orthographia seguida n'esta grammatica como definitiva.

A respeito do Pres. *continuo* (forma contracta) parece-nos que seria, até certo ponto, preferivel escrevel-o em separado : **ngolo banga**, **ngolo kuambata** ou até **ngolo ku ambata**. Assim teriamos, porém, o inconveniente de escrever **ngolo** como uma palavra separada, quando não tem valor senão como particula formativa de um tempo. O mesmo acontece com **ngondo** na formação do Futuro I.

Geralmente adoptamos a escripta em separado.

\* Tambem : *maior*, *menor*, v. g. *irmão*, brother.



## VERBO. INDICAT. PRETERITO I

*Verbos dissyllabos*: 1) a, -banga

ngabange, *fiz*, I have done, tuabange, *fizemos*, we have done  
 uabange, *fizeste*, thou hast > nuabange, *fizestes*, you >  
 uabange, *fez*, he has > abange, *fizeram*, they >

- 2) e, -lenga: ngalenge, *eu fugi*, I have fled  
 3) i, -jima: ngajimi, *apaguei*, I have extinguished  
 4) o, -sota: ngasoto, *procurei*, I have sought  
 5) u, -sumba: ngasumbu, *comprei*, I have bought

Exc.: 1) ngabana, 2) ngabeta, ngabeka, 3) ngeza (nga + iza), ngajiba, ngajika, ngarisa.

Muene uabange o kialu eki. — O mukua-uoma ualenge o kahoji. — Etu tuajimi o tubia tua mulambi. — Akuanii abongo o mahonjo metu? — Enu nuakutu o kita kietu kia mixi? — Mukaji ami uatange o mukanda ua ndandu ietu. — Ebu enu anane o mikolo. — O imbanda iendi (ia + indi) o jindemba. — Eme ngende. — Eme ngatale kiba kia hoji. — O mukongo uasomo o uta ué. — O jisoba jatungu malumbu matatu.

60. O *Preterito I* indica uma acção ou um estado *completo e passado*, mas cujo *efeito* ainda *subviste*. Ex.: ngeza = *vim* (e cá estou), ngabange = *fiz* (e a cousa está e continua feita). Corresponde ao francez *j'ai fait, je suis venu* (passé indéfini).

Nos verbos que exprimem *transição*, o Pret. I muitas vezes corresponde ao Pres. portuguez. Ex.: ngaxiri, *estou sujo*, de -xila, *ficar sujo*.

61. Regras para a formação do Pret. I: 1) Este tempo, assim como os outros Preteritos, distingue-se do Pres. futuro pela letra — a —, collocada entre o *pron. pref.* e o *radical*. Ex.: ngabange (contraç. de ngi a bange).

Nos verbos com *vogal inicial* este — a — desaparece ante a—, e—, o—, e u— iniciaes, mas encontrando-se com i—, combina-se com elle em — e — (a + i = e).

2) Os v. *dissyllabos* (cujo radical tem *duas syllabas*) mudam além d'isso a sua *vogal final* em harmonia com a sua *vogal radical*: A' vogal

## VERBO. INDICAT. PRETERITO I

*Verbos dissyllabos :*

- 3) -xila, *ficar sujo*, to get dirty, ngaxiri, *estou sujo*, I am dirty  
 mas -xila, *respeitar*, to respect, ngaxila, *respeitei*, I respected
- 4) -kuata : ngakuata, *segurei*, I have held  
 -zuika : ngazuika, *amolei*, I have sharpened  
 -niana : nganiana, *roubei*, I have stolen

*Verbos polysyllabos :*

- 5) -ambata : ngambata, *levei*, I have carried  
 -elela : ngelela, *ri-me*, I have laughed  
 -ririka : ngaririka, *arranjei*, I have arranged  
 -ongeka : ngongeka, *ajuntei*, I have gathered  
 -sukula : ngasukula, *lavei*, I have washed

*Verbos em — ia e — ua :*

- 6) -ria : ngari, *comi*, I have eaten  
 -nua : nganu, *bebi*, I have drunk

O muhatu uambata mon' ê. — Ene aririka o mauanda mã. — O kimbanda kielela. — Eie uongeka o maiaki maná? — O soba iasukula o inama iê. — Enu nuakutu o ulungu uami. — O m'bika uaniana kangulu. — Etu tuazuika o jipoko jetu. — O ndenge iajikula o ribitu. — O kota rietu riari o sanji ienu. — Eie uevu? — Tat' etu uafu. — Enu nuanu 'nii? — Mon' é uaxiri, mon' ami uaxila kuku à.

radical — a — ou — e — corresponde a final — e, a — i — corresp. — i, a — o — corresp. — o e a — u — corresp. — u.

Ha algumas *excepções* em que o — a final persiste.

3) Os v. *dissyllabos* em — ila fazem no Pret. I — iri; o regular — ili seria inadmissível, visto que li pronuncia-se sempre como ri.

4) Os v. *dissyllabos*, que têm na 1ª syllaba uma *semi-vogal com vogal* obedecem á regra dos *polysyllabos*.

5) Os v. *polysyllabos* (que têm mais de *duas* syllabas no radical)

## VERBO. INDICAT. PRET. CONTINUO

ngakexile mu banga,	<i>eu fazia, estava fazendo,</i>	I did, was doing
uakexile	* <i>tu fazias, estavas,</i>	* thou didst, wast *
	* <i>elle fazia, estava,</i>	* he did, was *
tuakexile	* <i>nós fazíamos, estávamos fazendo,</i>	we did, were doing
nuakexile	* <i>vós fazíeis, estaveis fazendo,</i>	you did, were doing
akexile	* <i>elles faziam, estavam fazendo,</i>	they did, were doing

ngakexile mu kuiza = *eu vinha, estava vindo,* I came, was coming

ngakexile mu kuixana = *eu chamava, estava chamando,* I called, was calling

-ibula, <i>perguntar,</i> to ask	mesene IX, <i>mestre,</i> master, teacher
-bita, <i>passar,</i> to pass	xibulu IX, <i>discipulo,</i> pupil
-binga, <i>pedir,</i> to beg	rikamba IV, <i>amigo,</i> friend
-bazela, <i>ralhar,</i> to scold	fundanga IX, <i>polvora,</i> powder

O mukongo uakexile mu soma o uta uê ni fundanga. — O kamba rietu riakexile mu binga kima (*alguma cousa,* something). — O jimesene jakexile mu kuixana o xibulu já. — O ambundu akexile mu kuambata o mindele. — Ene akexile mu bazela o abik' à. — O mesene iakexile mu kuibula kima o xibulu oio. — Enu nuakexile mu bita kamba rietu. — Mutu uakexile mu kuibula o majina metu.

conservam o —a final e só se differencam do Pres. futuro pelo —a —do augmento.

6) Os verbos *monosyllabos* em —ia e —ua perdem o —a final e a *semi-vogal* i ou u torna-se *vogal*.

62. O *Preter. continuo* pode significar : 1) que a acção ou o estado respectivo *ainda continuava* no tempo passado de que se falla; 2) que a acção se *repetiu* muitas vezes. N'este caso tem significação *frequentativa*. Este tempo corresponde ao *Imperfeito*.

E' um tempo *composto* cujas partes são : 1) o *Preter. II* do v. -kala 2) a *particula mu* e 3) o *radical* do verbo, ou, se este tiver vogal inicial, o seu *Infinitivo*.

VERBO. INDIC. PRET. II. 1) — **ele**

1) — a — <b>ele</b> , -banga : <b>ngabangele</b> , <i>eu fiz, fizéera</i> , I did, had done	
<b>ua</b> >	<i>tu fizeste, fizéras</i> , thou didst, hadst done
<b>ua</b> >	<i>elle fez, fizéera</i> , he did, had done
<b>tua</b> >	<i>nós fizemos, fizéramos</i> , we did, had done
<b>nua</b> >	<i>vós fizestes, fizéreis</i> , you did, had done
<b>a</b> >	<i>elles fizeram, fizéram</i> , they did, had done

— **e — ele**, -beta : **ngabetele**, *bati, batéera*, I beat, had beaten  
 — **o — ele**, -bonga : **ngabongele**, *apanhei, apanhára*, I picked up  
 — **ua — ele**, -kuata : **ngakuatele**, *segurei, segurára*, I seized  
 — **ue — ele**, -zuela : **ngazuelele**, *fallei, fallára*, I spoke, had spoken

-zuela, *fallar*, to speak      -banza, *pensar*, to think  
 -zuata, *vestir*, to dress, wear      -bola, *apodrecer*, to rot

Muene uendele ni mukuanii? — Ene azuatele 'nii? — O xitu iabolele. — O muebu enu uazuelele kiá? — O soba ia ambundu iabanzele 'nii? — O mon' ó uazolele ni tat' â ni mam' â. — O imbungu iakaesele o jimburi. — O jiniiki jenu jabangele uiki? — Akua-uoma alengele ni nguzu. — Eme ngasotele o kam' oko. — O makota melelele (ma + elelele). — Etu tuatangele kiá o mikanda ietu.

63. O *Preterito II* serve para indicar um acto ou estado passado, sem relação com o presente, mas sim com um certo *momento passado*. Se a acção se realisou no momento determinado, o Pret. II corresponde ao *Passé défini* = *eu fiz* (n'esse momento, d'aquella vez). Se a acção já estava realisada no momento determinado, o Pret. II corresponde ao *Plusqueparfait* = *eu fizéera, tinha feito*. N'este caso junta-se-lhe muitas vezes *kiá* = *já*. Ex.: **ngabangele kiá** = *eu já tinha feito*.

O *Pret. II* é caracterizado pelas *desinencias*, que accrescenta ao verbo :

## VERBO. INDICAT. PRET. II. 2) —ile

2) —u—ile, -sumba : **ngasumbile**, *comprei, ára*, I bought  
**uasumbile**, *compráras*, thou boughtest  
**ua** > *comprára*, he bought  
**tua** > *compráramos*, we >  
**nua** > *compráreis*, you >  
**a** > *compráram*, they >

—i—ile, -bita : **ngabitile**, *eu passei, passára*, I passed, had passed

—ui—ile, -zuika : **ngazuikile**, *amolei, amolára*, I whetted, had whetted

—sa : —xile; -busa : **ngabuxile**, *assoprei*, I blew

—za : —jile; -buza : **ngabujile**, *arranquei*, I pulled ont

-buka = *abanar*, to fan; -buza, *arrancar*, to pull out

-sunga = *puxar*, to pull; -busa, *assoprar*, to blow

O mukua-kitari uafutile o mulambi uê? — Muene uabukile o tubia tuetu. — O mesene iasungile o matui ni jindemba ja xibulu iê. — O alambi abuxile o matubia mâ. — O mburi iabujile o tumixi. — Etu tuakutile o inama ietu. — Eme ngasumbixile kiá o ima iami. — Eie uejile (ua + ijile) ni usuku (*de noite*, by night). — O kahatu kabunjikile o rilesu riê. — Mukuanii natungile o inzo iná?

1) Recebem —ele, todos os v. que têm —a—, —e— ou —o— na sua penultima syl. sem terem —m— ou —n— puro no seu radical. Ex. : **ngabangele** de -banga.

2) Recebem —ile, todos os v. que na *penultima syll.* do seu radical têm um —u— ou —i— ou —ui—, mas sem que o seu radical contenha um m ou n puro.

Os v. terminados em —za podem fazer —jile em lugar de —zile.

» —sa » —xile » —sile.

VERBO. INDICAT. PRET. II. 3) — **ene**

- (a) **n** — **ene**, -nana : **ngananene**, *puxei, puxára*, I had pulled  
 (e) **n** — **ene**, -neta : **nganetene**, *estive, éra gordo*, I had been fat  
 (o) **n** — **ene**, -tona : **ngatonene**, *acordei, ára*, I awoke (intr.)  
       -tonesa : **ngatonesene**, *acordei* (trans.) *ára*,  
               I roused  
 (a) **n** — **ene**, -bulakana : **ngabulakanene**, *attendi, éra*, I was  
               attentive  
 (a) **m** — **ene**, -betama : **ngabetamene**, *curvei, ára-me*, I had  
               stooped  
       -fukama : **ngafukamene**, *ajoelhei, ára*, I kneeled  
 (e) **m** — **ene**, -nema : **nganemene**, *estive pesado*, I was heavy  
 (o) **m** — **ene**, -toma : **ngatomene**, *dardejei, ára*, I stuck  
 (ua)**m** — **ene**, -tuama : **ngatuamene**, *eu precedéra*, I preceded

-neta, <i>ficar gordo</i> , to get fat	-bulakana, <i>attender</i> , to listen
-tona, <i>acordar-se</i> , to awake	-betama, <i>curvar-se</i> , to stoop
-tonesa, <i>acordar</i> (tr.) to rouse	-fukama, <i>ajoelhar</i> , to kneel
-toma, <i>pungir</i> , to stick	-tuama, <i>preceder</i> , to precede

Muene uabanene mon' é kasanji. — O soba iasomene o mauta mê. — O muhatu iuná uatumakene mulume ê. — Mukuanii uabeniesene o jipoko jiná? — O nioka ianianene maiaki makuxi? — O jingombe janetene anga janemene? — Eie uatomene o 'mbua ni poko. — O kuku enu uabetamene\*. — O ribengu riato-nesene mutu. — O xibulu iatonene ni usuku. — O karibengu katuamene o kulenga. — Eme ngasonekene kiá mukanda. — Etu tuexanene o kimbanda.

3) Recebem —**ene**, todos os v. que têm um **m** ou **n** puro e na sua penultima *syll.* um —**a**— ou —**e**—, —**o**— ou —**ua**—, —**ue**— ou —**uo**—, isto é: todos os que haviam de fazer —**ele**, se não tivessem um **m** ou **n** puro.

\* A concordancia da cl. I pode extender-se a *todos* os nomes de racionais, seja qual fór a sua cl., e até a alguns de irracionais.



## VERBO. INDIC. PRET. II. 5) — uele

- ola : — uele, -sokola : **ngasokuele**, *desmanchei*, I took to pieces  
 -tolola : **ngatoluele**, *parti, venci*, I broke, conquered  
 -bongolola : **ngabongoluele**, *ajuntei*, I gathered

## PRET. II, 6) — uile

- ula : — uile, -katula : **ngakatuile**, *tirei, ára*, I took away  
 -batula : **ngabatuile**, *cortei, ára*, I cut, had cut  
 -lundula : **ngalunduile**, *empurrei, ára*, I pushed

risa IV, *milho*, corn (cob)  
 ualua V, *cerveja*, beer  
 ujitu V, *presente*, present  
 lusolo VI, *pressa*, haste

ribia IV, *campo*, field  
 sekulu IX, *tio, tia*, uncle, aunt  
 maniinga (n. pl. IV) *sangue*, blood  
 makutu (n. pl. IV) *mentira, as*, lie, lies

- sokola, *desmanchar*, to disjoint -tolola, *partir*, to break  
 -bongolola, *ajuntar*, to gather -lundula, *empurrar*, to push

Eie uasokuele o ribitu rienu, etu tuasokuele o jipoko jetu. — Ene atoluele o ialu ienu. — Mutu ó uatoluele o kota riê. — O kamba riami riabongoluele o jindandu jê. — O xibulu iasukuile o mutue ni lusolo. — Eme ngatambuile maujitu matatu. — O kimbungu kiambuile o kamburi. — O muebu ualunduile o kialu kia sekulu ê. — O abik' etu abatuile o jingindu jâ. — O hoji ianuine o maniinga. — O ndenge ienu iazuelele makutu.

5) — uele. Todos os v. *polysyllabos* em —ola mudam esta terminação no Pret. II em —uele. Este —uele é contracção do regular —olele por elisão do primeiro —l— (—o'ele, —uele).

6) — uile. Todos os v. *polysyllabos* em —ula mudam esta termi-



VERBO. INDIC. PRET. II, 7) — **uene**

- **ona**: — **uene**, -kohona : ngakohuene, *tossi, ira*, I coughed  
 -mokona : ngamokuene, *fiz cocegas*, I tickled  
 -bokona : ngabokuene, *entrei*, I entered

PRET. II, 8) — **uine**

- **una**: — **uine**, -samuna : ngasamuine, *penteei*, I combed  
 -sumuna : ngasumuine, *desmamei*, I weaned  
 -tukumuna : ngatukumuine, *assustei*, I frightened

- |   |  |
|---|--|
| -kohona, <i>tossir</i> , to cough         | -samuna, <i>pentear</i> , to comb        |
| -mokona, <i>fazer cocegas</i> , to tickle | -sumuna, <i>desmamar</i> , to wean       |
| -bokona, <i>entrar</i> , to enter         | -tukumuna, <i>assustar</i> , to frighten |

- |  |  |
|--|--|
| pange IX, <i>irmão, ã</i> , brother,<br>sister | mulaula I, <i>neto</i> , grandchild              |
| pai IX, <i>pai</i> , father                    | mululu I, <i>bisneto</i> , great grand-<br>child |
| manii IX, <i>mãe</i> , mother                  | muvu II, <i>anno</i> , year                      |

Eie uabokuene. — Mulaul' ami *ou* enu uakohuene. — Pange ami iamokuene kamba riê. — O mulaul' etu uatukumuine o mululu enu. — O manii iná iasumuine o kamona kê. — O makota masamuine o jindemba já. — Pange enu uala ni mivu ikuxi? — Uala ni mivu isamanu. — Mukuanii uanuine o ualua uetu? — Muene uafutile o mabi' ama kikuxi? — Pai enu uafuile kiá. — Manii etu uarimine masa.

nação no Pret. II em —**uile**. Este —**uile** é contracção da terminação regular —**ulile** (—u'ile, —**uile**) por elisão do 1° —l—.

7) —**uene**. Todos os v. *polysyllabos* em —**ona** mudam esta terminação no Pret. II em —**uene**, que é contracção de —**onene** (—o'ene, —**uene**), por elisão do primeiro n.

8) —**uine**. Todos os v. *polysyllabos* em —**una** mudam esta terminação no Pret. II em —**uine**, que é contracção de —**unine**, por elisão do 1° n. (—u'ine, —**uine**).

## VERBO. INDIC. PRET. II, 9) —rile

- ula : —urile, -sula : ngasurile, *forjei*, I hammered  
 -tula : ngaturile, *descancei*, I set down  
 -kula : ngakurile, *cresci, éra*, I grew  
 —ila : —irile, -rila : ngaririle, *chorei, gritei*, I cried  
 -titila : ngatitirile, *palpitei*, I throbbed  
 -bixila : ngabixirile, *cheguei, ára*, I arrived  
 —uila : —uirile, -buila : ngabuirile, *cancei-me*, I was tired

- sula = *forjar*, to hammer (smith)    -rila = *chorar, gritar*, to cry  
 -tula = *descançar* (tr.), to put down    -titila = *palpitar*, to throb  
 -kula = *crescer*, to grow (int).    -bixila = *chegar*, to arrive  
 -buila = *cançar-se*, to get tired    -ila = *fazer*, to do

muxima II, *coração*, heart,    kirima III, *planta cultivada*, plant  
 ritemu IV, *enchada*, hoe,    kizúa III, *dia*, day  
 ngangula IX, *ferreiro*, smith    muania II, *calor do sol*, sun-heat

O ngangul' eii iasurile háma jiiari ja matemú. — O muxima uê uatitirile. — O irima ia pai etu iakurile. — Sa muania. — Etu tuaturile o imbamba ietu. — O hoji iaririle ni nguzu. — O jindandu jenu jabixirile kiá. — Enu nuerile 'nii (nua + irile). — Etu tuabuirile ni kulenga. — O jindenge jami jaririle. — O atu aná akexile mu kuila 'nii? — O mixima ienu iatitirile? — O jipange jenu jerile 'nii (ja + irile)?

9) —rile. a) Os v. *dissyllabos* em —ula mudam esta terminação em —urile em vez de —ulile.

b) Todos os v. em —ila mudam esta terminação em —irile em vez de —ilile.

c) Todos os v. em —uila mudam esta terminação em —uirile em vez de —uilile.

Esta irregularidade aparente provém da lei euphonica do *kimbundu* que não admite consoante senão r— em frente de —i.

## VERBO. INDICAT. PRET. III

- 1) *dissyl.* : -tala, ngatála, *olhei*, I looked
- 2) —ia, —ua, -ria, ngária, *comi*, I ate
- 3) *vogaes* : -ixana, ngéxana, *chamei*, I called
- 4) —ula, —uka, -jikula, ngajikúla, *abri*, I opened  
—una, —uka, -samuna, ngasamúna, *penteei*, I combed
- 5) —ulula, —uluka, -fungulula, ngafungúlula, *remexi*, I mixed, stirred  
—olola, —oloka, -tolola, ngatólola, *quebrei*, I broke  
—ununa, —unuka, -fukununa, ngafukúnuna, *resuscitei*, I raised from the dead  
—umuna, —umuka, -tukumuna, ngatukúmuna, *assustei*, I frightened  
—onona, —onoka, -momonona, ngamomónona, *biquei*, I pecked  
—ujula, —ujuka, -jikujula, ngajikújula, *abria continue*<sup>te</sup>  
I kept on opening  
—ena, —eka, —ika, -soneka, ngasóneka, *escrevi*, I wrote  
—ana, —aka, —ajana, -ximana, ngaxímana, *louvei*, I praised

Eie uasóta o mukanda uná. — O kimbungu kiná kiária o jimburi jenu. — Ene asukúla o malesu mâ. — Mukuanii uébula o kima? — O mesene ietu iaximana o xibulu iná. — O sanji iamomónona o kasanji. — Ene atólola o inama ia mubika. — O rikamba rietu riabálumuka. — O hoji iatukúmuna o mukongo. — Muene uajikújula o mabitu metu. — Etu tuabongólola matari, ene afungúlula o ualua.

64. Pret. III. Serve este Pret. para indicar um tempo passado *mais remoto* ainda que o Pret. II.

Tem o —a— caract. de todos os Pret., mas não modifica o radical em nada, senão na *pronuncia diferente d'uma vogal* que recebe um som mais prolongado. Indicamos a vogal modificada por um *circumflexo*.

Tentámos descobrir a lei que deve presidir á collocação d'este circumflexo; confessamos, porém, não ter chegado a um resultado satisfactorio. Notamos o que podémos averiguar:

- 1) Os v. *dissyllabos* modificam a *penultima*.

## VERBO. INDICAT. FUTURO I, -ondo—

			<i>Vogal.</i>																	
eme <b>ngondobanga</b> ,	<i>eu farei,</i>	I shall make,	ngondokuiza																	
eie <b>uondobanga</b> ,	<i>tu farás,</i>	thou wilt »	uondo »																	
muene »	<i>elle fará,</i>	he will »	» »																	
etu <b>tuondobanga</b> ,	<i>nós faremos,</i>	we shall »	tuondo »																	
enu <b>nuondobanga</b> ,	<i>vós fareis,</i>	you will »	nuondo »																	
ene <b>ondobanga</b> ,	<i>elles farão,</i>	they will »	ondo »																	
<table border="0" style="width: 100%;"> <tr> <td style="width: 33%;">I <b>uondobanga</b></td> <td style="width: 33%;">pl. <b>ondobanga</b></td> <td style="width: 33%;">IV <b>riondobanga</b></td> <td rowspan="5" style="font-size: 4em; vertical-align: middle; padding-left: 10px;">}</td> <td rowspan="5" style="vertical-align: middle; padding-left: 5px;">pl. <b>mondobanga</b></td> </tr> <tr> <td>II » »</td> <td>» <b>iondo</b> »</td> <td>V <b>uondo</b> »</td> </tr> <tr> <td>III <b>kiondo</b> »</td> <td>» » »</td> <td>VI <b>luondo</b> »</td> </tr> <tr> <td>IX <b>iondo</b> »</td> <td>» <b>jondo</b> »</td> <td>VII <b>tuondo</b> »</td> </tr> <tr> <td>X <b>kondo</b> »</td> <td>» <b>tuondo</b> »</td> <td>VIII <b>kuondo</b> »</td> </tr> </table>				I <b>uondobanga</b>	pl. <b>ondobanga</b>	IV <b>riondobanga</b>	}	pl. <b>mondobanga</b>	II » »	» <b>iondo</b> »	V <b>uondo</b> »	III <b>kiondo</b> »	» » »	VI <b>luondo</b> »	IX <b>iondo</b> »	» <b>jondo</b> »	VII <b>tuondo</b> »	X <b>kondo</b> »	» <b>tuondo</b> »	VIII <b>kuondo</b> »
I <b>uondobanga</b>	pl. <b>ondobanga</b>	IV <b>riondobanga</b>	}	pl. <b>mondobanga</b>																
II » »	» <b>iondo</b> »	V <b>uondo</b> »																		
III <b>kiondo</b> »	» » »	VI <b>luondo</b> »																		
IX <b>iondo</b> »	» <b>jondo</b> »	VII <b>tuondo</b> »																		
X <b>kondo</b> »	» <b>tuondo</b> »	VIII <b>kuondo</b> »																		

Eie uondosumbisa o ualu' ó kikuxi? — Pange ami uondorima o mabia menu. — O kahatu kondozuata milele ikuxi? — O kuku iondobazela o mulaul' ê? — Tala o rikota riondobeta o ndenge. Zuelenu, etu tuondobulakana. — O atu ondokuelela? — Akua-noma ondokuenda ni malusolo. — O jingombe jenu jondofua. — Mukuanii uondokuambata o imbamba ietu? — Kamba rienu riondolenga kuebi?

2) Os v. em —ua ou —ia também modificam a *penultima*.

3) Os v. com *vogal inicial* modificam a *primeira* syllaba. (Ha excepções).

4) Os v. em —ula, —una, —uka. —ola. —ama *preferem* modificar a *penultima*, mas são numerosas as excepç. com prolongamento da *antepenultima*.

5) Os v. em —ulula, —uluká, —ununa, —unuka, —olola, —oloka, —onona, —onoka, —umuna, —umuka, —omona, —omoka, —ujula, —ujuka, —aka, —akana, —ana *nunca* modificam a *penultima*, mas quasi sempre a *antepenultima* e, nas excepções, a que a precede.

65. O *Futuro I* significa um tempo futuro mais ou menos proximo, presuppondo-se ao mesmo tempo que o sujeito não mudará de logar.

Parece ter sido composto do verbo auxiliar *-andala* com o *infinitivo* e ter passado pelas seguintes modificações: **nganda kubanga**, **nganda ubanga**, **ngando banga**, **ngondo banga**, formas que ainda se encontram, especialmente no Sertão.

Os verbos com *vogal inicial* conservam o pref. **ku—** do *Infin.* Ex.: **ngondo kuiza**.

## VERBO. INDICAT. FUTURO II

eme ngabanga,	<i>eu farei,</i>	I shall make	ngasukulà
eie uabanga,	<i>tu farás,</i>	thou wilt >	uasukulà
muene uabanga,	<i>elle fará,</i>	he will >	>
etu tuabanga,	<i>nós faremos,</i>	we shall >	tuasukulà
enu nuabanga,	<i>vós fareis,</i>	you will >	nuasukulà
ene abanga,	<i>elles farão,</i>	they will >	asukulà

I uabanga	pl. abanga	IV riabanga	} pl. mabanga
II >	> iabanga	V uabanga	
III kiabanga	> >	VI luabanga	
IX iabanga	> jabanga	VII tuabanga	
X kabanga	> tuabanga	VIII kuabanga	

Fut. I: ngondokala	Fut. II: ngakala, <i>estarei,</i>	I shall be
uondokala	> uakala, <i>estarás,</i>	thou wilt >
> etc.	> > etc., <i>estará,</i>	he will >

Muene uabuza o tumixi tuná. — O jiniiki jabanga uiki? — O jimburi eji jondokala ni nzala, o jingombe jiná jakala ni riniota. — Mutu uná uakala ni kitari. — O mukua-nguzu uondokala ni uoma? — O xitu ienu iabola. — O tuhetu tuakina ni usuku? — O ndandu ienu iabazelà mon' ami? — Nanii ualundulà (*herdará*) o soba iná?

66. O *Futuro II* tem a mesma significação futura que o *Fut. I*, com a differença que presuppõe que o sujeito *mudará de lugar*; é *locativo*.

Tem todas as letras como o *Pret. III*, mas distingue-se d'elle pela *pronuncia*: *desapparece* o som *prolongado* que caracteriza o *Pret. III* e a *rogal final* pronuncia-se, *suspendendo* um tanto a expiração da voz.

Collocamos um *accento grave* no —a final dos polysyllabos quando o *Fut. III* podia confundir-se com o *Pret. I*.

*Obs.*: Nem o *accento grave* no fim, nem o *circumflexo* no meio da palavra são *accentos tonicos*.

67. Os Futuros I, II e III do verbo auxiliar *-kala* formam-se regularmente.

## VERBO. INDICAT. FUTURO III

*Vogaes.*

eme <b>ngakabanga</b> ,	<i>hei de fazer,</i>	I shall make (a)	ngakambata
eie <b>uakabanga</b> ,	<i>tu has de »</i>	thou wilt »	(e) ngakenda
muene »	<i>elle ha de »</i>	he will »	(i) ngakeza
etu <b>tuakabanga</b> ,	<i>nós havemos de »</i>	we shall »	(o) ngakongeka
enu <b>nuakabanga</b> ,	<i>vós haveis de »</i>	you will »	(u) ngakumba
ene <b>akabanga</b>	<i>elles hão de »</i>	they will »	

I <b>uakabanga</b>	pl. <b>akabanga</b>	IV <b>riakabanga</b>	} pl. <b>makabanga</b>
II »	» <b>iakabanga</b>	V <b>uakabanga</b>	
III <b>kiakabanga</b>	» »	VI <b>luakabanga</b>	
IX <b>iakabanga</b>	» <b>jakabanga</b>	VII <b>tuakabanga</b>	
X <b>kakabanga</b>	» <b>tuakabanga</b>	VIII <b>kuakabanga</b>	

**ngakakala**, *eu estarei*, I shall be, **tuakakala**, *nós estaremos*, etc.

Enu nuakazuika o jipoko jetu? — Mukaji é uakakuna 'nii? Ene akakaiesa o jingulu jenu. — Eme ngakebula kuku etu. — Aloji akafua. — Mukuanii uakarisa o jingombe ja kamba rienu? — Etu tuakaria masa ni tuakanua ualua. — O jixibulu jakaxila o jimesene já. — Mon' enu uakakala ni uhaxi. — Mubika uenu uakambata o uanda uami. — O mulaul' é uakakala ni nguzu. — Akaximana ndandu ienu, se ubanga o kim' okio. — Se nuenda nguzu (*com força*), nuakabixila ni muania (*de dia*, in day-time). — Nanii uakabeta ndenge etu, se uniana kima?

68. O *Futuro III* indica um tempo futuro com mudança de logar mais *distante* que o Futuro II: é como que uma intensão do Futuro II.

Forma-se do Futuro II adicionando-lhe a particula —ka— entre o augmento e o radical. Ex.: nga—ka—banga.

Antes das vogaes iniciaes (do radical) a—, e—, o— e u— a particula infixa —ka— perde o —a—, mas antes da vogal inicial i— o —a— combina-se com ella em —e— (a + i = e).

## VERBO. FUTUROS CONTINUOS

Pres. fut. :	eme	ngikala	mu	banga	} <i>estarei fazendo, I shall be doing</i>
Futur. I	»	ngondokala	»		
» II	»	ngakala	»		
» III	»	ngakakala	»		

*Vogal*: ngikala, ngondokala }  
ngakala, ngakakala } mu **kuiza** } *estarei vindo, I shall be coming*

ki ngikala, ki ngondokala }  
ki ukala, ki uondokala }  
ki akala, ki ondokala } mu banga } *quando estiver fazendo*  
ki tukala, ki tuondokala } when I shall be making  
ki nukala, ki nuondokala }  
ki akala, ki ondokala }

Ene ki ondokala mu ria, etu tuondokala ni nzala. — Muene ki akala mu sukula malesu, eme ngakalenga. — O sekulu ié ki ondofua, eie uondokala ni kitari kié. — Muene ki akevua o hoji, uakafua ni uoma. — Eie ki uondokala mu batula o jinde-mba jé, eme ngondobinga o tujola tué. — Enu ki nuakala mu sumbisa masa, muene uakaniana o ima ienu. — Eme ki ngondokala mu nua ualua, eie uakelela? — Ngondokuixana o mundele, ki ondokala mu bita.

**69. Futuros continuos.** Estes indicam, como os outros tempos continuos, que a acção ou o estado ainda não acabou no momento de que se trata, momento que nos Preter. continuos é *passado* e nos Futuros continuos é *por vir*.

São *compostos* : 1) do Pres. futural ou de um dos Futuros do verbo auxiliar *-kala* 2) da particula **mu** e 3) do *radical* ou, se o *v.* tiver vogal inicial, do *Infinitivo*.

**70.** Depois da conjunção **ki** o pron. pref. **u**— da 3ª pessoa sing. muda-se em **a**—. Este pron. pref. **a**— desaparece em frente de vogal. Ex.: **ki ondokala** (**ki 'ondokala**).

## VERBO. CONDICIONAL

eme	ngojobanga,	<i>eu faria,</i>	I should make
eie	ujojo	> <i>tu farias,</i>	thou wouldst make
muene	ujojo	> <i>elle faria,</i>	he would >
etu	tuojo	> <i>nós fariamos,</i>	we should >
enu	nuojo	> <i>vós farieis,</i>	you would >
ene	ojo	> <i>elles fariam,</i>	they would >

I	uojobanga	pl. ojobanga,	IV	riojobanga	} pl. mojobanga			
II	>	>	iojo	>		V	ujojo	>
III	kiojo	>	>	>		VI	luojo	>
IX	iojo	>	jojo	>		VII	tuojo	>
X	kojo	>	tuojo	>		VIII	kuojo	>

*Vogal* : ngojokuiza, *eu viria, havia de vir,* I should come

*-kala* : ngojokala, *eu estaria,* I should be, have been

*Se* ualevalele, nojofuta, *se elle devesse, havia de pagar,* if he were owing, he would pay.

S' eme ngalengele, ngojokala ni riniota. — Se usuku nejile, tuojobala ni uoma. — Se atonesene mon' ami, muene uojobalunuka. — Se ndandu ienu iarimine o mabia mê, iojokala mukua-kitari. — S'eme ngarisile o jingombe jenu, jojoneta. — Nanii uojoximana ndenge enu, se uazuelele makutu? — O mesene uojobazela mon' é, se mon' é uatumakene? — Enu nuojolenga, se o hoji iaririle. — O jingulu jetu jojonema, se janetene. — S' eme ngexanene kamba rienu, muene uojokuivua ?

**71. Condicional.** — Este modo tem a mesma significação que o condicional portuguez; mas algumas vezes quer dizer tambem que uma coisa estava para succeder quando sobreveiu um impedimento.

**Ngojobanga** é contracção de *ngeji kubanga* e passou successivamente pelas formas: *ngeji ubanga, ngejobanga, ngojobanga*.

**Ngojobanga** usa-se mais em Loanda, *ngeji kubanga* no sertão.

**Ngeji** parece ser igual a *ngeza* (nga + iji = izi?) ou *ngejile = eu vim*.

**72. Se.** — Esta conjunção póde ser seguida ou do Pret. II ou do Pres. futur. Indicat.

No *primeiro* caso, a parte correspondente da oração (a oração condicional) estará no *Condicional*; no *segundo* estará no *Futuro*.



## VERBO. HABITUAL

eme	ngene mu	ou	ngeniobanga,	<i>costumo fazer,</i>	I do habitually
eie	uene	>	>	ueniobanga,	<i>costumas</i> > thou dost >
muene	>	>	>	costuma	> he does >
etu	tuene	>	>	tueniobanga,	<i>costumamos</i> > we do >
enu	nuene	>	>	nueniobanga,	<i>costumais</i> > you do >
ene	ene	>	>	eniobanga,	<i>costumam</i> > they do >

I	ueniobanga	pl.	eniobanga	IV	rieniobanga	} pl. meniobanga
II	uenio	>	ienio	V	uenio	
III	kienio	>	ienio	VI	luenio	
IX	ienio	>	jenio	VII	tuenio	
X	kenio	>	tuenio	VIII	kuenio	

*Vogal* : ngene mu ou ngeniokuiza, *costumo vir*, I come habitually  
**-kala** : ngene mu ou ngeniokala, *costumo estar*, I am habitually

Etu tuenioria ou tuene mu ria masa; enu nuenioria xitu. — Mukaji é ueniozuata milele ikuxi? — O imbungu ieniojiba ni ienioria o jimburi. — O mutu uná ueniokala ni lumbi lua akua-kitari. — O ambundu aná eniokuinda o jindemba já. — O ebu eniolundula o sekulu já. — O manii eii iene mu samuna an'ê? — O mabengu menioniana masa ni mahonjo. — Pange enu ueniokulelela. — O mulaula ua soba ienu ueniozuela makutu. — Ene eniokina kizúa kianii? — O mesene jenu jeniobazela o xibulu jê? — Ngeniokuenda lusolo (*depressa, fast*).

73. **Habitual.** — Este modo indica o *costume, o habito, a frequencia* de um acto ou estado e usa-se tanto para o passado como para o presente.

E' *composto* do verbo *defectivo -ene = estar habitualmente* e do *radical*, ligados pela particula **mu**.

A forma completa **ngene mu banga** é usada no sertão, a contracção **ngeniobanga** em Loanda. Phases successivas : **ngene u banga, ngeniubanga, ngeniobanga.**

## NEGATIVA COM O NOME

e-me	(ki)	ngi mutu ami,	<i>eu não sou pessoa,</i>	I am not a person
e-ie	(ki)	ku rial' é,	<i>tu não és homem,</i>	thou art not a man
muene	(ki)	rial' ê,	<i>elle não é homem,</i>	he is not a man
etu	(ki)	tu atu etu,	<i>nós não somos pessoas,</i>	we are not persons
enu	(ki)	nu mal' enu,	<i>vós não sois homens,</i>	you are not men
ene	(ki)	mal' â,	<i>elles não são</i>	they are not men

I — ki — ê pl. — ki — â ou ê IV — ki — ê pl. — ki — ê

II — ki — ê — ki — â > ê V — ki — ê — ki — ê

sing. O tat' enu ki sob' ê, *teu pae não é soba,* your father is not a soba, etc.

pl. O jimama jenu ki aturi â, *vossas mães não são viuvas,* your mothers are not widows.

O kuniana ki kituxi ê? — O rial' orio ki mulambi ê. — O kimband' eki ki muloji ê. — O abik' enu ki akua-nguzu â. — O akongo ki akua-uom' â. — O muenge ki kuri' ê kua kimbungu, o xitu ki kuri'ê kua jiniiki. — Manii etu ki mukua-makutu ê. — O ambundu ki atu â? — O muebu ki rikot' ê ria sekulu iê. — O jingombe ki makot' ê ma jimburi? — O ndenge ami ki rikamb' ê ria kota rienu? — O jisoba jenu ki akua-kitari â. — O ualua ki kunu' ê kua mindele. — O ndandu ietu ki ngangul' ê. — Ki kim' ê (*não é nada*, it is nothing).

74. *Negativa.* — A conjugação negativa varia consideravelmente de Loanda para o Sertão.

1) O systema de negação do *Sertão* é o mais simples : Contenta-se com antepôr *ki* — á forma affirmativa.

Na 2ª pessoa sing. este *ki* une-se com o pron. pref. *u* — e apparece com a forma *ku*. Na 3ª pessoa sing. e pl. dos verbos regidos por um nome da cl. I usa-se *ka* —. Mas ambos, *ku* — e *ka* —, podem ser precedidos do pref. negat. *ki*.

2) O systema de *Loanda* accrescenta á forma negat. do Sertão os *pron. pessaões suffixos*. Estes, na sua forma mais singela, servem, pois,

## NEGATIVA COM OS NUM. CARD. E ORDIN.

ki -moxi ê,	<i>não é um,</i>	it is not one,	<i>ordin. :</i>	kariang'ê
ki -iari ê,	<i>não são dois,</i>	they are not two,		ki (ua) kaiari ê
ki -tatu ê,	<i>não são tres,</i>		three,	ki(ua)katatuê etc.
ki -uan' ê,		<i>quatro,</i>	four,	eme ki ngi katatu ami
ki -tanu ê,		<i>cinco,</i>	five,	eie ki ku kauan'ê.
ki -samanu ê,		<i>seis,</i>	six,	etc.
ki sambuari ê,		<i>sete,</i>	seven,	<i>adv. :</i> ki lumoxi ê
ki nak' ê,		<i>oito,</i>	eight,	ki luiari ê
ki vu' ê,		<i>nove,</i>	nine,	ki lua katatu ê
ki kuinii ê,		<i>dez,</i>	ten,	ki lua kauan' ê

etu ki tu nake etu, *não somos oito,* we are not eight

enu ki nu kuinii enu, *não sois dez,* you are not ten

ene ki makuiniari â ou ê, *não são vinte,* they are not twenty

Muene uajibile atu kiiari, ki umoxi ê ngó. — O ialu iami iuana, ki iari ê ngó. — O abik' â kisamanu, ki kitatu ê ngó. — Kambariami riasumbu sanji jisamanu, ki jitanu ê ngó. — O jingulu jenu ki kuinii ê, jitanu ngó. — O an' etu nake, ki kuinii ni kiiari â. — Eme ngexana lutatu, ki lumoxi ê ngó. — O ndandu ienu kauanu, ki kaiari ê. — Iú mon' ami ua katatu, ki ua katanu ê. — O maiaki ama makuxi? masamanu? — Ki masamanu ê; matanu ngó. — Muene uejile lua kaiari, ki lua katatu ê. — Tuma ambundu kiwana, ki sambuari ê. — Eie ku kasamanu é.

para a *negação* e, unidos aos pref. concord., formam os adj. *possessivos*.

Em Loanda é facultativo empregar ou omitir a partic. negat. ki.

Principiamos pela negativa com o nome por ser a mais *facil*.

Basta *supprimir* os pron. pessoas suffixos, no paradigma que damos, para obter a forma negat. do *sertão*.

74. A *Negativa* com os *num. cardinaes, ordinaes* e *adverbiaes* é, em tudo, semelhante á negat. com os nomes.

*Obs. :* O uso de — ê ou — â no pl. é facultativo, mas prefere-se — â depois de um nome de pessoa e — ê depois de um nome de coisa.

## NEGAT. COM OS ADJ. E PRON. POSSESSIVOS

I iú	ki mona uami ê	ou ami ê,	este não é meu filho
ió	ki » uai é	» ai é,	esse não é teu filho
iuná	ki » uai ê	» ai ê,	aquelle não é seu filho
iú	ki » uetu ê	» etu ê,	this is not our child
ió	ki » uenu ê	» enu ê,	that is not your child
iuná	ki » uau ê	» au ê,	that is not their child
pl. iá	ki an' ami â	» —ê,	estes não são meus filhos
»	ki » ai é	»	» teus »
»	ki » ai ê	»	» seus »
»	ki » etu â	ou —ê	these are not our children
»	ki » enu â	» »	» your »
»	ki » au â	»	» their »

*Pron. possessivo* : O m'bik' ó ki uami ê, ki uai é etc., *este escravo não é meu, não é teu, etc., this slave is not mine, not thine, etc.*

pl. O abik' á ki ami â, ki ai é, etc., *estes escravos não são meus, não são teus, these slaves are not mine, not yours.*

O kamon' aka ki mululu ami ê. — O muhatsu uná ki mukaji ai é. — O muxi ó ki uenu ê. — O muenge uná ki uetu ê. — O kahatu oko ki mulaul' enu ê. — O tumala tuná ki ebu etu ê? — O kimbanda ki mulume ai é? — O mukolo uná ki nau ê. — O mukand' ó ki ua mon' enu ê. — Kamba riami ki m'bika uai é. — O akua-uoma aná ki alaul' enu â? — O im' oio ki ia ambundu au ê. — Ió mulambi uami, ki uai é.

**75. Negativa com os Possessivos.** — Depois dos possessivos o suffixo negativo é — ê, excepto na 2ª pessoa sing. (— é) e quando o sujeito da negação é *ene* ou um nome pl. da cl. I. N' este caso póde ser — â.

A differença na pronuncia da 2ª e 3ª pessoa sing. é indicada pelos accentos *agudo* e *circumflexo*.

**76.** A anomalia apparente da 2ª pessoa sing. e da 3ª pessoa sing. e pl. explica-se pela reaparição das formas primitivas — *ae* ou *ai* (hoje — é e — ê) e — *au* (hoje — â) que ainda se encontram no Sertão.

Antigamente os pron. *essoas* da 3ª pessoa sing. e pl. eram *ae* ou *ai* e *au*. Os modernos *mueue* e *ene* significam propriamente *o mesmo, os mesmos*. Veja-se N° 29.

Como sempre não se distingue um vocabulo do outro na pronuncia e diz-se *amiê, uaié, uaué*.

## NEGAT. COM OS ADJ. E PRON. POSSESSIVOS

II ki—uai é, uai ê	pl. ki—iai é, iai ê	IV ki—riai é, riai ê
ki—uau ê, â	> ki—iau ê, â	ki—riau ê, â
III ki—kiai é, kiai ê	> ki—iai é, iai ê	V ki—uai é, uai ê.
ki—kiau ê, â	> ki—iau ê, â	ki—uau ê, uau â
IX ki—iai é, iai ê	> ki—jai é, jai ê	VI ki—luai é, luai ê
ki—iau ê, â	> ki—jau ê, â	ki—luau ê, â
X ki—kai é, kai ê	> ki—tuai é, tuai ê	VII ki—tuai é, tuai ê
ki—kau ê, â	> ki—tuau ê, â	ki—tuau ê, â
pl. IV, V, VI, VII e VIII	} ki—mai é, mai ê	VIII ki—kuai é, kuai ê
		} ki—mau ê, â

ki ngi mon' ai é, ai ê, *não sou teu, seu filho*, I am not thy, his child  
 ki ngi mon' enu ê, au ê, *não sou vosso, seu* \* \* your, their \*  
 ki ku mon' ami é, ai ê, *não és meu, seu* \* thou art not my, his \*  
 ki ku mon' etu é, au é, *não és nosso, seu* \* thou art not our, their  
 child

ki tu an' enu ê, au ê, *não somos vossos, seus filhos*, we are not  
 your, their children

ki nu an' etu ê, au ê, *não sois nossos, seus filhos*, you are not  
 our, their children

Iuná ki kamba rietu ê. — O kim' okio ki ualua uenu ê. —  
 O kialu kia muxi ki kienu ê. — Eme (ki) ngi m'bik' enu ê. —  
 Eie ku kamba riami é. — Ene ki makamba metu â. — Makutu  
 mé, li makutu mami é. — Jiji ki jindemba jai é. — O kangulu  
 oko ki kai é. — Eme ngi kimbanda kiau ê. — Eie ku tat' etu é.  
 — O tusanji otu ki tuetu ê. — Anianene o kitari kiá, ki kitari  
 kiami é. — Ngolotala o malesu omo se metu anga se ki metu ê.  
 — O akua-uoma aná ki jindandu jenu é? — Masa ki kuria  
 kuami é ni ualua ki kunua kuai é. — Lolo ki lumbu luenu ê.  
 — Mukuanii ki kamba riami é? — Iá ki jindandu jau â.

77. No paradigma das cl. II-X, só damos a Negat. com a 2ª e a 3ª  
 pessoa sing. e com a 3ª pl., porque as outras são regulares e faceis.

78. Compare-se a Negat. com os pron. prefixos (copula) n' esta pagina  
 com a da p. 51 e ver-se-ha como, depois de um possessivo, o suff. negat.  
 é uniformemente — ê.

Este facto é devido ao desejo de evitar a repetição dos pron. pessoas  
 suffixos, que havia de resultar da formação regular. Ex.: Em logar de:  
 ki ngi mon' enu ami, ki tu an' enu etu, diz-se: ki ngi mon' enu ê,  
 ki tu an' enu ê.

## NEGATIVA COM OS PRON. DEMONSTRATIVOS

1°	2°	3°
I ki iou é,	ki ou é,	ki iunau é,
II »	»	ki unau é,
III ki kiki é,	ki kiokiu é,	ki kinau é,
IV ki riri é,	ki rioriu é,	ki rinau é,
V ki iou é,	ki ou é,	ki unau é.
VI ki lulu é,	ki lolu é,	ki lunau é,
VII ki tutu é,	ki totu é,	ki tunau é,
VIII ki kuku é,	ki koku é	ki kunau é,
IX ki iii' é,	ki ioiu é,	ki inau é,
X ki kak' é,	ki koku é,	ki kanau é,

1°	2°	3°
pl. ki iau é,	ki iou é,	ki ianau é,
» ki iii' é,	ki ioiu é,	ki inau é,
» »	»	»
» ki mam' é,	ki momu é,	ki manau é,
» »	»	»
» »	»	»
» »	»	»
» »	»	»
» ki jiji é,	ki joju é,	ki jinau é,
» ki tutu é,	ki totu é,	ki tunau é,

O minia iami iii, ki inau é. — O kiba kietu kiki, ki kinau é. — Enu nuasumbu o jipoku eji, ki jinau é. — O jiniiki jetu ki joju é, jiná. — Tat'etu mutu uná, ki iou é. — Muene uajiba o kamburi aka, ki kanau é. — O kamba rié, ki mutu ou é? — Ene ari o mienge eii, ki ioiu é. — O muhatu uajimi o tubi' otu, ki tunau é. — O ngangula ienu iasurile o matemu maná, ki mam' é. — Ngabekele o kind' eki, ki kiokiu é. — O lumbu luetu lulu; o luenu ki lolu é? — O isala ienu ki ioiu é; ioio o ietu. — Ene axingile o ahatu aná, ki iau é. — An' etu iá, ki ianau é.

79. A Negat. com os *demonstrativos* forma-se exactamente como a com os *possessivos*.

Ha algumas *anomalias* apparentes que são devidas ás exigencias euphonicas. Assim:

1) Antes do suffixo negativo — é, os demonstrativos terminados em

## NEGATIVA COM O VERBO

*Indic. Pres. futur. negat.*

-kala,	eme	(ki) ngalami,	<i>eu não estou,</i>	I am (have) not
	eie	(ki) kualé,	<i>tu não estás,</i>	thou art (hast) not
	muene	(ki) kalê,	<i>elle não está,</i>	he is (has) not
	etu	(ki) tualetu,	<i>nós não estamos,</i>	we are (have) not
	enu	(ki) nualenu,	<i>vós não estais,</i>	you are (have) not
	ene	(ki) kalâ,	<i>elles não estão,</i>	they are (have) not

I	(ki) kalê	pl. (ki) kalâ	IV	(ki) rialê	} pl. (ki) malê
II	»	» (ki) ialê	V	(ki) ualê	
III	(ki) kialê	» »	VI	(ki) lualê	
IX	(ki) ialê	» (ki) jalê	VII	(ki) tualê	
X	(ki) kalê	» (ki) tualê	VIII	(ki) kualê	

eme ngalami ringi ni, *não tenho mais, já não tenho,* I have no more

Eme ngalami ni uoma uenu. — O kamburi ketu kalê ni nzala. — Eie kualé ni kitari. — Ene kalâ ni riniota. — O ribengu eri rialê ni maju. — O ndandu ietu ki ialê ni uhaxi. — O tujola tuê ki tualê ni maju (*não tem fio, is not sharp*). — O ndenge iami ki ialê ni nguzu. — O kota riami ki rialê ni muezú. — O akongo kalâ ringi ni fundanga. — O maku mé malê ni milembu? — Manii etu kalê ni lumbi luenu. — O mukua-makutu kalê ringi ni makamba. — Etu tualetu ringi ni riniota. — O tusanji tualê ringi ni isala?

— ó ou á tornam a tomar o — u final que tinham antigamente. Ex.: ió; com — ê : iou ê; iná : inau ê.

2) Nos demonstrativos terminados em — o (sem accento), esta vogal muda-se, em frente de — ê, em — u semi-vogal. Ex.: toto : totu ê; kiokio : kiokiu ê.

80. A *Negat.* com o *verbo* é igual á *Negat.* com o nome p. 51, com a differença de que o suff. negativo não s'escrive separadamente do verbo. Quando a vogal final do verbo é — a, o suff. negativo toma o seu logar; quando é outra, muda-se em frente da vogal do suffixo em a sua semi-vogal correspondente; e em i, o em u, u em u.

A conjugação negativa do Sertão omitta o suff. negativo, deixando o radical do verbo intacto, mas exige sempre o pref. negat. **ki**.

## NEGATIVA COM O VERBO

*Ind. Pres. fut. negat.*

eme	(ki) ngibangami,	<i>eu não faço,</i>	I do not make
eie	» kubangé,	<i>tu não fazes,</i>	thou dost not make
muene	» kabangê,	<i>elle não faz,</i>	he does not make
etu	» tubangetu,	<i>nós não fazemos,</i>	we do not make
enu	» nubangenu,	<i>vós não fazeis,</i>	you do not make
ene	» kabangâ,	<i>elles não fazem,</i>	they do not make

I mutu	(ki) kabangê pl. atu	(ki) kabangâ	-i- <i>euphonic</i> o:
II muxi	» ubangê mixi	» ibangê	ngibangiami
III kima	» kibangê ima	» »	kubangiê
IV riala	» ribangê mala	» mabangê	kabangiê
V uhaxi	» ubangê mauhaxi	» »	tubangietu
VI lumbi	» lubangê malumbi	» »	nubangienu
VII tujola	» tubangê matujola	» »	kabangiâ
VIII kuria	» kubangê makuria	» »	I kabangiê
IX soba	» ibangê jisoba	» jibangê	II ubangiê
X kamutu	» kabangê tuatu	» tubangê	III kibangiê, etc.

Eme ngisotami o jingombe. — Eie kuzolé pai enu? — O hoji ki ilengiê. — O abika kabangâ kima. — O kamba rietu ki rielelé. — Eme ngizuelami makutu. — O mon' ó kazolé tat'à. — O kuri' oko ki kubolé. — O muebu enu kaxilé manii â. — O jiniiki eji ki jibangiê ringi uiki. — O atu kanuâ maniinga. — O jimbua kijikaiesê o jingombe. — O mesene oio ki ilongê kima. — Etu tubuketu o tubia. — Enu nutumakenu o soba? — Mukuanii kafuê? — Eie kubané ujitu? — O mabitu menu ki majikukê? — Muene kebulê kima.

81. O *Pres. futural negativo* não apresenta dificuldade.

O uso do — i — *euphonic*o, entre o sufixo negativo e a ultima consoante do radical, é facultativo.

Nos verbos com *vogal inicial* o — a — do pref. negat. da 3ª pessoa **ka** — supprime-se em frente de a —, e — ou o —, mas em frente de i — combina-se em e —. Ex.: muene **kendê** (ka + endê), **kezê** (ka + izê).



## NEGATIVA COM O VERBO

*Indic. Pres. continuo negat.*

eme	(ki) ngolobangami,	<i>não estou fazendo,</i>	I am not doing
eie	(ki) kuolobangê,	<i>não estás</i>	» thou art not »
muene	(ki) kolobangê,	<i>não está</i>	» he is not »
etu	(ki) tuolobangetu,	<i>não estamos</i>	» we are not »
enu	(ki) nuolobangenu,	<i>não estais</i>	» you are not »
ene	(ki) kolobangá,	<i>não estão,</i>	» they are not »

I (ki) kolobangê	pl. (ki) kolobangá	IV (ki) riolobangê	} pl. (ki) molobangê
II » uolobangê	» » iolobangê	V » uolobangê	
III » kiolobangê	» » »	VI » luolobangê	
IX » iolobangê	» » jolobangê	VII » tuolobangê	
X » kolobangê	» » tuolobangê	VIII » kuolobangê	

*Vogal* : Ngolokuizami ou ngalami mu kuiza, *não estou vindo*, I am not coming

O ndenge iami ia muhatsu iolobunjikê o malesu mé. — Ene kolokuambatâ o uanda uenu. — Mon' é kolobekê kima (*nada*, anything). — O kam'bika kolokondonê o malonga. — Eie kuolonué ualua? — O kamba riami ki riolotangê mukanda. — O jimbua jenu jolorié xitu. — O kam'bundu kolosukulê o jinde-mba. — Enu nuolokuendenu? — Mukuanii kolozuelê makutu? — A ahatsu aná kolotumakâ o alume â. — Eme ngolokunami masa, ngolokuna mienge. — Eie kuolobingê kima? — Ki ngolokuixanami mutu (*ninguem*, anybody). — Enu nualenu mu kuelela? — O kangulu kenu kolorilê? — O ngangula iolosulê o matemu metu? — O kota rienu riolosotê kitari pala kusumba ualua?

82. *Negat. com o Pres. continuo.* Na forma *contracta*, o suffixo negat. junta-se ao *radical* do verbo, supprimindo-se o — a final. Ex. : ngolobangami.

Na forma *primitiva* o suff. negat. junta-se ao verbo *auxiliar*. Ex. : ngalami mu banga.

## NEGATIVA COM O VERBO

Indic. Pret. I negat.

-e	eme	(ki)	ngabangiame,	<i>eu não fiz,</i>	I did not make
	eie	»	kuabangié,	<i>tu não fizeste,</i>	thou didst not make
	muene	»	kabangié,	<i>elle não fez,</i>	he did not »
	etu	»	tuabangietu,	<i>nós não fizemos,</i>	we did not »
	enu	»	nuabangienu,	<i>vós não fizestes,</i>	you did not »
	ene	»	kabangiâ,	<i>elles não fizeram,</i>	they did not »

-a, ngabetami, -i, ngajimiami, -o, ngasotuami, -u, ngasumbuami

I	(ki)	kabangié	pl. (ki)	kabangiâ	IV	(ki)	riabangié	} pl. (ki) mabangié
II	»	uabangié	»	»	V	»	uabangié	
III	»	kiabangié	»	»	VI	»	luabangié	
IX	»	iabangié	»	»	VII	»	tuabangié	
X	»	kabangié	»	»	VIII	»	kuabangié	

-uaba, *ficar bom, bonito*, to get good, nice; menia pl. IV, *agua*, water  
-iiba, *ficar mau, feio*, to get bad, ugly, mbolo, IX, *pão*, bread

O mbolo ienu ki iauabê. — Mon' ami ki kaiibê. — Muene kannê menia, etu tuarietu mbolo. — O makamba menu ki malevalê kima. — Ene kasumbuâ o malubambu maná. — O mbonzo ietu ki iaboluê. — O jimburi jenu ki janetiê. — O uhaxi uakuatê mon' etu. — O kamona kâ ki katonuê. — O abik' etu kabuzuâ o tumixi tuenu. — O pange iami ki iasunguê o jindemba jê. — O meni' ama ki mauabê. — O kimbanda ki kiazuelê makutu. — O jihoji ki jalengiê o akongo. — O imbungu ki iaibê o tungombe. — Eie kuasamunê pange é? — Enu nuendieniu o jindemba jenu?

83. Negat. com o Pret. I. — Nos verbos que no Pret. I affirm. acabam em — a, *supprime-se* este — a e substitue-se-lhe o suff. negat.

Nos que acabam em — e, muda-se este — e, antes do suff. negat., em — i — semi-vogal.

Nos que acabam em — o muda-se este — o antes dos suff. negat. em — u — semi-vogal.

Nos que acabam em — i ou — u estas letras pronunciam-se antes do suff. negat. como semi-vogaes.

## NEGATIVA COM O VERBO

*Indicat. Pret. II* —ele, —ile, —rile, —ene, —ine

- (ki) ngabangeriami, *eu não fiz*, I did not, (ki) ngasuririami  
 » kuabangerié, *tu não fizeste*, thou didst not, » kuasuririé  
 » kabangeriê, *elle não fez*, he did not, » kasuririê  
 » tuabangerietu, *nós não fizemos*, we did not, » tuasuririetu  
 » nuabangerienu, *vós não fizestes*, you did not, » nuasuririenu  
 » kabangeriâ, *elles não fizeram*, they did not, » kasuririâ  
 » ngasomeniami, kuasomenié, kasomeniê, tuasomenietu, etc.  
 » ngakuniniami, kuakuninié, kakuniniê, tuakuninietu, etc.

I (ki) kabangeriê pl.	(ki) kabangeriâ	IV (ki) riabangeriê	} pl. (ki) mabangeriê
II » uabangeriê »	» iabangeriê	V » uabangeriê	
III » kiabangeriê »	» »	VI » luabangeriê	
IX » iabangeriê »	» jabangeriê	VII » tuabangeriê	
X » kabangeriê »	» tuabangeriê	VIII » kuabangeriê	

Muene kafukameniê. — O ngangula ki iasuririê o matemu menu. — O maiaki omo ki maboleriê. — O jimbua ki jakuateriê o mabengu. — O mani' eii ki iasumuiniê mon' ê. — O mixima ietu ki iatitiririê. — Ene kasumbixiriâ o jinzo já. — Etu tuaririetu masa; enu nuanunienu ualua. — Eme ngatolueriami o kinama kia m'bil' enu. — Eie kuabixiririê o kizúa kiná. — O kamona ké ki kafuiriê ni uhaxi uná. — Eme ngabuiririami ni kuenda. — O kinda ki kianemeniê. — O jingulu jetu ki jabuziriê o irima ienu. — Ene kaxingiriâ ringi mutu. — O tumbua tuetu ki tuariririê ringi.

84. *Negat. com o Pret. II.* — Se o verbo afirmativo acaba n'este tempo em — ne, muda-se o — e final, antes do suff. negat., em — i — semi-vogal.

Se acaba em — le, esta desinencia muda-se, antes do suff. negat., em — ri. Processo : 1) o — e final muda-se antes da vogal do suffixo em i semi-vogal : — li e 2) como sempre, esta syllaba é substituida por —ri.

## NEGATIVA COM O VERBO

*Indic. Pret. continuo negat.*

(ki) ngakexiriami mu banga, *eu não estava fazendo*, I was not doing

» kuakexirié	»	<i>tu não estavas</i>	»	thou wast not	»
» kakexirié	»	<i>elle não estava</i>	»	he was not	»
» tuakexirietu	»	<i>nós não estávamos</i>	»	we were not	»
» nuakexirienu	»	<i>vós não estaveis</i>	»	you were not	»
» kakexiriâ	»	<i>elles não estavam</i>	»	they were not	»

I (ki) kakexirié	mu banga	pl. (ki) kakexiriâ	mu banga
II » uakexirié	»	» » iakexirié	»
III » kiakexirié	»	» » »	»
IX » iakexirié	»	» » jakexirié	»
X » kakexirié	»	» » tuakexirié	»

IV (ki) riakexirié	mu banga	} pl. (ki) makexirié mu banga
V » uakexirié	»	
VI » luakexirié	»	
VII » tuakexirié	»	
VIII » kuakexirié	»	

ngakexile (ngi) mesene iâ ; *eu fui mestre d'elles*, I was their teacher

Eme ngakexiriami ni uoma; eie kuakexirié ni nzala. — O akua-uoma kakexiriâ ni nguzu. — O sekulu iami ki iakexirié mu rima o mabia metu. — O jindenge jenu ki jakexirié mu tolola mixi. — Ene kakexiriâ mu zuela makutu. — Etu tuakexirietu mu kondona o lumueno olo. — O akongo kakexiriâ mu beniesa o mauta mâ. — Enu nuakexirienu mu kuambata imbamba. — Eie kuakexirié mu kuiza. — O muhatu ó kakexirié ni mulume ê. — O kamba rietu ki riakexirié ni lumbi luenu. — Pange ami kakexirié rikuri. — O jindandu já ki jakexirié akua-kitari. — Eme ki ngakexiriami ngi mutu uaiiba.

85. *Pret. continuo negat.* O suffixo negat. junta-se ao verbo *auxiliar*, mudando este o seu — *le* final em — *ri*, segundo as regras euphonicas.

86. E' unicamente no *presente* que os pron. prefixos servem de *copula*; nos outros tempos usa-se o verbo *-kala*.

## NEGATIVA COM O VERBO

*Indicat. Futuro I*

(ki) ngondobangami,	<i>não farei,</i>	I shall not do
» kuondobangé,	<i>não farás,</i>	thou wilt not do
» kondobangê,	<i>não fará,</i>	he will not do
» tuondobangetu,	<i>não faremos,</i>	we shall not do
» nuondobangenu,	<i>não fareis,</i>	you will not do
» kondobangâ,	<i>não farão,</i>	they will not do

I (ki) kondobangê,	pl. (ki) kondobangâ,	IV (ki) riondobangê	} pl. (ki) mondobangê
II » uondobangê,	» » iondobangê,	V » uondobangê	
III » kiondobangê,	» » »	VI » luondobangê	
IX » iondobangê	» » jondobangê,	VII » tuondobangê	
X » kondobangê	» » tuondobangê,	VIII » kuondobangê	

<i>Fut. II</i> (ki) ngabangami	<i>Fut. III</i> (ki) ngakabangami
kuabangé	kuakabangé
kabangê	kakabangê
tuabangêtu	tuakabangetu
nuabangenu	nuakabangenu
kabangâ	kakabangâ

*Futuros continuos* : ngikalami mu — , ngondokalami mu — ,  
ngakalami mu — , ngakakalami mu — .

S'êie uondorima masa, eie kuondokalé ni nzala. — Etu tuakabangetu kima. — Muene kondobetê mon' é. — O irima ietu ki iondobilé. — O jingombe já ki jakanetê. — O kimbamba ki kiakanemê. — S'enu ki nuakaiesênu o jingulu, eme ki ngabokonâmi. — Se muene kondokalé ni uoma, kondolengê. — Se ndandu ienu ki irisê o jimburi jê, jiji ki jondonetê. — Etu ki tuakakutetu o ita ienu. — Ene kondozuelâ makutu? — O makamba mâ ki makalé ni uoma? — O ngangula ki iondokalé mu sumbisa o matemu mê? — O uhaxi ó ki uakakuatê mon' ami?

87. A conjugação *negativa* dos *Futuros* faz-se regularmente.  
Distinguimos o *Fut. II* negat. do *Pret. I* negat. por um *accento grave*

## NEGAT. COM O VERBO

*Condicional e Habitual*

(ki) ngojobangami,	(ki) ngojokalami mu banga,	I	(ki) kojobangê
» kuojobangê,	» kuojokalê	» II	» uojobangê
» kojobangê,	» kojokalê	» III	» kiojobangê
» tuojobangetu,	» tuojoaletu	» IV	» riojobangê
» nuojobangenu,	» nuojokalenu	» V	» uojobangê
» kojobangâ,	» kojokalâ	» VI	» luojobangê
<i>eu não faria, etc.,</i>	<i>eu não estaria fazendo,</i>	VII	» tuojobangê
I should not do etc.,	I should not be doing		etc.

(ki) ngeniobangami	<i>ou</i> ngeniami mu banga,	<i>não</i> <i>costumo</i> <i>fazer,</i>
» kueniobangê	» kuenié	» I do not habit-
» keniobangê	» keniê	» ually
» tueniobangetu	» tuenietu	»
» nueniobangenu	» nuenienu	»
» keniobangâ	» keniâ	» etc.

S'eiê kuazuelerié makutu, ene kojobetâ pange ami. — S'enu nuatukumuinienu o muebu ami, muene kojokalê ni uoma. — O ndandu ienu ki iojokohonê ringi, se iatumakene o kimbanda. — O mindele iná ki iojofué, se iakexirié ni mauhaxi. — Se o mularmbi katexirié o menia, ki tuojoaletu ni riniota. — Etu tuenietu mu ria xitu ia 'mbua. — O ambundu kenioriâ mabengu? — Eie kueniosamuné o an' é? — O atu aná keniâ mu bana maujitu. — Enu nuenienu mu sukula o matama menu? — O tuhatu tue-niozuaté malesu?

na primeira vogal do suffixo negativo. A esta diferença na escripta corresponde uma diferença na pronuncia.

Nos *Futuros continuos* o suffixo negativo junta-se ao verbo auxiliar como no Pret. continuo.

88. O *Condicional negativo* forma-se regularmente; o *Condicional continuo negat.* tambem.

89. No *Habitual*, tanto a forma contracta como a primitiva recebem os suffixos negativos; na *contracta* juntam-se ao *radical* do verbo, na *primitiva*, como em todas as formas compostas, juntam-se ao verbo *auxiliar*.



## ADJECTIVO. ADVERBIO

Concordam com o seu nome em cl. e numero, recebendo o pref. concord.

Os adj. qualificativos são geralmente substituídos :

1) Por *nomes abstractos* que se juntam ao nome para qualificar por meio do genitivo denominativo. Ex. : *muhatu ua nguzu = mulher forte, á letra : mulher de força.*

Creemos que -a *mbote* pertence a esta cl. e por isso o escrevemos em separado.

2) Por *nomes concretos* que se ligam ao sujeito por meio da *copula* (pron. pref. ou v. -*kala*). Ex. : *haxi, o doente : eme ngi haxi ou eme ngala haxi, sou ou estou doente.*

3) Por *nomes compostos* como *mukua-kitari = homem rico, á letra : homem de dinheiro.* Ex. : *muene mukua-nguzu = elle é forte.*

4) Por *verbos qualificativos* que são numerosísimos e vantajosamente fazem as vezes dos adjectivos d'outras linguas. Ex. : *xitu iauaba* que significa igualmente : *a carne é boa e boa carne.* O attributivo não se differença do predicado, nem syntheticamente.

Basta considerar as gradações de significação entre *ngineta, nganete* e *nganeta* para perceber que só quem ainda não sabe aproveitar os recursos offerecidos pelos verbos póde queixar-se da pobreza do *kimbundu* em adjectivos qualificativos.

**91. Adverbios.** — a) Os de *qualidade* formam-se dos adjectivos (qualificativos verbaes) por prefixação de *ki*—. Pela forma não se distinguem dos adjectivos da cl. III sing.

Este *ki*— é provavelmente o pref. concord. de *kifua = costume, modo, maneira.* *Kiambote* é um adverbio formado d'um nome no genitivo com o pref. *ki*—.

b) Os de *quantidade* formam-se da mesma maneira por prefixação de *ki*— aos adject. que denotam quantidade.

c) Os de *numero* (indicando quantas vezes) formam-se prefixando *lu*— aos num. cardinaes e aos adject. de quantidade e *lua*— aos num. ordinaes.

d) Nos de *afirmação* e *negação* cumpre notar que os pretos muitas vezes dizem *eue = sim*, aonde nós diríamos *não*. Ex. : *Então, elle não veiu ?* Resposta : *Sim* (por certo, tem razão) *elle não veiu.*

e) Nos de *tempo* : *munguriná* e *mazariná* são compostos : 1) de



## ADVERBIO

mungu e mazá e 2) do Pron. demonstr. riná, e significam pois : *aquelle hontem, aquelle amanhã. Trasanthontem é mazarinaku e corresponde-lhe mungurinaku para d'aqui a tres dias.*

f) Nos de *logar* é notavel a *duplice serie* de *tres espheras concentricas* em que os « ambundu » imaginam que o espaço, até o espaço mental, é dividido.

A 1ª serie comprehende as *tres espheras* cujo centro commum é a *pessoa que falla.*

A *esphera interior*, que cerca immediatamente a quem falla, é caracterisada pelas *vogaes —u—* (combinada com *k* e *m*) e *—a—* (combinada com *b*), e abrange todos os objectos em roda de quem está fallando.

A *esphera intermedia*, que encerra a *interior*, é caracterisada pela *vogal —o—* (combinada com *k, m, b*) e contem os objectos que distam um pouco de quem falla.

A *esphera exterior*, dentro da qual se deve suppôr que existe tudo quanto está longe de quem falla, é caracterisada pela desinencia *—ná* (junta a *ku—, mu—, ba—*). Ex. : *kuná.*

A 2ª serie comprehende as *tres espheras* que têm por centro commum o *objecto de que se falla.*

A *esphera interior* abrange tudo quanto é *contido* pelo objecto, e é caracterisada pela *consoante m—.*

A *esphera intermedia* abrange tudo quanto está em contacto com a *superficie* do objecto e é caracterisada pela *consoante b—.*

A *esphera exterior* abrange tudo quanto está *separado, fóra*, mas ainda assim *proximo* do objecto de que se trata e é caracterisada pela *consoante k—.*

De modo que as *vogaes* indicam o *logar* do objecto com relação á *pessoa* que está fallando e as *consoantes* o *logar* do objecto com relação a outro objecto (*koko*).

Na pratica a applicação d'estas regras não é rigorosa,

g) Nos de *interrogação* formados com *—ebi*, notamos que o de *maneira, kiebi?* tem o pref. *ki—* como os adv. qualificativos que lhe correspondem e que os de *logar* recebem os tres pref. locativos *mu—, bu—, ku—* que indicam as tres espheras, cuja significação acabamos de expôr em f).

Damos só poucos exemplos de adverbios, apesar de serem numerosos.

Mencionaremos ainda as *locuções adverbias*, compostas de um nome com uma das preposições *ni, mu, bu, ku*, etc. Ex. : *ni nguzu = com força = fortemente; boxi (bu ixi), em baixo, no chão.*

Algumas vezes omitt-se a preposição e emprega-se o nome só como adverbio. Ex. : *Uolobeta nguzu = está batendo com força.*

## ADVERBIO

- a) **kiambote**, **kiauaba**, *bem*, well; **kiaiiba**, *mal*, badly
- b) **kiavulu**, **kionene**, *muito*, much, very; **kiofele**, *pouco*, little
- c) **lumoxi**, etc., *uma vez*, once, etc.; **luavulu**, *muitas vezes*, many times
- d) **eue**, *xi*, *sim*, yes — **kana**, *não*, no — **kiene**, *é assim*, so it is; **ki kiene ê**, *não é assim*, it is not so
- e) **lelu**, *hoje*, to-day — **mungu**, *amanhã*, to-morrow — **mazá**, *ontem*, yesterday — **munguriná**, *depois d'amanhã*, the day after to-morrow — **mazariná**, *antes d'ontem*, the day before yesterday — **kindala**, *agora mesmo*, just now.
- f) I, 1° **mumu**, 2° **baba**, 3° **kuku**, *aqui*, (*dentro, sobre, junto*), here (in, on, at)
- II, > **momo**, > **bobo**, > **koko**, *lá (perto)* (*dentro, sobre, junto*), there (near) (in, on, at)
- III, > **muná**, > **baná**, > **kuná**, *lá (longe)* (*dentro, sobre, junto*), there (far) (in, on, at)
- g) **-ebi?** **kiebi** *ou* **kié?** *como?* how?  
**muebi** *ou* **mué?** **buebi** *ou* **bué?** **kuebi** *ou* **kué?** *aonde?* where?

Pange ami uondokuiza mungu; muebu é uejile mazariná. — Etu tuamono o mutu uná luavulu. — Eme ngisoneka o kamukanda lelu anga mungu. — Ene akexile kuebi? — Akexile kuná. — Mon' enu uimba kiebi? Uimba kiambote. — Eme ngazuela kiambote? — Kana, eie uazuela kiaiiba. — O ima ienu iala muebi? Iala momo. — O mukua-uoma ualengele kiavulu anga kiofele? — Enu nuakambata o imbamba ietu kuebi? Tuakambata o imamba ienu koko. — O makamba metu mabixirile mazarinaku. — O kota rienu riondokuiza mungu anga munguriná? — O ana a muturi olorila kiavulu. — Mam' enu ueza kindala? Eue, ueza. — O m'bik'â ualengele mazá. Ki kiene ê? Kiene. — Mukuanii uexana ndenge ami? Pai enu? — Xi, muene. — Tala baba *ou* boba; o masa mala mumu. — Izeno kuku. — Enu nuondolenga lusolo?

## VERBO. SUBJUNCTIVO. PRESENTE FUTURAL.

eme	ngibange, <i>que eu faça,</i>	that I do	za ngibange <i>deixa-</i>
eie	ubange	> <i>tu faças,</i>	that thoudo <i>me fazer,</i> let me
muene	abange	> <i>elle faça,</i>	> he > do, make.
etu	tubange	> <i>nós façamos,</i>	> we > <b>zá</b> ubange, <i>venha</i>
enu	nubange	> <i>vós façais,</i>	> you > <i>fazer,</i> come and
ene	abange	> <i>elles façam,</i>	> they > do, make.

Cl. I	abange	pl. abange	IV ribange	} pl. mabange
II	ubange	> ibange	V ubange	
III	kibange	> >	VI lubange	
IX	ibange	> jibange	VII tubange	
X	kabange	> tubange	VIII kubange	

**Tuma** o m'bik' é **nda** abange, *manda o teu escravo para que faça (fazer),* send your slave to do.

**Ngituma** o m'bik' ami **ni** abange, *vou mandar o meu escravo para que faça (fazer),* I am going to send my slave to do.

**Za** tutale o mabía mé. — **Za** ngikute o kita kiná. — **Zá** ukuate o kialu. — **Jikula** o ribitu **nda** tubokone. — **Bekenu** masa **nda** ngisumbe. — **Zuelenu** nguzu **nda** tuivue. — **Risenu** kiambote o jimburi jenu, **nda** jinete. — **Muene** uolobita ni abinge kima. — **Muene** exane o kimbanda **nda** kize. — **Eie** utonesa mon' ami ni azuate. — **Soma** o uta **nda** ngijibe o hoji. — **Zuika** o poko **nda** ibatule. — **Sukulenu** o maju, **nda** mazele. — **Bekenu** menia **nda** nginue. — **Eme** ngondokuna masa ni ngibange ualua. — **Zenu** nutale o jiniiki jetu.

**92. Subjunctivo.** — A letra característica do subjunctivo de todos os tempos é o —e final.

O *Presente fut.* do subjunctivo só se differença do mesmo tempo do Indicat. pelo —e final e pelo a— inicial da 3ª pessoa sing., quando o sujeito é um nome ou pronomo de pessoa.

O subj. tem quasi sempre significação mais ou menos *imperativa*.

**93.** Combinado com a 1ª pessoa do subjunctivo, o vocabulo **za** equivale ao portuguez : *deixa-me (ver, fazer, etc.)* ou ao subjunctivo seguido do sujeito, equivalendo a imperativo : *veja eu.* Ex. **Za ngitale** = *deixa-me ver.*

Com a 2ª pessoa, **zá** accentuado (= izá) tem sempre a significação de *vem.*

## VERBO. SUBJUNCTIVO. PRESENTE FUT. NEGAT.

eme	ki ngibange,	<i>que eu não faça,</i>	that I may not do
eie	(ki) kubange,	<i>tu não faças,</i>	> thou mayest not do
muene	(ki) kabange,	<i>elle não faça,</i>	> he may not do
etu	ki tubange,	<i>nós não façamos,</i>	> we >
enu	ki nubange,	<i>vós não façaes,</i>	> you >
ene	(ki) kabange,	<i>elles não façam,</i>	> they >
I	ki kabange	pl. ki kabange	IV ki ribange
II	> ubange	> > ibange	V > ubange
III	> kibange	> > >	VI > lubange
IX	> ibange	> > jibange	VII > tubange
X	> kabange	> > tubange	VIII > kubange

} pl. ki mabange

eme ki ngikale mu banga, *que eu não esteja fazendo,* that I may not be doing

Baka kiambote o xitu (pala) ki ibole. — Bana o kasanji kakuria pala ki kafue. — Kuata mon' é kalenge. — Mesene iabazela o xibulu pala ki ibange ringi o kim' okio kiaiiba. — Muene uabusile o tubia pala ki tujime. — Muene uanuine menia pala kakale ringi ni riniota. — Ene arile uiki pala kakohone ringi. — Kuta kiambote o jingombe ki jilenge. — Ambula mon' ami pala karile. — Sumba xitu ni mbolo pala ki tukale ni nzala. — Sukula kiambote o maku mé pala ki maxile ringi.

94. A conjunção *nda*, *para que*, serve para introduzir uma oração subjunctiva e afirmativa, dependente de um *imperativo*.

Quando o verbo da oração principal está no *presente* ou no *futuro*, não se emprega *nda*, mas *ni* que tem a mesma significação e também exige o subj. Quando o v. da oração principal está no *passado*, emprega-se *pala* com o infinito ou o subj. em vez de *nda*.

95. A *Negativa do subjunctivo* differe á primeira vista da negativa do Indicativo pela falta do *suffixo negativo* e só se distingue do subjunctivo *affirmativo* pelo pref. negativo *ki-* (*ku-*, *ka-*).

A oração subjunctiva negativa não se inicia nem por *nda* nem por *ni*, mas pôde ser iniciada por *pala* = *para*, se bem que não precise de conjunção; sendo facultativo dizer: *kuta o mburi pala ki ilenge* ou *kuta o mburi ki ilenge*.

Nos tempos *continuos* do subjunctivo é o verbo auxiliar (*-kala*) que se conjuga subjunctivamente; o radical e a partícula *mu* não variam.

No subjunctivo não se emprega a forma *contracta*.

## VERBO. SUBJUNCTIVO

*Futuros II e III*

eme	ngabange, ngakabange,	<i>que eu faça (lá)</i> ,	that I shall do
eie	uabange, uakabange,	* <i>tu façás,</i>	* * thou wilt *
muene	abange, akabange,	* <i>elle faça,</i>	* * he will *
etu	tuabange, tuakabange,	* <i>nós façamos,</i>	* * we shall *
enu	nuabange, nuakabange,	* <i>vós façaes,</i>	* * you will *
ene	abange, akabange,	* <i>elles façam,</i>	* * they will *

I	akabange,	pl. akabange,	IV	riakabange	} pl. makabange
II	nakabange,	* iakabange,	V	uakabange	
III	kiakabange,	* *	VI	luakabange	
IX	iakabange,	* jakabange,	VII	tuakabange	
X	kakabange,	* tuakabange,	VIII	kuakabange	

eme ngakale, ngakakale mu banga, *que eu esteja fazendo (lá)*

Nzambi IX, *Deus*, God                    -*rionda, supplicar*, to beseech  
 mueniu II, *vida, alma*, life,            -*loloka, perdoar*, to pardon

Tumenu m'bik' ami kuná nda akambate o kinda kiami. — Muene akalenge nda akabixile kuná munguriná. — Bana mon' é kuria nda akale ni nguzu. — Ixana o mukongo nda akajibe o hoji iná. — Za ngajikule o ribitu riná nda nuabokone. — Muene uondobonga ritari ni atakule o ngulu. — Zuikenu o jipoko jiná nda jabatule kiambote. — Uika matubia maiari baná nda tuakalambe o kuria. — Eme ngakalonga o ambundu ni akatange mikanda. — Eme ngondorionda Nzambi ni aloloke o ituxi iami. — Bingenu Nzambi nda abake o mieniu ienu.

96. Os *Futuros II e III* do subjunctivo [distinguem-se dos mesmos tempos do Indicativo pelo —e final de todas as pessoas e pelo a— inicial da 3ª pessoa sing. cl. I.

Conservam no subjunctivo a sua significação *locativa* e só devem ser empregados quando há distancia ou mudança de logar.

Não há subjuntivo do Futuro I.

## VERBO. SUBJUNCTIVO

*Futuros negativos II e III*

ki ngabange, ki ngakabange, *que eu não faça*, that I do not  
 (ki) kuabange, (ki) kuakabange, » *tu não faças*, » thou do not  
 (ki) kabange, (ki) kakabange, » *elle não faça*, » he »  
 ki tuabange, ki tuakabange, » *nós não façamos*, » we »  
 ki nuabange, ki nuakabange, » *vós não façaes*, » you »  
 (ki) kabange, (ki) kakabange, » *elles não façam*, » they »

I	ki	kabange	pl.	ki	kabange	IV	ki	riabange	} pl. (ki) mabange
II	»	uabange	»	»	iabange	V	»	uabange	
III	»	kiabange	»	»	»	VI	»	luabange	
IX	»	iabange	»	»	jabange	VII	»	tuabange	
X	»	kabange	»	»	tuabange	VIII	»	kuabange	

ki ngakale, ki ngakakale, *que eu não esteja*, that I be not

mbiji IX, *peixe*, fish -zuzza, *assar*, to roast  
 nguba IX, *ginguba*, ground-nut -kanga, *frigir*, to fry

Jika o ribitu riná pala ene ki kabokone. — Etu tuakarima mabia monene pala ki tuakakale ni nzala. — Za tuakute o mburi iná pala ki iakalenge. — Sunga o jindemba ja xibulu iná pala ki iabange ringi o kima kiná kiaiiba. — O pai uolobeta o mona pala kakaniane ringi. — Eme ngondobazela ndenge ami pala ki akazuele ringi makutu. — Eme ngakeza ni makamba mami pala enu ki nuakale ni uoma. — Muene uakazuzza o jimbiji pala ki jakabole. — Ki ngondokangami jinguba pala ki nukale ni kuria. — Kaiesenu o jingulu pala ki jabuze o irima ietu. — Eme ngakenda kiofele ngó pala ki ngakabuile.

97. A *Negat. dos Futuros II e III* do subjunctivo só differe da affirmativa dos mesmos tempos pelo pref. negativo ki (ku—, ka—).

98. *Imperativo.* — Propriamente não ha imperativo senão de 2ª pessoa. Para as outras pessoas emprega-se o subjunctivo.

O *imperat. negat.* é igual ao subjunctivo negativo.

A 2ª pessoa sing. é idêntica ao *radical* do verbo.

## VERBO. IMPERATIVO

ngibange,	<i>faça eu,</i>	let me do	ngibangiame
<b>bangá,</b>	<i>faze,</i>	do (thou)	ubangié
abange,	<i>faça elle,</i>	let him do	abangié
tubange,	<i> façamos,</i>	let us do	tubangietu
<b>bangenu,</b>	<i>fazei,</i>	do (you)	nubangienu
abange,	<i> façam elles,</i>	let them do	abangiã
<i>Negat :</i>	kubange, <i>não façás,</i>	do not	
	ki nubange, <i>não façaes,</i>	do not	
<i>Emphatico :</i>	bang' <b>é!</b> <i>faze!</i> ( <i>ouves?</i> ),	do!	(do you hear?)
	pl. bangenu <b>é!</b>		
<i>Locativo :</i>	ndé <b>kabange,</b> <i>vai fazer,</i>	go (thou) and do	
	ndenu <b>kabangienu,</b> <i>ide fazer,</i>	go (you) and do	
	ndoko <b>tuakasumbe,</b> <i>vamos comprar,</i>	let us go and buy	
<i>Irregular :</i>	ndé, <i>vae,</i>	go (thou)	} <b>ndaié</b> <b>ndaienu</b> <b>ndokuetu</b>
	ndenu, <i>ide,</i>	go (you)	
	ndoko, <i>vamos,</i>	let us go	
<b>zá, zenu</b> (= iza, izenu),	<i>vem, vinde,</i>	come, <i>de -iza</i>	
zá (nda) utale, <i>venha ver,</i>	come and see,	pl. zenu nutale	

Tuietu tuakasote o makamba metu. — Ndoko tunnetu! — Ndenu kasumbienu kaxitu. — O kimbanda kizuele. — O jisoba ki jibete o an' â. — Muene keze ni usuku. — Kukange o mbiji eii; kanga iná. — Leng' é! — Ndenu ni Nzambi. — Ki nukale ni uoma. — Ene kakaie kuná. — O ndenge itumake o kota rié. — O jisanji jikale jonene. — Ki nuelele ringi. — Ndenu kajikienu o ribitu. — Zenu baba nukuate o kangulu.

A 2ª pessoa pl. forma-se substituindo o —a final do sing. pelo pron. pessoal suffixo -enu.

99. A forma *suffixada* como a negativa (mas *sem* o prefixo **ki** e pronunciada com outra entoação) parece que dá realce à *subjectividade* da decisão. (Irreg. **ndé, ndenu** cf. *kiswahili*: **njoo, njooni**.)

100. Emprega-se o imperat. *emphatico* quando uma primeira ordem não foi executada.

101. O imper. *locativo* depende de um verbo que implica distancia (*lá*) e corresponde ao Fut. III. Em *kiswahili* a partícula **ka** indica que uma acção se realisa ao mesmo tempo que outra.

102. De dois imperat. *consecutivos* o *primeiro* deve estar no imperativo e o *segundo* no subjunctivo (com ou sem **nda**).

## PRONOME OBJECTIVO INFIXO

*Presente futural. 1ª Pessoa sing.*

eie u	<b>ngi zola</b>	<i>tu amas-me,</i>	thou lovest me
muene u	<b>ngi zola</b>	<i>elle ama-me,</i>	he loves me
enu nu	<b>ngi zola</b>	<i>vós amaes-me,</i>	you love me
ene a	<b>ngi zola</b>	<i>elles amam-me,</i>	they love me

I u	<b>ngi zola</b>	pl. a	<b>ngi zola</b>	IV ri	<b>ngi zola</b>	} pl. ma <b>ngi zola</b>	
II u	<b>ngi</b>	>	>	i	<b>ngi</b>		>
III ki	<b>ngi</b>	>	>	i	<b>ngi</b>		>
IX i	<b>ngi</b>	>	>	ji	<b>ngi</b>		>
X ka	<b>ngi</b>	>	>	tu	<b>ngi</b>		>

*Pres. cont.:* eie uolo **ngi zola**, *tu me estás amando*, thou art loving me

*Pret. I:* eie ua **ngi zolo**, *tu me amaste*, thou lovedst me

*Pret. II:* eie ua **ngi zolele**, *tu me amáras*, thou hadst loved me

*Pret. III:* eie ua **ngi zola**, *tu me amavas*, thou lovedst me

*Pret. cont.:* eie uakexile mu **ngi zola**, *tu me estavas amando*, thou wast loving me

Muene ua **ngi betele kiavulu**. — Ene a **ngi bana kambolo**. — O an' ami a **ngi zola**. — Ndenge ami uolo **ngi tuama**. — Mukaji ami ua **ngi xingile**. — O ma:kamba metu ma ng' ixana. — O jisoba ja **ngi tumine kuná**. — Enu nuakexile mu **ngi tonesa**. — O kamba rié riolo **ngi mokona**. — Eme ngarile; ene a ng' amburile. — O xibulu jolo **ngi bulakana**. — O mesene iná ia **ngi longo kutanga ni kusoneka**.

**103. Pronome objectivo infixo.** — Além dos pronomes pessoais *absolutos* e *prefixos*, que já conhecemos, e que são *subjectivos*, há os pronomes *objectivos* que, segundo a posição que occupam com relação ao seu verbo, se subdividem em *infixos* e *suffixos*. Por ora occupamos-nos-hemos dos *infixos*.

Um pron. objectivo deve ser *infixo* quando não é acompanhado d'outro pron. objectivo.

A sua posição é *entre* o *radical* do verbo e as *partículas formativas* que o precedem, tanto nos tempos compostos como nos *simplices*. Por esta forma as partes do verbo que antes estavam unidas acham-se *separadas* pelo Pron. objectivo. Preferimos escrevel-as separadamente e não como se formassem uma só palavra.

O Pron. *infixo* da *1ª pessoa sing.* é igual ao pr. *prefixo* que lhe corresponde. Ex.: *ngizola*; ua *ngi zola*.



## PRON. OBJECTIVO INFIXO

1ª Pessoa pl.

*Fut. I:* eie uondo tu zola, *tu nos amarás*, thou wilt love us  
 enu nuondo tu zola, *vós nos amareis*, you will »  
*Fut. II:* muene ua tu zolà, *elle nos amarà*, he will »  
*Fut. III:* ene a ka tu zola, *elles nos amarão*, they will »

*Fut. cont. I:* eie uondokala, } mu tu zola { *tu nos estarás amando*  
*II, uakala, III, uakakala* } { thou wilt be loving us

*Condic.:* ene ojo tu zola, *amar-nos-hiam*, they would love us  
*Condic. cont.:* muene uojokala mu tu zola, *elle estaria-nos amando*,  
 he would be loving us

*Habit.:* enu nuene mu (nuenio) tu zola, *vós costumaes*  
*amar-nos*, you love us habitually

I u	ngi zola pl.	a	ngi zola	IV	ri	ngi zola	} pl. ma tu zola, etc.
II u	tu »	i	tu »	V	u	tu »	
III	ki ngi »	i	ngi »	VI	lu	ngi »	
IX	i tu »	ji	tu »	VII	tu	tu »	
X	ka ngi »	tu	ngi »	VIII	ku	ngi »	

Muene uondo ng' ibula kima. — Ene a ka tu lenga. — Riniota riojo tu kuata. — Ebu etu a ka tu lundula. — O ambundu iá enio (ku) tu ambata. — Nanii ua ngi sumbisa? — O muloji uná ua ka tu jiba? — Ene a tu longo kiambote. — O mundele uondo ng' ixana mungu. — O soba ia ka tu tuma baná? — Tala, o mbua iondo tu lumata. — Pai etu uojo ngi bazela, s' eme ngabangele o kim' okio kiaiiba. — Kamba rienu riondo tu futa o maiaki kikuxi? — O muturi uojo tu sumbisa o jingulu jê?

104. O Pron. infixo da 1ª pessoa pl. é também igual ao pron. prefixo que lhe corresponde.

Vê-se que a sua *posição* é sempre imediatamente antes do radical.

Quando o radical começa por *vogal*, elide-se o —i do pron. infixo ngi (ng').

Nas *formas compostas* o uso do pref. *ku* do infinito é facultativo. Quando se emprega, deve ser anteposto ao pron. infixo. Ex.: ene ojo *ku* ngi beta.

No Fut. III achamos igualmente justificaveis as escriptas ua ka ngi zola e uaka ngi zola.

## PRON. OBJECTIVO INFIXO

*Subj.* : eie u **ngi** zole, *que tu me ames*, that thou love me  
 muene a **ngi** > > *elle me ame*, > he > me  
 enu nu **tu** > > *vós nos ameis*, > you > us  
 ene a **tu** > > *elles nos amem*, > they > us

*Imper.* : **ngi** zole, *ama-me*, love (thou) me  
**ngi** zorienu, *amae-me*, love (you) me

*Negat.* : ku **ngi** zole, *não me ames*, do not love me (thou)  
*Subj.* : ki nu **ngi** > *não me ameis*, > (you)  
*e Imp.* : ka **tu** > *não nos amem*, may they not love us

I a	<b>ngi</b> zole	pl. a	<b>ngi</b> zole	IV ri	<b>ngi</b> zole	} ma <b>ngi</b> zole pl. } ki ma <b>tu</b> >
II u	<b>tu</b> >	i	<b>tu</b> >	V u	<b>tu</b> >	
III ki	<b>ngi</b> >	i	<b>ngi</b> >	VI lu	<b>ngi</b> >	
<i>Neg.</i> :						
IX ki i	<b>tu</b> >	ki	<b>ji tu</b> >	VII ki	<b>tu tu</b> >	}
X ki ka	<b>ngi</b> >	ki	<b>tungi</b> >	VIII ki	<b>ku ngi</b> >	

**ngi** baniu jingulu. — Tu ambatienu kuná. — **ngi** batule (ou baturi) o jindemba. — Tu sukule o inama. — Muene a **ngi** sokole o riju eri. — Ki nu **ngi** bete ringi. — O mesene ienu i **ngi** longe kutanga. — Ene a **ngi** jibe, se ngabange o kim' eki. — O mundele a tu fute. — O mulambi ka **ngi** bingé ringi kitari. — Ki nu **ngi** ximane ringi. — Ku **ngi** tololé o lukuaku. — Etu tu makota menu; tu xirienu. — Ixana o m'bik' ami, nda a ng' ambate. — Ngondozuéla nguzu, ni a ng' ivue. — Tulenge kiá, pala ka tu kuate. — Zenu nu tu tale. — Ka'mbua, ku **ngi** lumate o mulembu!

105. O *subjunctivo* é regular e não merece que nos demoremos com elle, mas no *imperativo* propriamente dito (o da 2ª pessoa) devemos notar : 1) que o pronome objectivo deixa de ser infixo, porque não ha particula formativa que o preceda; 2) que a forma verbal que se lhe segue não é nem o *subjunctivo* nem o *imperativo* regular, mas é 3) um *imperativo* no qual o —a final do radical se mudou em —e, o que no *sing.* faz bange e no *pl.* bangienu (bange enu) e 4) quando o radical acaba em —la, o —l— como sempre, muda-se ante —i em —r—. Ex. : **ngi** zorienu (zole enu, zoli enu). Cf. kabangienu p. 72.

## PRON. OBJECTIVO INFIXO

2ª Pessoa *sing. e pl.*

<i>Pres. fut. :</i>	ngi <b>ku</b> bana,	<i>dou-te,</i>	I give thee
	tu <b>nu</b> >	<i>damo-vos,</i>	we give you
	a <b>nu</b> >	<i>dão-vos,</i>	they give you
<i>Pres. cont. :</i>	ngolo (ku) <b>ku</b> bana,	<i>estou-te dando,</i>	I am giving thee
<i>Pret. I:</i>	tua <b>nu</b> bana,	<i>demo-vos,</i>	we gave you
> <i>II:</i>	a <b>ku</b> banene,	<i>deram-te,</i>	they had given thee
> <i>III:</i>	nga <b>nu</b> bâna,	<i>dei-vos,</i>	I gave you
> <i>cont. :</i>	ngakexile mu <b>ku</b> bana,	<i>eu te estava dando,</i>	I was giving thee
<i>Fut. I:</i>	ngondo (ku) <b>nu</b> bana,	<i>dar-vos-hei,</i>	I shall give you
> <i>II e III</i>	nga e nga ka <b>ku</b> >	<i>dar-te-hei,</i>	I shall give thee
> <i>cont. :</i>	ngikala etc. mu <b>nu</b> >	<i>estarei-vos dando,</i>	I shall be giving you
<i>Condic. :</i>	ngojo (ku) <b>ku</b> bana,	<i>eu te daria,</i>	I should give thee
<i>Habit. :</i>	ngenio (ku) <b>nu</b> >	<i>costumo dar-vos,</i>	I give you habitually
<i>Subj. :</i>	ngi <b>ku</b> bane,	<i>que eu te dê,</i>	that I give you
<i>e Imp. :</i>	a <b>nu</b> bane,	<i>que elles vos dêem,</i>	that they give you

Mutu ó u ku zola? — Kamba riami riondo ku beta. — Mukuanii ua ku bazela? — O kimbungu kia ku lumatene? — Za ngi ku ambate. — Zenu (nda) tu nu bane kima. — Etu tua nu longa o ima ia Nzambi. — Pange jé ja ku ixanene. — O soba ia nu tumu kué? — Mon' enu uenio (ku) ku tumaka? — O makamba mé makexile mu (ku) ku soneka. — S' enu nubulakana kiambote, ngondo nu bana kaujitu. — Enu nuakelela, s' eme nga ka nu mokona?

106. O Pron. objectivo *infixo da 2ª pessoa sing.* é **-ku-** e differe assim do pron. pref. da mesma pessoa *sing.* (**u**), ao passo que o pron. *infixo da 2ª pessoa pl.* é igual ao pron. pref. que lhe corresponde (**nu**).

Os pronomes *infixos* estão ora no *accusativo* (complem. directo) ora no *dativo* (compl. indir.) sem differença na forma ou na posição. Com alguns verbos o *dativo* exige a forma *relativa*, da qual havemos de tratar mais adiante.

O uso do pref. **ku** do *infin.* nos tempos e modos compostos ou *contractos* é facultativo.

## PRON. OBJECTIVO INFIXO

1ª <i>pessoa</i> <i>sing.</i>	—	ngi	—	pl.	—	tu	—
2ª	»	—	ku	—	»	—	nu
3ª	»	—	mu	—	»	—	a

  

I	—	mu	—	pl.	—	a	—	IV	—	ri	—
II	—	u	—	»	—	i	—	V	—	u	—
III	—	ki	—	»	—	i	—	VI	—	lu	—
IX	—	i	—	»	—	ji	—	VII	—	tu	—
X	—	ka	—	»	—	tu	—	VIII	—	ku	—

} pl. — ma —

*Pron. infixo vogal.* Ngolo **ku** a sota, *estou procurando-os*, I am seeking them — ngondo **ku** i sumbisa (o ima), *vou vendel-as*, I am going to sell them — ngojo **ku** e 'bula (ku a ibula). — Nga-kexile mu **ku** u kuta (o ulungu).

Tala o sanji eii; nga i sumbu mazá. — O kimbungu okio, eie ua ki jiba? — O muxi uná, mukuanii ua u toluele? — O mundele ió, eie ua ka mu ambata? — O jingombe jenu, nga ji risa kiambote. — O matemu ama, ngangula ianii ia ma surile? — O ulungu ué, nondo ku u sumbisa? — O lumbu luetu, ene a lu tumbuka. — O tubia tuenu, o abika a ka tu jima. — Beka o kinda kianeme, nda ngi ki ambate. — Katula o uiki, pala o jindenge ki ka u mone. — O ka'mbua kenu, tu ka kute, pala ki kalenge.

107. Pelo quadro synoptico dos pronomes *infixos* pessoaes e das 10 cl. ter-se-ha: 1) que geralmente os pron. infixos são eguaes aos pron. prefixos, 2) que **ku** e **mu** são as unicas excepções, 3) que **mu** serve tanto de pron. *personal* como de pron. da cl. I e accrescentaremos que seu uso póde ser extendido a todos os nomes de racionaes, embora pertençam a outra cl.

108. Quando um pron. infixo consiste em *uma vogal* é preciso, nos tempos ou modos compostos e contractos, precedel-o do pref. **ku** do inf.

Dando-se o caso de o pron. infixo a encontrar-se com um *i*— inicial, podem ambos combinar-se em *e* (a+i=e). Indicamos o desaparecimento do *i* por um apostrophe.

Quando **ngi** pron. pref. acontece ser seguido do infixo **a**, supprime-se o —*i* (ng' a sota); sendo porém seguido de *u* ou *i*, *póde* conservar-se o —*i* de **ngi** (ngi ou ng' u kuta).

## PRON. OBJECTIVO INFIXO

- 2ª Pessoa sing. e pl.*
- Pres. fut. :* ngi **ku** bana, *dou-te,* I give thee  
 tu **nu** > *damo-vos,* we give you  
 a **nu** > *dão-vos,* they give you
- Pres. cont. :* ngolo (ku) **ku** bana, *estou-te dando,* I am giving thee
- Pret. I :* tua **nu** bana, *demo-vos,* we gave you  
 > *II :* a **ku** banene, *deram-te,* they had given thee  
 > *III :* nga **nu** bāna, *dei-vos,* I gave you  
 > *cont. :* ngakexile mu **ku** bana, *eu te estava dando,* I was giving thee
- Fut. I :* ngondo (ku) **nu** bana, *dar-vos-hei,* I shall give you  
 > *II e III* nga e nga ka **ku** > *dar-te-hei,* I shall give thee  
 > *cont. :* ngikala etc. mu **nu** > *estarei-vos dando,* I shall be giving you
- Condic. :* ngojo (ku) **ku** bana, *eu te daria,* I should give thee
- Habit. :* ngenio (ku) **nu** > *costumo dar-vos,* I give you habitually
- Subj. :* ngi **ku** bane, *que eu te dê,* that I give you
- e Imp. :* a **nu** bane, *que elles vos dêem,* that they give you

Mutu ó u ku zola? — Kamba riami riondo ku beta. — Mukuanii ua ku bazela? — O kimbungu kia ku lumatene? — Za ngi ku ambate. — Zenu (nda) tu nu bane kima. — Etu tua nu longa o ima ia Nzambi. — Pange jé ja ku ixanene. — O soba ia nu tumu kué? — Mon' enu uenio (ku) ku tumaka? — O makamba mé makexile mu (ku) ku soneka. — S' enu nubulakana kiambote, ngondo nu bana kaujitu. — Enu nuakelela, s' eme nga ka nu mokona?

106. O Pron. objectivo *infixo da 2ª pessoa sing.* é **-ku-** e differe assim do pron. pref. da mesma pessoa sing. (**u**), ao passo que o pron. *infixo da 2ª pessoa pl.* é igual ao pron. pref. que lhe corresponde (**nu**).

Os pronomes *infixos* estão ora no *accusativo* (complem. directo) ora no *dativo* (compl. indir.) sem differença na forma ou na posição. Com alguns verbos o dativo exige a forma *relativa*, da qual havemos de tratar mais adiante.

O uso do pref. **ku** do infin. nos tempos e modos compostos ou contractos é facultativo.

## PRON. OBJECTIVO INFIXO

<i>1ª pessoa sing.</i>	— <b>ngi</b> —	pl. — <b>tu</b> —	
<i>2ª        »</i>	— <b>ku</b> —	» — <b>nu</b> —	
<i>3ª        »</i>	— <b>mu</b> —	» — <b>a</b> —	
I — <b>mu</b> —	pl. — <b>a</b> —	IV — <b>ri</b> —	}
II — <b>u</b> —	» — <b>i</b> —	V — <b>u</b> —	
III — <b>ki</b> —	» — <b>i</b> —	VI — <b>lu</b> —	
IX — <b>i</b> —	» — <b>ji</b> —	VII — <b>tu</b> —	
X — <b>ka</b> —	» — <b>tu</b> —	VIII — <b>ku</b> —	

*Pron. infixo vogal.* Ngolo **ku a** sota, *estou procurando-os*, I am seeking them — ngondo **ku i** sumbisa (o ima), *vou vendel-as*, I am going to sell them — ngojo **ku e** 'bula (ku a ibula). — Ngakexile **mu ku u** kuta (o ulungu).

Tala o sanji eii; nga i sumbu mazá. — O kimbungu okio, eie ua ki jiba? — O muxi uná, mukuanii ua u toluele? — O mundele ió, eie ua ka mu ambata? — O jingombe jenu, nga ji risa kiambote. — O matemu ama, ngangula ianii ia ma surile? — O ulungu ué, uondo ku u sumbisa? — O lumbu luetu, ene a lu tumbuka. — O tubia tuenu, o abika a ka tu jima. — Beka o kinda kianeme, nda ngi ki ambate. — Katula o uiki, pala o jindenge ki ka u mone. — O ka'mbua kenu, tu ka kute, pala ki kalenge.

107. Pelo quadro synoptico dos pronomes *infixos* pessaes e das 10 cl. ver-se-ha : 1) que geralmente os pron. infixos são eguaes aos pron. prefixos, 2) que **ku** e **mu** são as unicas excepções, 3) que **mu** serve tanto de pron. *pessoal* como de pron. da cl. I e accrescentaremos que o seu uso póde ser extendido a todos os nomes de racionaes, embora pertençam a outra cl.

108. Quando um pron. infixo consiste em *uma vogal* é preciso, nos tempos ou modos compostos e contractos, precedel-o do pref. **ku** do inf. Dando-se o caso de o pron. infixo a encontrar-se com um **i**— inicial, podem ambos combinar-se em **e** (**a+i=e**). Indicamos o desaparecimento do **i** por um apostrophe.

Quando **ngi** pron. pref. acontece ser seguido do infixo **a**, supprime-se o —**i** (**ng' a** sota); sendo porém seguido de **u** ou **i**, *póde* conservar-se o —**i** de **ngi** (**ngi ou ng' u** kuta).

## NEGATIVA COM OS PRON. OBJ. INFIXOS

*1ª Pessoa. Pres. futur.*

eie ku	<b>ngi zolami</b> ,	<i>tu não me amas,</i>	thou dost not love me
muene ka	»	<i>elle » ama,</i>	he does »
enu (ki) nu	»	<i>vós » amaes,</i>	you do »
ene ka	»	<i>elles » amam,</i>	they »

I ka ngi zolami      pl. ka ngi zolami      IV ki ri ngi zolami

II ki u »                      » ki i »                      VI ki lu »

*Pres. cont.:* eie kuolo **ngi zolami**, *tu não me estás amando*, thou art not loving me

*Pret. I* eie kua **ngi zoluami**      *Fut. I* eie kuondo **ngi zolami**

» *II* »                      zoleriami      » *II* eie kua »                      zolami

» *III* »                      zolami      » *III* eie kuaka »                      zolami

*Pret. cont.:* eie kuakexirié ku **ngi zola**

*Fut. cont.:* eie kuondokalé mu **ngi zola**

*Condic.:* eie kuojo **ngi zolami**

*Cond. cont.:* eie kuojokalé mu **ngi zola**

*Habit.:* eie kuenio **ngi zolami**

*Habit. cont.:* eie kueniokalé mu **ngi zola**

Ene ka ngi sumbisami. — Muene ka tu bitietu. — O hoji ki ia ngi jibami. — S' eie uakexile boba, muene kojo ngi betami. — S'eme ngizuela o kiri, ene kondo ngi bazelami? — O nzala ki ia ka ngi kuatami, s' eme ngiia kuná. — O soba ki ia ng' ixaneniامي. — O mulume ami ka ng' ivuiriami. — Enu ki nuolo ngi kuatami kiambote. — O mesene iná ki iakexirié ku ngi longa ima iauaba. — O xibulu jami ki jenié mu ku ngi tumaka. — Ki nu ng' ambate kuná. — Ku tu lenge. — Enu nuenio tu banetu kima.

109. Na *Negativa* com os *pronomes infixos* convêm notar a *lei de precedencia* pela qual a *1ª pessoa* sing. e pl. prefere ás duas outras, devendo o suffixo negativo concordar com ella (o objecto) ainda que o sujeito seja de 2ª ou 3ª pessoa sing. ou plural.

*Exceptuam-se* o subjunctivo (cf. p. 75 e 79) e os tempos compostos, mas não os contractos. Nos compostos o suffixo negativo junta-se ao v. auxiliar, que precede o pr. infixo e assim não pôde ser influenciado por elle.

## NEGATIVA COM OS PRON. OBJ. INFIXOS

2ª Pessoa. Pres. fut.

muene ka **ku** zolé, *elle não te ama*, he does not love thee  
 » ka **nu** zolenu, *elle não vos* » » you  
 ene ka **ku** zolâ, *elles não te amam*, they do not love thee  
 » ka **nu** zolenu, *elles não vos* » » you

Pres. cont.: kolo (ku) **ku** zolé, Pret. cont.: kakexiriê (mu) ku **ku** zola  
 kolo (ku) **nu** zolenu, » » ku **nu** »

Pret. I: ka **ku** zolué Pret. II: ka **ku** zolerié  
 (ene) ka **nu** zolenu (ene) ka **nu** zolerienu

Fut. I: kondo (ku) **ku** zolé Fut. III: ka ka **ku** zolé  
 (ene) kondo » **nu** zolenu (ene) ka ka **nu** zolenu

Condic.: kojo (ku) **ku** zolé Habit.: kenio **ku** zolé  
 (ene) kojo » **nu** zolenu (ene) kenio **nu** zolenu

Subjunct.: ka **ku** zole, ki ngi **ku** zole  
 ka **nu** zole, ki tu **nu** zole

Etu ki tua ku sotuetu. — Ene ka ku ixaná. — Mutu ó ka ku ibulé kima. — O 'mbua iami ki ia nu lumatenu. — O kimbungu ki kia nu jibenu? — S' eie uiza lusolo, o mesene ki ia ka ku beté. — S' enu nuazuelele o kiri, ki ngojo ku nu bazelami. — S'eie uabangele o kim' eki, ene kojo ku ku zolâ ringi. — Kuie kuná, pala o mesene ka ku mone. — Ki tuojo nu xingetu ou xingenu, s'enu ki nuanianenieniu o xitu ietu. — O m'bik' ami ka ka nu ambatenu.

140. Na regencia do *suff. negativo* o pron. infixo da 2ª pessoa sing. prefere sómente ao pron. pref. da 3ª pessoa sing.

O pron. infixo da 2ª pessoa pl. prefere aos pron. prefixos da 3ª pessoa sing e pl.

Quando o pron. obj. (infixo) é da 2ª pessoa pl. e o pron. sujeito (prefixo) é da 1ª pessoa pl., é facultativo empregar o *suff. negativo* da 1ª ou o da 2ª pessoa pl.

Advirta-se que a 2ª pessoa sing. não prefere á 3ª pessoa pl.



## NEGATIVA COM OS PRON. OBJ. INFIXOS

3ª Pessoa. Pres. futur.

muene ka **ki** banê (o kima), *elle não a dá*, he does not give it  
 > ka a betê ou betâ, > os bate, > beat them

Pret. I ka **ki** bangiê Fut. I kondo **ki** bangê  
 ka a > ou bangiâ kondo ku a > ou bangâ

Pret. II ka **ki** bangeriê Fut. III ka ka **ki** bangê  
 ka a > ou bangeriâ ka ka a > ou bangâ

Condic. kojo (ku) mu betê Habit. kenio (ku) mu betê  
 kojo ku a betê ou betâ kenio ku a betê ou betâ

Condic. cont. muene kojokalê mu ku a (ki) beta

nga ki bangiami, *eu não a fiz*, pl. tua ki bangietu  
 kua > bangiê, *tu não a fizeste*, > nua > bangienu  
 ka > bangiê, *elle não a fez*, > ka > bangiâ

Ene ka ji bitiâ (o jindandu). — Eme ki nga tu bukulami (o tumixi). — Mukaji ami ka i (ou k'e) texiê (a xitu). — Enu ki nua a sotuenu kiambote (a atu). — O jimburi jenu, ki tua ji kaieserietu. — Eie kuojo mu bazelé, se uazuelele makutu? — Ki nu mu bete; muene ka ki nianê (o kinda). — O menia mami, ku ma texi. — Etu (ki) tuenio ku i rietu (o mienge). — O ebu ami, ki nu a batule ringi o jindemba. — Ki tu a zoletu ringi (o ahatu). — Ku ma bane mon' ê (o malesu). — Eie kua mu monué? — Kamba rienu ki riondo ku a futâ ou futê?

111. A 3ª pessoa não tem preferencia sobre outra pessoa, mas o plural da 3ª pessoa pôde preferir ao singular da mesma pessoa, quando o pron. infixos é a. Ex. : muene **ka a zolâ** ou **ka a zolê**.

Recapitulando vemos pois, que a 1ª pessoa prefere a todas as outras, que a 2ª prefere á 3ª e que o plural da 3ª a pôde preferir ao singular.

Por vezes o a infixos prefere até á 2ª pessoa sing. Ex. : eie ku a zolâ = eie ku a zolê.

## VERBO E PRON. REFLEXO E RECIPROCO

<i>Reflexo. Pres. fut.</i>			<i>Pret. I.</i>		
eme ngi	ri zola,	<i>amo-me,</i>	I love myself	nga ri zolo	
eie u	ri >	<i>amas-te,</i>	thou lovest thyself	ua >	
muene u	ri >	<i>ama-se,</i>	he loves himself	ua >	
etu tu	ri >	<i>amamo-nos,</i>	we love ourselves	tua >	
enu nu	ri >	<i>amais-vos,</i>	you love yourselves	nua >	
ene a	ri >	<i>amam-se,</i>	they love themselves	a >	

I u ri zola pl. a ri zola IV ri ri zola pl. ma ri zola  
 IX i ri > > ji ri > X ka ri > > tu ri >

*Pres. cont.* ngolo (ku) ri zola, *estou-me amando,* I am loving myself

*Pret. cont.* ngakexile mu ri zola, *estava-me amando,* I was loving myself

*Subjunct. e Imper.* eme ngi ri zole, eie u ri zole, muene a ri zole  
 etu tu ri zole, enu nu ri zole, ene a ri zole

*Reciproco* : etu tua ri zola **murietu,** *amamo-nos uns aos outros*  
 enu nua ri > **murienu,** you love one another  
 ene a ri > **muriã,** *amam-se*

Mukuanii uondo ri beta? — Eme nga ri longo kutanga mikanda. — Makamba ma ri zola muriã. — Jipange ji ri bana kuria muriã. — Mon' ami nolo ri samuna. — O jimburi ji ri sukula ni menia? — O mukua-kituxi ua ri jibile ni poko. — O jimbua ja ri kuatele muriã ni maju. — Ene olo (ku) ri beta muriã. — Ndenge iami ia ri batuile ni ritemu riê. — Muene ka ri longuê kima. — Eie kua ri sukula o matama? — O atu a mbote a ri xinga muriã? — Muene ka ri bukuriê o lukuaku?

442. O pronome *reflexo e reciproco* ri é invariavel e serve para todas as pessoas sing. e plural.

Tanto pela sua posição como pela sua função é um pron. obj. infixio.

443. Para expressar mais claramente a idéa de reciprocidade, pode-se

## INFIN. COM O PRON. OBJ. INFIXO

ku **ngi** zola, *amar-me*, to love me    pl. ku **tu** zola, *amar-nos*  
 » **ku** » *amar-te*, » **thee** » **nu** » *amar-vos*  
 » **mu** » *amal-o*, » **him** » **a** » *amal-os*

I	ku	<b>mu</b>	zola	pl.	ku	<b>a</b>	zola	IV	ku	<b>ri</b>	zola	}	pl. ku <b>ma</b> zola
II	»	<b>u</b>	»	»	»	<b>i</b>	»	V	»	<b>u</b>	»		
III	»	<b>ki</b>	»	»	»	<b>i</b>	»	VI	»	<b>lu</b>	»		
IX	»	<b>i</b>	»	»	»	<b>ji</b>	»	VII	»	<b>tu</b>	»		
X	»	<b>ka</b>	»	»	»	<b>tu</b>	»	VIII	»	<b>ku</b>	»		

*Infin. do v. reflexo e reciproco.*

ku **ri** zola, *amar-se*,                    to love one's self

-andala, *querer, desejar*, to want, desire,

-tena, *poder, estár certo*, to be able,

-mesena, *querer, precisar*, to want, need,

-rianga, *ser primeiro*, to be first,

Muene uandala kubixila mungu. — Eme ngamesena ku mu sumba jisanji jiuana. — O 'mbua ietu iabuila; ki itenê ku ji kuata. — Manii etu uandala ku nu bana ima iauaba. — O poko iami, ngamesena ku i zuika. — O jingulu jiná, nuandala ku ji ria? — O kind' okio, kamba rié ritena ku ki ambata? — O m'bika uariangele ku ngi beta; eme ngariangele ku mu xinga. — Ene andala ku ku bana ujitu. — Mukuanii uandala ku ri beta? — O aloji atena ku tu jiba? — O kit' eki, ngitenami ku ki zangula. — Eie kuamesenê ku ri longa (*aprender*) kutanga ni kusoneka?

acrescentar ao verbo reflexo e reciproco, *murietu, murienu ou muriã*. Estes vocabulos são compostos da particula *mu*, do pronome refl. *ri* e dos pron. suff. *-etu, -enu, -ã (mu ri etu)*.

114. Os *Pronomes objectivos infixos* e o *reflexo* tambem podem ser empregados com o infinitivo e occupam o seu logar habitual immediatamente antes do radical.

115. Os verbos *-andala, -mesena, etc.*, são quasi sempre seguidos do infinitivo.

## VERBO. VOZ PASSIVA

*Pres. fut.*

eme	a	ngi	zola	kua,	<i>eu sou amado de,</i>	I am loved by
eie	a	ku	>	>	<i>tu és</i>	thou art >
muene	a	mu	>	>	<i>elle é</i>	he is >
etu	a	tu	>	>	<i>nós somos amados de,</i>	we are >
enu	a	nu	>	>	<i>vós sois</i>	you are >
ene	a	a	>	>	<i>elles são</i>	they are >

I	a	mu	zola	kua	pl.	a	a	zola	kua	IV	a	ri	zola	kua	} pl. a ma zola kua
II	a	u	>	>	>	a	i	>	>	V	a	u	>	>	
III	a	ki	>	>	>	a	i	>	>	VI	a	lu	>	>	
IX	a	i	>	>	>	a	ji	>	>	VII	a	tu	>	>	
X	a	ka	>	>	>	a	tu	>	>	VIII	a	ku	>	>	

*Pret. I* a ngi zolo kua,*Pret. II* a ngi zolele kua*Fut. I* ondo ngi zola kua,*Fut. III* a ka ngi zola kua

Muene a mu kuta ni mikolo. — O ndandu ienu a i beta kua mukaji ê. — O mukand' ó a u sonekene kua pange ami. — O jisekulu a ji lundula kua ebu â. — O matemumu ama a ma sula kua jingangul' ojo. — O jimburi jenu a ka ji ria ku imbungu. — O mindele a i ambata kua ambundu. — Etu a tu tumu kua pai etu. — Eme a ng' ixana kua soba. — O mas' ama a ma futu kiá kua kamba rié. — O mienge iná a i kunu kua m'bik' enu.

116. O *Passivo* regular das linguas « bantu » forma-se intercalando —u— entre a vogal final e o phonema (a letra) que a precede; assim succede, por exemplo, no « kixikongo » e no « umbundu, » os vizinhos immediatos do « kimbundu. » Este, porém, carece d'elle, mas supprime esta falta : 1) pela forma *activa* com um sujeito indefinido a = *elles* e uma preposição *ku*, *kua* ou *ni* = *por, de, com*. Ex. : *eme a ngi zola kua tat' etu* = *eu sou amado de meu pai*. A' letra : *eu, elles me amam de meu pai*.

Esta formação periphrastica não se emprega muito, sendo preferível dizer simplesmente : *eme, pai etu u ngi zola*.

## VERBO. PARTICIPIO PASSADO PASSIVO

I uokute	pl. okute	IV riokute	} pl. mokute
II »	» iokute	V uokute	
III kiokute	» »	VI luokute	
IX iokute	» jokute	VII tuokute	
X kokute	» tuokute	VIII kuokute	

<i>Infn. Passivo</i>	ku	ngi zola, <i>eu ser amado</i> ,	my being loved
	ku ku	» <i>tu seres</i> »	thy »
	ku mu	» <i>elle ser</i> »	his »
	ku tu	» <i>nós sermos amados</i> ,	our »
	ku nu	» <i>vós serdes</i> »	your »
	ku a	» <i>elles serem</i> »	their »

sé, *sem*, without,                      ki — lúá (kilúá), *ainda não*, not yet

Muene kabokole sé ku ri sukula. — O malesu metu mosukule kiá? — O mukand'ó uosoneke kua mukuanii? — O 'nzo eii iotunge ni mixi ionene. — O ngombe ienu iojibe kua kimbungu anga kua hoji? — Mukuanii utena kubokola ni mabitu mojike? — O tubia tuetu tuojime. — Eme ngandala ku ngi zola. — Eie umesena ku ku beta? — Enu nutenenu kuenda sé ku nu ivua. — Ua ngi bana malonga pala ku ma kondona. — Kukune irima sé o mabia mé ku ma rima. — Muene kezê lúá. — Kambà rienu uabixila kiá? — Kilúá. — Eme nga ri sukulami lúá o maku.

2) Pelo *participio passado passivo*. Este forma-se prefixando o— ao radical e mudando o seu —a final em —e v. g. -ozole de -zola. Os participios concordam com o seu nome exactamente como o fazem os adjectivos com o— inicial.

Quando o agente ou o instrumento é expresso, deve ser ligado ao participio por meio de uma das preposições kua ou ni.

A forma 2) não serve para os pronomes pessoaes. Não se pode dizer : eme ngokute, mas sim : eme a ngi kutu.

Além d'isso a forma 2) indica que a acção soffrida pelo sujeito já passou, enquanto que na forma 1) a acção soffrida ainda continúa, se o verbo estiver no pres. fut.

## VERBO. PARTIC. FUT. PASSIVO

I uobanga	pl. obanga	IV riobanga	} pl. mobanga
II »	iobanga	V uobanga	
III kiobanga	»	VI luobanga	
IX iobanga	jobanga	VII tuobanga	
X kobanga	tuobanga	VIII kuobanga	

kima kiobanga = kima kia kubanga, *coisa para fazer*, thing to be done

*Infinitivo com mu* — :

ngeza **mu** banga, *vim para fazer*, I came (in order) to do  
uendele **mu** banga, *foi* » he went »

ngana IX, *senhor*, master, sir -ijia *conhecer*, *saber*, to know  
pexi IX, *cachimbo*, pipe, -aza, *coçar*, to scratch  
makania pl. IV, *tabaco*, tobacco -fenia, *cheirar rapé*, to take snuff

Bekenu o malesu mosukula. — Ngoloia mu sumba maiaki. — Nuendele mu sota nanii? — Tala ndenge enu, uolo ri aza. — Ki nu ri aze ringi: kiaiiba. — Pai etu ua ngi bana jinguba jokanga. — Eie uala ni makania mofenia? — Kaná, ngana, ngala ngó ni makania ma kunua. — Pange enu uai mu nua (*fumar*, to smoke) makania. — O mbiji oio iosumbisa? — Enu nuejia Ngana Nzambi? — Ki tua mu ijietu lúá. — O tuhatu tua ambundu ki tueniokalé ni jipexi? — O mulambi uejile kiá mu sota o ima ietu iolamba?

117. O *Participio futuro passivo* resulta da contracção do genitivo com o infinitivo por elisão do k- do pref. ku. Ex. : kia kubanga, kia'ubanga, kiobanga (a + u = o).

Nos verbos com vogal inicial e nos monosyllabos não se admite contracção. Ex. : kia kuinda, kia kunua.

Pela significação, este *participio futuro* corresponde ao gerundivo latino. Na forma não se differença do *participio passado* senão pelo —a final.

118. O *Infinitivo com mu* (em vez de ku—) serve de supino, exprimindo o *intuito* de fazer alguma coisa e sempre depende de um verbo que significa « ir » ou « vir ».

## PRON. OBJECTIVO SUFFIXO

I -ê	ou nê	pl. -â	ou nâ	IV -riu	ou nariu	} pl. -mu ou namu
II -u	» nau	-iu	» naiu	V -u	» nau	
III -kiu	» nakiu	-iu	» naiu	VI -lu	» nalu	
IX -iu	» naiu	-jiu	» najiu	VII -tu	» natu	
X -ku	» naku	-tu	» natu	VIII -ku	» naku	

u ngi ban' ê *ou* u ngi bana nê (o mona)

*elle m' o dá, (o filho), he gives it me (the child)*

ua ngi ban' ê *ou* ua ngi bana nê, *deu m'o*, he gave it me

ua ku banen' ê *ou* ua ku banene nê, *deu t'o*, he gave it thee

uolo ngi bana nê, *está m'o dando*, he is giving it to me

O malesu, muene ua ngi futu-mu. — O mulembu ué, ene a ku batula-u. — O jimbiji eji, enu nua mu bana-jiu? — O inama, eie ua mu bukula naiu? — O rilonga riauaba, mukuanii ua ngi katulariu? — O maku metu, manii etu uondo tu sukula-mu. — O jingulu jetu janete, eie uondo tu sumba-jiu? — O kakind' oko kaiiba, naniu ua nu sumbisile-ku? — O inama iê, muhatu ó ua mu konduene naiu ni jindemba jê. — O jingindu jé, eie ua ri indí najiu? — O kutanga ni kusoneka, muene ka tu longuetu-ku lúá. — O maiaki ama, eie ki ua ngi banami-mu?

419. Pron. objectivo suffixo. Quando um verbo tem *dois* pronomes objectivos, o pron. que está no *dativo* deve ser *infixo* e o que está no *accusativo* deve ser *suffixo*.

O pronome *suffixo* tem *duas* formas: uma *enclítica* e a outra *absoluta*, ás quaes correspondem o pron. subjectivo *absoluto* e o pron. *prefixo*.

O suffixo *enclítico* forma-se accrescentando —u ao pref. concord. de cada classe. Quando este já acaba em —u, escreve-se um só u. O enclítico da cl. I (dos racionaes) faz excepção, sendo igual ao pron. pessoal suffixo —ê, —á. A anomalia dos enclíticos das cl. X sing. e IV-VIII pl. é devida á supressão do a de *ka* e *ma* em frente da vogal u (*k'u*, *m'u*).

O pronome suffixo *absoluto* forma-se prefixando a syllaba *na*— ao pron. suffixo enclítico.

O *absoluto* não altera a accentuação do verbo, mas o enclítico, que se pronuncia com o verbo como uma só palavra, attrahe o accento tonico

PREPOSIÇÕES LOCATIVAS **mu**, **bu**, **ku**

**mu**, *em (dentro de)*, in (inside), **mu 'nzo**, *na casa*, in the house  
**bu**, *em (sobre, em cima de)*, on (the surface), **bu ngandu**, *na*  
**ku**, *ao pé de, junto*, at (close by), *esteira*, on the mat  
**mu, bu, ku, a, para, de (direcção)**, to, from (direction)

<b>kiriri</b> III, <i>logar</i> , place,	<b>kalunga</b> X, <i>mar</i> , sea
<b>sanzala</b> IX, <i>povoação</i> , village,	<b>ixi</b> IX, <i>terra</i> , earth, ground
<b>iangu</b> IX, <i>capim</i> , grass,	<b>muxitu</b> II, <i>matta</i> , forest
<b>ribata</b> IV, <i>choupana</i> , hut	<b>ngandu</b> IX, <i>esteira</i> , mat

**-xikama**, *sentar-se*, to sit down, **-ta**, *pôr*, to put  
**-sanga**, *achar*, to find, **-xala**, *ficar*, to remain

**ku bata** (= **ku ribata**) *em (para) casa*, at home, home  
**mu 'alunga** (= **mu kalunga**) *no mar*, in (on) the sea

Muene uaxikama bu kiriri kiami. — O imbungu iala mu muxitu. — O maulungu mala mu 'alunga. — O m'bika uatele o malonga bu ngandu. — Etu tuoloia ku bata rietu (*para casa*, home). — Ene axalele ku bata riâ (*em casa*, at home). — Eme ngasangele o jisanji jenu mu iangu. — Tenu o masa mu kinda. — Takula o matari mu 'alunga. — Kota riê riakaiesele o jingulu mu o'nzo. — O jingombe jabokuele mu sanzala.

na *ultima* syllaba do verbo. O enclítico —ê sempre tem o accento tonico, porque substitue a vogal final do verbo.

Como se vê na « Arte da lingua de Angola » pelo P. Pedro Dias, a forma do enclítico servia antigamente para o pron. *relativo*, e ainda hoje em outras linguas « bantu » v. g. no « kisuahili, » o pron. *relativo* é formado da mesma maneira, com a unica differença que usam do **o** em logar do **u**. No « kimbundu » moderno, posto que o pron. *relativo* propriamente dito seja differente, não é raro encontrar pron. *obj.* suffixos com significação de pron. *relativos*.

120. As *Preposições locativas mu, bu, ku* correspondem aos adverbios de que tratámos a p. 65.

Com verbos de movimento estas preposições indicam tanto o movimento *de*, como o movimento *para* um logar.



DEMONSTRATIVOS DE **mu**, **bu**, **ku**

- |    |                         |                         |                       |
|----|-------------------------|-------------------------|-----------------------|
| 1) | mu 'xi <b>umu</b> ,     | <i>n'esta terra,</i>    | in this land          |
|    | bu kiriri <b>aba</b> ,  | <i>n'este logar,</i>    | in this place         |
|    | ku bat' <b>uku</b> ,    | <i>n'esta casa,</i>     | in this house         |
| 2) | mu 'xi <b>omo</b> ,     | <i>n'essa terra,</i>    | in that land (there)  |
|    | bu kiriri <b>obo</b> ,  | <i>n'esse logar,</i>    | in that place >       |
|    | ku bat' <b>oko</b> ,    | <i>n'essa casa,</i>     | in that house >       |
| 3) | mu 'xi <b>muná</b> ,    | <i>n'aquella terra,</i> | in that land (yonder) |
|    | bu kiriri <b>baná</b> , | <i>n'aquella logar,</i> | in that place >       |
|    | ku bata <b>kuná</b> ,   | <i>n'aquella casa,</i>  | in that house >       |

hanji = *ainda*, still, hanji ki —, *ainda não*, not yet

Eie ualengele mu sanzala kuxi? — Ngalengele mu sanzal' omo.  
 — Enu, o maiaki nua ma bake kuebi? — Tua ma bake mu kind' omo. — O mienge eii iakulu muebi? — Iakulu mu mabia muná ou maná. — O matemu omo mobange kuebi? — Mobange ku 'xi oko. — O jindandu jenu, a ji sange buebi? — A ji sange bu kiriri baná. — O jindemba jala kuebi? — Jala ku mutue. — O xitu ni mbolo iala bu ngandu obo. — O molungu menu mala mu 'alunga muná. — Eie uala hanji boba? — Tala hanji. — Ene hanji kezâ. — Eme hanji ngi rikot' ami.

O contexto e o uso dão a entender sufficientemente qual é a direcção de que se está fallando.

Quando estas preposições precedem immediatamente um nome que começa por **ka**— supprime-se o **k**. Ex. : mu 'alunga por mu kalunga = *no mar*.

121. Os adverbios **mumu**, **kuku**, **boba** de que tratámos a p. 65 são, propriamente fallando, os *pron. demonstrativos* de **mu**, **ku**, **bu** (cf. N° 52) tomados adverbialmente. Os *adj. demonstrativos* formam-se regularmente (cf. N° 51 e 53) dos pronomes demonstr. pela eliminação da consoante inicial.

Vê-se que o 3° gráo não tem forma apocopada.

Ao lado d'esta concordancia do demonstrativo com a preposição locativa emprega-se tambem a concordancia mais logica do demonstrativo com o seu nome. Ex. : bu kiriri eki = bu kiriri aba.

## mu, bu, ku PREFIXOS E SUFFIXOS

**mu** iangu **muala** jingombe, atu, imbungu, etc.

*no capim estão bois, pessoas, lobos, etc.*

in the grass there are oxen, people, wolves, etc.

**bu** kiriri aba **buala**...., **ku** bata rienu **kuala**....

muebi **muala**....? buebi **buala**....? kuebi **kuala**....?

O jingombe jala **mu** iangu? — Jalê-**mu**

*Os bois estão no capim? — Não estão (n'elle).*

Are the oxen in the grass? — They are not (in it).

O maiaki mala **bu** ngandu? — Malê-**bu**.

Tat' etu uala **ku** bata rienu? — Kalê-**ku**.

Sai-ku, sai-bu, sai-mu = *há (junto, sobre, em)*, there is, there are.

Kana-**ku**, kana-**bu**, kana-**mu** = *não há (junto, sobre, em)*, there is not, there are not.

Kualê, bualê, mualê = *não há (junto, sobre, em)*, there is not, there are not.

Ku mutue **kuala** matui ni jindemba. — Bu kiriri obo buakexile mutu, a mu ixana Kariamba. — Muebi **muala** o masa menu, mu kinda anga mu ulungu? — Kuebi kuakexile tat'etu, ku bata rienu? — Kakexiriê-ku, uakexile mu mabia. — Ku 'xi ienu sai-ku mienge? — Kana-ku mienge, sai-ku masa ni mbonzo. — Mu sanzala ienu ki mualê jinzo jalebe? — Sai-mu. — Eie uaxikama bu kiriri kiami? — Kaná, ki ngaxikamami-bu.

122. Os locativos **mu**, **bu**, **ku** podem também ser *prefixos* e *suffixos* como os pron. prefixos e suffixos.

123. Quando, por inversão, o locativo acontece preceder o verbo, este concorda com elle, tomando-o como *prefixo*. Na inversão o sujeito logico perde toda influencia sobre o verbo, de modo que não importa a qual cl. sing. ou pl. o sujeito pertença, comtanto que seja da 3ª pessoa. Se, pelo contrario, fôr da 1ª ou 2ª pessoa a inversão póde ter logar só n'uma oração interrogativa. N'este caso o verbo conserva o pref. de pessoa e o pref. locat. escreve-se em separado. Ex.: **kuebi ku tuia? aonde vamos?**

124. **Mu**, **bu**, **ku** são *suffixos* quando têm significação adverbial e representam a locução adv. respectiva (=y francez). Ex.: **malê-bu** (-bu = bu ngandu). Não se usam com v. affirmativos.

## VERBO RELATIVO 1)

*Verbo Prim. Infin., Verbo Rel. Infin. 1), Verbo Prim. Pret. II 1)*

-banga,	-bangela,	ngabangele
fazer, to do,	fazer por—, to do for—	eu fiz, I did

<i>Verbo Rel. 1)</i>	ngibangela, <i>eu faço por,</i>	I make for (him)
<i>Pres. fut.</i>	ubangela, <i>tu fazes</i> »	thou makest »
	ubangela, <i>elle faz</i> »	he makes »
	tubangela, <i>nós fazemos por,</i>	we make »
	nubangela, <i>vós fazeis</i> »	you make »
	abangela, <i>elles fazem</i> »	they make »

<i>Rel. Pret. I</i>	ngabangela, <i>eu fiz por,</i>	I made for
»	II ngabangelele,	»
»	III ngabangéla,	»

<i>Fut. I</i>	ngondobangela, <i>eu farei por,</i>	I shall make for
	II ngabangelà,	»
	III ngakabangela,	»

*Pres., Pret. e Fut. continuos:* ngolobangela, ngakexile mu bangela, ngikala mu bangela.

*Imper. :* bangela, bangelenu ou (ngi) bangerienu.

*Subj.:* ngibangele, ubangele, abangele, etc.

O ngangula ia ngi bangela matemu matanu. — Ndenge ienu ia tu betelele o ka'mbua ketu. — O mulambi ua ka ngi sotela (*por mim*, for me) malonga mauaba. — Mu bekelenu o kim' okio. — Muene a ku tangele (*por ti*, for thee) o mukanda uetu. — Etu tua a bakela (*por elles*, for them) o irima iã. — O kimkungu kia ngi kuatelele o jimburi. — O alambi a tu lambelele kuria kuambote. — O jingulu jalengelele mu iangu. — Ene akexile mu nu bongela (*para vós*, for you) matari monene. — O ambundu alebela mu maku.

125. *Verbo relativo.* — Esta forma de verbo indica certas relações entre a acção expressa pelo verbo e o objecto ou os objectos d'essa acção, relações que em portuguez se traduzem geralmente por prepo-

## VERBO RELATIVO 2) 3) 4)

*Pret. II* 2) —**ile**, *Rel.* 2) —**ila** : ngasumbile, -sumbila  
 \* 3) —**ene**, \* 3) —**ena** : ngasonekene, -sonekena  
 \* 4) —**ine**, \* 4) —**ina** : ngatumine, -tumina

*Rel. Pret. II* 2) eme ngasumbirile, *comprei para* —, I bought  
 for —  
 \* 3) \* ngasonekenene, *escrevi para* —, I wrote  
 for —  
 \* 4) \* nganuinine, *bebi para* —, I drank for —

nga mu sumbila-mu (o masa), *comprei-o para elle (o milho)*,  
 I bought it (the corn) for him  
 ngi mu sonekena, *escrevo-lhe*, I write to him

Ngi somene o uta uami. — O an' etu, tu bekele nã. — Muene  
 ua ngi futila (*por mim*, for me) o maiaki. — Kamba riami ua  
 ngi sonekena kamukanda. — Mon' ami, a ngi jibila nê. — Mu  
 jikirienu o ribitu. — Ndé ka ngi jibile o sanji iná. — Tat' etu ua  
 tu tungirile jinzo jiiari. — Mu zuikile (*ou zuikiri*) o poko iê. —  
 O an' enu a ngi lengela (*fogem, refugiam-se para mim*, fly to me).  
 — O jingombe jami, ngi rixile (*de -risa*) najiu. — Nanii ua mu  
 jibila o mona? — Mona a Nzambi ua tu fuila (*ou fila*) (*morreu por*  
*nós*, he died for us). — Tu bingile kitari kua tat' enu. — Nga ka  
 nu rimina o mabia. — Etu tuandala kufukamena Nzambi ngó. —  
 Tu sumbirienu ima iauaba.

sições como : 1) *em lugar de, por, para*; 2) *por causa de*; 3) *por amor*  
*de, a favor de, por conta de*; 4) *por meio de*; 5) *contra*; 6) *em, a, por*  
*entre, junto, etc.*; 7) *pelo dativo*; 8) *na pessoa de*. V. g. ua ngi hetela  
 o 'mbua iami = *bateu-me* (na pessoa do) *meu cão*.

Cf. o chamado dativo ethico : « Não me seja teimoso. »

126. Para entender a formação da forma *relativa* é preciso ter pre-  
 sente á memoria a formação do *Pret. II* (Nº 63), todas as regras da qual  
 são também applicaveis á formação do verbo relativo.

Para obter a *base* (radical de verbo derivado) do verbo *relativo*,  
 junta-se á raiz (ao radical do verbo simples) um dos suffixos : 1) —**ela**,  
 2) —**ila**, 3) —**ena**, 4) —**ina**, 5) —**uela**, 6) —**uila**, 7) —**uena**, 8)

## VERBO RELATIVO 5) 6) 7) 8) 9)

<i>Pret. II.</i> 5) —uele	<i>Rel.</i> 5) —uela,	ngasokuele,	-sokuela
6) —uile	> 6) —uila,	ngabatuile,	-batuila
7) —uene	> 7) —uena,	ngabokuene,	-bokuena
8) —uine	> 8) —uina,	ngasamuine,	-samuina
9) —rile	> 9) —rila,	ngasurile,	-surila

eme nga ku bongoluela o irima ié, *ajuntei os teus fructos para ti,*  
I gathered thy fruits for thee

a ngi jikuirile o ribitu, } *elles abriram a porta para mim*  
a ngi jikuila o ribitu, \ *they opened the door for me*

O tumixi otu tuofele, ngi batuile-tu. — Mu batuirienu o jinde-mba ja mon' ê. — Ndé ka ngi bukuile o muenge uná. — Muene uolo ngi katula o rilesu. — Ngi katuile o malesu mu kinda. — Ngondo nu sukuila o malonga. — Za ngi ku sukule o inama. — Tu zanguirienu o imbamb' oio. — O mabitu, ene a tu jikuirilemu. — Muene ua ng' amburila kulenga. — Eme ngejila o kitari (*eu vim ácerca do dinheiro, I came about the money*). — Uolo ngi sokuela o ritemu riobe. — O jingombe jibokuena bu ribitu (*pela porta, through the door*).

—uina, 9) —rila em conformidade com as leis euphonicas que regulam a construcção dos suffixos correspondentes do *Pret. II*, a saber : 1) —ele, 2) —ile, 3) —ene, 4) —ine, 5) —uele, 6) —uile, 7) —uene, 8) —uine, 9) —rile.

A *base* obtida, o verbo relativo conjuga-se regularmente segundo as regras enunciadas para os diversos verbos dissyllabos e polysyllabos.

127. Note-se 1) que os verbos relativos, derivados de *v. intransitivos* exigem um *complemento*, ao qual chamamos *compl. relativo*, porque não corresponde exactamente nem ao *compl. directo* nem ao *indirecto*. Grammaticalmente este *complemento* póde passar por *directo*. Ex. : —fua, *morrer*, —fuila mutu = *morrer por alguém*.

2) Que os verbos relativos, derivados d. *v. transitivos* exigem *dois complementos*. Ex. : —sumba : ua tu sumbila maiaki, *elle comprou ovos para nós*.

## NEGAT. DO VERBO RELATIVO 1)

*Pres. fut.* (ki) ngibangelami, *eu não faço por*, I do not make for  
 » kubangelé, *tu não fazes* » thou dost not for  
 » kabangelê, *elle não faz* » he does »  
 » tubangeletu, *nós não fazemos por*, we do »  
 » nubangelenu, *vós não fazeis* » you do »  
 » kabangelâ, *elles não fazem* » they do »

*Pret. I* (ki) ngabangelami *II*(ki) ngabangeleriami *III* (ki) ngabangelami

*Pres. cont.* (ki) ngolobangelami *ou* ki ngalami mu bangela

*Fut. I* (ki) ngondobangelami. — *Condic.* (ki) ngojobangelami

*Subj.* eme ki ngi mu bangele, muene ka ngi bangele

*e Imper.* ku mu bangele, ki nu ngi bangele

ua ngi beta ni muxi } *bateu-me com um pau*  
 ua ngi betela muxi } he struck me with a stick.

*Partic. activo.* -obangela = -a kubangela, *para fazer com (elle),*  
 to do with (it)

Muene ka ngi tangelami o mikanda ié. — Ku ngi sotele ringi o maiaki mu iangu. — Ki ngolo ku ku bangelami nakiu (o kima). — O nioka iná, ku ngi kuatele naitu ni maku. — Muene kabokueleriê ku ribitu. — Etu ki tualebeletu mu inama (*não temos as pernas compridas*, we are not long-legged). — O sanji jetu, ka tu beteletu najiu ni mixi. — Ki ngondo ku ku ambatelami an' é. — S'eme ngakexiriami kamba rienu, ki ngojo nu lambelami o kuria kuenu. — O ritemu kima kiorimina (kia kurimina). — O poko kima kia kubatuila.

128. A *Negativa* do verbo relativo é regular.

129. Algumas vezes a forma relativa serve para indicar o uso de um instrumento v. g. kima kia kunuina (o pexi), *coisa para fumar com*

## NEG. DO VERBO RELATIVO 2) — 9)

2)	<i>Pres. futur.</i>	ki ngisumbilami,	<i>Pret. II</i>	ki ngasumbiririami
3)	»	ki ngisonekenami,	»	ki ngasonekeneniami
4)	»	ki ngituminami,	»	ki ngatumininiami
5)	»	ki ngisokuelami,	»	ki ngasokueleriami
6)	»	ki ngibatuilami,	»	ki ngabatuririami
7)	»	ki ngibokuenami,	»	ki ngabokueneniami
8)	»	ki ngisamuinami,	»	ki ngasamuininiami
9)	»	ki ngisurilami,	»	ki ngasuririami

-oso, *todo, tudo, cada*, all, every, each

Pai etu ka ngi tungiririami inzo. — Ku sonekene ringi o atu aná. — Mon' é ki ondobixila, ngondo ku mu jikuilami o ribitu. — Mukuanii ua ka ku rimina o ribia? — Eie kua ka ngi rimiriami nariu. — Ene ka nu toluelenu o mixi ienu. — Se ka ngi futiriami kiambote ki ngojo mu surilami jipoko. — Ndenge ié ki iabutilé mu xingu? (*não tem o pescoço curto?* is he not short-necked?) — Eie kuejirié o kinda (*não vieste acerca do—?* did you not come about the?) — Enu ki nua ngi bingilami kambolo. — Ki nu ngi tukumuine o mona. — Muene kakexirié mu bokuenta kuná (*não entrava por alli*, was not going in there). — Nzambi uzola atu oso. — O jimburi jenu joso jondofua.

*ella (cachimbo)*, a thing to smoke with (pipe) e, quando o instrumento é expresso, para substituir a preposição *ni = com (-batela (ni) muxi)*.

130. Da contracção do genitivo com o infin. do v. relativo resulta uma especie de *Participio activo*. Ex. : *kima kionuina* (= *kia kunuina, kia'unuina, a + u = o*).

131. Advirta-se que com o *dativo* alguns verbos permanecem simples, ao passo que outros se tornam relativos. Assim : *ngi bane mbolo, dá-me pão* (simples), mas *ngi bekele mbolo, traze-me pão*.

132. A differença de significação entre alguns verbos primarios e os seus derivados relativos é tal que estes podem passar por verbos independentes v. g. *-bazela, ralhar, de -baza, estalar, -bixila, chegar, de -bita, passar* e, como o seu sentido permite a estes verbos de tomarem a forma relativa pela segunda vez, encontram-se verbos com forma relativa *reduplicada*. Ex. : *-bazelela, ralhar (por causa de)*.

## PRONOME RELATIVO

- a) eme **nga** ku zola, *amo-te*, I love thee  
 eme, **nga** ku zola, *eu, que te amo*, I who love thee  
 o mutu u ngi zola, *a pessoa ama-me*, the person loves me  
 o mutu, u ngi zola, *a pessoa, que me ama*, the person that loves me  
 o mutu, u ngizola, *a pessoa, que eu amo*, the person whom I love
- b) o kahatu, **ka** tu sota, *a rapariga, que nos procura*, the girl  
 who looks for us  
 o kahatu, **ku** tusota, *a rapariga, que nós procuramos*, the girl,  
 whom we seek  
 o makamba, **ma** tu zola, *os amigos, que nos amam*, the friends,  
 who love us  
 o makamba, **mu** tuzola, *os amigos a quem nós amamos*, the  
 friends, whom we love
- c) o kima, **ki** banga (ki abange, ki ondobanga) tat' etu, *a cousa,*  
*que meu pae faz (fez, fará)*, the thing, which my father  
 does (did, will do)
- d) o ima, **ioso** i a (ondo) ngi bana o jindandu jami, *que os meus*  
*parentes me deram (darão)*, which my kinsmen gave (will  
 give) me

O 'mbua, i ngajiba. — O jimbua, ja ngi lumata. — O mueniu uami, u nga ka nu banena. — O matari, mu uatakuile. — Bu kiriri, bu nga ku sange (*em que te achei*, in which I found thee). — Mu sanzala, mu akexile soba iâ. — O kakinda, ku nua ngi bekela. — O jimbiji, j'akange pange ami. — O mauta, mu nuasumbu.

133. Os pronomes *relativos subjectivos* são eguaes aos pron. *prefixos*, os pron. relat. *objectivos* quasi eguaes aos pron. obj. *suffixos*. (Exc. cl. I u e cl. II **ki**): a) O pronome relativo *subjectivo* differença-se apenas do pron. prefixo pela *virgula*, que o separa do seu nome ou pronome pessoal; b) o pron. relativo *objectivo* distingue-se do pron. obj. infixo pela sua *posição*, entre o nome por elle representado e o verbo com todas as suas particulas formativas; c) o pron. relativo *objectivo* precede sempre o sujeito da oração (*inversão*) e o verbo que se lhe segue, se fôr da 3ª pessoa sing. ou pl., perde o seu pron. prefixo; d) o pron. relat. pode ser precedido do adj. -oso sem mudança na significação.

Na pronuncia não se distingue o jinioka, jajiba tat' etu (*que mataram meu pae*) de o jinioka, j' ajiba tat' etu (*que meu pae matou*).



## VERBO CAUSATIVO 1) e 2)

1) $\frac{o}{a, e}$ <b>esa</b> ,	<b>-zolesa</b> , <i>fazer amar</i> ,	to cause to love
Rel. 1) e 3)	<b>-talesa</b> , * <i>olhar</i> ,	* to look
2) $\frac{u}{i}$ <b>isa</b> ,	<b>-sumbisa</b> , * <i>comprar</i> ,	* to buy
Rel. 2) e 4)	<b>-jibisa</b> , <i>mandar matar</i> ,	to have... killed

<i>Pres. fut.</i> ngizolesa	<i>Neg.</i> (ki) ngizolesami
<i>Pret. I e II</i> ngazolesa, ngazolesele	<i>Neg.</i> (ki) ngazolesami, -eseriami
<i>Pres. cont.</i> ngolosumbisa	<i>Neg.</i> (ki) ngolosumbisami
<i>Pret. cont.</i> ngakexile mu sumbisa	<i>Neg.</i> ngakexiriami mu sumbisa

-lebesa,	<i>fazer comprido, alto</i> ,	to make long, high
-butisa,	<i>fazer curto, baixo</i> ,	to make short, low
-zelesa,	<i>fazer branco, limpo, claro</i> ,	to make white, clean
-bangesa,	<i>mandar fazer</i> ,	to have (something) done
-bangesa	kujiba = kujibisa,	<i>mandar matar</i>

Muene ua ngi betesa kua tat' â, *elle me fez bater por seu pae*,  
(*que seu pae me batesse*) he caused me to be beaten by his father

O soba iajibisa abik' ê kitatu. — Ngolobutisa o iala iami. — Ene a ngi talesa o tujola tuâ. — Nga ku futisa o masa. — Nanii ua tu banesa o im' oio. — Atu aná aiiba a ngi betesa. — Muene ua ng' ambatesa mu uanda uê (*tipoiá*). — Etu tua mu bakesela o kitari kiê. — Eie uajikisa o ribitu rietu? — A mu kutisile ni lubambu. — Eie ua tu lambesela 'nii? — Ku mu nuise maniinga. — O jingombe, a ji risa iangu. — O kuria kuambote kunetesa atu.

134. O *verbo causativo* indica que o acto ou estado expresso pelo verbo simples é causado ou ocasionado por alguém ou alguma cousa.

Conjuga-se regularmente e póde receber a forma relativa.

Forma-se substituindo o —a final ou o suff. derivat. do v. por um dos suffixos —esa, —isa, —uesa, —uisa, —risa (—eka, —ika).

1) Recebem —esa: os v. que têm um —a—, —e— ou —o— na penultima (= Pret. II 1) e 3) e Rel. 1) e 3).

2) Recebem —isa: os v. que têm um —u— ou —i— na penultima (= Pret. II 2) e 4) e Rel. 2) e 4).

## VERBO CAUSATIVO 3) 4) 5)

3) $\begin{matrix} -ola \\ -ona \end{matrix}$ {	<b>-uesa, -bokuesa,</b>	<i>fazer entrar,</i>	to cause to enter
<i>Rel. 5) 7)</i>	<b>-toluesa,</b>	* <i>quebrar,</i>	* break
4) $\begin{matrix} -ula \\ -una \end{matrix}$ {	<b>-uisa, -batuisa,</b>	* <i>cortar,</i>	* cut
<i>Rel. 6) 8)</i>	<b>-samuisa,</b>	* <i>pentear,</i>	* comb
5) <b>-la</b>	<b>-risa, -surisa,</b>	* <i>forjar,</i>	* hammer
<i>Rel. 9)</i>	<b>-ririsa,</b>	* <i>chorar,</i>	* cry .

<b>-bukuisa,</b>	<i>fazer quebrar,</i>	to cause to break (tr.)	to have broken
<b>-jikuisa,</b>	* <i>abrir,</i>	* to open,	* to have opened
<b>-sokuesa,</b>	* <i>desmanchar,</i>	* to disjoint,	* disjointed
<b>-kohonuesa,</b>	* <i>tossir,</i>	* to cough	
<b>-kurisa,</b>	* <i>crecer,</i>	* to grow	

V. *Causativo-Relativo*: -bokuesela, -samuisina, mandar... por...

Ua ngi bokuesela (*Relat.*) mon' ami. — O muania ukurisa o irima. — O kulenga kiavulu kubuirisa o atu. — Muene ua ngi titirisa o muxima ni kurila kuê. — Kuririse ndenge ami. — O matemü mebi, mü nga surixile mazá? — Mukuanii na ku jikuisila (*Rel.*) o ribitu (*quem mandou abrir para ti?*) — O ualua ua ngi kohonuesa. — Ngondosukuisa o malesu mé. — Tat' etu uazanguisa o imbamba iná.

3) Os v. *causativos* em *-uesa* formam-se como os v. *relativos* em *-uela* e *-uena* e o Pret. II em *-uele* e *-uene* (Rel. e Pret. II 5) e 7).

4) Os v. *causativos* em *-uisa* formam-se como os v. *relativos* em *-uila* e *-uina* e o Pret. II em *-uile* e *-uine* (Rel. e Pret. II 6) e 8).

5) Os v. *causativos* em *-risa* formam-se como os v. *relativos* em *-rila* e o Pret. II em *-rile* (Rel. e Pret. II 9).

135. Comparando os suff. *causativos* com os *relativos*, vê-se que só differem na *consoante*, a qual nos *causativos* é *-s-* e nos *relativos* *-l-* ou *-n-*.

136. Nos verbos (medios) em *-alala* encontra-se uma forma *contracta* *-alesa*, ao lado da regular *-alalesa*. Ex. : *bengalesa* = *-bengalalesa* de *-bengalala*.

137. Os v. *transitivos* em *-eka* e *-ika* têm significação *causativa*. Ex. *-nemana, estár aleijado, -nemeka, aleijar*.

## VERBO MEDIO

*Suff. trans.* -ula, -una, -ola, -ona, -eka, -ika, -eleka, -eneka  
*medios* -uka, -uka, -oka, -oka, -ama, -ama, -alala, -anana

- 1) -jikula, -jikuka, *abrir, abrir-se, to open (tr.), to open (intr.)*
- 2) -jituna, -jituka, *desatar, desatar-se, to untie, to get loose*
- 3) -tolola, -toloka, *quebrar, quebrar-se, to break (tr.), to break (intr.)*
- 4) -sonona, -sonoka, *deixar cahir, cahir, to drop (tr.), to drop (intr.)*
- 5) -beteka, -betama, *inclinár, inclinar-se, to incline (tr.); to incline (intr.)*
- 6) -bandeka, -bandama, *unir, unir-se, to unite (tr.), to unite (intr.)*
- 7) -bengeleka, -bengalala, *entortar, entortar-se, to make —, to get crooked*
- 8) -temeneka, -temanana, *irritar, irritar-se, to provoke, to get angry*

-sueka, *esconder, to hide (tr.)* -suama, *esconder-se, to hide (int.)*  
 -niengeneka, *pendurar, to hang* \* -nienganana, *pender, to hang* \*  
 -bilula, *virar, to turn (tr.)* -biluka, *tornar-se, to turn* \*

Ribitu rianii riajikukile? — Eme ki ngatukumukami. — O muxi ua nanii uatoloka? — Tala, eie uasonona o jinguba já. — Jikuxi ngasonoka? — Se kuondobetamá, ngondo ku ku beteka; uevu? — O ima, i ngabandeka, iabandama. — Se a ngi temenekene, ngojotemanana kiavulu. — Muene uasuekele o kitari, ki anianene. — A nu sota, suamenu. — Talenu, nioka ionene iolonienganana ku muxi uná. — Niengenekenu o malesu ku mukolo. — Atu atena kubiluka imbungu? — Mukua-kitari uná uabiluka kiebi mubika?

138. O Verbo medio é um verbo activo intransitivo. Exprime uma acção que não é transitiva, nem tampouco intransitiva passiva, uma acção que não passa além do sujeito. Modifica o sentido do v. transitivo, de que se deriva, de modo que o objecto do v. transitivo vem a ser o

## VERBO ITERATIVO

-ula, -una, -uka, -ola, -ona, oka, -ila, -ika, -eka, -ana  
 -ujula, -ujuna, -ujuka, -ojola, -ojona, -ojoka, -ijila, -ijika, -iejoka, -ajana

- 1) -jikula : -jikujula, *abrir continuamente*, to open continually
- 2) -jituna : -jitujuna, *soltar* > to untie >
- 3) -jikuka : -jikujuka, *abrir-se* > to open (intr.) >
- 4) -tolola : -tolojola, *quebrar* > to break (tr.) >
- 5) -bokona : -bokojona, *entrar* > to enter >
- 6) -toloka : -tolojoka, *quebrar-se* > to break (int.) >
- 7) -burila : -burijila, *quebrar* > > (tr.) >
- 8) -burika : -burijika, *quebrar-se* > > (int.) >
- 9) -moneka : -monejoka, *apparecer* > to appear >
- 10) -takana : -takajana, *encontrar-se* to meet

*Relativo* : -jikujuila, -tolujuela, etc.

Ki nujikujule o ribitu rietu. — Muene ujitujuna o kima, ki ngakutu. — O mabitu menu majikujuka; kajike-mu. — Ndenge é uakexile mu tolojola o mienge iami. — Se a ng' amburile, ngojokojona ku bata riâ. — O kinama kia mutu ó, kienio mu tolojoka. — Mukuanii na ngi burijila o malonga mami? — O kialu okio kiaiiba kiaburijika. — O kitari kieniomonejekê mu 'xi ietu. — Enu ki nueniotakajana ni etu ku bata ria mutu uná? — Talenu o lumuenu olo, luolobilujuka. — Ene a tu batujuila o jindemba. — O maju mê ma mu sonojoka.

*sujeito do v. medio. Ex. : Transitivo : jikula o ribitu = abre a porta. Medio : O ribitu riajikuka = abriu-se a porta. Ribitu é objecto de jikula e sujeito de riajikuka.*

Geralmente o verbo medio póde ser traduzido em portuguez por um verbo com o pron. reflexo *se*, indicando que d'uma acção ou estado, ignoramos ou não mencionamos o agente, o sujeito logico.

O v. medio forma-se do transitivo mudando as terminações —la e —na em —ka, —eka e ika em —ama, —eleka em —alala e —eneka em —anana.

139. Os verbos iterativos juntam á significação primitiva do verbo a de repetição, frequência, continuação.

Formam-se de tres maneiras totalmente distinctas :

- 1) *intercalando*, entre a ultima syllaba do verbo e a vogal que a

## VERBO ITERATIVO -jinga

-banga-jinga,	fazer contin <sup>to</sup> ,	to do always ou	-bangabanga
-bana-jinga,	dar »	to give »	-banabana
-xikama-jinga,	sentar-se »	to sit down »	
-tukumuna-jinga,	assustar »	to frighten »	

<i>Pret. II.</i>	ngabanene-jinge	} <i>eu dava continuamente</i>
<i>Pret. cont.</i>	ngakexile mu bana-jinga	
<i>Fut.</i>	ngondobana-jinga, <i>darei cont<sup>to</sup></i>	} I shall give again and again
<i>Cond.</i>	ngojobana-jinga, <i>eu daria »</i>	I should » »
<i>Pret. cont.</i>	ngakexile mu	} <i>eu estava dando continuamente</i>
	banabana	
<i>Fut. cont.</i>	ngikala mu	} <i>estarei dando continuamente</i>
	banabana	
<i>Medio.</i>	u ngi bangela-jinga, <i>faz-me sempre (para mim)</i>	
<i>Caus.</i>	u ngi banesa-jinga, <i>manda-me dar sempre</i>	

Muene uiza-jinga ku bata rietu. — O mundele uná ka nu bana-jingenu kitari? — Eie unua-jinga ualua anga menia? — Sai atu, atukumuka-jinga. — O kamba riami ria ngi sonekenene-jinge. — O karibengu oko ka tu ria-jinga o mahonjo. — Mulume ó uenioxinga-jinga mukaji ê. — Ngondozuata-jinga malesu maku-suka. — Tu sumbise-jinge o masa mé. — Ku ngi kuatele-jinge mu kinama. — O 'mbua iami iakexile mu ku ngi sotasota.

precede, uma *nova syllaba*, 'composta de um j e d'essa mesma vogal. Ex. : -jikujula de -jikula.

São susceptíveis d'esta forma sómente os verbos *trissyllabos* que têm os suffixos mencionados no paradigma.

2) *juntando* ao verbo, com todos os seus incrementos, a particula -jinga, a qual muda o seu —a final em —e cada vez que o seu verbo acaba em —e (*Pret. I, II e Subj.-Imperativo*). Tomam -jinga, os verbos que não pódem receber a primeira forma iterativa (v. fundamentaes *dissyllabos*, *polysyllabos*, etc.).

3) *repetindo o radical*. Esta repetição, porém, não póde effectuar-se, logo que o verbo acaba em —e (*Pret. I e II, Subj. e Imp.*).

## SUFFIXOS VERBAES. CONTRARIOS

- Contrarios* : 1) —**ula**, —**una**, —**ulula**, —**ununa**, —**umuna**  
 2) —**ola**, —**ona**, —**olola**, —**onona**, —**omona**
- a) -beteka, -betula, *inclinár, erguer, to incline, to raise*  
 b) -jitika, -jituna, *atar, desatar, to tie, to untie*  
 c) -bandeka, -bandulula, *unir, separar, to unite, to separate*  
 d) -kuta, -kutununa, *amarrar, desamarrar, to bind, to unbind*  
 e) -bala, -balumuna, *deitar por terra, levantar, to throw down, to raise*  
 f) -sokeka, -sokola, *encaixar, deslocar, to join, to disjoin*  
 g) -fomeka, -fomona, *embainhar, desembainhar, to sheathe, to unsheathe*  
 h) -longa, -longolola, *embarcar, desembarcar, to embark, to disembark*  
 i) -sokeka, -sokomona, *compôr, desmanchar, to put together, to take to pieces*

Eme ngajikile o ribitu ri uajikuile. — Mukuanii uafomona o poko i ngafomekene? — O soba iatumine kulongolola o imbamba, i nualongele mu ulungu uná. — Eie uolosokomona 'nii o uta u asokekele o mukongo? — Íú uabalumuna o kamona, ka ri balele. — Bandulula o ndandu jé, jolo ku ri beta. — O ngangula iolosokola o matemu mami? — Eme ngojokutununa o kit' eki, s'eie kua ki kutirié kiambote. — Ngi jitune o inama; kota rié ria ngi jitikile niau. — Betulenu o mesu nda nutale ku mulundu kuná kualeba.

140. Os *suffixos verbaes* de que damos exemplos não modificam de modo constante o sentido do verbo, ao qual se juntam.

Nos exemplos d'esta pagina os *suffixos* dão ao verbo significação contraria á que exprime o verbo primitivo (= *des-*).

Nota-se que os *suffixos* da 1ª serie, cuja vogal é —u— se juntam a verbos cuja vogal radical é —a—, —e—, —i— ou —u— emquanto que os da 2ª serie, cuja vogal é —o— se juntam aos verbos, que têm por vogal radical —o—.

Os *suffixos*, cuja consoante é —l— servem para os verbos que não têm —m— ou —n— puro no seu radical; os *suffixos* com a consoante —n— pelo contrario, servem para os verbos que *contêm* um —m— ou —n— puro.

## SUFFIXOS VERBAES. DETERMIN., ETC.

*Repetitivo* : -ulula

- banga, -bangulula, *fazer, fazer outra vez, to do, to do again*  
 -tanga, -tangulula, *contar, contar » to count, to count »*

*Determinativos* : -ula, -ola, -ulula, -olola, etc.

- ria, -riaula, *comer, almoçar, to eat, to breakfast*  
 -bita, -bitula, *passar, passar por alg. cousa, to pass, to call for smthg.*  
 -konga, kongolola, *lamber, tirar tudo, to lick, to take clean out*  
 -funga, fungulula, *misturar, vascolear, to mix, to stir (a liquid)*  
 -tuka, -tukumuna, *saltar, assustar, to jump, to frighten*  
 -muanga, -muangununa, *espalhar, destruir, to scatter, to shatter*  
 -xoka, -tokonona, *pungir, esgaravatar, to prick, to pick (teeth)*  
 -kusuka, -kusuluka, *ser encarnado, ser avermelhado, to be red, — reddish*  
 -zela,<sup>1</sup> -zeluluka, *ser branco, ser pallido, to be white, — pale*  
 -sabuka, -sabuluka, *brotar (planta), brotar (folhas), to sprout (plant), — (leaves)*

Bangulula o kim' eki. — Eie uatangulula o kitari ki ngatangele kiá? — O makamba metu mariauíle kiambote. — Mungu ngondobitula o ima i uasumbu. — Enu nuakongolola o imbamba mu o'nzo? — O tuhatu tuolofungulula o ualua. — Nanii uamuangununa o kialu kiami? — Enu nu ri tokonona mu maju? — O hazi iazeluluka. — O mixi iná iasabuluka kiá. — Tala o ngombe oio iakusuluka. — O abik' enu keniokongá o malonga menu?

Estes suffixos juntam-se sempre ao *radical* do verbo simples; nunca se adicionam a outro suffixo.

A cada um dos suffixos *transitivos* que damos corresponde um suff. *medio*, que se forma segundo as regras enunciadas no N.º 138.

141. O suffixo *repetitivo* é rarissimo em kimbundu.

142. Os suffixos *determinativos* são eguaes, pela forma, aos *contrarios*.

## VOGAES RADICAES

-niunga, <i>ir á roda</i> , to go round	-amba, <i>dizer</i> , to tell
-niinga, <i>pôr</i> » to put »	-imba, <i>cantar</i> , to sing
-nionga, <i>torcer</i> , to twist	-umba, <i>moldar</i> , to mould
-konga, <i>lamber</i> , to lick	-xakata, <i>arrastar</i> *, to drag
-kunga, <i>limpar</i> , to wipe	-xokota, <i>esfregar</i> ** , to rub
-baza, <i>estalar</i> , to burst	-tukuta, » *** , »
-boza, <i>ladrar</i> , to bark	-teketa, <i>tremar</i> , to tremble
-buza, <i>arrancar</i> , to tear out	-tingita, <i>vacillar</i> , to vacillate
-buiza, <i>custar</i> , to be difficult	-tangata, <i>cambar</i> , to reel

\* *os pés*, the feet, \*\* *os olhos*, the eyes, \*\*\* *lavando*, washing

Tala, nioka ianiungu o kinama kia kamba rietu. — Aniingine mukolo ku muxi. — Ndé kanionge o xingu ia sanji. — O jingulu jenio ri kunga ku malumbu. — O tuabika tueniokonga o malonga. — O uta né ki uabaziê. — O 'mbua ienu ia ngi bozela. — O hoji iabuiza ku i jiba. — O kim' eki kiabuizê ku ki banga. — Mukaji é uolo kuimba, o uami uolokuumba. — Kuxakate ringi o inama. — Mon' enu uoloxokota o mesu mê (*os olhos*, his eyes). — O muhatu utukuta o malesu pala ku ma zelesa. — Eie uoloteketela 'nii? — Pange é utangata? — O mixi ieniotingita.

Dão ao verbo, que modificam, significação mais *definida*, *limitada*, *determinada*.

143. O suff. **-uluka** encontra-se raras vezes com a significação que tem nos exemplos.

Além d'estes suffixos também mereceriam a nossa attenção : 1) **-ula**, **-ola**, **-ala**, **-una**, **-ona**, **-eka**, **-ika**, transitivos; 2) **-ata**, **-eta**, **-ita**, **-ota**, **-uta** (segundo a vogal precedente), os quaes parecem indicar « movimento repetido; » 3) **-ana**, antigo suff. *reciproco*; 4) **-xi** v. g. **-ehelaxi**, **-takulaxi**; 5) **-eza**, **-iza**, (esp. de causativos), etc.

144. *Vogaes radicaes*. — A pesar de se não sujeitar a regras definidas, julgamos digno de estudo o papel que a *vogal radical* desempenha na formação dos verbos.

Podíamos, se não nos faltasse o espaço, dar muito maior desenvolvimento á lista que elucida esta interessante modificação da parte essencial do verbo.



## VERBO DEMONSTRAT. — Ngiiami

<i>Pres.</i>	ngiz'ó,	<i>já lá venho,</i>	I am coming there,	pl. tuiz'ó
<i>fut.</i>	uiz'ó,	» <i>vens,</i>	thou art »	» nuiz'ó
	uiz'ó,	» <i>vem,</i>	he is »	» ez'ó
	III. kiz'okio	pl. iz' oio	IV. riz'orio	pl. mez'omo
<i>Pret. I.</i>	ngez'ó,	<i>eu já cá vim,</i>	here I have come,	» tuez'ó
	uez'ó,	<i>tu » vieste,</i>	here thou hast »	» nuez'ó
	uez'ó,	<i>elle » veiu,</i>	here he has »	» ez'ó
<i>Pres.</i>	ngiiami,	<i>vou-me embora,</i>	I go away,	pl. tuietu
<i>fut.</i>	uié,	<i>vaes-te »</i>	thou goest away,	» nuienu
	uiê,	<i>vae-se »</i>	he goes »	» aiâ
<i>Pret. I.</i>	ngaiami,	<i>fui-me embora,</i>	I went away,	pl. tuaietu
	uaié,	<i>foste-te »</i>	thou wentest away,	» nuaienu
	uaiê,	<i>foi-se »</i>	he went »	» aiâ
	<i>Imper. sing.</i>	ndaié,	pl. ndaienu	

Tala, o mesene iz'oio. — Mukanda uanii uolotang'ó (*lendo lá, reading there?*) — Ki ngolotangami, ngolosonek'ó. — Pange é anga uami uolozuel'ó? — Ngiiami ku bata rietu. — Enu nuienu ku 'xi ienu? — Nanii uoloril'ó? — Ene aiâ kiá. — Tuietu, muloji uez'ó. — Ki ndandu iai é, uoloxikam'ó? — Ua ng'ixanenió, ki pai etu é?

145. Não é fácil definir exactamente a significação do v. *demonstrat.* Parece juntar á idéa primaria do verbo a secundaria de presença *local.* Emprega-se entre pessoas presentes e o adj. *demonstr.* —ó póde ser traduzido por *cá* ou *lá* (cf. o ó do 2º gráo dos demonstrativos). — Forma-se juntando ao v. o adj. *demonstrat.* do 2º grau, regido pelo sujeito do v., usando-se de —ó para as 3 pessoas sing. e pl.

146. Ngiiami, etc., corresponde exactamente, pelo sentido, ao portu-  
guez *vou-me embora, etc.*

Pela forma exterior não se differença da Negat. da 1ª pessoa sing. e da 1ª e 2ª pl. quando estas carecem do pref. *ki--*, mas da 2ª e 3ª sing. e 3ª pl. é sempre distinguivel pelo pref. negat. *k--* d'estas.

Na pronuncia a forma affirmativa distingue-se da negativa pela emphase que a caracteriza.

Esta forma verbal emphatica tem alguma analogia com o possessivo

VERBO IRREGULAR **nguami**

nguami	ou nguamiami,	<i>eu não quero,</i>	I will not
ngué	» nguaié,	<i>tu » queres,</i>	thou wilt not
ngué	» nguaié,	<i>elle » quer,</i>	he will »
nguetu	» nguetuetu,	<i>nós » queremos,</i>	we will »
nguenú	» nguenúenu,	<i>vós » quereis,</i>	you will »
ngua	» nguauá,	<i>elles » querem,</i>	they will »

*ou (ki) ngandalami (Loanda) ki ngandala (sertão)*

**inii i tubanga?** *o que vamos fazer?* what are we going to do?  
**kiebi ki azuela?** *como fallou?* how did he speak?

Eie uandala ku ngi futila o mulambi? — Nguami. — Enu nuandalele ku mu jiba? — Tuandalerietu. — Izenu boba! — Nguetuetu. — Za ngi ku bete! — Nguamiami. — Muene nguaié kubangulula o kim' okio? — Nguaié. — Enu nguenu kutangulula o kitari ki a ngi bana ndandu ié? — S'ene nguá kuia ku bata, ngondo ku a kaiesa. — Enu ki nuandalerienu kuivua. — Eie kua mu andalé? — Nga mu andalami. — Inii i uolosota (eie)? — Inii i olo (*elle, elles*) tu takula (o mutu)? — Kiebi ki uondo mu sukula o inama? — Kiebi ki a nu niana o kitari?

emphatico em ngala **ni nzala iami, ni riniota riami**. A' letra : *tenho a minha fome, sede*.

Se é facil traduzir **ngiiami**, etc., não encontramos um equivalente em portuguez para **ngibangami**, etc., e os outros verbos. A funcção d'esta forma parece ser de tornar mais emphatica a asserção subjectiva. Cf. N° 99. (*Eu cá por mim, faço, etc. ?*)

**147.** O verbo **nguami** é, além de **-kala**, o unico verbo propriamente irregular, que haja em kimbundu.

Este v. é tambem *defectivo*, tendo apenas o Presente. Para todos os mais tempos etc., usa-se o verbo regular **-andala**.

Encontramos na 2ª e 3ª pessoa sing. e na 3ª pl. da sua forma *reduplicada* as syllabas ai e au, de que já tratámos no N° 76.

**148.** Quando precedem o verbo (inversão) os interrogativos são seguidos do pref. conc. da cl. á qual pertencem pela sua forma inicial v. g. **inii** á cl. IX sing., **kiebi** á cl. III sing. Cf. N° 123.

VERBO DEFECTIVO **-ixi**

ngixi,	<i>digo,</i>	I say	pl. tuixi,	<i>dizemos,</i>	we say
uixi,	<i>dizes,</i>	thou sayest	nuixi,	<i>dizeis,</i>	you »
uixi,	<i>diz,</i>	he says	exi,	<i>dizem,</i>	they »

Ex. : ua ngi bazela, uixi : Eie u mona uaiiba,  
*ralhou commigo, dizendo : Tu és mau filho,*  
 he scolded me, saying : Thou art a bad son.

-amba,	<i>dizer,</i>	to say	-tambujila,	<i>responder,</i>	to answer
-zala,	<i>extender,</i>	to stretch out	-zalula,	<i>dobrar,</i>	to fold
rixisa IV,	<i>esteira,</i>	mat	imbia IX,	<i>panella,</i>	cooking-pot

**kuma** = 1) *dizendo,* 2) *que,* 3) *como, em qualidade de*  
 1) saying, 2) that, 3) as, in the character of

Muene ua ng' ibuile, uixi : Mukuanii uazalula o rixisa, ri ngazalele? — Eme nga mu tambujirile, ngixi : Ki emiami; ki ngakexiriami boba. — Eie ua ng' ambela makutu, uixi : Pange é uabixila. — Ene azuela kiri, exi : Etu tu akua-kitari. — Etu tua nu ibula, tuixi : Nanii ua nu tumu kubeteka o jimbia jetu? — Enu nuatambujila, kuma : Etu ki tuabeteketu o jimbia jenu, etu tua ji betula. — Eme nga ku amebelele, ngixi : Fomeka o poko ié. — Uatambujirile, uixi : Kana, iofomeke kiá; ngondo ku i fomona. — Enu nua ngi sonekena, kuma : Pai enu uafu. — O jindandu jenu ja tu xingile, jixi : Enu nu akua-makutu. — Nga ku amebelele, kuma ngojo ku futa, se ngakexile ni kitari. — Ene a ngi sumbisa kuma ngi m'bika.

149. O v. *defectivo -ixi* serve para introduzir uma *citação textual* (directa oratio) e equivale ao portuguez *dizendo* : —. Sempre é regido pelo nome da pessoa cujas palavras são citadas.

Não se emprega senão no Pres. futural.

150. A conjunção **kuma** serve igualmente para iniciar uma oração *directa* ou uma *indirecta*. N'este caso traduz-se por *que*. **Kuma**, precedendo um nome, significa *como, em qualidade de*.

VERBO DEFECTIVO **-ene**

eme	<b>ngene</b>	(ni)	pl. etu	<b>tuene</b>	(ni)
eie	<b>uene</b>	*	enu	<b>nuene</b>	*
muene	<b>uene</b>	*	ene	<b>ene</b>	*

*tenho* (*tens, etc.*) *estado*, *costumo* (*costumas, etc.*) *estár*  
 I have (thou hast etc.) been, I am (thou art etc.) habitually

**ngene ni**, *tenho tido*, *costumo ter*, I have had, I have \*

*Locat.* **kuene, buene, muene,** } *há* (*junto, sobre, dentro*),  
**-ene-ku, -ene-bu, -ene-mu** } there is, there are habit.  
 (at, on, in).

*Neg.* **ngeniami, kuenié, keniê,** (ki) **tuenietu, nuenienu, eniâ**

*Locat.* **kuenié, bueniê, mueniê, -eniê-ku, -eniê-bu, -eniê-mu**

*Neg.* **ngeniami ni uhaxi, não tenho doença habitual,** I have not  
 (habitually) a malady.

**ki tuenietu ni kitari, não costumamos ter dinheiro,** we have  
 not always money

**ki tualetu ni, não temos (agora),** we have not (at present)

Enu nuenienu ni tata? — Tuene ni tata ni mama. — Pange enu keniê ku bata ria sekulu â? — Keniê-ku. — Ku 'xi iâ kuenié mahonjo? — Kuenié. — O molungu mene mu menia. — Ngeniami nguzu. — Mu sanzal' omo ki mueniê jimbua? — Ki mueniê. — O jisanji jene ni isala. — Ndenge ami uene mu 'xi ienu. — Kana, keniê-mu.

151. O verbo *defectivo -ene*, que tem só o presente, corresponde ao português *ser*, como **-kala** equivale a *estár*.

Serve para indicar *existencia habitual* e, combinado com **ni**, *posse habitual*.

E' o verbo auxiliar do Habitual.

Note-se a diferença que há entre **kueniê**, *não há, está* (*nunca*) e **kualê**, *não há, está* (*por ora*).

## VERBO -ila

*Inf.* -ila, *fazer, dizer, to do, to say*

*Pres. fut.* ngila, uila, uila, pl. tuila, nuila, ela

*Pret. I.* ngeri, ueri, ueri, tueri, nueri, eri

\* *II.* ngerile, uerile, uerile, tuerile, nuerile, erile

\* *III.* ngela, uela, uela, tuela, nuela, ela

*Pres. cont.* ngolokuila, etc. *Pret. cont.* ngakexile mu kuila, etc.

*Condic.* ngojokuila, etc. *Habit.* ngeniokuila, etc.

*Imper.* ila, ilenu, ndé kele ou kakele, ndenu kakerienu

*Neg. Pres. fut.* ngilami, etc. *Pret. I e II* ngeriami e ngeririami

*Rel. Inf.* -irila *Caus. Inf.* -irisa

Eie ueri o maju kala matemtu } *tu tens dentes como enchedas*  
o maju ma ku iri \* \* } *thy teeth are like hoes.*

mbondo IX, *imbondeiro*, baobab, kisutu III, *bode*, he-goat  
ribulu IV, *lebre*, hare kifikila III, *comparaçãõ*, compar-  
ison

kala (*pref. conc. ki*), *como*, as, like kiene (**ki**) *assim*, so

O ndandu ienu ieza mu kuila 'nii? — Pange ami ueri 'nii? — Inii i nuerile? — Mutu uná ua nu irila kiki? — Muene ka tu iririetu kima. — Ndé ka mu ambele akalenge ku bata riá. — O mukutu (*corpo*, body) ua mu iri kala mbondo. — Enu nueri o matui kala mabulu. — Muezu ua ku iri kala kisutu. — Nzambi ua ka tu futa kala ki tuafutu akuetu (*outrem*, others). — Kala ki ambele Nzambi, kiene ki ngondokuila.

152. O v. -ila não é irregular, mas parece tal á primeira vista e a sua significação é tão variavel que bem merece menção especial

153. Entra na composição de quasi todas as « *ifkila*, » comparações.

154. Quando acontece preceder o verbo, o adv. kala deve ser seguido do seu pref. conc. ki. Cf. N° 148.

155. O adj. e pron. muene póde seguir o seu nome ou pron. pessoal : 1) *sem concordar*; 2) *concordando*.

A concordancia faz-se, como sempre, pela prefixação ao radical (-ene) dos pref. concordantes.

Nas 3 pessoas pl. temos tres formas : 1) *sem concordancia* : etu muene

ADJ. E PRONOME **muene, -ene**

<i>Sing.</i>	eme	<b>muene,</b>	<i>eu mesmo,</i>	I myself
	eie	*	<i>tu</i>	* thou thyself
	muene	*	<i>elle</i>	* he himself

<i>pl.</i>	etu	<b>muene ou ene ou tuene,</b>	<i>nós mesmos,</i>	we ourselves
	enu	*	<b>nuene,</b>	<i>vós</i> * you yourselves
	ene	*	<b>ene,</b>	<i>elles</i> * they themselves

I	<b>muene</b>	pl. ene	IV	<b>riene</b>	} <i>Locativos :</i>	
II	<b>uene</b>	* iene	V	<b>uene</b>		<b>muene</b>
III	<b>kiene</b>	* *	VI	<b>luene</b>		pl. <b>mene</b> <b>buene</b>
IX	<b>iene</b>	* jene	VII	<b>tuene</b>		<b>kuene</b>
X	<b>kene</b>	* tuene	VIII	<b>kuene</b>		

<i>Negat.</i>	I ki mueniê	pl. ki eniã	IV ki rieniê	} pl. ki meniê.
	II ki ueniê	* ki ieniê	V ki ueniê	
	III ki kieniê	* *	VI ki lueniê	

Mukuanii uabeta mon' ami? o kamba rié? — Riene.

*Quem bateu no meu filho? o teu amigo? — Elle mesmo.*

Who has beaten my child? thy friend? — (Yes,) he; the same

O kitari kié kiki? — Kiene. — O matemú mu uasumbu mama? — Mene. — A ku niana 'nii, o mbonzo? — Iene. — O ima iami iala muebi? mu kinda kié? — Muene. — Eie uaxikamene bu kiriri eki? Buene. — Eie uoloia kué? Ku bata rienu? Kuene. — Ene asuama mu sanzala ienu? — Kana, ki mueniê. — O poko eii, iene i ua ngi bana. — O lumuenu olo luene lu nga ku sumbisa. — Ki kiki é o kituxi ki uabange? — Kiene. — O muxi ó, uene u ngabatula mazá. — O rilesu eri riaxiri ki rieniê ri ngasukula. — O matemú ama maiiba ki meniê m' abange o ngangula ietu.

etc.; 2) com concordancia do plural só: **etu ene**, etc.; 3) com concordancia do pref. pessoal: **etu tuene**, etc.

Os *locativos* **mu**, **bu** e **ku** unem-se com **-ene**, formando tres pronomes locativos que significam: *no mesmo logar* (dentro, sobre, junto).

Como **muene** e **ene** servem de pron. pessoas pela 3ª pessoa, assim **uene**, **kiene**, etc., servem de pronomes pelos nomes das cl. II, III, etc.

ADJ. E PRON. DEMONSTRATIVO *mueniú*, ETC.

I	II	III	IX	X
1º <i>mueniú</i> ,	<i>ueniú</i> ,	<i>kienieki</i> ,	<i>ienieii</i> ,	<i>keniaka</i>
2º <i>muenió</i> ,	<i>uenió</i> ,	<i>kieniokio</i> ,	<i>ienioio</i> ,	<i>kenioko</i>
3º <i>muene uná</i> ,	<i>uene uná</i> ,	<i>kiene kiná</i> ,	<i>iene iná</i> ,	<i>kene kaná</i>
pl. <i>eniá</i> ,	<i>ienieii</i> ,	<i>ienieii</i> ,	<i>jenieji</i> ,	<i>tueniutu</i>
* <i>enió</i> ,	<i>ienioio</i> ,	<i>ienioio</i> ,	<i>jeniojo</i> ,	<i>tuenioto</i>
* <i>ene aná</i> ,	<i>iene iná</i> ,	<i>iene iná</i> ,	<i>jene jiná</i>	<i>tuene tuná</i>

  

IV	V	VI	VII	VIII
<i>rienieri</i> ,	<i>ueniú</i> ,	<i>lueniulu</i> ,	<i>tueniutu</i> ,	<i>kueniuku</i>
<i>rieniorio</i> ,	<i>uenió</i> ,	<i>lueniolo</i> ,	<i>tuenioto</i> ,	<i>kuenioko</i>
<i>riene riná</i> ,	<i>uene uná</i>	<i>luene luná</i> ,	<i>tuene tuná</i> ,	<i>kuene kuná</i>

pl. IV, V, VI, VII e VIII *meniama*, *meniommo*, *mene maná*

*Locativos* : *mueniumu*, *mueniommo*, *muene muná*  
*bueniaba*, *bueniobo*, *buene baná*  
*kueniuku*, *kuenioko*, *kuene kuná*

*Negat.* : 1) *ki mueniu é*, 2) *ki mueniai ú*

*Mukaji é mueniú?* — *Kienieki o kima kiami*. — *Ienieii o mixi*, *i ngabukula*. — *O jipoko, ji uazuika jeniojo*. — *O tumburi tu tuasumbixile tuene tuná*. — *Mu sanzala, mu ngabitile mueniumu*. — *Mu 'xi, mu alengele o mukua-kituxi, muene muná*. — *Ku kialu ku ngaxikamene kuenioko*. — *Bueniaba bu a mu jibirile o hoji*. — *O kaxitu, ku ngatexi kenioko*. — *Makamba menu meniommo*; *jindandu jetu jenieji*; *o abik' enu eniá*.

156. A formação dos *demonstrativos mueniú*, etc., que á primeira vista parece difícil e irregular, é, pelo contrario, facilima e regularissima. Estes demonstrativos são formados pela união do adjectivo *-ene* com a forma apocopada do demonstrativo, correspondente ao pref. que determina *-ene*. Ex. : *kienieki* = *ki-ene-eki*, *rieniorio* = *ri-ene-orio*, *mueniú* = *mu-ene-iú*. A vogal e átona (*muene*) estando em frente de outra vogal muda-se, segundo a regra, em i semi-vogal.

Adverta-se que assim como não ha forma apocopada do demonstrativo do 3º grau, tambem não se dá a união de *-ene* com o demonstrativo n'esse grau.

Os *locativos* *demonstrat.* são formados da mesma maneira pela união de *buene*, etc. com a forma apocopada do demonstrativo correspondente (*buene-obo* = *bueniobo*). Cf. N.º 121.

NEGATIVA COM **mueniú**, ETC.

1) ki mueniu ê, ki mueniou ê, ki enianau ê, ki kieniokiu ê

I	II	III	IX
2) ki mueniai ú,	ki ueniai ú	ki kieniai eki	ki ieniai eii
ki > ó	ki > ó	ki > okio	ki > oio
ki mueniê uná	ki ueniê uná	ki kieniê kiná	ki ieniê iná
ki eniai á	ki ieniai eii	ki ieniai eii	ki jeniai eji
ki > ó	ki > oio	ki > oio	ki > ojo
ki eniê aná	ki ieniê iná	ki ieniê iná	ki jeniê jiná

X	IV	V	VI
ki keniai aka	ki rieniai eri	ki ueniai ú	ki lueniai ulu
ki > oko	ki > orio	ki > ó	ki > olo
ki keniê kaná	ki rieniê riná	ki ueniê uná	ki lueniê luná

VII	VIII	pl. IV, V, VI, VII, VIII,
ki tueniai utu	ki kueniai uku	} ki meniai ama } ki > omo } ki meniê maná
ki > oto	ki > oko	
ki tueniê tuná	ki kueniê kuná	

O maxisa mobe, mu nga nu sumbirile, ki meniai omo *ou* ki meniomu ê. — O jimbia jonene, j' umbile mam' â, ki jeniai eji *ou* ki jenieji ê; jene jiná. — O tujola tuenu ki tueniutu ê *ou* tueniai utu? — Ki keniai aka o ka 'mbua ka ngi lumata? — Kene. — Bu kiriri, bu nua mu sange, ki bueniab' ê *ou* ki bueniai aba? — Ki kueniê kuná *ou* ki kuene kunau ê, ku tuatakajana?

157. Na negativa de **mueniú**, etc., encontramos *duas* formações: Na *primeira* é ao demonstrativo (v. g. iú em **mueniú**, etc.) que se junta o suff. negativo ê, conforme o paradigma de p. 55. Na *segunda* o suff. neg. junta-se ao primeiro membro **-ene** (ki **mueniê** iú *ou* ú). Visto porém, que a pronúncia de duas accentuadas contiguas sôa mal, acontece habitualmente que o suff. negat ê, se decompõe, por conveniencia euphonica, em os dois extremos de que é o som intermedio, isso é, ai (e = a + i, como já temos tido occasião de ver que a + i = e). Este ai é seguido da forma apocopada do demonstrativo, e por quanto já acaba em —i, os demonstrativos iú e ió perdem o seu i— euphonico (ú, ó). Escrevemos os dois membros em separado para melhor intelligencia dos elementos d'este composto; mas não seria incorrecto escrever como se pronuncia: ki **mueniaiú**, ki **rieniaiorio**, etc.

Na negativa, assim como na affirmativa, o 3º grau escreve-se e pronuncia-se em separado.



## Ué. — K'ubeka. — Mukuetu

uê = *tambem*, also, too. *Invariavel* : eme uê, enu uê, etc.

Var. : eme uami pl. etu uetu, *eu, nós tambem*, I, we too  
 eie ué \* enu uenu, *tu, vós* \* thou, you also  
 muene uê \* ene uâ, *elle, elles* \* he, they too

I mutu uê pl. atu uâ. III rikamba uê pl. makamba uê ou uâ, etc.

eme	k'ubeka	uami	pl.	etu	k'ubeka	uetu
eie	*	ué		enu	*	uenu
muene	*	uê		ene	*	uâ
<i>eu, tu, elle</i>	<i>sósinho</i> , etc.			I, thou, he, we, etc., alone		

mukuetu,	<i>meu companheiro</i> ,	my fellow	pl.	akuetu
mukuenu,	<i>teu</i>	thy	*	akuenu
mukuâ,	<i>seu</i>	his	*	akuâ

-amukuâ, *outro, mais um (individuo, objecto)*, other, more

-engi, *outro (da qualidade), diferente*, other, different

Eme uami ou uê ngakaia-ku (kuná). — Ngi sumbile uê ka 'mbia kofele. — Eme nga nu sotele uenu. — Enu k'ubeka uenu (ki) nutenenu kubanga kima. — Mukuetu uaxala k'ubeka uê. — Eie nondokuiza k'ubeka ué? — Etu tuakexile k'ubeka uetu. — Akuenu uâ ondoxala k'ubeka uâ. — Ngi bekele uê o kinda kiamukuâ. — Ku ngi bane o kuri' oku; ngandala kuengi. — Ribulu riengi, kimbungu kiengi.

158. O adv. uê (raiz u—) é *variavel* ou *invariavel*.

A forma invariavel é igual á 3ª *pessoa sing.* e emprega-se com nomes, verbos, etc.

A forma *variavel* usa-se só com os pronomes pessoases e nomes de racionais. Concorde com o seu nome ou pronome tomando o suff. *possessivo* respectivo.

159. Para expressar *só, sósinho*, emprega-se uma circumlocução, como se em portuguez se dissesse : *na minha (tua, sua) solidão*.

160. Já conhecemos o vocabulo mukua (nº 31). Em mukuetu, etc., apparece unido com os suff. *possessivos* do plural e significa tanto *o meu* como *o nosso companheiro* (muku' etu).

161. Precedido do *genitivo*, mukuetu, etc., serve de adj. e corresponde a *outro, a, os, as*. — Para evitar que se confunda *kia mukuâ* = *do seu companheiro*, com *kiamukuâ* = *outro* é preferivel escrever este ultimo como uma só palavra.

O muami etc. — Kual' eme etc.

o muami, o buami, o kuami pl. o muetu, o buetu, o kuetu  
dentro, sobre, junto do meu, do nosso ou de mim, de nós, etc.

in, on, at my (mine), our (ours) or in, on, at me, us

o mué, o bué, o kué pl. o muenu, o buenu, o kuenu

o muê, o buê, o kuê > o muâ, o buâ, o kuâ

Ngatundu o muenu (mu o'nzo ienu, mu 'xi ienu), *sahi da vossa*  
(*casa, terra*), I came out of your (house, land).

Ngakexile o kuâ (ku bata riâ, ku 'xi iâ), *estive em, na (casa,*  
*terra) d'elles*, I was at, in their (house, country).

kual' eme, *por, de, a mim*, by, from, to me pl. kual' etu

kual' eie, > *ti* > thee kual' enu

kua muene, > *elle*, > him kua ou kual' ene

rionsoneke kual' eme, *escripto por mim*, written by me

ngondokuiza kual' enu (o kuenu), *virei a vós*, I shall come to you

Mukuetu ualengelele o kuenu (ku bata rienu). — Ene axala o  
buâ (kiriri). — Tenu o maiaki ama o muê (mu kinda kiê). —  
Tuakabixila o kuetu mungurinâ anga mungurinaku. — Nanii  
uaxikama o buê? — O kialu eki kiobange kual' eie anga kua  
muene? — Eme, a ng' ixana kua nanii, kual' enu anga kua (ou  
kual') ene? — O ima, i nga ku ambela, katula-iu o kuetu.

162. Os vocabulos o muami, etc., representam uma *locução adverbial* composta de : 1) um dos locativos mu, bu, ku ; 2) um nome com 3) um adj. possessivo, e resultam : 1) da supressão do nome; 2) da união do locativo com o suff. possessivo e 3) da prefixação a este conjuncto do artigo o. Ex. : o muetu = (o) mu — etu = mu ('xi i)etu. Cf. N° 33 Obs.

163. O muami, o kuami etc., significam tambem *mua eme, kua eme* etc. = *em mim, junto de ou por mim*, etc.

164. Outro substituto de *kua eme, kua eie*, etc., os quaes não são admissiveis por causa do hiato, acha-se na [forma *kual' eme, kual' eie*, etc. (contracção de *ku ngala eme*, etc.?) Cf. N° 116 e 123.

## COMPARAÇÃO

- 1) a) **-sokela ni** : O kim' eki **kiasokela ni** kiná, *esta cousa é igual (tamanho) a aquella*, this thing is equal (in size) to that.  
 b) **kala** : Uolozuela **kala** mundele, *elle falla como um branco*, he speaks like a white man.
- 2) a) **-beta** : O kim' eki **kiabeta** o kuuaba **rikue** kiná (*ou kiabeta kiná* o kuuaba), *esta cousa excede (vence) aquella em belleza*, this thing beats that in beauty.  
 b) **-tunda** : Iú uatundu uná **mu** kuuaba, *este sobresahe áquelle em belleza*, this one excels that one in beauty.
- 3) a) **muene, kiavulu, kinene** =  *muito*, very, much  
 kima kiauaba **muene** *ou kiavulu* *ou kinene*, *cousa muito bonita*, very nice thing.  
 b) *Reduplicação* : **Kionenene, kiofelefele**, *grandissimo, pequenissimo*, very large, very small  
*Repetição* : **kiambote kiambote**, *muito bem*, very well  
 c) **kiatundu ioso** mu kuuaba, *mais bonita do que todas*, nicer than all.

Inji ki ilumatê kala imbua. — O makota mabeta o kukula rikue o jindenge. — O ngandu ié iasokela ni rixisa riami. — O maju mé molotunda o mami mu kuzela. — Kiri muene. — Ngi bane kiofelefele ngó. — Ió uatundu o ambundu oso mu kulenga. — Uembi kiambote muene. — Nga mu tundile mu kuijía.

165. A *comparação* não se effectúa por flexão, mas por periphrase :

1) Para a *comparação d'igualdade* diz-se : a) que uma cousa é *igual* a outra (nas dimensões), b) que é ou faz *como* outra.

2) No comparativo de *superioridade* diz-se : a) que uma cousa *bate, vence, excede* (**-beta, -tunda**) outra n'esta ou n'aquelle qualidade, ficando esta expressa por um infinitivo com o artigo ou por um nome qualitativo. O vocabulo **rikue** que vae com **-beta** parece ser o *de que* portuguez pronunciado á africana. A forma em parentese é a genuina, antiga, mas é quasi desconhecida em Loanda.

CONJUNCCÕES. PRET. II COM **anga**.

Uatundile ku bata riá, **anga uia** ku 'xi ialeba, **anga uzanga** o jimbongo jê joso, nzala **anga** i mu kuata.

*Sahiu da sua casa e foi para uma terra distante e dissipou todos os seus bens e começou a ter fome.*

He left his home and went to a country far away and squandered all his substance and hunger caught hold of him.

**Anga hanji** = *antes*, previous to.

Izúa isamanu **anga** o Pasu **hanji ou anga hanji** o Pasu, *seis dias antes da Pascoa*, six days before Passover.

O menia **anga (se)** malulu, ngi ma nua kiomuene.

*A pesar de a agua ser amarga, bebel-a-hei.*

Although the water is bitter, I shall drink it all the same.

mukonda, *porque*, because né — né, *nem — nem*, neither — nor sumbala, *ainda que*, although ni — ni, *tanto — como*, as well — as palanii? *ou* mu konda ria 'nii? *porque?* why? — maji, *mas*, but

Ngendele ku mulundu anga ngisanga-ku mabulu, makexile mu ria iangu. — Anga hanji ngabixilami-ku, uafu kiá. — Anga se nuandalenu, ngondo nu lengesa. — Palanii nuolo tu xinga? — Mukonda enu muene nuariangele ku tu xinga. — Mu konda ria 'nii tat' enu ni kuku enu kezà? — Tuasangietu né o kimbanda né o mukongo. — Sumbala mubika, (maji) muene mukua-kitari. — Nga mu ambelele kuma a tu bekele kuria, maji muene kandalerié.

3) O *superlativo* pode ser indicado: a) por adverbios v. g. *kiavulu*, *kionene*, *muene*, b) por *reduplicação* do *radical* ou por repetição do adj. ou adverbio, c) como o comparativo de superioridade, comtanto que no segundo termo se abranjam *todos (-oso)* os entes comparados.

166. O « kimbundu » tem apenas as *conjunções* mais indispensáveis.

Entre estas, **anga** merece menção especial. Quando, n'uma narração, o Pret. II devia, conforme a analogia do portuguez, ser seguido da conjunção *ni = e* e d'outro verbo no Pret. II, o « kimbundu » exige

## PREPOSIÇÕES PERIPHRASTICAS

koxi a (ria),	<i>debaixo, por baixo de,</i>	under
boxi a *	* * *	*
moxi a *	<i>em, dentro de,</i>	in, inside of
bu kanga ria,	<i>fóra de,</i>	out, outside of
ku tandu a (ria),	<i>em (por) cima de,</i>	on, over, above
ku mbandu a (ia),	<i>ao lado de,</i>	by (on) the side of, near
ku polo ia,	<i>em frente, diante de,</i>	in front of, before
ku rima ria,	<i>atrás, depois de,</i>	behind, after
mu (bu) 'axaxi ka,	<i>no meio de, entre,</i>	in the midst of, between
tunde — katé,	<i>desde — até,</i>	from — to, till

O karibengu kasuamene koxi a rixisa. — Boxi a muxi uná buakexile kimbungu kionene. — O mueniu uala moxi a mutu. — O rilonga, ri nga ku turile ku tandu a mutue, eie ua ri balesa palanii? — Mukonda nioka, iakexile bu mbandu iami, ia ngi tukumna. — Ndeni ku polo ia akuenu; etu tuonoxala ku rima ria akuetu. — O sanzala ietu, a i tungu bu kanga ria muxitu. — Eme ngazekele ku mbandu ia akuenu. — Bu 'axaxi ketu sai-bu mutu, uejía kuzuela kimbundu? — Tunde mu Luanda katé mu Ndondo jilekua (*legoas, leagues*) jikuxi? — Tunde ki ngatundu katé ki ngabixila, ki nganuami menia, né tuofele ngó.

que em vez de ni se empregue anga e o Pres. futural com significação de preterito.

Vê-se nos exemplos como anga póde ter varias outras significações, segundo a sua posição ou a sua combinação com outros vocabulos.

*Obs.* Os pron. demonstrativos do 1º grau, combinados com o Pret. I, podem fazer as vezes da conjuncção ni. Ex. *ueza ió uamono, veiu e viu.*

167. Além das *preposições* simples -a (genitivo), mu, bu, ku e ni, que já conhecemos, cumpre-nos tratar das preposições periphrastricas ou locuções prepositivas.

Quasi todas são formadas de uma locução adverbial (geralmente composta de um nome precedido de um locativo) que se liga ao nome seguinte por meio do genitivo, ou singelo ou regido pelo nome da locução adverbial. (Koxi = ku ixi, boxi = bu ixi, etc. (u + i = o.)

## INTERJEIÇÕES

-ta maju,	( <i>pôr dentes</i> ) <i>morder</i> ,	(to put teeth) to bite
-ta uenji,	( * <i>negocio</i> ) <i>negociar</i> ,	( * trade) to trade
-ta fimba,	( * <i>mergulho</i> ) <i>mergulhar</i> ,	( * a plunge) to dive
-ta niania,	( * <i>bocejo</i> ) <i>bocejar</i> ,	( * a yawn) to yawn
-ta maka,	( * <i>conversa</i> ) <i>conversar</i> ,	( * a talk) to talk
-ta mate,	( * <i>cuspe</i> ) <i>cuspir</i> ,	( * spittle) to spit

Ai! palanii ua ngi te maju, é? — Mukonda eie uolota niania; nondozeka. — Kuebi ku nueniota o mate? — Knoso ku (*aonde quer que*, wherever) tuandala. — O mindele ieniota uenji ua mbote ni ambundu. — Xenu! tuamesena kuta maka ni enu. — Maka manii, mu nuamesena kuta ni etu? — E! kamba riami! ndoko, tute fimba mu 'alunga. — Auá! nguamiami. — Aiué! mam' etu é! mukuetu uolofua mu menia!

168. Com o v. -ta e outros mais formam-se numerosas *locuções verbais* equivalentes, pelo sentido, a verbos derivados de nomes.

169. Interjeições. — A interjeição é! serve sempre para chamar a si a atenção de alguém.

1) Acompanhando um nome, ao qual pode ser *anteposta* ou *postposta*, corresponde ao *vocativo* = o! Ex.: E! ngana! ou ngan' é! = ó senhor!

2) Junta a um verbo, a mesma interjeição, posto que com entoação diferente, corresponde ao portuguez : *hein?* e serve para dar mais *emphase* á interrogação ou ao imperativo. Ex.: Eie uondokuiz' é? = *Tu virás, hein?* — Tund' é! = *sae!* (*já! ouves?*) Cf. N.º 100.

**Xé!** pl. **xenu!** serve para chamar alguém sem dizer o seu nome.

**Ma! ma! ma!** emprega-se para chamar *porcos*.

**Xibá! xibá! xibá!** usa-se para chamar *cães*.

Para pedir soccorro gritam : **Nakuetu é! nakuetu é!**

A exclamação de *dôr* é : **ai!**

A d'*espanto*, quando succede alguma desgraça, é : **Aiué! aiué!** com invocação da mãe ou do pae : **mam' etu é! tat' etu é!** ou simplesmente : **Mam' é! mam' é!**

**Lamba riami!** corresponde a : *coitado de mim!*

**Tata! tata!** serve para exprimir *admiração*, *assombro*. A interjeição de *repugnancia* é : **auá!**

Para *felicitar* alguém diz-se : **Tana-ku!** pl. **tanenu-ku!** para *animar*, *incitar* : **ndoko!** = *vamos!*

As interjeições *onomatopicas* são innumeraveis como os sons por ellas representados.

## DERIVAÇÃO DOS NOMES CL. I

- a) -rima : **murimi** = *cultivador*, tiller  
 -nuu : **munue** = *quem bebe*, he, she who drinks
- b) -tunga : **mutungi a maxisa** = *quem fabrica esteiras*, he who makes mats  
 -lamba : **mulambi a xitu** = *quem coze carne*, he who cooks meat
- c) -zuela : **muzueri** = *o fallador*, the talker  
 -rila : **muriri** = *chorador*, weeper, whimperer
- d) -sumbisa : **musumbisi ou musumbixi a masa** = *o vendedor de milho*, the corn-seller.  
 -zuzá : **muzuzi ou muzuzi a mbiji** = *quem assa peixe*, he who roasts fish
- kisanda III, *esteira ruim*, ragged mat  
 kimenga III, *testo*, potsherd  
 humbu IX, *cachimbo ruim*, worn out pipe  
 muimi I, *o avarento*, the niggard

Muene musoneki a mikanda. — Musumbixi a xitu uria kifuba, mujibi a ngombe uria maniinga. — Mutungi a maxisa uzeka bu kisanda. — Mumbi (= mu-umbi) a jimbia urila bu kimenga, mumbi a jipexi unuina humbu. — O arimi a makania ala kuebi? — Jingangula, jene asuri a matemu ni jipoko. — Ati (*de -ta*) a ifikila akua-kiri anga akua-makutu? — Eie u muimi (*de -ima*, *não dar*, to be stingy); enu nu emi.

470. Derivação dos nomes. — Os nomes derivam-se geralmente de verbos ou primários ou derivados.

471. De qualquer verbo, simples ou derivado (medio, transitivo, causativo, relativo) pode derivar-se um nome da cl. I (nomen agentis), que corresponde, pelo sentido, aos nomes portugueses em *-dor* v. g. *tentador*, *fazedor*.

a) Estes nomes verbaes formam-se prefixando **mu-** ao radical do verbo e mudando o seu **-a** final em **-e** ou **-i**.

b) Na pronuncia rapida o **-e** final seguido de vogal sempre se pronuncia como **i** semi-vogal.

c) Nos verbos terminados em **-la**, o nome verbal acaba geralmente em **-ri** em vez de **-le** (**le** ante vogal = **ri**).

d) Nos verbos terminados em **-sa** ou **-za**, o nome verbal *pode*, mas não deve, acabar em **-xi** ou **-ji**, em logar de **-si** ou **-zi**.

## DERIVAÇÃO DOS NOMES CL. II

- |   |  |
|---|--|
| 1) -xinda, <i>traçar</i> , to draw a line | <b>muxinda</b> , <i>risco</i> , line         |
| -kasa, <i>atar</i> , to bind              | <b>mukasa</b> , <i>pacote</i> , bundle       |
| -soma, <i>espetar</i> , to prick          | <b>musoma</b> , <i>espeto</i> , spit         |
| 2) -loloka, <i>perdoar</i> , to pardon    | <b>muloloki</b> , <i>perdão</i> , pardon     |
| -zela, <i>ser branco</i> , to be white    | <b>mundele</b> , <i>o branco</i> , white man |
| 3) -imba, <i>cantar</i> , to sing         | <b>muimbu</b> , <i>cantiga</i> , song        |
| -sala, <i>peneirar</i> , to sift          | <b>musalu</b> , <i>peneira</i> , sieve       |
| -samba, <i>orar</i> , to pray             | <b>musambu</b> , <i>oração</i> , prayer      |
| 4) -koma, <i>gemer</i> , to groan         | <b>mukomo</b> , <i>gemido</i> , groan        |

Nzambi, nga mu bingi muloloki. — Eie hanji kuejié o musambu ua Ngana? — Ngondo ku ku longa-u. — O mindele iejía miimbu iauaba muene. — Enu (ki) nuevueno mukomo ua kamona? — Tu bekerienu misoma iiari. — O ambundu aná akexile ni mixinda ikusuka mu maku. — O mikas' eii iiari ita (*custam*, cost) kikuxi? — O musalu kima kiosalela (kia kusalela). — E! kamba riami, inii i uolosal' oio? — Ndenge é uolokomena 'nii (*por causa de que?* what for?). — O ambundu palanii keniosambelâ Ngana Nzambi?

Em geral este nome verbal exige um complemento ligado a elle pela particula genitiva a sem prefixo algum. Os dois nomes assim unidos fazem o officio de um *nome composto*.

172. **Mukongo**, *caçador*, de **-konga** (em « otyiherero » = *rastejar*) e os outros nomes da cl. I terminados em —a, —o, —u, são vestígios de outras formações, hoje antiquadas. Cf. N.º 1, 2, 3, 4.

173. Os *nomes da cl. II* formam-se, como os da cl. I, prefixando **mu-** ao radical do verbo (simples ou derivado de qualquer especie); mas distinguimos, segundo a sua *forma final*, entre os derivados :

- 1) Que deixam o radical intacto com a sua vogal final —a;
- 2) Que mudam o —a final do radical em —e ou —i como os nomes verbaes da cl. I;
- 3) Que mudam o a— final do radical em —u;
- 4) Que mudam o —a final do radical em —o. N'estes a vogal da penultima do radical é sempre —o— e a final accomoda-se a ella.

Não sabemos com certeza, se **munioka** = *ver de terra* se deriva de **nioka** = *cobra*, ou dos verbos **-nioka** (em « kisuahili » = *extender-se*) ou **-nionga** = *torcer*. (Em qualquer caso, este vocabulo parece ser o etymon do portuguez *minhoca*.)







## PLURAL IRREGULAR DA CL. IV

rimi, <i>lingua, idioma</i> , tongue, language	pl. <b>marimi</b>
rima, <i>costas, morcego</i> , back, bat	» <b>marima</b>
rixi, <i>fumo</i> , smoke	» <b>marixi</b>
rimvula, <i>cozinha</i> , kitchen	» <b>marimvula</b>
riuta, <i>especie de cobra</i> , kind of snake	» <b>mariuta</b>
rimbu, <i>nascida</i> , tumor	» <b>marimbu</b>
riamba, <i>canhamo</i> , (c. <i>sativa</i> ), wild hemp	» <b>mariamba</b>
riunda, <i>frecha</i> , arrow	» <b>mariunda</b>
riembe, <i>rola</i> , turtle-dove	(membe) » <b>mariembe</b>
risu <i>ou</i> riesu, <i>olho</i> , eye	» <b>mesu</b>
rilu (riulu), <i>ceu</i> , sky, heaven	» <b>maulu</b>

buamoxi, kumoxi, *juntamente, no mesmo logar*, together

mu *ou* bu -moxi -moxi, *um por um*, one by one

muamukuâ, buamukuâ, kuamukuâ, *n'outro logar*, in another place

Eie kuejié o marimi ma ambundu? — Nga me 'jiami (ma + ijiami), maji ngejiá rimi ria mindele. — Nanii ua tu te o matari ku marima? — O marima (ndondo) mene ni mababa monene. — O jimbía jene mu marimvula. — Lengenu o mariuta; se ma nu lumata enu nuondofua. — O marimbu mami majimbi kiavulu, ndé kexane (ka + ixane) o kimbanda. — O mukong' ó uala ni mariunda makuiniari ni riunda rimoxi. — Mazá muene uajiba mariembe *ou* membe matatu. — Etu tuende kumoxi ni akuenu. — Ene axikama buamoxi. — Kana, axikama buamukuâ. — Nga i sonona (o ima) bu *ou* mu kimoxi kimoxi.

176. O plural de alguns nomes da cl. IV é irregular. O pref. *ri-* do sing. não é substituído pelo pref. pl. *ma*, mas precedido por elle, de modo que o nome pl. tem um prefixo duplo ou dois prefixos.

Esta anomalia parece encontrar-se mais em nomes cuja base é monosyllaba ou começa por *nasal* (m—, n—) ou *vogal*.

Mariembe e risu pertencem ao dialecto de Loanda, membe e riesu ao do sertão.

## DERIVAÇÃO DOS NOMES. CL. V

1) mukongo, <i>caçador</i> , hunter	ukongo, <i>arte de caçar</i> , hunting-craft
<b>kimbanda</b> , <i>curandeiro</i> , quack	umbanda, <i>arte de curar</i> , art of healing
<b>kimonia</b> , <i>preguiçoso</i> , lazy	umonia, <i>preguiça</i> , laziness
<b>rikamba</b> , <i>amigo</i> , friend	ukamba, <i>amizade</i> , friendship
<b>ribubu</b> , <i>o mudo</i> , the dumb	ububu, <i>mudez</i> , dumbness
<b>ndandu</b> , <i>parente</i> , relative	undandu, <i>parentesco</i> , relationship
<b>holua</b> , <i>bebedo</i> , drunkard	uholua, <i>bebedice</i> , drunkenness
2) -funa, <i>ganhar</i> , to earn	ufunu, <i>officio</i> , trade, craft
-kemba, <i>enfeitar</i> , to deck	ukembu, <i>enfeite</i> , ornament
-kula, <i>crescer</i> , to grow	ukulu, <i>antiguidade</i> , old time
-laleka, <i>vadiar</i> , to lounge	ulalu, <i>vadiação</i> , lounging

Enu nua ri longo ukongo? — Tua ri longo-u. — Etu tuataka-janene kiá m' ukulu. — O mabubu mala ni ububu. — Ki ngejiami umbanda. — Kana mutu (*ninguem*, nobody) uondo ku kuata ukamba, s'eie u mukua-makutu. — O maukembu mauabesa o atu. — Muene uondofua ni uholua. — Pai etu ua ngi longo ufunu ua mbote.

177. Os nomes da cl. V, caracterizados pelo pref. u—, são quasi todos *abstractos* e designam *officio*, *classe*, *estado*, *qualidade abstracta*.

Não têm *plural*, excepto poucos nomes, aos quaes o uso dá significação concreta.

Os nomes d'esta cl. dividem-se etymologicamente em duas classes :

1) Os que são formados de um nome ; 2) os que têm por base um verbo.

1) Os primeiros subdividem-se, pela sua formação, em duas sub-classes : a) aquelles, em que o pref. u— *substitue* o pref. de cl. ; pertencem ás cl. I, II, III, IV ; b) os que simplesmente prefixão u— ao nome, sem que este soffra modificação alguma : são os da cl. IX (Exc. : uenji de ngenji). — Os nomes das outras cl. não podendo ser nomes de pessoa, tambem não podem fornecer base para nomes da cl. V.

2) Os segundos formam-se prefixando u— ao radical do verbo e mudando o seu —a final em —u. Occorre notar que os nomes de 1) cujo nome fundamental acaba em —u, têm a mesma terminação que os derivados de verbo, e que, por consequencia, o —u final não é signal certo de que um abstracto seja derivado de verbo.

## DERIVAÇÃO DOS NOMES, CL. VI, VII, VIII

VI -muena, <i>ver por</i> , to see for	lumuenú, <i>espelho</i> , looking-glass
-suama, <i>esconder-se</i> , to hide	lusuamu, <i>feitiço que torna invisível</i> , drug that makes invisible
-vuala, <i>parir</i> , to give birth	luvualu, <i>progenie</i> , offspring
-bakula, <i>pagar</i> , to pay	lubaku, <i>tributo</i> , tribute
VII -bia, <i>arder</i> , to burn	tubia, <i>fogo</i> , fire
VIII -kata, <i>doer</i> , to hurt	kukata, <i>doença</i> , sickness
-vunda, <i>escurecer</i> , to get dark	kuvunda, <i>escuridão</i> , darkness

**kuma**, *atmosfera, logar, fóra*, atmosphere, place, outside  
 kuma kuavundu, *está escuro (fóra)*, it is dark (outside)  
 kuma kuazele, *está claro (fóra)*, it is light (outside)

Ngamesena ku ri talela mu lumuenú lué, se ngaxiri. — Muko-ngo uoso, uala ni lusuamu, o hoji ki itenê ku mu mona. — Ngojoia ku bata riá, se kuavundiriê lúá. — O mixi ietu iolobia kiambote o ienu iolobanga rixi. — O kinama kiolo ngi kata. — Sai mama ki iazolê o luvualu lué? — Nanii hanji kabakulé o lubaku lua soba ietu?

178. Cl. VI. — Os nomes d'esta cl. são rarísimos e, salvo um ou dois, são formados do radical do verbo, prefixando-se-lhe **lu—** e mudando-se o seu **—a** final em **—u** ou em **—o**, se a vogal radical acontece ser **o**.

Os nomes designando um objecto, isolado da collectividade á qual pertence (nomina unitatis) formam-se prefixando **lu—** ao nome colectivo, segundo as regras enunciadas para a prefixação de **u—**. Cf. N.º 177, 1). Ex. : *lumbonzo, uma batata*, de *mbonzo*, *lunguba* de *nguba*, *lundemba* de *ndemba*, etc.

179. Cl. VII. — Os nomes d'esta cl. são tão raros que quasi não vale a pena occuparmo-nos d'elles, sendo *tubia* o unico no qual a etymologia é certa. E' derivado do verbo **—bia**, *queimar* por prefixação de **tu—** ao radical.

180. Cl. VIII. — Esta cl. é composta quasi unicamente de *infinitivos*. Estes formam-se prefixando **ku—** ao radical do verbo, o qual não é outra cousa mais que o Imperativo sing.

## DERIVAÇÃO DOS NOMES, CL. IX

- |  |   |
|--|---|
| 1) -enda, <i>andar</i> , to walk           | <b>ngenji</b> , <i>viajante</i> , traveller       |
| -amba, <i>dizer</i> , to tell              | <b>ngambi</b> , <i>chocalheiro</i> , talebearer   |
| -imbila, <i>cantar</i> , to sing           | <b>ngimbiri</b> , <i>cantador</i> , singer        |
| -inda, <i>entrançar</i> , to plait         | <b>ngindu</b> , <i>trança</i> , plait             |
| -andela, <i>mastigar</i> , to chew         | <b>ngandelu</b> , <i>queixo</i> , jaw             |
| -elela, <i>comer com</i> , to eat with     | <b>ngelelu</b> , <i>condimento</i> , condiment    |
| 2) -lula, <i>ser amargo</i> , to be bitter | <b>ndululu</b> , <i>fel</i> , gall                |
| -luka, <i>dar nome</i> , to name           | <b>nduku</b> , <i>nome</i> , name                 |
| -longa, <i>carregar</i> , to load          | <b>ndongo</b> , <i>canôa</i> , canoe              |
| -zela, <i>ser branco</i> , to be white     | <b>ndebe</b> , <i>passaro branco</i> , white bird |

O jingenji ja tu bekela uenji. — O ngambi mutu ueniotanga (o ima) ioso, i evua. — O ngimbiri iná iala ni jingindu jalebe. — O ngandelu hanji iolo (ku) ku kata? — Tuamesena ngelelu pala kuelela o xitu ietu. — O molungu monene, a me 'xana jindongo. — O ndululu, a i 'xana kiki (*assim*, thus), mukonda ialula. — O jindele jene ni isala ioso izela. — Nduku ni rijina kiene kimoxi (*a mesma coisa*, the same thing).

181. Quando dissémos, no N° 15, que o sing. da cl. IX carece de prefixo, não fallámos com todo o rigor scientifico.

De facto o pref. sing. da cl. IX é o incremento *nasal*, mas julgámos não dever embaraçar o principiante com as longas exposições que são necessarias para a sua intelligencia. O som nasal representa-se por **n** ou **m**. Emprega-se **n** : em frente de **d**, **j**, **z** (dentaes) e ante *vogal*. N'este caso pode ser reforçado, escrevendo-se e pronunciando-se **ng**. Emprega-se **m** : em frente de **b**, **p**, **v**, **f** (labiaes) e ante *vogal*. O **m** reforçado é **mb**.

Na formação dos nomes da cl. IX temos occasião de notar as modificações causadas pelo nasal nos phonemas (letras) com que se encontra ou por estes no nasal mesmo.

Nas divisões d'este artigo deixaremos de lado as modificações do elemento final (**a**, **—e**, **—i**, **—o**, **—u**) que já são conhecidas, e trataremos unicamente do *nasal* característico d'esta cl. nas suas relações com o elemento inicial dos verbos com que se combina.

1) Quando o verbo, que serve de base, começa por *vogal*, o nome da cl. IX forma-se prefixando **ng** (o nasal reforçado) ao radical e mudando o **—a** final em **—e**, **—i** (pessoas) ou **—u** (coisas) (**nasal + vogal = ng + vogal**). **Mbombo** de **—ombeka** (**—uombeka**?) dá exemplo de **mb** = nasal reforçado.

2) Quando o radical começa por **l—**, esta letra combina-se com o nasal em **nd—** (**nl = nd**), por vezes em **ng**.

## DERIVAÇÃO DOS NOMES, CL. IX

- 3) -kata, *adoecer*, to get sick, **haxi**, *doente*, patient  
 -kuta, *atar*, to tie, **hutu**, *bolsa*, bag  
 -koriaua, *inebriar-se*, to get drunk **holua**, *bebedo*, drunkard  
 drunk  
 -ikuta, *saciar-se*, to eat enough, **huta**, *sustento*, food
- 4) -zoua, *nadar*, to swim, **nzoue**, *pato (esp.)*, duck (kind)  
 -binda, *atar em rede*, to bind in net, **mbinda**, *cabaça*, calabash  
 in net,
- 5) -sosa, *ser fino*, to be thin, **sosa**, *dardo*, dart  
 -sanda, *esgaravatar*, to scratch, **sanji**, *gallinha*, hen  
 -funga, *misturar*, to mix, **funji**, *infundi*, cassava-mush  
 -tunga, *construir*, to build, **tungu**, *madeira*, timber  
 -papela, *cravar*, to drive in, **papa**, *estaca*, stake

O jisanji jenu jolosanda mu ribia rietu, ji kaiesienu. — Za ngi ku papelele o jipapa ja hama ié. — Eie utena kujib' o nzoue ni sosa? — O holua ieniê ni huta mu hutu iê. — Eme ngi haxi; nguami kuria funji ngó. — Ngekuta, maji ki ngakoriuami. — Mu mbinda ienu mualê menia; ndenu katabienu. — Enu nutenenu kutunga 'nzo sé jitungu.

Quando começa por **z—**, esta letra póde tambem combinar-se com o nasal em **nd—** (**nz = nd**).

3) Quando começa por **k—**, esta letra muda-se em **h—** e o nasal não apparece.

4) Quando começa por **b—**, ou **v—** (**z—** ou **j—**), esta letra não muda, mas antepõe-se-lhe o pref. nasal **m** (**mb—**, **mv—**) ou **n** (**nz—**, **nj—**).

5) Quando começa por **s**, **x**, **t**, **f** ou **p**, letras refractarias ao nasal, este *desapparece* sem deixar vestigios, mas o —a final do radical muda-se geralmente em —u.

182. A letra **i—** inicial de alguns nomes da cl. IX é meramente euphonica e prefixa-se aos nomes que d'outra forma seriam monosyllabos v. g. **inzo**, **inji**, **ingo** (**i-nzo**, **i-nji**). Este **i** euphonico cahe geralmente quando o nome é precedido de vogal e o nome perde o accento (o **'nzo**).

183. Em quasi todos os nomes de origem portugueza, que começavam pelo som **c—** duro, este som é substituido em kimbundu por **h—**. Ex. : hama, *cama*, *hala*, *cal*, *heju*, *queijo*, etc.





## NOMES COMPOSTOS

- 1) -lua, *guerrear*, to war      mukuolua I, *guerreiro*, warrior  
 -zanga, *estragar*, to waste    mukuozanga I, *estragador*, waster
- 2) muenexi (muene-ixi), *soberano* (*senhor da terra*), sovereign (lord of the land)  
 kalumbatubia, *pyrilampo* (*menina-fogo*), fire-fly (girl-fire)  
 kapopolo-makondo, *louva-a-Deus* (*que bate -punhos*), praying mantis (knocker-fists)
- 3) mon' a mungua, *afilhado* (*filho do sal*), godchild (salt-child)  
 tat' a mungua, *padrinho*, godfather, — mam' a mungua, *madrinha*, godmother, — pange a mungua, *co-afilhado*, fellow-godchild of same godfather  
 monauisu, *criancinha* (*criança nova, verde*), nursling (young, green child)

O akuolua ejile ni mauta pala kulua ni jisoba jetu. — Etu tuakexile mu kuivua o mukua-kuimba. — Ngondo nu tangela o maka (*historia*, story) ma mona ua mukuozanga (*prodigo*). — O muenexi ki afu, o akuolua oso alenge. — Talenu kalumbatubia kolobita. — Ki nu jibe o kapopolo-makondo. — Mon' ami a mungua ua ngi tumaka kiambote. — Tat' etu ia mungua uondo ku nu bana kima? — Monauisu kalê ni nguzu.

antepõe-se : a) a um nome sing. ou pl., b) ao radical de um verbo primario, relativo ou reflexo. Ex. : *karisuxina* de -*susa*.

185. O plural dos diminutivos e dos nomes verbaes forma-se substituindo o pref. pl. *tu*— ao pref. sing. *ka*—, o plural dos nomes proprios por prefixação de *a*— ao sing. Ex. *kariamba*, *akariamba*.

186. Em kimbundu os *nomes compostos* são numerosos e variados, especialmente nos nomes de plantas, etc.

Para melhor intelligencia da composição nominal distinguimos entre :

1) Os compostos, cujo 1º membro é *mukua*— e cujo 2º membro é um *infinitivo*, ligado ao 1º por um hyphen, v. g. *mukua-kulua*. Este nome verbal pode ser formado de qualquer infinitivo e designa o *agente* da acção expressa pelo verbo.

Como sempre as syllabas *a* e *ku* pódem ser *contractas* em *o* e *mukua-kulua* vem a ser *mukuolua*. (Exc. : verbos de vogal inicial). O pl. d'estes nomes da cl. I é regular v. g. *akuolua*.

2) Os nomes compostos de *nomes em apposição*. O pl. d'estes nomes é regular segundo o pref. do 1º membro.

3) Os nomes compostos de nomes na relação de *genitivo*. No pl. destes nomes a particula genitiva concorda com o primeiro membro. Ex. : *jipange ja mungua*.

## NOMES COMPOSTOS

- 4) **kijibanganga**, *homicida*, murderer (nganga = *padre*, *feiticeiro*, priest, witch), — **kabolamuxiba** (-bola + muxiba), *inteiricamento*, stiffness, — **kafukambololo**, *cambalhota*, somersault, (-fuka, *afuroar*, to search, mbololo, *cacete grosso*, big club), — **kitutatuji**, *esp. de escaravelho*, small beetle (-tuta, *levar*, to carry, tuji, *excremento*, excrement).
- 5) **mukajina** (mukaji uná), *2ª ou 3ª mulher de um polygamo*, 2ª or 3ª wife of a polygamist, — **mukuaxiengi** (mukua-ixiengi), *estrangeiro*, stranger.
- 6) **muariakimi** (muari-a-kimi), *adulto*, adult person, — **ukouakimi**, *sogro, a*, father or mother-in-law.  
**kirimakaji** (ki-rima-kaji), *lavrador*, husbandman, — **kikulakaji**, *ancião*, old person, — **kiriakaji**, *comilão*, glutton, — **mbalakaji**, *nora*, daughter-in-law.
- 7) **ngamuhatu** (ngana (ia) muhatu), *senhora*, lady, — **nganiala** (ngana (ia) riala), *senhor*, gentleman.  
**mukuavalu** (mukua-kavalu), *consorte, conjuge*, consort
- 8) **kibatubatu**, *casca*, bark, — **kafukufuku**, *madrugada*, dawn.

Mukuavalu kami ki kijibangang' é. — Ariakimi katâ ringi jifukambololo. — O akajina aná enio ri xinga. — O kikulakaji okio kiolokatula o ibatubatu ku mixi. — Lelu ngamuhatu uatonesa nganiala mu kafukufuku. — Eme ngi kirimakaji ; ki ngi kiriakaji ami. — O mbalakaji iami mukuaxiengi.

4) Nomes na composição dos quaes entra um *verbo* (pref. + radical de v. + nome).

5) Compostos, formados pela união de um nome com um *adjectivo*.

6) Compostos, cujo ultimo membro é um *sufixo*, que antigamente era nome independente. **Kaji** equivale a *mulher* (**mukaji**), **kimi** provavelmente a *varão*. Hoje, porém, os seus compostos, excepto **mbalakaji**, são epicenos.

7) Compostos que resultam de *contração*. **Mukuavalu** não se usa sem possessivo (**kami**, **ké**, **kê**, etc.), e este concorda com o 2º membro

## ONOMATOPEIA

kixukuxuku III, <i>solução</i> , hiccough	-xikujuka, <i>soluçar</i> , to hiccough
kingungunu III, <i>especie de zangão</i> , kind of bumble-bee	-popa, <i>bater</i> , to knock
mupiopio II, <i>assobio</i> , whistle	-papana, <i>crepitar</i> , to crackle
mukuku II, <i>cuco</i> , cuckoo	-zeza, <i>babar</i> , to drivell
kakoko X, <i>moxo</i> , owl	-uaua, <i>dizer auá! auá!</i> to say auá! auá!
kakohokoho X, <i>tosse</i> , cough	-kakela, <i>cacarejar</i> , to cackle
ngaxaxa IX, <i>espirro</i> , sneeze	-kokola, <i>cantar (do gallo)</i> to crow
piapia IX, <i>andorinha</i> , swallow	-fafa, <i>espumar</i> , to foam
kimbiambia III, <i>borboleta</i> , butterfly	-haha, <i>offegar</i> , to pant

-OSO-OSO, *qualquer*, whatever (I uosouoso, III kiosokioso)

Aiué! Ngala ni kixukuxuku. — O jisanji jeniokakela, o makolombolo (*os gallos*, the cocks) meniokokola. — Palanii eie uauaue? — Mukonda monauisu ua ngi zezela. — Se ngakexile ni kakohokoho, ngojokuixana kimbanda. — Mukuetu, ki afeniene makania, uatele jingaxaxa javulu (*muitos*, many). — Inii i tuolokuivua? Kakoko kolorila? — Kana, ki kakoko ê, mukuku, uala mu muxitu. — Eie uamono o piapia, ki akuata o kingungunu? — Kana; makutu mé. — Se mutu upopa ku ribitu, kuie ku mu jikuila! uevu? — O mungua uolopapana mu tubia. — Inii iolofaf' oio mu imbia ienu? — Nguami ku ku ambela; eie uandala kuijía o ima ioso? — Inii i ngu ou ngi ku bana? — Kiosokioso (o kima) ou iosoioso (o ima) i uandala.

(kavalu, *amigo intimo*), cujo pref. de cl. (ka—) se perdeu na contracção.

8) Compostos, devidos á *repetição* do 1º membro, posto que sem o pref. de cl.

186. Alguns nomes e verbos são formados por *onomatopeia*, isto é, por imitação do som produzido pela coisa ou pela acção significada.

187. Ao lado de -fafa ouve-se outrosim a pronunciação -fuafua. O —u— entre f ou v e outra vogal é geralmente omittido em Loanda. Ex. : ngevile = ngevuile; uafle = uafuile, etc.

## PROVERBIOS

PROVERBIOS                      **JISABU**                      PROVERBS

- \* 1. — **Sasa** o ingo<sup>1</sup>, i ku<sup>2</sup> tolole<sup>3</sup> o xingu.  
*Cria a onça, (que) ella te parta o pescoço.*  
 Bring up the leopard, (that) it to thee break the neck.  
 = *Por bem fazer mal haver.*
- \* 2. — **Xixikinia** uatumine<sup>4</sup> nzamba.  
*A formiga (já) mandou (ao) elephante.*  
 The ant has ruled the elephant.  
 = *O leão é ás vezes manjar de pequenas aves.*
- \* 3. — **Muzueri**<sup>5</sup> nonene<sup>6</sup> kalungué<sup>7</sup>.  
*O fallador grande não tem razão.*  
 The talker great is not (always) right.  
 = *Cão que muito ladra, pouco morde.*
- \* 4. — **Tubia**<sup>8</sup> tua ri<sup>9</sup> zemba ni fundanga<sup>10</sup>.  
*O fogo odeia-se com a polvora (reciprocamente).*  
 Fire hate each other with powder.  
 = *O homem é fogo e a mulher estopa; vem o diabo e assopra.*
- \* 5. — **Ukembu**<sup>11</sup> ua<sup>12</sup> petu<sup>13</sup>, moxi<sup>14</sup> isuta<sup>15</sup>.  
*Belleza de almofada, dentro trapos.*  
 Beauty of cushion, inside rags.  
 = *Bainha de ouro... e faca de chumbo.*

<sup>1</sup> Cf. n° 182.    <sup>2</sup> N° 106.    <sup>3</sup> Subj. n° 92.    <sup>4</sup> Pag. 39\*.    <sup>5</sup> N° 171 c).  
<sup>6</sup> N° 90.    <sup>7</sup> Infin. -lunga, n° 83.    <sup>8</sup> N° 179.    <sup>9</sup> P. 81.    <sup>10</sup> N° 15.  
<sup>11</sup> N° 177 2).    <sup>12</sup> N° 24.    <sup>13</sup> N° 181 5).    <sup>14</sup> N° 167.    <sup>15</sup> de -suta (ku)  
 = *tirar um pouco (de) n° 174 a) 1).*

Marcamos com asterisco (\*) os jisabu que emprestámos a uma pequena collecção publicada no « Futuro d' Angola » Loanda, 1888, e que nos foi enviada pelo nosso amigo, o Sr. Luiz Moreira Bastos de Calengue (Angola). Emendámos os *sabos* cada vez que o julgámos necessario.

*Obs.* Damos, debaixo de cada *sabu*, a traducção litteral em portuguez e inglez e o proverbio portuguez que, a nosso ver, mais se aproxima ao sentido do *sabu* kimbundu.

- \* 6. — Hima            katariê<sup>1</sup>            ku<sup>2</sup>    mukila<sup>3</sup>    uê.  
*O macaco      não repara      no      rabo      d'elle.*  
 The monkey does not notice      tail      his.  
 = *Ninguém vê o argueiro no seu olho.*
- \* 7. — Uene<sup>4</sup>      ou uenda ni muzumbu kajimbirilê<sup>5</sup>.  
*Quem está » anda com beijo<sup>6</sup>      não perde (o caminho).*  
 He who has or walks with a lip      does not lose (his way).  
 = *Quem tem bocca, vae a Roma.*
- \* 8. — Uabinga      Nzambi,      kasukê muxima<sup>6</sup>.  
*Quem pede a Deus      não desespera.*  
 He who prays to God      does not despair.  
 = *Guardado é o que Deus guarda.*
- \* 9. — Nguba            kabu<sup>7</sup>            boxi<sup>8</sup>,            mulonga<sup>9</sup>  
*A ginguba      não acaba      na terra,      a palavra*  
 The ground-nut does not cease in the ground, the word
- kabuê<sup>7</sup>      ku      muxima<sup>10</sup>.  
*não acaba no coração.*  
 does not die in the heart.  
 = *Saram cutiladas e não más palavras.*
- \* 10. — Bengu<sup>11</sup> uarimukina<sup>12</sup>      mu uina<sup>13</sup> uê.  
*O rato é esperto      na toca d'elle.*  
 The rat is wise      in burrow its.  
 = *Mais sabe o tolo no seu que o sizudo no alheio.*

<sup>1</sup> Pret. I neg. de -tala (kataliê = katariê). <sup>2</sup> N° 120, p. 87. <sup>3</sup> N° 6. <sup>4</sup> P. 107. <sup>5</sup> De -jimba = esquecer, Relat. -jimbila, Relat. reduplic. -jimbirila = perder, desencaminhar-se, n° 132. <sup>6</sup> -suka = enxotar, muxima ua ngi suku ou ngasuku o muxima = estou impaciente ou desanimado. <sup>7</sup> = kabuê cf. n° 74. Nos jisabu as cousas são personificadas e portanto regem o verbo como nomes da cl. I. <sup>8</sup> = bu ixi, cf. n° 167. <sup>9</sup> = palavra (bôa ou má), disputa, n° 173 1). <sup>10</sup> Litt. = fígado, figur. = coração. <sup>11</sup> = ribengu n° 8. <sup>12</sup> Relat. n° 128. <sup>13</sup> N° 11 (pl. mauina).

<sup>14</sup> Figur. = bocca, órgão da falla humana. Muzumbu significa tambem interprete.

- \* 11. — **Kufua<sup>1</sup> kua<sup>2</sup> ngana kujimbirila kua mubika.**  
*A morte do senhor (é) a perda do escravo.*  
 The death of the master (is) loss to the slave.  
 = *Senhores empobrecem, — creados padecem.*
- \* 12. — **Uarianga, uariange ngó<sup>3</sup>; kota<sup>4</sup>**  
*O que se adeanta, arañce só; o melhor (pode ser)*  
 He who pushes ahead, may advance only; the best (may be)  
**uasukinina.**  
*o ultimo.*  
 the last.  
 = *Não é por muito madrugar que amanhece mais cedo.*
- \* 13. — **Sanji katotuelé<sup>5</sup> bu ezala<sup>6</sup>.**  
*A gallinha não tira os pintos á vista de muita gente.*  
 The hen does not hatch before the crowd.  
 = *Quem seu segredo guarda, muito mal excusa.*
- \* 14. — **Ku ri funga<sup>7</sup> ni utumbu, ngulu<sup>8</sup> ji ku**  
*Misturar-se com farello, os porcos elles te*  
 To mingle with bran, the pigs search thee  
**fuka.**  
*afocinham.*  
 with the snout.  
 = *Quem com farellos se mistura, maus cães o comem.*
- \* 15. — **Tua ri 'jía<sup>9</sup> jipolo<sup>10</sup>, tua ri 'jietu**  
*Nós nos conhecemos (pela) cara, não nos conhecemos*  
 We know each other's faces, we do'nt know each other's  
**mixima<sup>10</sup>.**  
*(pelo) coração.*  
 hearts.  
 = *Pelas obras e não pelo vestido é o homem conhecido.*

<sup>1</sup> N° 14. <sup>2</sup> N° 26. <sup>3</sup> N° 39. <sup>4</sup> = rikota. <sup>5</sup> Relat. de -totola, tirar os pintos da casca. <sup>6</sup> = a + izala de -izala, encher-se. <sup>7</sup> P. 82. <sup>8</sup> = jingulu, n° 27. <sup>9</sup> Recipr. p. 81. <sup>10</sup> Em kimbundu, como em inglez, emprega-se o plural quando se falla no coração (corações), na cara, cabeça, etc., de duas ou mais pessoas.

- \* 16. — **Kangiji**<sup>1</sup>, **ku**<sup>2</sup> **utenda**<sup>3</sup>, **kene**<sup>4</sup> **ku** **ufua**<sup>5</sup>.  
*O riacho, que desprezas, (é) o mesmo em que morrerás.*  
 The brook, which you despise, (is) the same in which you will die.  
 = *Homem atrevido, dura como vaso de vidro. De uma faísca se queima a villa.*
- \* 17. — **Ueza**<sup>6</sup> **bua** **ngene**<sup>7</sup>, **utambujila**<sup>7</sup>, **kembilê**<sup>8</sup>.  
*Quem veio em casa extranha, faz côro, não canta.*  
 He who comes among strangers, responds, does not sing.  
 = *Se fores a Roma, faze-te romano.*
- \* 18. — **Ria** **ni** **ua** **ngene**, **mulonga**<sup>9</sup> **ni** **mon'** **a** **mam'enu**<sup>9</sup>.  
*Come com o extranho, na questão com o filho de tua mãe.*  
 Eat with the stranger, in trouble with the son of thy mother.  
 = *Muitos amigos em geral e um em especial.*  
*Não te has-de fiar, senão com quem comeres um moio de sal.*  
 ou
- \* 19. — **Tulama**<sup>10</sup> **ku** **nzamba**<sup>b</sup>, **makamba** **mamoneka**<sup>11</sup>;  
*Estás em cima de elephante, os amigos apparecem;*  
 Sit on an elephant, the friends appear;
- nzamba**<sup>12</sup> **iabu**<sup>13</sup>, **makamba** **mamuangana**<sup>14</sup>.  
*o elephante acabou, os amigos se dispersam.*  
 the elephant is out, the friends scatter.  
 = *Amigo de bom tempo, muda-se com o vento.*
- \* 20. — **Ukamba**<sup>15</sup> **ua** **ndenge** **utunda** **mu**<sup>16</sup> **xanga**.  
*A amizade de creança nasce no apanhar lenha.*  
 The friendship of child originates in going for wood.  
 = *De pequenino se torce o pepino. Com taes me acho, tal me faço.*

<sup>1</sup> Dimin. n.º 17. <sup>2</sup> Prorr. relat. p. 95, b). <sup>3</sup> N.º 47. <sup>4</sup> P. 109 <sup>5</sup> N.º 60 e 61. <sup>6</sup> = **bu** (kiriri ki) **a** **ngene**, cf. p. 87 e n.º 162 e p. 122; -**a** **ngene** cf. -**a** **mbote** n.º 90, 1). <sup>7</sup> De -**tambula** p. 99, 7). <sup>8</sup> N.º 81. <sup>9</sup> P. 18\*. <sup>10</sup> De -**tula**, *descançar* (tr.), caus. : -**turika**, *fazer descansar* (n.º 137) *pôr em cima de*, medio : -**tulama**, *estár posto em cima de* (**ku**) p. 98, 6). <sup>11</sup> N.º 137, -**moneka**, *fazer ver* = *ser visto, apparecer*. <sup>12</sup> = a carne do eleph. <sup>13</sup> De -**bua**, n.º 61, 6). <sup>14</sup> N.º 143, 3) e p. 102. <sup>15</sup> N.º 177, 1) a). <sup>16</sup> N.ºs 118 e 120.

<sup>a</sup> Subentende-se **ki** **uiza**, *quando vem*, p. 132. <sup>b</sup> Depois de morto na caça.

\* 21. — Kambinda<sup>1</sup> kokulu<sup>2</sup> kakita o ualua, polo  
*Cabacinha antiga faz fermentar a cerveja, cara*  
 Gourd old ferments the beer, face

iokulu ki ijimbiê<sup>3</sup>.  
*antiga não esquece.*  
 old does not forget.

= *Azeite, vinho e amigo, — o mais antigo. Amigo velho, mais vale que dinheiro.*

\* 22. — Kala sanji ni baia<sup>4</sup> riê.  
*Cada gallinha com poleiro seu.*  
 Each hen with perch its.  
 = *Cada um sabe de si e Deus de todos.*

\* 23. — Kasanji, kasanda<sup>5</sup> kinene<sup>6</sup>, kaia ni mukenge<sup>7</sup>.  
*A gallinha, que esgaravata muito, vae com a raposa.*  
 The chicken, that scratches much, goes with the fox.  
 = *Pela bocca morre o peixe.*

\* 24. — O 'xi<sup>8</sup> kua i 'jié<sup>9</sup>, uxikama<sup>10</sup> ku mbila  
*Terra, que não conheces, assentas-te na sepultura*  
 Land which thou knowest not, thou sittest on grave

ia uko ué<sup>11</sup>.  
*de sogro teu.*  
 of thy parent-in-law.

= *Cada terra com seu uso, cada roca com seu fuso.*

\* 25. — Kuba ki kutexi é<sup>12</sup>, kuenda ki kujimbiril' é.  
*Dár não é desperdiçar, andar não é perder-se.*  
 Giving is not squandering, walking is not going astray.  
 = *Fazer bem, nunca se perde. Faze tu bem, não cates a quem.*

<sup>1</sup> Dimin. n° 17. <sup>2</sup> N° 90. <sup>3</sup> —i— euphon. n° 81. <sup>4</sup> = *ribaia, taboa*,  
 n° 23. <sup>5</sup> N° 133, a). <sup>6</sup> N° 165, 3) a). <sup>7</sup> Um bicho que rouba gallinhas.  
<sup>8</sup> N° 182. <sup>9</sup> N° 111. <sup>10</sup> P. 98, -xikika, *assentar*, -xikama, *assentar-se*.  
<sup>11</sup> P. 129. <sup>12</sup> N° 14 e 74.



- \* 26. — **Uabeta**            **o 'mbua' ia**    **kamba<sup>1</sup>, kamba**  
*Quem bateu*    *no cão*    *do*    *amigo,*    *no amigo*  
 He who struck the dog of the friend, the friend
- ua mu<sup>2</sup> beta.**  
*(mesmo) bateu.*  
 (himself) he struck.
- = *Quem o meu filho beija, minha bocca adoça.*
- \* 27. — **(O uanga),**            **ua mu kamba<sup>4</sup>,**            **ua mabunda<sup>5</sup>;**  
*(A feitiçaria),*    *que lhe falta*    *(é) a do embrulho;*  
 (The witchcraft), that he lacks    (is) that of the wrapper;
- ua muxima,**            **uene<sup>6</sup> nau<sup>7</sup>.**  
*a do coração,*            *elle a tem.*  
 that of the heart, he has it.
- = *A cruz nos peitos e o diabo nos feitos.*
- \* 28. — **Poko**            **iobutila<sup>8</sup>,**            **sumbisa-iu<sup>9</sup> ndandu ié;**            **kizúa**  
*Navalha de barbear,*    *vende-a*            *a teu parente;*            *um dia*  
 Knife for shaving, sell it            to thy relation; one day
- i ku buta.**  
*te há-de barbear.*  
 it may shave thee.
- = *Faze bem ao bom varão; haverás galardão.*
- \* 29. — **Jabetama<sup>10</sup>,**            **kanza-jiu<sup>11</sup>;**            **kizúa ki**            **jibetuka<sup>11</sup>**  
*(Emquanto) baixos, colhe-os;*            *no dia*    *em que se erguerem*  
 (While) they stoop, pick them;    the day when they rise
- jiia**            **ku akuenu<sup>12</sup>.**  
*irão*            *para outros.*  
 they will go to others.
- = *Quando te derem o porquinho, acode com o baracinho.*

<sup>1</sup> N° 182.    <sup>2</sup> N° 111.    <sup>3</sup> P. 77.    <sup>4</sup> **Kima** **kia** **ngi** **kamba** ou **nga-kamba kima**, *falta-me alg. cousa.*    <sup>5</sup> Pl. cl. IV.    <sup>6</sup> P. 107.    <sup>7</sup> = *com ella* (ni + u = nau); a preposição ni une-se com os pron. suff. (p. 86) mudando o seu -i em -a (ni = na) de modo que não se differença, pela forma, dos pron. suff. absolutos: **nê**, **nau**, **nakiu**, etc.    <sup>8</sup> N° 129 e 130.    <sup>9</sup> P. 86.    <sup>10</sup> Subentende-se: fructos, IX pl.    <sup>11</sup> P. 98,1).    <sup>12</sup> P. 112.

- \* 30. — **Ki**<sup>1</sup> alundu o muxima, muzumbu<sup>2</sup> ka ki tangiê.  
*O que guardou o coração, o beijo não o revela.*  
 What kept the heart, the lip not it reveals.  
 = *Quem seu segredo guarda, muito mal excusa.*
- \* 31. — **Ki**<sup>1</sup> atobela o mundu<sup>3</sup>, mutu umoxi<sup>4</sup> ka ki rimukinê.  
*No que foi tolo o povo, um homem só não é esperto.*  
 In what failed the crowd, man one is not wise.  
 = *A voz do povo é a voz de Deus.*
- \* 32. -- **Turila**<sup>5</sup> kota<sup>6</sup>; ndunge<sup>7</sup> ja kota javula<sup>8</sup>.  
*Aconselha-te com o velho, o saber do velho é grande(muito).*  
 Learn of the old, the wisdom of the old is great (much).  
 = *Se queres bom conselho, pede-o ao velho.*
- \* 33. — **Uendele**<sup>9</sup> mu ulaji<sup>10</sup>, kabué<sup>11</sup>  
*Quem andou na demencia, não acabou (de ter)*  
 He who went in madness, not ceases (to have)  
**masambisambi**<sup>12</sup>.  
*os vestígios.*  
 vestiges.  
 = *Quem más manhas há, tarde ou nunca as perderá.*
34. — **Uakaiela**<sup>13</sup> houga<sup>14</sup> uixi<sup>15</sup>: ngiji.  
*Seguiu a baixa, dizendo (pensando): rio.*  
 He followed the valley, saying (thinking): river.  
 = *Nem todo o matto é ouregãos.*
- \* 35. — **(O jimbongo) ja kubanga**<sup>16</sup> jibuiza<sup>17</sup>, ja kulundula<sup>16</sup> kaná<sup>18</sup>.  
*(As fazendas) para fazer são custosas, para herdar não.*  
 (Riches) to be made are hard, to be inherited not.  
 = *Mais faz quem quer, que quem pode.*

<sup>1</sup> N.º 123; **ki** = quando (pron. de kizúa) e o que (pron. de kima).  
<sup>2</sup> Fig. = bocca. <sup>3</sup> nome collect. <sup>4</sup> P. 19. <sup>5</sup> P. 92, 9), de -tula, anunciar. <sup>6</sup> = rikota. <sup>7</sup> = jindunge = ndunge, intelligencia.  
<sup>8</sup> De -vula, crescer em numero ou quantidade. <sup>9</sup> Subentende-se: mutu. <sup>10</sup> De rilaji, o doido, p. 123. <sup>11</sup> Não acabou de ter = ainda tem, ficam-lhe. <sup>12</sup> P. 129, = eccentricidades. <sup>13</sup> -kaia, enzotar, -kaiela, seguir. <sup>14</sup> = valle. <sup>15</sup> P. 106. <sup>16</sup> P. 85. <sup>17</sup> P. 103. <sup>18</sup> P. 67, d).

36. — **Ua ji vua, ka ji ri ou rié (jimbongo).**  
*Quem os possuía, não os comeu (os bens).*  
 He who them owned, not them ate (goods).  
 = *Um acquire, outro gasta.*
37. — **Ua ji ta<sup>1</sup> ni mukondo<sup>2</sup>, ua ji lundula<sup>3</sup> kapote.**  
*Quem os ganhou com tristeza, quem os herdou, capote.*  
 Earned them with trouble, inherited them, mantle.  
 = *A pae guardador, filho gastador.*
38. — **Ki longa o junda<sup>4</sup>, xikola<sup>5</sup> ndenge<sup>6</sup>.**  
*O que ensina a companhia, a escola (é) criança.*  
 What teaches company, school (is) child.  
 = *Mais vale o exemplo, que a doutrina.*
39. — **Ueji<sup>7</sup> o kulela<sup>8</sup>, kavuala ou kavualé mona.**  
*Quem sabe embalar, não lhe nasce filho.*  
 Who knows nursing, does not get a child.  
 = *Dá Deus nozes a quem não tem dentes.*
40. — **Uouele<sup>9</sup> kakambié mavunzu<sup>10</sup>.**  
*Quem nadou não lhe falta lodo.*  
 Who has swum, does not lack mud.  
 = *Quem com mal trata, sempre se lhe apêga.*
41. — **Henda<sup>11</sup>, se<sup>12</sup> iavula, ibeka njinda<sup>13</sup>.**  
*O amor, se demasiado, traz raiva.*  
 Love, if immoderate, brings anger.  
 = *Em nada deve haver excesso.*

<sup>1</sup> P. 117, -ta **jimbongo**, *adquirir bens*. <sup>2</sup> Attitude pensativa, com as mãos postas nos hombros, postura de quem está triste ou tem frio (assim no planalto). <sup>3</sup> = *Empurrar, succeder a, herdar*. <sup>4</sup> Portuguez: *junta*. <sup>5</sup> *Escola*. <sup>6</sup> = *Creança, mais novo, menos grande ou forte, inferior, peor*. <sup>7</sup> De -*ijia*. <sup>8</sup> = *levar uma criança nos braços*. <sup>9</sup> De -*oua* = -*zoua, nadar*. <sup>10</sup> Nome pl. de -*vunza, turvar*. Este **sabu** deve ser proprio da bahia lodosa de Loanda! <sup>11</sup> = *amor, amizade, compaixão*. <sup>12</sup> P. 49. <sup>13</sup> -*jindamana, zangar-se*, n° 181, 4).

42. — Kiatouala<sup>1</sup>                      kialula<sup>1</sup>; mungua<sup>2</sup>, ku mu te  
*O doce (torna-se)                      amargo; o sal,                      não o deites*  
 The sweet (may turn) bitter; salt,                      do not put it

rikumba.

á mão cheia.

by handful.

= *O muito é inimigo do bem. Cada dia peixe, amargo o caldo.*

43. — O kumona<sup>3</sup>,      kubana-ku<sup>4</sup>      kutunda      kua Nzambi.  
*O possuir,                      dá-o                      sahe (vem)                      de Deus.*  
 Possession,                      giving it                      comes                      from God.  
 = *Quem boa dita tem, a Deus agradeça.*

44. — O hete<sup>5</sup>,                      a mu andekela,                      bu<sup>6</sup> zubilu<sup>7</sup>  
*O intelligente, (se) lhe começam (a dizer),                      o fim*  
 The intelligent, to him they begin (to say)                      the end

muene                      uejia-bu<sup>6</sup>.

elle (já)                      o sabe.

he (already) knows it.

= *A bom entendedor, meia palavra basta.*

45. — Kabané      ngó<sup>8</sup>, karié      ngó; kasononé<sup>9</sup>  
*Quem não dá gratis, não come gratis; quem não deixa cair*  
 Who gives not » does not eat » who does not drop

ngó, kabongê                      ngó<sup>10</sup>.

gratis, não apanha                      gratis.

» does not pick up »

= *Quem ralo semeia, rala leva a paveia.*

<sup>1</sup> Subentende-se: kima, cf. p. 64. <sup>2</sup> No sertão: mongua. <sup>3</sup> Ver = possuir, como em quasi todas as linguas « bantu ». <sup>4</sup> P. 86. <sup>5</sup> -heteka, fazer bem alg. c.; uhete, intelligencia. <sup>6</sup> P. 86. <sup>7</sup> = rizubilu, de -zuba, acabar, n.º 175. <sup>8</sup> = só, de graça, sem causa, sem razão, ao acaso. <sup>9</sup> P. 98, 4). <sup>10</sup> No dialecto do sertão: kabana ngoho, karia ngoho; kasonona ngoho, kabonga ngoho, cf. n.º 74.

46. — Eie ufundila <sup>1</sup> o mon' a hombo <sup>2</sup>, mam' à i ku ia-mu <sup>3</sup>.  
*Tu litigas (pelo) cabrito; a mãe d'elle lá te rae.*  
 You go to law (about) a kid; its mother, you lose it (too).  
 = *Val mais uma má composição que uma boa demanda.*
47. — Ngiria — ngixisa <sup>4</sup>: nzala ienda kamenemene <sup>5</sup>.  
*(Se) comer — deixarei: a fome vem de madrugada.*  
 (If) I eat — I shall leave: hunger comes in the morning.  
 = *Guarda, moço; acharás, velho.*
48. — Ngiria — ngizuba <sup>6</sup>: kalunga <sup>7</sup> kenda usuku.  
*(Se) comer — acabarei: a morte vem de noite.*  
 (If) I eat — I finish: death comes in the night.  
 = *Comamos e bebamos, porque amanhã morreremos.*
49. — Ki <sup>8</sup> amon' o mesu <sup>9</sup> kiakuata <sup>10</sup> lumbi <sup>11</sup>.  
*O que vêem os olhos, causa cubiça.*  
 What see the eyes, creates lust (envy).  
 = *Quem arreda o azo, arreda o peccado.*
- \* 50. — Uanienga <sup>12</sup> xitu, nguma <sup>13</sup> ia jimbua.  
*Quem leva carne, (é) inimigo dos cães.*  
 Who carries meat (is) enemy of dogs.  
 = *A riqueza cria inveja e odio.*
- \* 51. — Uai <sup>14</sup> bua ngene <sup>15</sup>, urimuka, se kuaxié <sup>16</sup>  
*Foste em (casa) alheia, sê esperto, se não deixas (lá)*  
 You went in a strange (place), be shrewd, if you not leave  
 o tanga, uxia o kaba <sup>17</sup>.  
*a capa, deixarás a pelle.*  
 the mantle, you leave the skin.  
 = *Não mettas a mão no prato, onde te fiquem as unhas.*

<sup>1</sup> De -funda, n° 125 e p. 91 2). <sup>2</sup> = filho de cabra, p. 128, 3). <sup>3</sup> -ia-mu = *perder-se*, kima ki ngi (ku, mu, tu, etc.) ia-mu, *perde-se-me a cousa, eu perco, etc.* <sup>4</sup> De -xia, ficar, -xisa, *faço, deixo ficar*, p. 96, 2). <sup>5</sup> P. 129, 8). <sup>6</sup> -zuba, *acabar* (tr.), -bua, *acabar* (intr.). <sup>7</sup> = morte, mar; ku'alunga, *o hades, o outro mundo.* <sup>8</sup> P. 95, c), sujeito subent.: kima. <sup>9</sup> P. 122. <sup>10</sup> Sujeito: ki. <sup>11</sup> P. 5, cl. VI, ngakuata lumbi, *tenho inveja; kima kia ngi kuata lumbi, desejo, cubiço a cousa.* <sup>12</sup> = *perdurou*, p. 98. <sup>13</sup> Cf. luma, *odio.* <sup>14</sup> Foste e *estás*, n° 60 e 61, 6). <sup>15</sup> Cf. p. 134<sup>6</sup>. <sup>16</sup> Fut. II de -xia, *deixar ficar.* <sup>17</sup> Dimin. de kiba, n° 17.

- \* 52. — Sumbala<sup>1</sup> ngariami ndende<sup>2</sup>, muzumbu ua ngi kusuka<sup>3</sup>.  
*Ainda que não comi dendem<sup>2</sup>, o beijo está-me encarnado.*  
 Though I ate not palm-nuts, (my) lip is (to me) red.  
 = *Uns comem os figos, a outros rebentam os beijos.*
- \* 53. — Fuma, ri<sup>4</sup> afumanena o mbemba<sup>5</sup>, mbemba  
 (Pela) fama, que tem fama a bemba, a bemba  
 (For the) repute, which is famous (for) the bemba, the bemba  
 kazubê kilende<sup>6</sup>.  
*não acaba o cacho.*  
 not finishes the bunch.  
 = *Quem a fama tem perdida, morto anda n'esta vida.*
- \* 54. — Sala puku, lokoso<sup>7</sup> tende<sup>8</sup>; ku polo kamba<sup>9</sup>,  
 Cahir (de) rato, roçar (de) lagarticha; no rosto amigo,  
 Falling(of) rat, rustling (of) lizard; on face friend,  
 ku muxima nguma.  
 no coração inimigo.  
 at heart enemy.  
 = *Bocca de mel, coração de fel.*
- \* 55. — Ndenge, toba, urie<sup>10</sup> ni makota<sup>11</sup>.  
 Criança, sê tola<sup>12</sup>, (para que) comas com os grandes.  
 Child, be silly, (that) you may eat with the great.  
 = *Sê moço bem mandado, comerás á mensa.*
56. — \* Ku atuama<sup>13</sup> o riesu, mutulu kakenga<sup>13</sup> kiriri.  
 Onde precedeu o olho, a cataracta<sup>b</sup> não procura logar.  
 Where preceded the eye, the cataract seeks not a place.  
 = *Bom principio é ametade. — O que custa é o descobrir, o inventar, não o imitar.*

<sup>1</sup> P. 115. <sup>2</sup> Fructo da palmeira. <sup>3</sup> P. 64, n° 131. <sup>4</sup> Pron. relat. de fuma, hoje cl. IX, antig. cl. IV. <sup>5</sup> Ave branca e preta que se nutre de dendem. <sup>6</sup> Kilende kia ndende, kia mahonjo. <sup>7</sup> De -lakasa, sussurrar, do capim, das folhas, mulakasu, sussurro, frou-frou, rustling. <sup>8</sup> = ritende. <sup>9</sup> = rikamba. <sup>10</sup> N° 102. <sup>11</sup> rikota = mais velho ou grande, melhor, superior, conselheiro de soba. <sup>12</sup> P. 35, 4). <sup>13</sup> = kasotê. \* Este sabu é no dialecto do sertão. <sup>a</sup> = humilde. <sup>b</sup> Do olho.

\* 57. — **Katendu,**            **ku mu bungujule<sup>1</sup>, kizúa kabiluka<sup>2</sup>**  
*O carocinho, não o desprezes, um dia tornar-se-há*  
 The small kernel, not it despise, one day it will become  
**kirikoma<sup>3</sup>.**  
*grande palmeira.*  
 a large palm-tree.  
 = *O maior carvalho sahii d'uma bolota. — O leão pode precisar do rato.*

\* 58. — **Mufuma<sup>4</sup> ka mu bupalá<sup>5</sup>; kilende kia ndende**  
*A mafumeira não a abraçam; o cacho de dendem*  
 A mufuma-tree, they not it embrace; the bunch of palm-nuts,  
**ka ki kamburilá<sup>6</sup>.**  
*não o aparam com a mão.*  
 they not it catch with the hand.  
 = *Quem muito abarca, pouco abraça. Quem tudo quer, tudo perde.*

\* 59. — **Ndakale<sup>7</sup> kafué ni luania<sup>8</sup>; mon' a mutu<sup>9</sup>**  
*A dacale não morre do sol; o filho do homem*  
 The dacale dies not of the sun; the son of man  
**kafué ni ibubu<sup>10</sup>.**  
*não morre de pragas.*  
 dies not of curses.  
 = *Vozes de burro não chegam ao ceu.*

60. — **Mbinda<sup>11</sup>, mu teke<sup>12</sup>, u mu mone<sup>13</sup> okububa<sup>14</sup>.**  
*A cabaca, enche-a, (para) que lhe vejas o escorrer.*  
 The gourd, fill it, (that) you may see its running.  
**Njila, mu ende<sup>15</sup>, u mu<sup>16</sup> mone o kuzela<sup>17</sup>.**  
*O caminho, anda n'elle, (para) que lhe vejas a limpeza.*  
 The way, walk it, (that) you may see its being clear.

<sup>1</sup> = maltratar, p. 99, 1). <sup>2</sup> P. 98, 1). <sup>3</sup> De rie, palmeira, cf. kirioma, nº 174, a). <sup>4</sup> Grande arvore que serve para fazer canôas. <sup>5</sup> Nº 143 1).  
<sup>6</sup> Cf. -tambula, -kambula, apanhar uma cousa em movimento, -kamburila, apanhar uma cousa lunçada. <sup>7</sup> Planta comestivel. <sup>8</sup> Luania = muania, calor do sol. <sup>9</sup> = filho de Adam. <sup>10</sup> -bubila, amaldiçoar.  
<sup>11</sup> P. 126, 4). <sup>12</sup> -teka menia, buscar agua, -teka mbinda, encher a cabaca, cf. nº 105. <sup>13</sup> Nº 102. <sup>14</sup> = gotear, escorrer. <sup>15</sup> Nº 105.  
<sup>16</sup> Pron. de njila. <sup>17</sup> = Estár desembaraçado, aberto.

Muhatu. mu sokane<sup>1</sup>, u mu mone o ifua<sup>2</sup> iê  
 Mulher, casa-te com ella, para conheceres os seus modos  
 Woman, marry her, that you may know her ways

ni isenga.  
 e costumes.  
 and habits.

= Não louves, até que proves. Prova primeiro e falla derradeiro.

\* 61. — I<sup>3</sup> ua ngi bele<sup>4</sup> nga i ria kiá<sup>5</sup>; mulonga,  
 As que tu me dêras, eu as comi já; a palavra,  
 What you to me gave, I it ate already; the word,

u<sup>6</sup> ua ng' ambele<sup>7</sup>, ió<sup>8</sup> ku muxima.  
 que me dissêras, essa no coração.  
 that you me said, that in heart.

= Esquecer-se do bem e lembrar-se do mal.

## ENIGMAS

## ENIGMAS JINONGONONGO RIDDLES

1. — P. Kamuxi mu<sup>9</sup> sala<sup>10</sup>, kubá<sup>11</sup>! — R. Kirima<sup>12</sup> kijila<sup>13</sup>  
 » Pauzito na sala, cahe. — » A planta vem com  
 » Small stick in room, falls. — » The plant comes with

mvula<sup>14</sup>.  
 a chuva.  
 rain.

<sup>1</sup> -sokana, no sertão: -sakana, amancebar-se, os pretos não costumam casar-se. <sup>2</sup> Kifua = imagem, costume, cf. -ri fua ni, parecer-se com. <sup>3</sup> Pron. relat. de ima subentendido, p. 95. <sup>4</sup> De -ba = -bana. <sup>5</sup> Contraction de kiabu, que se deriva de -bua: (kima) kiabu, <sup>6</sup> P. 95. <sup>7</sup> Compare-se: -amba mutu, fallar de alguém, -ambela mutu, dizer a alguém. <sup>8</sup> P. 29, cl. V. <sup>9</sup> P. 87. <sup>10</sup> = portuguez. <sup>11</sup> interjeição imitativa do ruído causado por uma cousa que cahe. <sup>12</sup> De -rima, cultivar, n° 174, a) 1). <sup>13</sup> = ki + ijila, de -iza, vir, cf. p. 92, no exercicio e n° 63, 2). <sup>14</sup> N° 181, 4).



2. — P. Kianzu<sup>1</sup> **kia** ngelu **ku**<sup>2</sup> **kixinji**<sup>3</sup>. — R. Imbui<sup>4</sup>  
 » *Ninho de rato aopé de toco.* — » *O bocado*<sup>4</sup>  
 » Nest of rat by stump. — » The morsel<sup>4</sup>

**kaluezé**<sup>5</sup> **ku**<sup>6</sup> **muzumbu.**  
*não erra o beiço (bocca).*  
 not misses the lip (mouth).

3. — P. Bu<sup>7</sup> **tari**<sup>8</sup> **ria** Bulutu<sup>7</sup> **buatu**<sup>8</sup> **rieji**<sup>9</sup>. — R. Uande  
 » *Na roca do Bruto raiou a lua.* — » *Sonhou*  
 » On the rock of Bruto shines the moon. — » Dreamt

**o nzoji**<sup>10</sup> **kala**<sup>11</sup> **kiri.**  
*sonho como verdade.*  
 a dream like truth.

4. — P. Rizanga, **ri**<sup>12</sup> **abânga**<sup>13</sup> **Tumba Ndala; kizúa ki**  
 » *A lagôa, que fez Tumba Ndala; um dia, que*  
 » The lagoon, that made Tumba Ndala; one day, that

**abela**<sup>14</sup>-**bu**<sup>15</sup> **mbemba**<sup>16</sup>, **rizanga riabuingina**<sup>17</sup>.  
*pousou n'ella a bemba, a lagôa seccou.*  
 pitched there a bemba, the lagoon driep up.

— R. Menia **ma funji.**  
 — » *Agua de infundi.*  
 — » Water of funji<sup>18</sup>.

5. — P. Rizanga, **ri abânga Tumba Ndala**<sup>19</sup>: **jimbiji, jimbiji**  
 » *A lagôa, que fez Tumba Ndala: peixes, peixes*  
 » The lagoon, that made Tumba Ndala: fish, fish

<sup>1</sup> Cf. inzo. <sup>2</sup> Kixinji, toco; kixinii, fragmento, parte. <sup>3</sup> No sertão : imbue; ritui, no sertão : ritue, etc. <sup>4</sup> Diz-se só do funji ou de outra papa. <sup>5</sup> -lueza, não acertar, -loza, atirar (com espingarda), p. 103. <sup>6</sup> = ritari pedra, rocha. <sup>7</sup> = Bruto = Bom-Jesus, fazenda nas margens do rio Quanza. <sup>8</sup> De -tua. <sup>9</sup> = mbeji. <sup>10</sup> -anda nzoji, sonhar. <sup>11</sup> P. 108. <sup>12</sup> P. 95 c). <sup>13</sup> P. 44, 1). <sup>14</sup> -bela, pousar (de ave), -béla, emmagrecer (intr.). <sup>15</sup> P. 89. <sup>16</sup> Cf. p. 141<sup>5</sup>. <sup>17</sup> -bunga seccar (intr.) (de roupa), -buingina (p. 103), seccar, evaporar (da agua exposta ao calor, da panella, etc.) -kukuta, seccar (de solidos). <sup>18</sup> Kind of cassava-pap, p. 126 (5). <sup>19</sup> Personagem mythico. <sup>20</sup> P. 87.

kiá, jene<sup>1</sup> bu o muene<sup>2</sup>. Uoso<sup>3</sup> uia mu<sup>4</sup>  
 já<sup>5</sup>, elles estão lá mesmo. Quem vai para  
 already, they are just there. Who goes to

kuasa-bu, né<sup>6</sup> imoxi<sup>7</sup> ngó. — R. Masa<sup>8</sup> ma mbala.  
 fisgar n'ella, nem um só. — » Milho miúdo.  
 spear in it, not a single one. — » Millet.

6. — P. Rizanga, ri abânga Tumba Ndala : riene<sup>9</sup>  
 » A lagôa que fez Tumba Ndala : ella mesma  
 » The lagoon, that made Tumba Ndala : it

ri ri tekél'ê<sup>10</sup>. — R. Rikoko.  
 se enche. — » O coco.  
 fills itself. — » The cocoa-nut.

7. — P. Mborio ku rima ria<sup>11</sup> xita<sup>12</sup>. — R. Kiala<sup>13</sup>  
 » Pardal atraz de monturo. — » Unha  
 » Sparrow behind rubbish-heap. — » Nail

ku rima ria mulembu.  
 nas costas do dedo.  
 at the back of the finger.

8. — P. Matari maiari<sup>14</sup> bu<sup>15</sup> tabu. — R. Mele<sup>16</sup> maiari  
 » Pedras duas no porto. — » Mamas duas  
 » Stones two in haven. — » Breasts two

bu tulu<sup>17</sup>.  
 no peito.  
 on chest.

<sup>1</sup> P. 107. <sup>2</sup> bu o muene = buenibo, p. 110, cf. mu o' nzo e o muami, p. 113. <sup>3</sup> = todo (que), -oso-oso (kiosokioso), qualquer. <sup>4</sup> N° 118. <sup>5</sup> = muitos e de toda a casta. <sup>6</sup> P. 115. <sup>7</sup> Mbiji p. 21, cl. IX. <sup>8</sup> Sing. risa = uma espiga de milho; no sertão: mas' a mbala. Mbala, em kisama = sanzala. <sup>9</sup> P. 109, cl. IV. <sup>10</sup> Affirm. emphat., n° 146. <sup>11</sup> P. 116. <sup>12</sup> = rixita. <sup>13</sup> Kiala, unha, kiiala, homem alto. <sup>14</sup> P. 22, cl. IV. <sup>15</sup> P. 87. <sup>16</sup> Pl. de riele. <sup>17</sup> N° 181, 5).

9. — P. Nginiungunuka<sup>1</sup> ku rima ria mbondo ngikuata  
 » Ando em roda atraz do imbondeiro, pego  
 » I walk around behind the baobab, I seize  
 o mutanii<sup>2</sup>. — R. Manii enu uafu, u ri<sup>3</sup> kuata  
 n'uma vara. — » A tua mãe morreu, tu te pões  
 a branch. — » Your mother is dead, you put  
 mukondo<sup>4</sup>.  
 as mãos nos hombros.  
 your hands on your shoulders.

10. — P. Zá<sup>5</sup> riabu<sup>6</sup>, ndé riabu. — R. Ribitu<sup>7</sup>.  
 » Vem diabo, vae diabo. — » A porta.  
 » Come devil, go devil. — » The door.

11. — P. Kisekele<sup>8</sup> moxi a<sup>9</sup> funda<sup>10</sup>, uaiá<sup>11</sup>. — R. Mbua<sup>12</sup>,  
 » Areia dentro de funda, cahe. — » Cão  
 » Sand in a sling, falls. — » Dog,  
 iaxiki<sup>13</sup> o m'piopio<sup>14</sup>, mu ngongo<sup>15</sup> mariuanu<sup>16</sup>.  
 que tocou assobio, no mundo admiração.  
 that played whistle, in the world astonishment.

Os jinongonongo dizem-se com as seguintes particularidades : Quem propõe um nongonongo começa por dizer : nongonongo jami. Respondem-lhe os presentes : nongojoka. Então o primeiro propõe o seu enigma. Se alguém souber a solução, declara-a-há e, por seu turno, proporá outro nongonongo. Se, todavia, nenhum dos ouvintes souber a resposta, um d'elles dirá a quem propôz o enigma : Sob' oio ou ngobana (nga ku bana) o soba e o primeiro, depois de ter dado a solução, replica : Soba iokute-känge (= iokänge) = o soba está amarrado, bem amarrado, accrescentando : kopo (= copo) o ié, kopo o iami, kopo o ié.

<sup>1</sup> De -niunga, p. 102 e 103, v. medio de niungununa, p. 98. <sup>2</sup> Cl. II. p. 2 e 119, 2). <sup>3</sup> P. 81. <sup>4</sup> Cf. p. 138<sup>2</sup>. <sup>5</sup> De -iza, p. 72. <sup>6</sup> Di portuguez = ri kimbundu. <sup>7</sup> P. 121, 3). <sup>8</sup> Cf. -seka, ralar, Rel. -sekela, p. 90 e 120, 2). <sup>9</sup> N° 167. <sup>10</sup> = portuguez. <sup>11</sup> interjeição onomatopica (n° 169) que designa o ruído que faz a areia (ou a chuva) quando cahe em cima de cousas sonoras. <sup>12</sup> = imbua, n° 182, cf. interjeição imitativa do ladrar: bo! bo! <sup>13</sup> -xika (tr. e intr.), tocar qualquer instrumento musical. <sup>14</sup> = mupiopio, p. 130. <sup>15</sup> Na significação de mundo nunca s'emprega sem o locativo mu. <sup>16</sup> De -ri uana, admirar-se.

## CONTOS E APOLOGOS MISOSO TALES AND FABLES

1. — Eme ngateletele<sup>1</sup> ngana Kimalauezu kia Tumba Ndala<sup>2</sup>,  
*Eu contavá (do) senhor » de » »*  
 uakexirié<sup>3</sup> ni mukaji é, ku rima ria kukala<sup>4</sup> anga<sup>5</sup> akalá<sup>6</sup>  
*que estava com mulher d'elle, atraz de ser e estavam,*  
 mukaji é anga<sup>5</sup> uiza uimita<sup>6</sup>. Muene kana<sup>7</sup> karié<sup>7</sup> xitu, maji  
*a mulher d'elle e veiu (a) conceber. Ella não comia carne, mas*  
 usema ngó mbiji. O riala, ki aia<sup>8</sup> mu tamba<sup>9</sup>, ubeka<sup>9</sup> ndumba ria<sup>10</sup>  
*antojava só peixe. O homem, quando ia pescar, trazia quantidade de*  
 jimbiji. O jimbiji anga jilengela<sup>11</sup> mu<sup>12</sup> ngiji iengi<sup>13</sup>. O riala  
*peixes. Os peixes pois refugiaram-se para rio outro. O homem*  
 anga uambela o muhatu, uixi<sup>14</sup>: « Ngi ririkile<sup>15</sup> huta<sup>16</sup>, » anga  
*pois disse á mulher, disse: « Prepara-me comida, » e*  
 o muhatu uririka o huta, anga o riala riia<sup>5</sup> bu<sup>17</sup> ngiji, bu  
*a mulher preparou o comer, e o homem foi para o rio, onde*  
 alengelele<sup>18</sup> o jimbiji anga ubanga-bu<sup>19</sup> o fundu<sup>20</sup> ié anga uria.  
*tinham fugido os peixes e fez lá o seu fundo e comeu.*  
 Ki azubile, uixi: « Ngii mu<sup>21</sup> tamba, » anga utakula<sup>22</sup> o uanda.  
*Tendo acabado, disse: « Vou pescar, » e lançou a rede.*  
 Luarianga<sup>23</sup> kakuaterié kima<sup>24</sup>, lua kaiari kiomuene<sup>25</sup>, o lua  
*A primeira vez não apanhou nada, a segunda o mesmo, a terceira*  
 katatu anga uivua<sup>26</sup> uaneme<sup>27</sup> anga uivua moxi a menia  
*vez então sente (a) pesada e ouve dentro da agua*

<sup>1</sup> De -ta (musoso) = ngakexile mu ta ou ngatele-jinge, excepção a n° 139, 3). <sup>2</sup> Personagem antigo, ao qual se referem muitos contos, proverbios e enigmas. <sup>3</sup> N° 146. Na negat. havia de ser: kakexirié. <sup>4</sup> = ha muito tempo. <sup>5</sup> P. 115. <sup>6</sup> Algumas vezes o kimbundu emprega com vantagem o verbo *finito* onde em portuguez encontramos o v. *infinito*. <sup>7</sup> Pleonasmo emphatico. <sup>8</sup> Pres. fut. ou *geral*; porque o sujeito precede o v., podia tambem ser: ki riia, mas se o suj. seguir o v. deve ser ki ia o riala, p. 95, c) e n° 70. <sup>9</sup> = pescar com rede (ni uanda), pescar com anzol = -lóua, que facilmente se confunde com -loua, *enfetizar*. <sup>10</sup> Concordancia irregular, como boxi ria, p. 116. <sup>11</sup> De -lenga, n°s 125 e 126, 1). <sup>12</sup> = dentro. <sup>13</sup> P. 112. <sup>14</sup> P. 106. <sup>15</sup> N°s 127, 2) e 131. <sup>16</sup> = Sustento para o caminho, p. 126, 3). <sup>17</sup> = junto, ao pé de; cf. <sup>18</sup> e p. 87. <sup>19</sup> P. 95, 2). <sup>20</sup> P. 89. <sup>21</sup> = abrigo contra o sol e a chuva que fazem quando acampam; serve tambem para o acampamento inteiro (bu fundu). <sup>22</sup> N° 118. <sup>23</sup> -takula o uanda, mas -tandelela o nzolo (o anzol). <sup>24</sup> Ou lua pulumelu (= primeiro) ou lua kamoxi, p. 25 e n° 56. <sup>25</sup> = cousa alguma, nada. <sup>26</sup> P. 115, linha 10. <sup>27</sup> = ouvir e sentir.

muixi<sup>28</sup> : « Kinga, mbata<sup>29</sup> mukuenu<sup>30</sup> mukua-mona<sup>31</sup>. » Ki azubile dizendo : « *Espera, porque o teu amigo (é) pae de familia.* » Tendo já o kukinga anga uivua, ringi<sup>32</sup> muixi : « *Sunga kiá!* » Anga usunga esperado então ouve outra vez, dizendo : « *Puxa já!* » E puzou kimbiji<sup>33</sup> kionene anga u ki ta bu muhamba<sup>34</sup> anga umateka um peixão grande e pôl-o na muhamba e começou o kuenda. Maji o jimbiji joso jakexile mu kaiela o kimbiji a andar. Porém os peixes todos estavam a seguir o peixão eki<sup>35</sup>, o riala anga rivua-jinga<sup>36</sup> ngó mu iangu : ualalá! este, o homem e ouve continuam<sup>36</sup> só no capim : ualalá! ualalá<sup>37</sup>! — Ki akexile kiá mu bixila<sup>38</sup> ku bata, o muhatu ualalá! — *Estando elle já para chegar em casa, a mulher uendele ku mu kaurila ni akua-riembu rié. Ki abixirile<sup>39</sup> foi ao seu encontro com os vizinhos d'ella. Tendo chegado ku bata, o riala anga ribana o mbiji pala ku i banga<sup>40</sup>. em casa, o homem então deu o peixe para ser feito. O muhatu pe<sup>41</sup> anga uambela o riala, uixi : « *Banga-iu!* » O riala A mulher porém disse ao homem, disse : « *Escama-o tu!* » O homem uixi : « *Nguami<sup>42</sup>.* » O muhatu anga umateka o ku i banga. disse : « *Não quero.* » A mulher pois começou a escamal-o. Maji o mbiji iakexile mu kuimba, ixi : « *Ki u ngi banga, Mas o peixe estava a cantar, dizendo : « *Escamando-me tu, ngi bang' ami<sup>43</sup> kiambote.* »<sup>44</sup> » Ki azubile anga u i ta mu 'mbia<sup>45</sup>, escama-me bem. » Tendo acabado então ella o pôz na panella, maji o mbiji iakexirié<sup>46</sup> hanji mu kuimba<sup>47</sup>. O mbiji ki iabile<sup>48</sup>, mas o peixe estava ainda a cantar. O peixe estando prompto, o muhatu anga uririka malonga matanu<sup>49</sup> anga ukuvitala<sup>50</sup> o riala a mulher então arranjou pratos cinco e convidou o marido ni akua-riembu riá; ene anga a ri tuná<sup>51</sup>. Muene anga uria e os vizinhos d'elles; elles porém recusaram. Ella pois comeu**

<sup>27</sup> i. é o uanda, cf. n.º 90, 4). <sup>28</sup> P. 89. <sup>29</sup> = mukonda, p. 115.

<sup>30</sup> = eme, eu (o teu interlocutor). <sup>31</sup> N.º 31 e 186, 1). <sup>32</sup> = luamukuá, cf. p. 14, 112 e 122. <sup>33</sup> Augmentativo, n.º 174, b). <sup>34</sup> Especie de cesto, posto entre duas varas compridas, e que serve para levar cousas na cabeça. <sup>35</sup> P. 28, cl. III. <sup>36</sup> n.º 139, 2). <sup>37</sup> Interjeição imitativa, cf. fim de p. 117 e p. 130. <sup>38</sup> Ou mu kubixila. <sup>39</sup> N.º 132 e p. 43, 9, b).

<sup>40</sup> P. 82 e 84. <sup>41</sup> Particula conjunctiva = pois, porém, mesmo, etc.

<sup>42</sup> P. 86. <sup>43</sup> P. 105. <sup>44</sup> Emphatico, n.º 146. <sup>45</sup> N.º 91, a). <sup>46</sup> N.º 182.

<sup>47</sup> N.º 146. <sup>48</sup> P. 61. <sup>49</sup> De -bia = arder, madurecer, ficar prompto.

<sup>50</sup> P. 22. <sup>51</sup> Do portuguez convidar. <sup>52</sup> V. reflexo, cf. n.º 146.

k'ubeka ué<sup>55</sup>. Ki azubile anga ukatula o rixisa ni pexi iê sósinha. Tendo acabado então tirou a esteira e o cachimbo seu anga u ri<sup>59</sup> zala mu kanga<sup>60</sup>, angá uivua mu rivumu muixi : e *estendeu-a no chão, e ouviu na barriga, dizendo* : « Ngitundila<sup>61</sup> kué<sup>62</sup>? » O muhatu uixi : « Tundila ku makanda « Sahirei por onde? » A mulher disse : « Sahe pelas plantas me 'nama<sup>63</sup> ». O mbiji ia mu kumbuluile<sup>64</sup> : « Ku inama ié, ku dos pés. » O peixe lhe respondeu : « Pelos pés teus, com uenioriatela<sup>65</sup> o matuji<sup>66</sup>, kuene<sup>67</sup> ku ngitundila? » O muhatu que costumava pizar as porcarias, por ahi hei-de sahir? » A mulher uixi : « Tundila mu kanu<sup>68</sup>. » — « Mu kanu, mu ua ngi disse : « Sahe pela bocca. » — « Pela bocca, em que tu me miniina<sup>69</sup>, muene mu ngitundila? » — O muhatu uixi : *enguliste, por ahi hei-de sahir?* » — A mulher disse : « Sota buoso<sup>70</sup> bu uandala. » O mbiji ixi : « Eme ze<sup>71</sup> « Procura onde quer que desejes. » O peixe disse : « Eu pois ngitund' ó!<sup>72</sup> » anga o muhatu ubaza<sup>73</sup> bu 'axaxi<sup>74</sup>. O mbiji saio lá? » e a mulher rebentou no meio. O peixe anga iê<sup>75</sup>.  
porém foi-se embora.

2. — Tuasange<sup>76</sup> jinzeu<sup>77</sup> mu njila; na<sup>78</sup> ngulungu ua ji *Encontrámos formigas no caminho; o senhor veado as voto<sup>79</sup> ió<sup>80</sup> ua ji te mu njibela<sup>81</sup>. Uate mu njibela, ja mu apanhou e as pôz na algibeira. Postas na algibeira, ellas o numata<sup>82</sup>. Ngana 'ngo uambe : u kioua<sup>83</sup>. mordem. O sr. leopardo disse : és sandeu.*

<sup>55</sup> N°159. <sup>59</sup> Pron. infixo de rixisa. <sup>60</sup> Rikanga, logar aonde se reune gente, em roda da casa, na praça, etc., bu kanga, fôra, mu kanga, no meio da casa ou do quintal. <sup>61</sup> N°s 125 e 126, 2). <sup>62</sup> P. 67, g). <sup>63</sup> = ma inama (a + i = e). <sup>64</sup> P. 41, 6). <sup>65</sup> = uene mu riatela (Relat. de -riata), cf. p. 50. <sup>66</sup> Sing. tuji, cl. VII, n° 179. <sup>67</sup> P. 109, Locativos. <sup>68</sup> = rikanu. <sup>69</sup> Relat. de -minia. <sup>70</sup> = bu kiriri kioso. <sup>71</sup> Partic. conjunct. <sup>72</sup> P. 104. <sup>73</sup> P. 103. <sup>74</sup> P. 116, n° 120. No sertão tambem : bu kaçi (katxi). <sup>75</sup> P. 104, n° 146. <sup>76</sup> P. 34, 1). <sup>77</sup> Formigas grandes de côr preta. <sup>78</sup> Abreviação de ngana (moda de Ambaca, em Loanda emprega-se a forma apocop. Nga (Nzuá etc.) <sup>79</sup> P. 34, 4). <sup>80</sup> N° 166 Obs. <sup>81</sup> Do portuguez. <sup>82</sup> = lumata. <sup>83</sup> N°s 9 e 10.

entre o dialecto do Sertão e o de Loanda.

188. — *Diferenças phonologicas.* — 1) Em logar do ng- de Loanda encontra-se ás vezes no sertão l- v. g. loji, lutu por ngoji, corda, ngutu, colher.

- 2) Em Loanda é facultativo dizer -lumata ou -numata, -bokola ou -bokona, no Sertão prefere-se o n.
- 3) No Sertão o p- e o f- são geralmente precedidos do nasal = m, v. g. mpexi = pexi. Cf. nº 181, 5).
- 4) O ri que em Loanda sôa quasi como em portuguez, sôa no sertão como di (em umbundu : li). A mesma differença na pronuncia de ri e di dá-se no Congo entre o dialecto da costa e o do planalto de S. Salvador.
- 5) Ao -ni final de Loanda corresponde no sertão -ue v. g. ritue, rizue = ritui, rizui.
- 6) O x de muitas palavras pronuncia-se no sertão como tx (=umbundu : c) v. g. muxi, muxima pronunciam-se mutxi, mutxima (que se podiam escrever muçi, muçima). A este som tx correspondem em varios idiomas affins t ou ty.
- 7) No sertão preferem as formas completas ás abreviadas v. g. kiabu a kiá, ngoho a ngó (nº 39).
- 8) Em muitas palavras há só uma leve differença v. g. Loanda : mungua, sertão : mongua, L. : niiki, S. : niuki, L. : kindala, agora, S. : kindaula, L. : riju, S. : rizu, etc.
- 9) Em varios pontos do sertão conta-se assim : moxi, kari, tatu, uana, tanu, samanu, sambuari, rinake, rivua, rikumi, makumi a iari (20), makumi a tatu (30) etc.

189. — *Diferenças morphologicas.* — 1) *Nomes*, nº 12 e 18 e 176.

- 2) *Concordancia.* No pl. das cl. IV, V, VI, VII e VIII o pref. concord. do sertão não é ma-, mas a- v. g. maiaki ami abolo = maiaki mami mabolo, mabitu ajikuka por majikuka, etc.
- 3) *Pronomes pessoas.* 1) *absolutos* : Encontra-se no sertão esu ao lado de etu, 2) *prefixos* : mu- encontra-se em vez de nu-, 3) *infixos* : mi por nu, 4) *Pron. de cl. suffixos* : ná por namu, nau por ná.
- 4) *Possessivos.* No sertão usa-se ainda no positivo das formas primitivas -ai, -ai, -au mencionadas no nº 76.
- 5) *Demonstrativos.* Cf. nº 50 e 51. — No Quanza inferior encontramos os seguintes adj. demonstrat. : sing. I, II e V e pl. I au, ou, auna, sing. III aki, okio, ákina, sing. IV ari, orio, árina, sing. VI alu, olo, áluna, sing. VII e pl. X atu, oto, átuna, sing. VIII aku, oko, ákuna, sing. IX e pl. II e III ai, oio, áina, sing. X aka, oko, ákana, pl. IV, V, VI, VII e VIII ama, omo, ámana.
- 6) *Interrogativos.* Cf. p. 30. A forma ihi? pertence ao sertão e emprega-se como inii? v. g. palahi? xitu iahi? kubanga 'hi? etc.
- 7) *Verbo.* — *Pres. cont.* (nº 57) ngala mu ou nga mu banga por ngolobanga. — *Fut. I.* Cf. nº 65. — *Condicional.* Cf. nº 71. — *Habitual.* Cf. nº 73. — Para a *Negativa.* Cf. nº 74. Cf. tambem os pref. neg. ne (Catechismo de 1642) e se do sertão v. g. se-mu = kana-mu.

*Geraes.* — 190. — 1) Não há consoantes finaes. 2) Todas as vogaes podem ser finaes e iniciaes. 3) Não há consoantes dobradas. 4) Propriamente duas consoantes não podem nunca estar juntas; o *m* ante labiaes e o *n* ante dentaes e *g* representam o *nasal*, o qual não é consoante propriamente dita. 5) Os indigenas pronunciam cada oração d'uma tirada, como se fosse uma só palavra.

*Particulares.* — 191. — *a) Vogaes.* — *a*: 1) ante outro *a* ou *e* *cahe* ( $a + a = a$  ou *'a*,  $a + e = e$ ) v. g. *mon' ami, tat' etu*. 2) ante o não se conserva senão rarissimas vezes. 3) ante *i* combina-se geralmente em *e* ( $a + i = e$ ) n° 4, *Exc.*, p. 34, *Exc.* 3), etc. 4) ante *u* combina-se geralmente em *o* ( $a + u = o$ ) n° 11. 5) pode ser final depois de qualquer penultima. 6) radical determina os suffixos, n° 63, 1) e 3), 134, 1), p. 99, n° 140 e 143, 1), 2).

*e*: 1) resulta frequentemente de  $a + i$  cf. *supra a*: 3) 2) final ante vogal passa a *i* semi-vogal (n° 156 e 83) senão sempre na escripta pelo menos na pronuncia. N'este caso *-le* muda-se em *-ri* (pronunciado, mesmo se não fôr escripto, n° 171, *c*) e 84). 3) tem preferencias para *a*, p. 34, 1). 4) pode ser final depois de qualquer penultima. 5) determina os suffixos, n° 63, 1) e 3), 134, 1), p. 98, 5) 7) 8), p. 99, n° 140 e 143, 1) 2).

*i*: 1) precedido de *a* combina-se frequentemente em *e*, cf. *supra a*: 3). 2) *a*) inicial de nomes da cl. IX *cahe* facilmente depois de vogal n° 182. O *i*- da cl. IX parece que seja um antigo artigo, correspondente ao artigo *e* do kixikongo, *b*) inicial de verbo pode desaparecer nos derivados (*zá*, p. 72, *huta*, p. 126, 3). 3) ante vogal sempre = *semi-vogal*. 4) final resulta de *-e*, n° 156 e 83, *supra e*: 2). 5) tem preferencias para *u*; havendo *u* na syllaba immediata pode accommodar-se-lhe, *ngu ku* por *ngi ku* (*ambela*, etc.). 6) determina os suffixos, n° 63, 2) e 4), 134, 2), p. 98, 1), n° 140 e 143, 1) 2).

*o*: 1) resulta muitas vezes de  $a + u$  (n° 11 e 90), raras vezes de  $a + a$  n° 4, *Exc.*, frequentemente da contracção de  $a + ku$  (n° 117 e 186, 1) tambem: *ng' o bana = nga ku bana*). 2) ante vogal = *u* semi-vogal n° 79, 2). 3) final sempre precedido de *o* na penultima, excepto nos nomes da cl. IX com *i*- inicial n° 182. 4) radical determina os suffixos, n° 63, 1) e 3), 134, 1), 140 e 143, 1) e 2), p. 98, 3) e 99.

*u*: 1) ante vogal = semi-vogal. 2) tem preferencias para *i*, cf. suff. do Pret. II, *causat.*, *relat.*, *determin.*, etc. 3) nunca é final depois de *o* penultima, mas sim depois de *a*, *e*, *i*, *u* penultimas. 4) entre *f* ou *v* e



vogal pode cahir, n° 187. 5) pode tambem cahir entre **m** e **b** se o **m** fór precedido de vogal v. g. o **m'bika**, **kam'bika**, **ku m' bana**. 6) determina os suffixos, p. 99, n° 63, 2) e 4), 134, 2), 140 e 143, 1) e 2).

**b) Consoantes. b : (mb) :** 1) Não pode ser precedido de consoante senão **m** = nasal. 2) como inicial de forma verbal ou locativo pode ser *puro*, como inicial de nome sempre é *nasal*. N° 181. 3) nos dialectos e nas linguas affins troca-se com os outras labiaes **p**, **v**, **m**.

**d (nd) :** 1) Nunca depois de consoante senão **n** = nasal. 2) nunca se encontra separado do nasal = **nd**. 3) **nd** é geralmente resultado de **n + l**, n° 181, raras vezes de **n + z** cf. **ndele**, **mundele**, de **-zela**. 4) **nd** pode trocar-se com **ng**. 5) ante **i** pode passar a **nj** v. g. **-banjika** = **-bandeka**, **ngenji** de **-enda**.

**f (mf) :** 1) Em Loanda refractario ao nasal. 2) no sertão nasalisa-se com **m** = **mf**. 3) em Loanda preferem deixar cahir o **u** entre **f** e vogal (n° 187), mas não no sertão.

**g ou ng :** 1) sempre nasal, nunca sem **n**. 2) = nasal reforçado n° 181. 3) pode substituir **nd** como equivalente de **nl** n° 181, 2). 4) pode ser seguido de qualquer vogal, mas ante **i** pode passar a **nj**, cf. p. 126, 5) **funji**. 5) no sertão é por vezes substituido por **l** v. g. **lutu** = **ngutu**.

**h :** 1) pode resultar do encontro de **k** com o nasal, n° 181, 3). 2) no dialecto « **mbamba** » substitue o **b** **kimbundu**.

**j (nj) :** 1) *puro* pode ser inicial de forma verbal ou de pref. não tle nome. 2) *nasal* pode ser inicial de nome. 3) **nj** ante **i** pode estar em lugar de **nd**, **ng** ou **nz** v. g. **-bunjika** cf. **-bundama**. 4) **j** ante **i** pode estar em vez de **z**, n° 63, 2) e 171, *d*).

**k :** 1) passa a **h** quando fica posto em contacto com o nasal. 2) cahe geralmente depois dos locativos **mu**, **bu**, **ku** (**bu 'axaxi**). 3) pode cahir estando entre **a** e **u**, n° 117 e 186, 1). 4) a **ki** corresponde em **umbundu** e **umbangala** **çi** = **txi**.

**l :** 1) ante **i** muda-se em **r** (**ri**, nunca **li** n° 134, 5). 2) ante **a**, **e**, **o**, **u** representa o **r** ou **d** portuguez v. g. **lekalu** = *recado*, **-malakala** = *marcar*. 3) pode trocar-se com **ng**, cf. *supra* **g**, 5) e **n** n° 188, 2). 4) em certos suffixos cahe, p. 41, 5) e 6).

**m :** 1) *puro*, desacompanhado de consoante, determina os suffixos n° 63, 3) e 4), p. 91, 3) e 4) e n° 140. 2) acompanhando consoante (labial) representa o *nasal*. 3) em Loanda antepõe-se só a **b** e **v**, no sertão tambem a **p** e **f**, n° 181, 4) e 188, 3). 4) pronuncia-se como **mm**

quando está com apostrophe e b immediato, cf. **u**, 5). 5) cahe entre e e u na forma contracta do Habitual, n° 73.

**n** : 1) *puro* determina suffixos n°s 63, 3) e 4) p. 91, 3) e 4) e n° 140. 2) acompanhando consoante (dental ou g) representa o nasal. 3) em certos suffixos cahe p. 42, 7) e 8).

**p** : 1) em Loanda nunca *nasal*, mas sim no sertão. 2) não entra em nenhum pref., inf. ou suffixo.

**r (ri)** : 1) Só se encontra seguido de i. 2) ri está muitas vezes em lugar de li inadmissivel, cf. *supra* l, 1).

**s** : 1) Refractorio ao nasal, n° 181, 5). 2) pode trocar-se com t (*esu* = *etu*) e **x**, 3) ante i pode mudar-se em **x** n° 63, 2) e 171, d).

**t** : 1) Refractorio ao nasal n° 181, 5). 2) pode trocar-se com **s**. 3) ante i pode, no sertão, mudar-se em **x** v. g. *-fuxika* = *-futika*, *embrulhar*, de *-futa*.

**v (mv)** : 1) *Puro* pode ser inicial só de forma verbal. 2) *nasal* (**mv**) pode ser inicial de nome.

**x** : 1) Refractorio ao nasal. 2) em Loanda = ç ou **tx** do sertão. 3) ante i pode ser modificação de **t** ou **s**.

**z (nz)** : 1) *Puro* ou *nasal* pode, ante i, mudar-se em j, cf. *supra* j. 2) **z**- pode ser modificado pelo nasal em **nd** (*mundele*, *nde*). 3) *puro* não pode ser inicial de nome, mas sim de forma verbal ou de particula. 4) em dialectos affins é por vezes substituido por **v**. cf. *umbangala* e *mbamba* : *muevu* = *muezu*.

192. — Há palavras em kimbundu que o estrangeiro não pode distinguir senão com muita difficuldade, posto que significam cousas totalmente differentes. Taes são : *-banga*, *fazer* e *-bánga*, *pelejar*, *-loua*, *enfitejar* e *-lóua*, *pescar*, *njila*, *caminho* e *njila*, *passaro*, *hama*, *cama*, e *háma*, *cem*, etc. A differença, que nós marcámos com um accento agudo na *penultima*, a fim que logo se veja que o accento não é tonico, não existe na pronuncia de uma lettra particular, mas na entoação de toda a palavra. Nas palavras não accentuadas a pronuncia é normal, nas outras é mais demorada, de modo que a antepenultima e a ultima ou esta só soam mais claras e que na emissão da ultima a expiração vocal fica como que suspendida.

## I SYNOPSIS DOS PRONOMES PESSOAES:

- (1) *Absolutos.* (2) *Prefixos subjectivos.* (3) *Relativos.* (4) *Infixos objectivos.*  
 (5) *Reflexo e reciproco.* (6) *Suffixos subjectivos.* (7) *Pospostos objectivos a) e b).*<sup>1</sup>

PESSOAS	(1)	(2)	(3)	(4)	(5)	(6)	a)	(7)	b)
sing. 1ª	eme	ngi-	, ngi-	- ngi -	- ri -	- ami	kual' eme	o kuami	
2ª	eie	u-	, u-	- ku -	- ri -	- é	kual' eie	o kué	
3ª	muene <sup>1</sup>	-u, a-	, u-	- mu -	- ri -	- é	kua muene	o kué	
pl. 1ª	etu	tu-	, tu-	- tu -	- ri -	- etu	kual' etu	o kuetu	
2ª	enu	nu-	, nu-	- nu -	- ri -	- enu	kual' enu	o kuenu	
3ª	ene <sup>1</sup>	a-	, a-	- a -	- ri -	- á	kua ene	o kuá	

## II SYNOPSIS DOS PREFIXOS E PRONOMES DE CLASSE:

- (1) *Prefixos de classe.* (2) *Prefixos concordantes.* (3) *Pronomes relativos.* (4) *Infixos objectivos.* (5) *Reflexo e reciproco.* (6) *Suffixos subjectivos.* (7) *Suffixos objectivos: a) enclíticos, b) absolutos.*

CLASSES	(1)	(2)	(3)	(4)	(5)	(6)	a)	(7)	b)
I	sing.	mu-	u-	, u	- mu -	- ri -	- é	- é	né
	pl.	a-	a-	, a	- a -	- ri -	- á	- á	ná
II	sing.	mu-	u-	, u	- u -	- ri -	- é	- u	nau
	pl.	mi-	i-	, i	- i -	- ri -	- é	- iu	naiu
III	sing.	ki-	ki-	, ki	- ki -	- ri -	- é	- kiu	nakiu
	pl.	i-	i-	, i	- i -	- ri -	- é	- iu	naiu
IV	sing.	ri-	ri-	, ri	- ri -	- ri -	- é	- riu	nariu
	pl.	ma-	ma-	, ma	- ma -	- ri -	- é	- mu	namu
V	sing.	u-	u-	, u	- u -	- ri -	- é	- u	nau
	pl.	ma(u)-	ma-	, ma	- ma -	- ri -	- é	- mu	namu
VI	sing.	lu-	lu-	, lu	- lu -	- ri -	- é	- lu	nalu
	pl.	ma(lu)-	ma-	, ma	- ma -	- ri -	- é	- mu	namu
VII	sing.	tu-	tu-	, tu	- tu -	- ri -	- é	- tu	natu
	pl.	ma(tu)-	ma-	, ma	- ma -	- ri -	- é	- mu	namu
VIII	sing.	ku-	ku-	, ku	- ku -	- ri -	- é	- ku	naku
	pl.	ma(ku)-	ma-	, ma	- ma -	- ri -	- é	- mu	namu
IX	sing.	(n)	i-	, i	- i -	- ri -	- é	- iu	naiu
	pl.	ji-	ji-	, ji	- ji -	- ri -	- é	- jiu	najiu
X	sing.	ka-	ka-	, ka	- ka -	- ri -	- é	- ku	naku
	pl.	tu-	tu-	, tu	- tu -	- ri -	- é	- tu	natu

## III SYNOPSIS DOS LOCATIVOS:

- (1) *Absolutos (Preposições).* (2) *Prefixos.* (3) *Relativos.* (4) *Infixos.* (5) *Suffixos.*

(1)	(2)	(3)	(4)	(5)
mu	mu-	, mu	- mu -	- mu
bu	bu-	, bu	- bu -	- bu
ku	ku-	, ku	- ku -	- ku

Obs. Para I (1) e (2) cf. N.º 9 e 10 e p. 26. Para (3) cf. p. 95. Para (4) cf. p. 73-81 e 83. Para (5) cf. p. 81. Para (6) cf. p. 15-19, 51-64 e 104. Para I (7) cf. p. 113. Para II (7) cf. p. 86. Para III cf. p. 87 e 89.

<sup>1</sup> No sertão diz-se iú, cf. n.º 76. <sup>2</sup> Propriamente fallando não há pron. pessoal suffixo objectivo senão da 3ª pessoa, o qual é identico ao da cl. I, isto é né pl. ná. Kual' eme e o kuami são complemento indirecto, emquanto que os pron. suffixos object. de cl. são complemento directo.

GENITIVO. Cf. p. 10-14.

POSSESSIVOS. Cf. p. 15-19. 155

a) = *Particula invariavel.*

= Pref. concordantes + suffixos pessoas subjectivos.

b) = Pref. concordante + particula genitiva.

*Locativos* = Pref. locat. + suff. pess. subj.

GENITIVO		SINGULAR			POSSESSIVOS			PLURAL
CLASSES	a)	b)	1ª PESSOA	2ª PESSOA	3ª PESSOA	1ª PESSOA	2ª PESSOA	3ª PESSOA
I	sg.	a	uami	ué	uê	uetu	uenu	uá
	pl.	a	ami	é	ê	etu	enu	á
II	sg.	a	uami	ué	uê	uetu	uenu	uá
	pl.	a	iami	ié	iê	ietu	ienu	iá
III	sg.	a	kiami	kié	kiê	kietu	kienu	kiá
	pl.	a	iami	ié	iê	ietu	ienu	iá
IX	sg.	a	iami	ié	iê	ietu	ienu	iá
	pl.	a	jami	jé	jê	jetu	jenu	já
X	sg.	a	kami	ké	kê	ketu	kenu	ká
	pl.	a	tuami	tué	tuê	tuetu	tuenu	tuá
IV	sg.	a	riami	rié	riê	rietu	rienu	riá
V	sg.	a	uami	ué	uê	uetu	uenu	uá
VI	sg.	a	luami	lué	luê	luetu	luenu	luá
VII	sg.	a	tuami	tué	tuê	tuetu	tuenu	tuá
VIII	sg.	a	kuami	kué	kuê	kuetu	kuenu	kuá
IV-VIII	pl.	a	mami	mé	mê	metu	menu	má

**LOCATIVOS**

mu-	mua	o muami	o mué	o muê	o muetu	o muenu	o muá
bu-	bua	o buami	o bué	o buê	o buetu	o buenu	o buá
ku-	kua	o kuami	o kué	o kuê	o kuetu	o kuenu	o kuá

PRONOMES

DEMONSTRATIVOS

ADJECTIVOS. Cf. p. 27-29.

Form.: 1º = Pref. concord. reduplicado

1º = Pron. demonstr. — 1ª consoante.

2º = 1º com vogal o

2º = 1º com vogal o

3º = Pref. concord. + ná

3º = Pref. concord. + ná

CLASSES	1º GRAU	2º GRAU	3º GRAU	1º GRAU	2º GRAU	3º GRAU
I	sg.	iú	ó, ió	ianá, uná	iú	ó, ió
	pl.	iá, á	ó	ianá, aná	iá	ó
II	sg.	iú	ió	iuná, uná	iú	ó, ió
	pl.	iiii	ioio	iná	eii	oio
III	sg.	kiki	kiokio	kiná	eki	okio
	pl.	iiii	ioio	iná	eii	oio
IX	sg.	iiii	ioio	iná	eii	oio
	pl.	jiji	jojo	jiná	eji	ojo
X	sg.	kaka	koko	kaná	aka	oko
	pl.	tutu	toto	tuná	utu, otu	oto
IV	sg.	riri	riorio	riná	eri	orio
V	sg.	iú	ió	uná	iú	ió
VI	sg.	lulu	lolo	luná	ulu, olu	olo
VII	sg.	tutu	toto	tuná	utu, otu	oto
VIII	sg.	kuku	koko	kuná	uku, oku	oko
IV-VIII	pl.	mama moma	momo	maná	ama	omo

**LOCATIVOS**

mu	mumu	momo	muná	umu, omu	omo	muná
bu	baba	bobo	baná	aba	obo	baná
	boba					
ku	kuku	koko	kuná	uku, oku	oko	kuná

156 PRON. PROPRIO.

Cf. p. 109.

PRON. PROPRIO DEMONSTRATIVO.

Cf. p. 110.

= Pref. concord. + ene 1° = Pron. propio + adjetivo demonstr. 1° grau  
 (Exc. cl. I sing.) 2° = > > + > > 2° >  
 = Pref. locat. + ene 3° = > > + > > 3° >

CLASSES	PRON. PROPRIO	1° GRAU	2° GRAU	3° GRAU
I sg.	muene	mueniú	muenió	muene uná
I pl.	ene	eniá	enió	ene aná
II sg.	uene	ueniú	uenió	uene uná
II pl.	iene	ieniéi	ienioio	iene iná
III sg.	kiene	kieniéki	kieniokio	kiene kiná
III pl.	iene	ieniéi	ienioio	iene iná
IX sg.	iene	ieniéi	ienioio	iene iná
IX pl.	jene	jenieji	jeniojo	jene jiná
X sg.	kene	keniaka	kenioko	kene kaná
X pl.	tuene	tueniutu	tuenioto	tuene tuná
IV sg.	riene	rienieri	rieniorio	riene riná
V sg.	uene	ueniú	uenió	uene uná
VI sg.	luene	lueniulu	lueniolo	luene luná
VII sg.	tuene	tueniutu	tuenioto	tuene tuná
VIII sg.	kuene	kueniuku	kuenioko	kuene kuná
IV-VIII pl.	mene	meniama	meniomo	mene maná
LOCATIVOS				
mu	muene	mueniumu	mueniomo	muene muná
bu	buene	bueniaba	bueniobo	buene baná
ku	kuene	kueniuku	kuenioko	kuene kuná

INTERROGATIVOS :

- (1) *De qualidade* = Pref. concord. + anii? Cf. p. 30. Locat. + nii?  
 (2) > *quantidade* = > > + kuxi? Cf. p. 31.  
 (3) > *logar* = > > + ebi? Cf. p. 67.

INDEFINIDOS :

- (1) = Pref. conc. + oso, cf. p. 94 e 95. (4) = Pref. conc. + engi, cf. p. 112.  
 (2) = > > + oso, Pref. conc. + oso, cf. p. 130 (5) = > > + avulu, cf. p. 64 e 65.  
 (3) = > > + amukuá, cf. p. 112. (6) = > > + ofele, > >

CLASSES	(1) -ANI? -ANI?	(2) -KUXI?	(3) -EBI?	(1) -OSO	(2) -OSO -OSO	(3) -AMUKUA	(3) -ENGI	(5) -AVULU	(6) -OFELE
I sg.	nanii		uebi	uoso	uosouoso	uamukuá	uengi	uavulu	uofele
I pl.	anii	kikuxi	ebi	oso	osooso	amukuá	engi	avulu	ofele
II sg.	nanii		uebi	uoso	uosouoso	uamukuá	uengi	uavulu	uofele
II pl.	ianii	ikuxi	iebi	ioso	iosoioso	iamukuá	iengi	iavulu	iofele
III sg.	kianii		kiebi	kioso	kiosokioso	kiamukuá	kiengi	kiavulu	kiofele
III pl.	ianii	ikuxi	iebi	ioso	iosoioso	iamukuá	iengi	iavulu	iofele
IX sg.	ianii		iebi	ioso	iosoioso	iamukuá	iengi	iavulu	iofele
IX pl.	ianii	jikuxi	jebi	joso	josojoso	jamukuá	jengi	javulu	jofele
X sg.	kani		kebi	koso	kosokoso	kamukuá	kengi		kofele
X pl.	tuanii	tukuxi	tuebi	tuoso	tuosotuoso	tuumukuá	tuengi	tuavulu	tuofele
IV sg.	rianii		riebe	rioso	riosorioso	riamukuá	riengi	riavulu	riofele
V sg.	nanii		uebi	uoso	uosouoso	uamukuá	uengi	uavulu	uofele
VI sg.	luanii		luebi	luoso	luosoluoso	luamukuá	luengi	luavulu	luofele
VII sg.	tuanii		tuebi	tuoso	tuosotuoso	tuumukuá	tuengi	tuavulu	tuofele
VIII sg.	kuanii		kuebi	kuoso	kuosokuoso	kuamukuá	kuengi	kuavulu	kuofele
IV-VIII pl.	manii	makuxi	mebi	moso	mosomoso	mamukuá	mengi	mavulu	mofele
LOCATIVOS									
mu	munii		muebi	muoso	muosomuoso	muamukuá	muengi	muavulu	muofele
bu	bunii		buebi	buoso	buosobuoso	buamukuá	buengi	buavulu	buofele
ku	kunii		kuebi	kuoso	kuosokuoso	kuamukuá	kuengi	kuavulu	kuofele

- Cardin. adject. :** = Pref. conc. + Cardin. absoluto  
 (Exc. **kiiari**, etc.).  
 > **substant. :** = Cardin. absol. + genit. + nome.  
**Ordin. absol. :** = **ka** + card. absol.  
 > **adject. :** = Genit. + ordin. absol.  
**Adverb. cardin. :** = **lu** + cardin. absol.  
 > **ordin. :** = **lua** (genit.) + ordin. absol.

SYNOPSIS DOS NUMERAES. Cf. p. 19-26.  
 CARDINAES : a) ADJECTIVOS.

	I	II	III	IV	V	VI	VII	VIII	IX	X
1	umoxi	umoxi	kimoxi	rimoxi	umoxi	lumoxi	tumoxi	kumoxi	imoxi	kamoxi
2	kiiari	iiari	iiari		ma'ari				jiari	tuiari
3	kitatu	itatu	itatu		matatu				jitatu	tutatu
4	kiuana	iuana	iuana		mauana				juana	tutuana
5	kitanu	itanu	itanu		matanu				jitanu	tutanu
6	kisamanu	isamanu	isamanu		masamanu				jisamanu	tusamanu

LOCATIVOS. Cf. p. 122.

CARDINAES : b) SUBSTANTIVOS.

7	(ri)sambuuri	ria	atu (I),	mixi (II),	ima (III), etc.
8	(ri)nake	>	maiaki (IV),	mauta (V), etc.	
9	(ri)vua	>	malumbu (VI),	matubia (VII),	makuria (VIII),
10	(ri)kuinii	>	jingulu (IX),	tupoke (X), etc.	

mu -moxi -moxi  
 mu -iari -iari, etc.  
 buamoxi.  
 kumoxi, kuamoxi

ABSOLUTOS.

CARDINAES	ORDINAES
1	-rianga
2	kamoxi
3	kaiari
4	katatu
5	kauana
6	katanu
7	kasamanu
8	kasambuuri
9	kanake
10	ka'vua
	kakuinii

ADVERBIAES.

lumoxi	luarianga
luuari	lua kamoxi
lutatu	lua kaiari
luuana	lua katatu
lutanu	lua kauana
lusamanu	lua katanu
lusambuuri	lua kasamanu
lu'vua	lua kasambuuri
lukuunii	lua kanake
	lua ka'vua
	lua kakuinii
	lua kakuxi?

ORDINAES ADJECTIVOS.

	I	II	III	IV	V	VI	VII	VIII	IX	X
1°	uarianga	uarianga	kiarianga	riarianga	uarianga	luarianga	tuarianga	kuarianga	uarianga	karianga
2°	> kaiari	> kaiari	> kaiari	> kaiari	> kaiari	> kaiari	> kaiari	> kaiari	> kaiari	> kaiari
3°	> katatu	> katatu	> katatu	> katatu	> katatu	> katatu	> katatu	> katatu	> katatu	> katatu
4°	> kauana	> kauana	> katana	> kauana	> kauana	> kauana	> kauana	> kauana	> kauana	> kauana
5°	> katanu	> katanu	> katanu	> katanu	> katanu	> katanu	> katanu	> katanu	> katanu	> katanu

*Observações geraes.* — 1) O radical de todo verbo simples é dissyllabo ou monosyllabo por contracção. — 2) Todo verbo, cujo radical é polysyllabo, é derivado e tem, por consequencia, um suffixo. — 3) Todos os verbos, excepto os suffixados com *-xi*, acabam em *-a*. — 4) Este *-a* final sempre cahe ante os suffixos. — 5) Afóra *-kala* e *nguami\**, todos os verbos são regulares. — 6) Há uma só conjugação para verbos simples e derivados, mas com certas variantes regulares. — 7) Estas variantes são devidas a exigencias euphonicas e são determinadas: *a*) pela vogal inicial do radical, *b*) pela vogal radical de dissyllabos, *c*) pela vogal penultima, *d*) pela presença no radical de *-m-* ou *-n-* puro, *e*) por certos suffixos de polysyllabos, *f*) pela terminação *-la*. — 8) O radical é o imperativo na 2ª pessoa do singular.

\* contracç. de *ngongo ami*.

VERBO IRREGULAR E AUXILIAR *-kala*

INDICATIVO

IMPERAT. *sing. kala*      *pl. kalenu*      INFINIT. *kukala*

*Presente*

<i>eme</i>	<i>ngala</i>	I <i>uala</i>	<i>pl. ala</i>	IV <i>riala</i>	} <i>mala</i>
<i>eie</i>	<i>uala</i>	II <i>uala</i>	<i>iala</i>	V <i>uala</i>	
<i>muene</i>	<i>uala</i>	III <i>kiala</i>	<i>iala</i>	VI <i>luala pl.</i>	
<i>etu</i>	<i>tuala</i>	IX <i>iala</i>	<i>jala</i>	VII <i>tuala</i>	
<i>enu</i>	<i>nuala</i>	X <i>kala</i>	<i>tuala</i>	VIII <i>kuala</i>	
<i>ene</i>	<i>ala</i>				

*Pres. futural*

<i>ngikala</i>	I <i>ukala</i>	<i>pl. akala</i>	IV <i>rikala</i>	} <i>makala</i>
<i>ukala</i>	II <i>ukala</i>	<i>ikala</i>	V <i>ukala</i>	
<i>ukala</i>	III <i>kikala</i>	<i>ikala</i>	VI <i>lukala pl.</i>	
<i>tukala</i>	IX <i>ikala</i>	<i>jikala</i>	VII <i>tukala</i>	
<i>nukala</i>	X <i>kakala</i>	<i>tukala</i>	VIII <i>kukala</i>	
<i>akala</i>				

<i>Pret. I</i>	<i>Pret. II</i>	<i>Fut. I</i>	<i>Fut. II</i>	<i>Fut. III</i>
<i>ngakexi</i>	<i>ngakexile</i>	<i>ngondokala</i>	<i>ngakala</i>	<i>ngakakala</i>
<i>uakexi</i>	<i>uakexile</i>	<i>uondokala</i>	<i>uakala</i>	<i>uakakala</i>
<i>uakexi</i>	<i>uakexile</i>	<i>uondokala</i>	<i>uakala</i>	<i>uakakala</i>
<i>tuakexi</i>	<i>tuakexile</i>	<i>tuondokala</i>	<i>tuakala</i>	<i>tuakakala</i>
<i>nuakexi</i>	<i>nuakexile</i>	<i>nuondokala</i>	<i>nuakala</i>	<i>nuakakala</i>
<i>akexi</i>	<i>akexile</i>	<i>ondokala</i>	<i>akala</i>	<i>akakala</i>

CONDICIONAL HABITUAL		SUBJUNTIVO			
<i>ngojokala</i>	<i>ngeniokala</i>	<i>Pres. fut. ngikale</i>	<i>Fut. II ngakale</i>	<i>Fut. III ngakakale</i>	
<i>uojokala</i>	<i>ueniokala</i>	<i>ukale</i>	<i>uakale</i>	<i>uakakale</i>	
<i>uojokala</i>	<i>ueniokala</i>	<i>akale</i>	<i>uakale</i>	<i>uakakale</i>	
<i>tuojokala</i>	<i>tueniokala</i>	<i>tukale</i>	<i>tuakale</i>	<i>tuakakale</i>	
<i>nucjokala</i>	<i>nueniokala</i>	<i>nukale</i>	<i>nuakale</i>	<i>nuakakale</i>	
<i>ojokala</i>	<i>eniokala</i>	<i>akale</i>	<i>akale</i>	<i>akakale</i>	

## VERBO -banga

IMPERATIVO *Sing.* = Radical v. g. *banga*.

*Pl.* *bangenu*.

*Formula* : = Rad. + pron. suff. subject. da 2ª pessoa pl., cf. p. 72.

INFINITIVO : *kubanga*

*Formula* : = Pref. *ku* (cl. VIII) + rad. cf. n.º 46.

INDICATIVO

*Pres. futural* : Cf. p. 26.

<i>ngibanga</i> <sup>1</sup>	I <i>ubanga</i>	pl. <i>abanga</i> <sup>2</sup>	IV <i>ribanga</i> <sup>3</sup>	} <i>mabanga</i> <sup>2</sup>
<i>ubanga</i>	II <i>ubanga</i>	<i>ibanga</i> <sup>3</sup>	V <i>ubanga</i>	
<i>ubanga</i>	III <i>kibanga</i> <sup>3</sup>	<i>ibanga</i> <sup>3</sup>	VI <i>lubanga</i> pl.	
<i>tubanga</i>	IX <i>ibanga</i> <sup>3</sup>	<i>jibanga</i> <sup>3</sup>	VII <i>tubanga</i>	
<i>nubanga</i>	X <i>kabanga</i> <sup>3</sup>	<i>tubanga</i>	VIII <i>kubanga</i>	
<i>abanga</i> <sup>3</sup>	<i>Form.</i> : Pron. pref. ou pref. conc. + rad.			

*Variantes.* <sup>1</sup> O *i* de *ngi* sempre cahe ante vogal (inicial de rad.). <sup>2</sup> Todo *a* formativo combina-se ante *i*- em *e* (*eza* = *a* + *iza*) e cahe ante outra vogal.

<sup>3</sup> O *i* formativo cahe ante *i*-, mas permanece ante outra vogal.

Estas 3 regras servem para toda a conjugação.

*Pret. I* : Cf. p. 34 e 35.

<i>ngabange</i>	I <i>ua</i> —	pl. <i>a</i> —	IV <i>ria</i> —	} <i>ma</i> —
<i>uabange</i>	II <i>ua</i> —	<i>ia</i> —	V <i>ua</i> —	
<i>uabange</i>	III <i>kia</i> —	<i>ia</i> —	VI <i>lua</i> — pl.	
<i>tuabange</i>	IX <i>ia</i> —	<i>ja</i> —	VII <i>tua</i> —	
<i>nuabange</i>	X <i>ka</i> —	<i>tua</i> —	VIII <i>kua</i> —	
<i>abange.</i>	<i>Form.</i> : Pron. pref. ou pref. conc. + infixo de tempo <i>a</i> + rad. + modificação final.			

*Variantes.* 1) *ngalenge* = dissyll. com *a* ou *e* radical.

2) > *jimi* = > > *i* >

3) > *soto* = > > *o* >

4) > *sumbu* = > > *u* >

5) > *suknla* = polysyllabo.

6) > *nu* = v. em *-ua* ou *-ia* precedido de consoante.



*Pret. II. Cf. p. 37-43.*

ngabangele	I ua—ele	pl. a—ele	IV ria—ele	} ma—ele
uabangele	II ua—ele	ia—ele	V ua—ele	
uabangele	III kia—ele	ia—ele	VI lua—ele pl.	
tuabangele	IX ia—ele	ja—ele	VII tua—ele	
nuabangele	X ka—ele	tua—ele	VIII kua—ele	

abangele. *Form.* : Pron. pref. ou pref. conc. + inf. a + rad. + suff. de tempo.

- Variantes.* 1) —ele = rad. com. -a-, -e- ou -o- penultima sem -m- ou -n-.  
 2) —ile = » -u- ou -i- penult. sem -m- ou -n-.  
 3) —ene = » -a-, -e- ou -o- penult. + -m- ou -n-.  
 4) —ine = » -u- ou -i- penult. + -m- ou -n-.  
 5) —uele = polysyll. em -ola (o'ele).  
 6) —uile = » -ula (u'ile).  
 7) —uene = » -ona (o'ene).  
 8) —uine = » -una (u'ine).  
 9) —rile = v. em -la, exc. 5) e 6).

*Pret. III. Cf. p. 44.*

ngabânga	I ua—a	pl. a—a	IV ria—a	} ma—a
uabânga	II ua—a	ia—a	V ua—a	
uabânga	III kia—a	ia—a	VI lua—a pl.	
tuabânga	IX ia—a	ja—a	VII tua—a	
nuabânga	X ka—a	tua—a	VIII kua—a	

abânga.

*Form.* : Pron. pref. ou pref. conc. + inf. a + rad. + modulação particular.

*Variantes.* Alongamento de certa vogal.

*Fut. I. Cf. p. 45.*

ngondobanga	I uondo—	pl. ondo—	IV riondo—	} mondo—
uondo	» II uondo—	iondo—	V uondo—	
uondo	» III kiondo—	iondo—	VI luondo—	
tuondo	» IX iondo—	jondo—	VII tuondo—	
nuondo	» X kondo—	tuondo—	VIII kuondo—	

ondo *Form.* : Pron. pref. ou pref. conc. + inf. de tempo ondo + rad.

*Variantes.* Ngondokuiza, ngondokuenda. Nos v. com vogal inicial não é o radical mas o *infinitivo* que segue -ondo.

*Fut. II. Cf. p. 46.*

ngabanga	I ua—à	pl. a—à	IV ria—à	} ma—à
uabanga	II ua—à	ia—à	V ua—à	
uabanga	III kia—à	ia—à	VI lua—à pl.	
tuabanga	IX ia—à	ja—à	VII tua—à	
nuabanga	X ka—à	tua—à	VIII kua—à	

abanga

*Form.* : Pron. pref. ou pref. conc. + inf. de tempo a + rad. + modulação particular.

*Variantes.* Accento grave no -a final, quando o Fut. II podia confundir-se com o Pret. I ou III.

*Fut. III. Cf. p. 47.*

<i>ngakabanga</i>	I	<i>uaka</i> —	pl. <i>aka</i> —	IV	<i>riaka</i> —	} <i>maka</i> —
<i>uaka</i>	>	II <i>uaka</i> —	<i>iaka</i> —	V	<i>uaka</i> —	
<i>uaka</i>	>	III <i>kiaka</i> —	<i>iaka</i> —	VI	<i>luaka</i> —	
<i>tuaka</i>	>	IX <i>iaka</i> —	<i>jaka</i> —	VII	<i>tuaka</i> —	
<i>nuaka</i>	>	X <i>kaka</i> —	<i>tuaka</i> —	VIII	<i>kuaka</i> —	
<i>aka</i>	>					

*Form.* : Pron. pref. ou pref. conc. + inf. de tempo *a* + infixo de tempo *ka* + rad.

*Variantes.* Não há, senão as de vogaes iniciaes, que obedecem ás regras enuncia-  
das no Pres. fut. v. g. *ngakeza* (*a* + *i*) *ngakambata* (*a* + *a*) *ngakongeka* (*a* + *o*).

CONDICIONAL. Cf. p. 49.

<i>ngojobanga</i>	I	<i>ujo</i> —	pl. <i>ojo</i> —	IV	<i>rijo</i> —	} <i>mojo</i> —
<i>ujo</i>	>	II <i>ujo</i> —	<i>iojo</i> —	V	<i>ujo</i> —	
<i>ujo</i>	>	III <i>kiojo</i> —	<i>iojo</i> —	VI	<i>lujo</i> —	
<i>tujo</i>	>	IX <i>iojo</i> —	<i>jojo</i> —	VII	<i>tujo</i> —	
<i>nujo</i>	>	X <i>kojo</i> —	<i>tujo</i> —	VIII	<i>kujo</i> —	
<i>ojo</i>	>					

*Form.* : Pron. pref. ou pref. conc. + inf. de modo *ojo* + rad.

*Variantes.* 1) *ngejiobanga* pl. *tuejiobanga* 2) *ngojokuiza*,  
*uejio* > *nuejio* > *ngojokuenda*, etc.  
*uejio* > *ejio* >

1) facultativa.

2) Nos v. com vogal inicial não é o radical, mas o infinitivo que se junta ao inf. *-ojo*.

HABITUAL. Cf. p. 50.

<i>ngeniobanga</i>	I	<i>uenio</i> —	pl. <i>enio</i> —	IV	<i>rienio</i> —	} <i>menio</i> —
<i>uenio</i>	>	II <i>uenio</i> —	<i>ienio</i> —	V	<i>uenio</i> —	
<i>uenio</i>	>	III <i>kienio</i> —	<i>ienio</i> —	VI	<i>luenio</i> —	
<i>tuenio</i>	>	IX <i>ienio</i> —	<i>jenio</i> —	VII	<i>tuenio</i> —	
<i>nuenio</i>	>	X <i>kenio</i> —	<i>tuenio</i> —	VIII	<i>kuenio</i> —	
<i>enio</i>	>					

*Form.* : Pron. pref. ou pref. conc. + inf. de modo *enio* + radical.

*Variantes.* 1) *ngene mu banga* 2) *ngeniokuiza*  
*uene* > > *ngeniokuenda*, etc.  
*uene* > >  
*tuene* > > 1) facultativa  
*nuene* > > 2) como no condicional  
*ene* > >

TEMPOS CONTINUOS

*Pres. continuo. Cf. p. 32 e 33.*

<i>ngolobanga</i>	I	<i>uolo</i> —	pl. <i>olo</i> —	IV	<i>riolo</i> —	} <i>molo</i> —
<i>uolo</i>	>	II <i>uolo</i> —	<i>iolo</i> —	V	<i>uolo</i> —	
<i>uolo</i>	>	III <i>kiolo</i> —	<i>iolo</i> —	VI	<i>luolo</i> —	
<i>tuolo</i>	>	IX <i>iolo</i> —	<i>jolo</i> —	VII	<i>tuolo</i> —	
<i>nuolo</i>	>	X <i>kolo</i> —	<i>tuolo</i> —	VIII	<i>kuolo</i> —	
<i>olo</i>	>					

*Form.* : Pron. pref. ou pref. conc. + inf. de tempo *olo* + rad.

Variantes. 1) <i>ngala mu banga</i>	2) <i>ngolokuiza</i>
<i>uala &gt; &gt;</i>	<i>ngolokuenda</i>
<i>uala &gt; &gt;</i>	
<i>tuala &gt; &gt;</i>	1) facultativa
<i>nuala &gt; &gt;</i>	2) como no condicional
<i>ala &gt; &gt;</i>	

*Pret. cont.* Cf. p. 36.

<i>ngakexile mu banga</i>	I <i>uakexile mu —</i>	pl. <i>akexile mu —</i>
<i>uakexile &gt; &gt;</i>	II <i>uakexile &gt; —</i>	<i>iakexile &gt; —</i>
<i>uakexile &gt; &gt;</i>	III <i>kiakexile &gt; —</i>	<i>iakexile &gt; —</i>
<i>tuakexile &gt; &gt;</i>	IX <i>sakexile &gt; —</i>	<i>jakexile &gt; —</i>
<i>nuakexile &gt; &gt;</i>	X <i>kakexile &gt; —</i>	<i>tuakexile &gt; —</i>
<i>akexile &gt; &gt;</i>		
IV <i>riakexile mu —</i>		
V <i>uakexile &gt; —</i>		
VI <i>luakexile &gt; —</i>	pl. }	<i>makexile mu —</i>
VII <i>tuakexile &gt; —</i>		
VIII <i>kuakexile &gt; —</i>		

*Form.* : Pret. II de *-kala* + part. *mu* + radical ou, com vogal inicial, + infinitivo.

*Fut. continuo.* Cf. p. 48 *Fut. continuo I* *Fut. continuo II* *Fut. continuo III*

<i>ngikala mu banga</i>	<i>ngondokala mu banga</i>	<i>ngakala mu banga</i>	<i>ngakakala mu banga</i>
<i>ukala &gt; &gt;</i>	<i>uondokala &gt; &gt;</i>	<i>uakala &gt; &gt;</i>	<i>uakakala &gt; &gt;</i>
<i>ukala &gt; &gt;</i>	<i>uondokala &gt; &gt;</i>	<i>uakala &gt; &gt;</i>	<i>uakakala &gt; &gt;</i>
<i>tukala &gt; &gt;</i>	<i>tuondokala &gt; &gt;</i>	<i>tuakala &gt; &gt;</i>	<i>tuakakala &gt; &gt;</i>
<i>nukala &gt; &gt;</i>	<i>nuondokala &gt; &gt;</i>	<i>nuakala &gt; &gt;</i>	<i>nuakakala &gt; &gt;</i>
<i>akala &gt; &gt;</i>	<i>ondokala &gt; &gt;</i>	<i>akala &gt; &gt;</i>	<i>akakala &gt; &gt;</i>

*Form.* : Pres. fut. ou Fut. I ou Fut. II ou Fut. III do v. auxiliar *-kala* + particula *mu* + radical ou, com vogal inicial, + infinitivo.

*Condicional continuo.*

*Habitual continuo.*

*Variantes.*

<i>ngojojokala mu banga</i>	<i>ngeniokala mu banga</i>	1) <i>ngojojokala mu kuiza</i>
<i>uojokala &gt; &gt;</i>	<i>ueniokala &gt; &gt;</i>	2) <i>ngeniokala mu kuiza</i>
<i>uojokala &gt; &gt;</i>	<i>ueniokala &gt; &gt;</i>	Como em todos os compostos
<i>tuojokala &gt; &gt;</i>	<i>tueniokala &gt; &gt;</i>	com verbos de vogal inicial,
<i>nuojokala &gt; &gt;</i>	<i>nueniokala &gt; &gt;</i>	emprega-se o infinitivo e não
<i>ojokala &gt; &gt;</i>	<i>eniokala &gt; &gt;</i>	o radical depois da part. <i>mu</i> .

*Form.* : *Condic. cont.* = *Condic.* de *-kala* + part. *mu* + radical ou infinitivo.

*Habitual cont.* = *Habitual* de *-kala* + part. *mu* + radical ou infinitivo.

SUBJUNCTIVO

<i>Pres. futural.</i>	<i>Fut. II</i>	<i>Fut. III.</i>		<i>Continuos.</i>
Cf. p. 68.	Cf. p. 70.	Cf. p. 70.		Cf. p. 70.
<i>ngibange</i>	<i>ngabange</i>	<i>ngakabange</i>	<i>Fut.</i>	<i>ngikale mu banga</i>
<i>ubange</i>	<i>uabange</i>	<i>uakabange</i>		<i>ukale &gt; &gt; etc.</i>
<i>abange</i>	<i>abange</i>	<i>akabange</i>	<i>Fut. II</i>	<i>ngakale &gt; &gt;</i>
<i>tubange</i>	<i>tuabange</i>	<i>tuakabange</i>		<i>uakale &gt; &gt; etc.</i>
<i>nubange</i>	<i>nuabange</i>	<i>nuakabange</i>	<i>Fut. III</i>	<i>ngakakale &gt; &gt;</i>
<i>abange</i>	<i>abange</i>	<i>akabange</i>		<i>uakakale &gt; &gt; etc.</i>

*Form.:* Todo o *subjunctivo* é igual ao *indicativo*, excepto o *-e* final e o pron. pref. *a-* da 3ª pessoa sing. Nos *tempos continuos* é o auxiliar que toma a forma do subj.

PASSIVO. Cf. p. 83.

<i>Pres. fut.</i>	<i>Pret. I.</i>	<i>Fut. I.</i>
<i>a ngi banga (kua)</i>	<i>a ngi bange (kua)</i>	<i>ondo ngi banga (kua)</i>
<i>a ku &gt; &gt;</i>	<i>a ku &gt; &gt;</i>	<i>ondo ku &gt; &gt; etc.</i>
<i>a mu &gt; &gt;</i>	<i>Pret. II</i>	<i>Fut. II</i>
<i>a tu &gt; &gt;</i>	<i>a ngi bangele (kua) etc.</i>	<i>a ngi banga (kua) etc.</i>
<i>a nu &gt; &gt;</i>	<i>Pret. III</i>	<i>Fut. III</i>
<i>a a &gt; &gt;</i>	<i>a ngi banga (kua) etc.</i>	<i>aka ngi banga (kua) etc.</i>

*Form.:* Sujeito indefinido = augmento inicial da 3ª pessoa pl. + complemento infixo + radical (ou infinitivo) + preposição *ku* ou *kua*.

*Participio passado passivo.* Cf. p. 84.

<i>-obange</i>	I <i>uobange</i>	pl. <i>obange</i>	IV <i>riobange</i>	} <i>mobange</i>
	II <i>uobange</i>	<i>iobange</i>	V <i>uobange</i>	
	III <i>kiobange</i>	<i>iobange</i>	VI <i>luobange</i>	
	IX <i>iobange</i>	<i>jobange</i>	VII <i>tuobange</i>	
	X <i>kobange</i>	<i>tuobange</i>	VIII <i>kuobange</i>	

*Participio futuro passivo.* Cf. p. 85.

<i>-obanga</i>	I <i>uobanga</i>	pl. <i>obanga</i>	IV <i>riobanga</i>	} <i>mobanga</i>
	II <i>uobanga</i>	<i>iobanga</i>	V <i>uobanga</i>	
	III <i>kiobanga</i>	<i>iobanga</i>	VI <i>luobanga</i>	
	IX <i>iobanga</i>	<i>jobanga</i>	VII <i>tuobanga</i>	
	X <i>kobanga</i>	<i>tuobanga</i>	VIII <i>kuobanga</i>	

*Form.:* *Partic. passado* = Pref. conc. + *o* + rad. com *-a* final modificado em *-e*.

*Participio fut.* = Pref. conc. + *o* + radical = contracção do genitivo + infinitivo (*-a* + *ku* = *o*).

<i>Variantes.</i> 1) <i>ngala mu banga</i>	2) <i>ngolokuiza</i>
<i>uala</i> > >	<i>ngolokuenda</i>
<i>uala</i> > >	
<i>tuala</i> > >	1) <i>facultativa</i>
<i>nuala</i> > >	2) <i>como no condicional</i>
<i>ala</i> > >	

*Pret. cont.* Cf. p. 36.

<i>ngakexile mu banga</i>	I <i>uakexile mu</i> —	pl. <i>akexile mu</i>
<i>uakexile</i> > >	II <i>uakexile</i> > —	<i>iakexile</i> >
<i>uakexile</i> > >	III <i>kiakexile</i> > —	<i>iakexile</i> >
<i>tuakexile</i> > >	IX <i>iakexile</i> > —	<i>jakexile</i> >
<i>nuakexile</i> > >	X <i>kakexile</i> > —	<i>tuakexile</i> >
<i>akexile</i> > >		
IV <i>riakexile mu</i> —		
V <i>uakexile</i> > —		
VI <i>luakexile</i> > —	pl. }	<i>makexile mu</i> —
VII <i>tuakexile</i> > —		
VIII <i>kuakexile</i> > —		

*Form.* : *Pret. II* de *-kala* + *part. mu* + radical ou, com vogal inicial, ..

*Fut. continuo.* Cf. p. 48 *Fut. continuo I* *Fut. continuo II* *Fut. co*

<i>ngikala mu banga</i>	<i>ngondokala mu banga</i>	<i>ngakala mu banga</i>	<i>ngakaka</i>
<i>ukala</i> > >	<i>uondokala</i> > >	<i>uakala</i> > >	<i>uakaka</i>
<i>ukala</i> > >	<i>uondokala</i> > >	<i>uakala</i> > >	<i>uakaka</i>
<i>tukala</i> > >	<i>tuondokala</i> > >	<i>tuakala</i> > >	<i>tuakaka</i>
<i>nukala</i> > >	<i>nuondokala</i> > >	<i>nuakala</i> > >	<i>nuakaka</i>
<i>akala</i> > >	<i>ondokala</i> > >	<i>akala</i> > >	<i>akaka</i>

*Form.* : *Pres. fut. ou Fut. I ou Fut. II ou Fut. III* do v. au particula *mu* + radical ou, com vogal inicial, + infinitivo.

*Condicional continuo.*

*Habitual continuo.*

*Variantes*

<i>ngojokala mu banga</i>	<i>ngeniokala mu banga</i>	1) <i>ngojokala mu</i>
<i>uojokala</i> > >	<i>ueniokala</i>	2) <i>ngeniokala mu</i>
<i>wojokala</i> > >	<i>uenioka</i>	Como em todas as
<i>tuojokala</i> > >	<i>tueniok</i>	com verbos
<i>nuojokala</i> > >	<i>nueniok</i>	em...
<i>ojokala</i> > >	<i>enioka</i>	

*Form.* : *Condic. cont.* = *Cont*

*Habitual cont.* = *Habitual d*

e Interior).

pl. { ki mabange  
re  
tivamente, sem suff. negat.

orm.: 1) Nos tempos ou modos contractos os suff. negat. juntam-se ao radical do v. principal.

2) Nos tempos ou modos compostos os suff. negat. juntam-se ao v. auxiliar.

os cf. p. 78, 79 e 80.

- > p. 51.
- > p. 53 e 54.
- > p. 55.

8

p. 81.

, ku ri beta, etc.

4.

5) —*uela*, 6) —*uila*, 7) —*uena*,

e 97.

—*uisa*, 5) —*risa*, (—*eka*, —*ika*,

98.

*na*, 5) —*eka*, 6) —*ika*, 7) —*eleka*,

8.

—*alala*, 5) —*anana*.

e 100.

—*ji*—, 4) —*jo*—, 5) —*ju*—.

Cf. p. 101 e 102.

4) —*ununa*, 5) —*umuna*, 6) —*ola*,  
*nona*, 10) —*omona*.

f. p. 104.

—*ota*, 5) —*uta*.

nº 104.

etc.

## CONJUG. DEMONSTRATIVA. Cf. p. 104.

*Pres. futural.*

<i>ngibang'ó</i>	I <i>ubang'ó</i>	pl. <i>abang'ó</i>	IV <i>ribang'orio</i>	} <i>mabang'omo</i>
<i>ubang'ó</i>	II <i>ubang'ó</i>	<i>ibang'oio</i>	V <i>ubang'ó</i>	
<i>ubang'ó</i>	III <i>kibang'okio</i>	<i>ibang'oio</i>	VI <i>lubang'olo</i>	
<i>tubang'ó</i>	IX <i>ibang'oio</i>	<i>jibang'ojo</i>	VII <i>tubang'oto</i>	
<i>nubang'ó</i>	X <i>kabang'oko</i>	<i>tubang'oto</i>	VIII <i>kubang'oko</i>	

*abang'ó* *Form.*: Verbo conjugado + adj. demonstrat. 2º grau regido pelo sujeito.

## CONJUG. EMPHATICA. Cf. p. 104.

*Pret. futural.**Pret. I.*

<i>ngibang'ami</i>	<i>ngabangi-ami</i>	<i>Form.</i> : Verbo conjugado + pron. suff. subjectivo correspondente ao sujeito.
<i>ubang'é</i>	<i>uabangi-é</i>	<i>Obs.</i> Escrevemos aqui os pron. suffixos em separado para distinguir a forma emphatica da negativa, da qual já se differença pela falta dos pref. negativos.
<i>ubang'é</i>	<i>uabangi-é</i>	
<i>tubang'etu</i>	<i>tuabangi-etu</i>	
<i>nubang'enu</i>	<i>nuabangi-enu</i>	
<i>abang'á</i>	<i>abangi-á</i>	

## CONJUG. NEGATIVA. Cf. nº 74.

*Pres. futural do Sertão.*

<i>ki ngibanga</i>	I <i>kabanga</i>	pl. <i>kabanga</i>	IV <i>ki ribanga</i>	} <i>ki mabanga</i>
<i>kubanga</i>	II <i>ki ubanga</i>	<i>ki ibanga</i>	V <i>ki ubanga</i>	
<i>kabanga</i>	III <i>ki kibanga</i>	<i>ki ibanga</i>	VI <i>ki lubanga</i>	
<i>ki tubanga</i>	IX <i>ki ibanga</i>	<i>ki jibanga</i>	VII <i>ki tubanga</i>	
<i>ki nubanga</i>	X <i>ki kabanga</i>	<i>ki tubanga</i>	VIII <i>ki kubanga</i>	

*kabanga* *Form.*: Pref. negat. (2ª pessoa sing. *ku*, 3ª sing. e pl. *ka*, o resto *ki*) + verbo conjugado regularmente. (*ku* e *ka* já contêm o pron. pref.; é por isso que se escrevem juntamente com o verbo.)

*Pres. futural de Loanda.* Cf. p. 57, 59 e 60.

( <i>ki</i> ) <i>ngibangami</i>	I ( <i>ki</i> ) <i>kabangé</i>	pl. ( <i>ki</i> ) <i>kabangá</i>	IV ( <i>ki</i> ) <i>ribangé</i>	} ( <i>ki</i> ) <i>mabangé</i>
( <i>ki</i> ) <i>kubangé</i>	II ( <i>ki</i> ) <i>ubangé</i>	( <i>ki</i> ) <i>ibangé</i>	V ( <i>ki</i> ) <i>ubangé</i>	
( <i>ki</i> ) <i>kabangé</i>	III ( <i>ki</i> ) <i>kibangé</i>	( <i>ki</i> ) <i>ibangé</i>	VI ( <i>ki</i> ) <i>lubangé</i> pl.	
( <i>ki</i> ) <i>tubangetu</i>	IX ( <i>ki</i> ) <i>ibangé</i>	( <i>ki</i> ) <i>jibangé</i>	VII ( <i>ki</i> ) <i>tubangé</i>	
( <i>ki</i> ) <i>nubangenu</i>	X ( <i>ki</i> ) <i>kabangé</i>	( <i>ki</i> ) <i>tubangé</i>	VIII ( <i>ki</i> ) <i>kubangé</i>	

(*ki*) *kabangá*. *Form.*: Pref. negat. (facultativo, exc. *ku* e *ka*) + verbo conjugado + pron. suff. subjectivo correspondente ao sujeito.

*Variantes.*

- 1) -a final cahe ante o suff. negat. v. g. *ngibangami* (= *ngibang'ami*)
- 2) -e > muda-se em -i ante o suff. negat. v. g. *ngabangiami* (= *ngabangeami*)
- 3) -o > > -u > > *ngasotuami* (= *ngasotoami*)
- 3) -le > > -ri > > *ngabangeriami* (= *ngabangeleami*)

*Imperat. — Subjunctivo. Cf. p. 69 (Loanda e Interior).*

<i>ki ngibange</i>	I	<i>kabange</i>	pl. <i>kabange</i>	IV	<i>ki ribange</i>	} <i>ki mabange</i>
<i>kubange</i>	II	<i>ki ubange</i>	<i>ki ibange</i>	V	<i>ki ubange</i>	
<i>kabange</i>	III	<i>ki kibange</i>	<i>ki ibange</i>	VI	<i>ki lubange</i> pl.	
<i>ki tubange</i>	IX	<i>ki ibange</i>	<i>ki jibange</i>	VII	<i>ki tubange</i>	
<i>ki nubange</i>	X	<i>ki kabange</i>	<i>ki tubange</i>	VIII	<i>ki kubange</i>	

*kabange Form.: Pref. negat. + verbo conjugado subjunctivamente, sem suff. negat.*

*Presente continuo. Cf. p. 58.*

1) ( <i>ki</i> ) <i>ngolobangami</i>	2) ( <i>ki</i> ) <i>ngalami</i>	<i>mu banga</i>	<i>Form.: 1) Nos tempos ou modos contractos os suff. negat. juntam-se ao radical do v. principal.</i>
( <i>ki</i> ) <i>kuolobangé</i>	( <i>ki</i> ) <i>kualé</i>	> >	2) Nos tempos ou modos compostos os suff. negat. juntam-se ao v. auxiliar.
( <i>ki</i> ) <i>kolobangé</i>	( <i>ki</i> ) <i>kalé</i>	> >	
( <i>ki</i> ) <i>tuolobangetu</i>	( <i>ki</i> ) <i>tualetu</i>	> >	
( <i>ki</i> ) <i>nuolobangenu</i>	( <i>ki</i> ) <i>nualenu</i>	> >	
( <i>ki</i> ) <i>kolobangá</i>	( <i>ki</i> ) <i>kalá</i>	> >	

Para a *negativa* com os complementos *infixos* cf. p. 78, 79 e 80.

>	>	>	<i>nomes</i>	>	p. 51.
>	>	>	<i>possessivos</i>	>	p. 53 e 54.
>	>	>	<i>demonstrativos</i>	>	p. 55.

### VERBOS DERIVADOS

*Reflexo e reciproco. Cf. p. 81.*

*Infixo:* — *ri* — v. g. *ku ri longa* (- *ri longa*), *ku ri beta*, etc.

*Relativos. Cf. p. 90-94.*

*Suffixos:* 1) —*ela*, 2) —*ila*, 3) —*ena*, 4) —*ina*, 5) —*uela*, 6) —*uila*, 7) —*uena*, 8) —*uina*, 9) —*riá*.

*Causativos. Cf. p. 96 e 97.*

*Suffixos:* 1) —*esa*, 2) —*isa*, 3) —*uesa*, 4) —*uisa*, 5) —*risa*, (—*eka*, —*ika*, —*eza*, —*iza*).

*Transitivos. Cf. p. 98.*

*Suffixos:* 1) —*ula*, 2) —*una*, 3) —*ola*, 4) —*ona*, 5) —*eka*, 6) —*ika*, 7) —*eleka*, 8) —*eneka*, (—*ala*, —*ana*, etc.).

*Medios. Cf. p. 98.*

*Suffixos:* 1) —*uka*, 2) —*oka*, 3) —*ama*, 4) —*alala*, 5) —*anana*.

*Iterativos. Cf. p. 99 e 100.*

- a) *Infixos em suffixos:* 1) —*ja*—, 2) —*je*—, 3) —*ji*—, 4) —*jo*—, 5) —*ju*—.  
 b) *Suffixo:* —*jinga* (-*jingé*).  
 c) *Reduplicação do radical* v. g. —*bangabanga*.

*Contrários e determinados. Cf. p. 101 e 102.*

*Suffixos:* 1) —*ula*, 2) —*una*, 3) —*ulula*, 4) —*ununa*, 5) —*umuna*, 6) —*ola*, 7) —*ona*, 8) —*olola*, 9) —*omona*, 10) —*omona*.

*De movimento. Cf. p. 104.*

*Suffixos:* 1) —*ata*, 2) —*eta*, 3) —*ita*, 4) —*ota*, 5) —*uta*.

*Varios: Cf. n.º 104.*

*Suffixos:* —*ana*, —*xi*, —*eleta*, —*enena*, etc.



	Pag.		Pag.		Pag.
<b>A</b>		-bokojona.....	99	fundanga.....	36
-a, nº 19.....	10	-bokona.....	42	fundu.....	7
aiué!.....	117	-bokuessa.....	97	-funga.....	102, 127
-amba.....	106	-bola.....	37	-fungulula.....	44
-ambata.....	35	-bonga.....	21	funji.....	126
-ambula.....	9	-bongolola.....	41	-futa.....	1
-amukuá.....	112	boxi.....	116		
-andala.....	82	-boza.....	103	<b>H</b>	
-andela.....	125	bu.....	87	-haha.....	130
anga.....	3, 115	buamoxi.....	122	háma.....	24
auá!.....	117	buamukuá.....	122	hanji.....	88
'axaxi.....	116	-buba.....	121	haxi.....	126
-aza.....	85	buene.....	107	hoji.....	7
		-buila.....	43	holua.....	126
<b>B</b>		-buima.....	121	humbu.....	118
baba.....	67	-buiza.....	103	huta.....	126
-baba.....	121	-buka.....	38	hutu.....	126
-baka.....	3	-bukirila.....	120		
-bakula.....	124	-bukuisa.....	97	<b>I</b>	
-bala.....	101	-bukula.....	2	-ia.....	72
-balumuka.....	40	-bulakana.....	39	iangu.....	87
-balumuna.....	101	-bunjika.....	4	iari.....	19
baná.....	67	-burijika.....	99	-ibula.....	36
-bana.....	2	-burijila.....	99	-iiba.....	59
-banda.....	2	-burika.....	99	-ijfa.....	85
-bandama.....	98	-burila.....	99	-ikuta.....	126
-bandeka.....	98	-bura.....	38	-ila.....	108
-bandulula.....	101	-busa.....	127	-imba.....	119
-banga.....	9	-buta.....	127	imbia.....	106
-bangesa.....	96	-butisa.....	96	-imbila.....	125
-bangulula.....	102	-buza.....	103	imbua.....	7
-banza.....	37			-inda.....	125
-basa.....	120	<b>E</b>		inii (ihi).....	30
-batuisa.....	97	é!.....	117	inji.....	28
-batula.....	2	-ebi.....	67	inzo.....	7
-baza.....	103	eie.....	4	-ivua, <i>ouvir</i> , to hear,	
-bazela.....	86	-elela.....	35	(r)ivua.....	19
-beka.....	1	eme.....	4	-ixana.....	1
-bengalala.....	98	-enda.....	125	ixi.....	87
-bengeleka.....	98	ene.....	5	-ixi.....	106
-beniesa.....	22	-ene.....	107	-iza.....	33
-beta.....	33	-engi.....	112		
-betama.....	39	enu.....	5	<b>J</b>	
-beteka.....	98	etu.....	5	-jiba.....	3
-bia.....	121	eue.....	67	-jibisa.....	96
-biata.....	120			-jika.....	4
-bila.....	127	<b>F</b>		-jikuisa.....	97
-biluka.....	98	-fafa.....	130	-jikujuka.....	99
-bilula.....	5	-fenia.....	85	-jikujula.....	44
-binda.....	126	fimba.....	117	-jikuka.....	99
-binga.....	86	-fomeka.....	101	-jikula.....	4
-bita.....	102	-fomona.....	101	-jila.....	120
-bitula.....	102	-fua.....	6	-jima.....	6
-bixila.....	43	-fukama.....	39	-jimba.....	120
hobo.....	67	-fukununa.....	44		
		-funa.....	123		

	Pag.		Pag.		Pag.
-jitika	101	kiavulu	67	-kondona	22
-jitujuuna	99	kiba	3	-konga	102
-jituka	98	kibasu	120	-kongolola	102
-jituna	98	kibatubatu	129	-koriaua	126
		kibiaxi	120	koxi	116
<b>K</b>		kibukirilu	120	ku	87
		kiene	67	-kuata	4
kabila	127	kifikila	108	kuebi	67
kabolamuxiba	129	kifuba	28	kuene	107
kafukambololo	129	kiiari, kitatu, etc.	19	kuufa	6
kafukufuku	129	kijibanganga	129	(ri)kuinii	19
kafunga	127	kijila	120	kukata	124
kahatu	8	kjimbua	120	kuku	7, 67
kahoji	8	kikulakaji	129	-kula	43
-kaiesa	21	kikuxi	31	kuma	106, 124
-kakela	130	kileba	120	-kuna	40
kakohokoho	130	kilombelombe	120	-kunga	103
kakoko	130	kiluminu	120	kunua	6
kakima (kama)	8	kima	3	kuria	6
kakuxi	31	kimbamba	3	-kurisa	97
kala	108	kimbanda	13	-kusuka	64
-kala	nº 16	kimbiambia	130	-kusuluka	102
kalumbatubia	128	kimbungu	3	-kuta	3
kalunga	87	kimenga	118	kutunga	6
kamakoza	127	kimonia	123	-kutununa	101
kamakumaku	127	-kina	40	kuxi	30
kam'bundu	8	kinama	3	-kuxi	31
kamenemene	127	kinda	3		
kamenia	127	kindala	67	<b>L</b>	
kamoxi, kaiari, katatu, etc.	25	kinema	120	-laleka	123
kamuxi	9	kinene	114	-lamba	6
kana	67	kingungunu	130	(ri)lamba riami!	117
(ri)kanga	116	kinionga	120	-leba	64
-kanga	71	kiofele	67	-lebesa	96
ka'nzo	8	kionene	67	lelu	67
kaparipari	127	kiriakaji	129	-lenga	9
kapopolo-makondo	128	kirima	43	-levala	49
karikunda	127	kirimakaji	129	-leloka	70
Karisu	127	kiriri	87	-lomba	120
karitari	9	kisala	28	-longa	33, 125
-kasa	119	kisanda	118	-longolola	101
-kata	124	kisutu	108	-lua	128
katé	116	kita	21	luavulu	67
-katula	2	kitababu	120	lubaku	124
kauta	9	kitari	16	lubambu	5
kaxaxi	116	kitutatuji	129	-luka	125
kaxitu	127	kituxi	33	lukuaku	5
-kemba	123	kixukuxuku	130	lukuxi	31
ki	48, 51	kizalelu	120	-lula	125
ki — lúá	84	kizúá	43	-lumata	28
kiá	nº 63	kizuatu	120	lumbi	13
kiajiiba	67	-kohona	42	lumbu	5
kiala	3	-kohonuesa	97	-lumina	120
kialu	3	koko	67	lumoxi, luiari, lutatu, luuana, etc.	31
kiambote	67	-kokola	130	lumuenu	5
kianaba	67	-koma	119		
		-kombola	121		



	Pag.		Pag.		Pag.
-okulu . . . . .	64	rima . . . . .	116, 122	-sula . . . . .	43
-onene . . . . .	64	rimatekenu . . . . .	121	-sumba . . . . .	3
-ongeka . . . . .	35	rimbu . . . . .	122	sumbala . . . . .	115
-oso . . . . .	94	rimvula . . . . .	122	-sumbisa . . . . .	3
-oso-oso . . . . .	130	rimi . . . . .	122	-sumuna . . . . .	42
<b>P</b>					
pai . . . . .	42	ringi . . . . .	14	-sunga . . . . .	38
pala . . . . .	6	riniota . . . . .	13	-sungila . . . . .	121
palanii . . . . .	115	-rionda . . . . .	70	-surisa . . . . .	97
pange . . . . .	42	-ririka . . . . .	5	<b>T</b>	
papa . . . . .	126	-ririsa . . . . .	97	-ta . . . . .	87
-papana . . . . .	130	risa . . . . .	41	-ta fimba . . . . .	117
-papela . . . . .	126	-risa . . . . .	21	-takajana . . . . .	99
-parika . . . . .	127	risungilu . . . . .	121	-takana . . . . .	99
pexi . . . . .	85	ritabu . . . . .	121	-takula . . . . .	4
piapia . . . . .	130	ritama . . . . .	17	-tala . . . . .	1
poko . . . . .	7	ritari . . . . .	4	-talesa . . . . .	96
polo . . . . .	116	ritemu . . . . .	43	-tambujila . . . . .	106
-popa . . . . .	130	ritonokenu . . . . .	121	-tandu . . . . .	116
<b>R</b>					
-ria . . . . .	6	riutu . . . . .	4	-tanga . . . . .	2
riala . . . . .	4	riunda . . . . .	122	-tangata . . . . .	103
riamba . . . . .	122	riuta . . . . .	122	-tangu . . . . .	7
-rianga . . . . .	25, 82	rixisa . . . . .	106	-tangulula . . . . .	102
-riaula . . . . .	102	<b>S</b>			
ribaba . . . . .	121	-sabuka . . . . .	102	tanu . . . . .	19
ribata . . . . .	87	-sabuluka . . . . .	102	tata . . . . .	18
ribengu . . . . .	4	sai . . . . .	12	tatu . . . . .	19
ribia . . . . .	41	samanu . . . . .	19	-teketa . . . . .	103
ribitu . . . . .	4, 121	-samba . . . . .	119	-temanana . . . . .	98
ribuba . . . . .	121	sambuari . . . . .	19	-temeneka . . . . .	98
ribubu . . . . .	123	-samuina . . . . .	97	-tena . . . . .	82
ribuima . . . . .	121	-samuna . . . . .	42	-texi . . . . .	3
ribulu . . . . .	108	-sanda . . . . .	126	-tingita . . . . .	103
riembe . . . . .	122	-sanga . . . . .	87	-titila . . . . .	43
rihaha . . . . .	121	sanji . . . . .	7, 126	-tokonona . . . . .	102
rihonjo . . . . .	4	sanzala . . . . .	87	-tolojoka . . . . .	99
riiaki . . . . .	4	se . . . . .	49	-tolojola . . . . .	99
rijina . . . . .	22	sé . . . . .	84	-toloka . . . . .	99
riju . . . . .	22	sekulu . . . . .	41	-tolola . . . . .	41
rikamba . . . . .	36	soba . . . . .	18	-toluesa . . . . .	97
rikanda . . . . .	121	-sokeka . . . . .	101	-toma . . . . .	39
rikanu . . . . .	17	-sokela . . . . .	114	-tona . . . . .	39
rikombo . . . . .	121	-sokola . . . . .	41, 101	-tonesa . . . . .	39
rikota . . . . .	33	-sokomona . . . . .	101	-tonoka . . . . .	121
rikoza . . . . .	127	-sokuesa . . . . .	97	-tuama . . . . .	39
rikunda . . . . .	127	-soma . . . . .	5, 119	tubia . . . . .	6
rikuri . . . . .	17	-soneka . . . . .	98	tujola . . . . .	6
-rila . . . . .	43	-sonona . . . . .	98	-tuka . . . . .	102
rilele . . . . .	121	-sosa . . . . .	126	-tukumuna . . . . .	42
rilesu . . . . .	4	sosa . . . . .	126	-tukuta . . . . .	103
rilonga . . . . .	4	-sota . . . . .	1	-tula . . . . .	43
-rima . . . . .	118	-suama . . . . .	98, 124	-tuma . . . . .	1
		-sueka . . . . .	98	-tumaka . . . . .	9
				tumasa . . . . .	127
				-tumbuka . . . . .	9
				-tunda . . . . .	114



# INDICE

	Pag.		Pag.
Introduction by R. N. Cust, LL. D.	v	Adjectivos e Pron. Demonstrativos	
Prefacio	ix	cl. IV-VIII	29
Notas Preliminares	xi	Interrogativos <i>inii?</i> e <i>kuxi?</i>	30
O Padre-nosso	xx	» <i>-kuxi?</i>	31
Pronunciacion	xxi	Verbo. Indic. Presente continuo	32 e 33
Pronuncia	xxii	» Indic. Preterito I	34 e 35
Substantivo cl. I	1	» Indic. Preterito continuo	36
» cl. II	2	» Indic. Preterito II	37
» cl. III	3	» Indic. Preterito III	44
» cl. IV	4	» Indic. Futuro I	45
» cl. V e VI	5	» Indic. Futuro II	46
» cl. VII e VIII	6	» Indic. Futuro III	47
» cl. IX	7	» Indic. Futuros continuos	48
» cl. X	8 e 9	» Condicional	49
Concordancia. Genitivo cl. I	10	» Habitual	50
» Genitivo cl. II e III	11	Negativa com o Nome	51
» Genitivo cl. IV e V	12	» com os Num. Card. e Ord.	52
» Genitivo cl. VI, VII		» com os Possessivos	53
e VIII	13	» com os Demonstrativos	55
Concordancia. Genitivo cl. IX e X	14	» com o Verbo. Pres. fu-	
Adjectivos e Pronomes Possessivos		tural	56
cl. I	15	Negativa com o Verbo. Pres. con-	
Adjectivos e Pronomes Possessivos		tinuo	58
cl. II e III	16	Negativa com o Verbo. Pret. I	59
Adjectivos e Pronomes Possessivos		» com o Verbo. Pret. II	60
cl. IV-VIII	17	» com o Verbo. Pret. con-	
Adjectivos e Pronomes Possessivos		tinuo	61
cl. IX e X	18	Negativa com o Verbo. Fut. I, II e III	62
Numeros Cardinaes 1-10	19	Negativa com o Verbo. Condi. e	
» Cardinaes 10-20	23	Habitual	63
» Cardinaes 20-1000	24	Adjectivo Qualificativo	64
» Ordinaes	25	Adverbio	65
Verbo. Indic. Presente futural	26	Verbo. Subjunct. Pres. futural	68
Adjectivos e Pron. Demonstrativos		» Subjunct. Pres. futural neg.	69
cl. I e II	27	» Subjunct. Fut. II e III	70
Adjectivos e Pron. Demonstrativos		» Subjunct. Fut. II e III neg.	71
cl. III, IX e X	28	» Imperativo	72

	Pag.		Pag.
Pron. Objectivo Infixo .....	73	Pronome <b>-ene</b> .....	109
Pron. Objectivo Infixo com a Ne-		»    Demonstrativo <b>mueni</b> etc.	110
gativa .....	78	<b>Uê</b> . — <b>K'ubeka</b> . — <b>Muketu</b> .....	112
Pron. Reflexo e Reciproco .....	81	<b>O Muami</b> etc. — <b>Kual'eme</b> etc. ....	113
Infinitivo com Pron. Obj. Infixo ...	82	Comparaçào .....	114
Verbo. Voz Passiva .....	83	Conjunçõe. Pret. II com <b>anga</b> ...	115
»    Participio Pass. Passivo .....	84	Preposiçõe. periphrasticas .....	116
»    Participio Fut. Passivo .....	85	Interjeiçõe. ....	117
Pron. Objectivo Suffixo .....	86	Derivaçào dos Nomes cl. I .....	118
Preposiçõe. Locativas <b>mu, bu, ku</b> ..	87	»    dos Nomes cl. II .....	119
Demonstrativos de <b>mu, bu, ku</b> ....	88	»    dos Nomes cl. III .....	120
Locativos Prefixos e Suffixos .....	89	»    dos Nomes cl. IV .....	121
Verbo Relativo .....	90	»    dos Nomes cl. V .....	123
»    Relativo negativo .....	93	»    dos Nomes cl. VI, VII,	
Pronome Relativo .....	95	VIII .....	124
Verbo Causativo .....	96	Derivaçào dos Nomes cl. IX .....	125
»    Medio .....	98	»    dos Nomes cl. X .....	127
»    Iterativo .....	99	Nomes Compostos .....	128
Verbo. Suffixos Contrarios .....	101	Onomatopèia .....	130
»    Suffixos Determinativos .....	102	Proverbios .....	131
»    Vogaes Radicaes .....	103	Enigmas .....	143
Verbos Demonstrativo e Emphatico	104	Contos .....	147
Verbo Irregular <b>nguami</b> etc. ....	105	Diferençãs principaes entre o Dia-	
»    Defectivo <b>-ixi</b> .....	106	lecto de Loanda e o do Sertão ..	150
»    Defectivo <b>-ene</b> .....	107	Quadros synopticos .....	154
Verbo <b>-ila</b> .....	108	Vocabulario Geral dos Exercicios ..	166













2235.96.6  
Kimbundu grammar;  
Widener Library 002867095



3 2044 086 558 376

